

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1996  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1470

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1996

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1470

1987

1. Nos. 24914-24940

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered on 16 July 1987*

	<i>Page</i>
<b>No. 24914. Canada and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the modernization of the North American Air Defence System (with memorandum of understanding). Quebec City and Washington, 18 March 1985.....	3
<b>No. 24915. Canada and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the construction of new chanceries in Ottawa and Washington respectively. Washington, 13 May and 2 October 1985.....	27
<b>No. 24916. Canada and Haiti:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to Canadian investments in Haiti insured by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation. Port-au-Prince, 11 June 1980.....	31
<b>No. 24917. Canada and Haiti:</b>	
Exchange of notes constituting a reciprocal amateur radio operating agreement. Port-au-Prince, 11 June 1980.....	39
<b>No. 24918. Canada and Haiti:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement to provide for the exchange of third party communication between amateur radio stations of Canada and Haiti. Port-au-Prince, 16 February and 8 May 1981.....	45
<b>No. 24919. Canada and Haiti:</b>	
General Agreement on development co-operation (with annexes). Signed at Port-au-Prince on 21 May 1985.....	49
<b>No. 24920. Canada and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement providing for German air force flight training in the vicinity of Goose Bay, Labrador. Ottawa, 20 and 26 June 1980.....	61

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1470

1987

1. N<sup>os</sup> 24914-24940

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 16 juillet 1987*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 24914. Canada et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de notes constituant un accord sur la modernisation du système de défense aérienne de l'Amérique du Nord (avec mémoire d'entente). Québec et Washington, 18 mars 1985 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 24915. Canada et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la construction des nouvelles chancelleries à Ottawa et Washington respectivement. Washington, 13 mai et 2 octobre 1985 .....	27
<b>N<sup>o</sup> 24916. Canada et Haïti :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux investissements canadiens en Haïti assurés par le Gouvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'Expansion des Exportations. Port-au-Prince, 11 juin 1980.....	31
<b>N<sup>o</sup> 24917. Canada et Haïti :</b>	
Échange de notes constituant un accord réciproque sur l'opération des radio-amateurs. Port-au-Prince, 11 juin 1980 .....	39
<b>N<sup>o</sup> 24918. Canada et Haïti :</b>	
Échange de notes constituant un accord afin de permettre aux stations de radioamateur du Canada et d'Haïti d'échanger des messages émanant de tierces parties. Port-au-Prince, 16 février et 8 mai 1981 .....	45
<b>N<sup>o</sup> 24919. Canada et Haïti :</b>	
Accord général concernant la coopération au développement (avec annexes). Signé à Port-au-Prince le 21 mai 1985 .....	49
<b>N<sup>o</sup> 24920. Canada et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Échange de notes constituant un accord permettant à la force aérienne allemande d'effectuer des vols d'entraînement dans les environs de Goose Bay (Labrador). Ottawa, 20 et 26 juin 1980.....	61

	<i>Page</i>
<b>No. 24921. Canada and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning German air force flight training in the vicinity of Goose Bay, Labrador. Bonn, 8 April 1981	
Termination .....	71
<b>No. 24922. Canada and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the training of German armed forces units in Canada (CFB Shilo) and Goose Bay, Labrador. Ottawa, 20 December 1983 .....	83
<b>No. 24923. Canada and Chile:</b>	
Exchange of notes constituting a reciprocal amateur radio operating agreement (with annex). Ottawa, 23 and 27 June 1980 .....	97
<b>No. 24924. Canada and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning textiles restraints (with annexes). Ottawa, 15 July 1980 .....	103
<b>No. 24925. Canada and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning reprocessing, storage and use of plutonium. Ottawa, 14 April 1983 .....	121
<b>No. 24926. Canada and Greece:</b>	
Exchange of notes constituting a reciprocal amateur radio operating agreement. Athens, 4 August and 20 September 1980 .....	143
<b>No. 24927. Canada and Greece:</b>	
Agreement with respect to social security. Signed at Athens on 7 May 1981 ..	149
<b>No. 24928. Canada and Argentina:</b>	
Agreement on economic, commercial and industrial co-operation. Signed at Ottawa on 6 October 1980 .....	189
<b>No. 24929. Canada and Norway:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the purpose of facilitating the reciprocal enforcement of maintenance orders between Norway and the province of British Columbia. Ottawa, 16 October 1980	
Amendments .....	203
<b>No. 24930. Canada and Cuba:</b>	
Agreement relating to the settlement of Canadian claims. Signed at Havana on 7 November 1980 .....	209
<b>No. 24931. Canada and Portugal:</b>	
Agreement with respect to social security. Signed at Toronto on 15 December 1980 .....	217

	<i>Pages</i>
<b>N° 24921. Canada et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'entraînement des forces aériennes allemandes dans les environs de Goose Bay (Labrador). Bonn, 8 avril 1981	
Abrogation .....	71
<b>N° 24922. Canada et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'entraînement au Canada d'unités de forces armées allemandes à la BFC de Shilo et Goose Bay, Labrador. Ottawa, 20 décembre 1983 .....	83
<b>N° 24923. Canada et Chili :</b>	
Échange de notes constituant un accord réciproque sur l'opération de stations de radio par des amateurs (avec annexe). Ottawa, 23 et 27 juin 1980 .....	97
<b>N° 24924. Canada et Japon :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant le contingentement des textiles (avec annexes). Ottawa, 15 juillet 1980 .....	103
<b>N° 24925. Canada et Japon :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant le retraitement, le stockage et l'utilisation de plutonium. Ottawa, 14 avril 1983 .....	121
<b>N° 24926. Canada et Grèce :</b>	
Échange de notes constituant un accord réciproque sur l'opération de stations de radio par des amateurs. Athènes, 4 août et 20 septembre 1980 .....	143
<b>N° 24927. Canada et Grèce :</b>	
Accord en matière de sécurité sociale, Signé à Athènes le 7 mai 1981 .....	149
<b>N° 24928. Canada et Argentine :</b>	
Accord de coopération économique, commerciale et industrielle. Signé à Ottawa le 6 octobre 1980 .....	189
<b>N° 24929. Canada et Norvège :</b>	
Échange de notes constituant un accord en vue de faciliter l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires entre la Norvège et la province de la Colombie-Britannique. Ottawa, 16 octobre 1980	
Modifications .....	203
<b>N° 24930. Canada et Cuba :</b>	
Accord concernant le règlement des réclamations canadiennes. Signé à La Havane le 7 novembre 1980 .....	209
<b>N° 24931. Canada et Portugal :</b>	
Accord en matière de sécurité sociale. Signé à Toronto le 15 décembre 1980 .....	217

	<i>Page</i>
<b>No. 24932. Canada and Guyana:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to foreign investment insurance. Georgetown, 19 December 1980 .....	249
<b>No. 24933. Canada and Guyana:</b>	
Agreement for the training in Canada of personnel of the armed forces of the Co-operative Republic of Guyana. Signed at Georgetown on 27 October 1983 .....	257
<b>No. 24934. Canada and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Protocol in respect of the claim for damages caused by the Satellite "Cosmos 954". Signed at Moscow on 2 April 1981 .....	269
<b>No. 24935. Canada and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on agricultural co-operation. Signed at Moscow on 26 September 1981 .....	273
<b>No. 24936. Canada and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on mutual fisheries relations. Signed at Moscow on 1 May 1984 ...	287
<b>No. 24937. Canada and Egypt:</b>	
Development Loan Agreement (with annexes). Signed at Ottawa on 18 August 1981 .....	303
<b>No. 24938. Canada and Egypt:</b>	
Agreement for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes and table). Signed at Ottawa on 17 May 1982 .....	319
<b>No. 24939. Canada and Egypt:</b>	
Protocol on the establishment of the Canadian Institute in Egypt. Signed at Cairo on 21 September 1982 .....	361
<b>No. 24940. Canada and Egypt:</b>	
General Agreement concerning development co-operation (with annexes). Signed at Ottawa on 31 January 1983 .....	371
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 14197. General Technical Co-operation Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Haiti. Signed at Port-au-Prince on 12 July 1973:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	396



	<i>Pages</i>
<b>N° 24932. Canada et Guyana :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assurance-investissement à l'étranger. Georgetown, 19 décembre 1980 .....	249
<b>N° 24933. Canada et Guyana :</b>	
Accord concernant la formation au Canada de personnel des forces armées de la République coopérative de la Guyane. Signé à Georgetown le 27 octobre 1983 .....	257
<b>N° 24934. Canada et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Protocole relatif à la réclamation pour les dommages causés par le satellite « Cosmos 954 ». Signé à Moscou le 2 avril 1981 .....	269
<b>N° 24935. Canada et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord sur la coopération agricole. Signé à Moscou le 26 septembre 1981 ....	273
<b>N° 24936. Canada et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord sur leurs relations mutuelles en matière de pêche. Signé à Moscou le 1 <sup>er</sup> mai 1984 .....	287
<b>N° 24937. Canada et Égypte :</b>	
Accord de prêt de développement (avec annexes). Signé à Ottawa le 18 août 1981 .....	303
<b>N° 24938. Canada et Égypte :</b>	
Accord pour la coopération dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes et tableau). Signé à Ottawa le 17 mai 1982 .....	319
<b>N° 24939. Canada et Égypte :</b>	
Protocole concernant la création de l'Institut canadien en Égypte. Signé au Caire le 21 septembre 1982 .....	361
<b>N° 24940. Canada et Égypte :</b>	
Accord général concernant la coopération au développement (avec annexes). Signé à Ottawa le 31 janvier 1983 .....	371
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 14197. Accord général de coopération technique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Haïti. Signé à Port-au-Prince le 12 juillet 1973 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	396

	<i>Page</i>
<b>No. 14206. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the training of Bundeswehr units in Canada (CFB Shilo). Ottawa, 23 January 1974:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	397

---

*Pages*

**N° 14206. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au sujet de l'entraînement des unités de la Bundeswehr au Canada (BFC de Shilo). Ottawa, 23 janvier 1974 :**

Abrogation (*Note du Secrétariat*) ..... 397

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. 1X).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*on 16 July 1987*

*Nos. 24914 to 24940*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*le 16 juillet 1987*

*N<sup>os</sup> 24914 à 24940*



No. 24914

---

**CANADA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the modernization of the North American Air Defence System (with memorandum of understanding). Quebec City and Washington, 18 March 1985**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord sur la modernisation du système de défense aérienne de l'Amérique du Nord (avec mémoire d'entente). Québec et Washington, 18 mars 1985**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE MODERNIZATION OF THE NORTH AMERICAN AIR DEFENCE SYSTEM

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LA MODERNISATION DU SYSTÈME DE DÉFENSE AÉRIENNE DE L'AMÉRIQUE DU NORD

## I

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL  
AFFAIRS

CANADA

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES  
EXTÉRIEURES

Quebec City,  
March 18, 1985

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL  
AFFAIRS

CANADA

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES  
EXTÉRIEURES

Québec,  
le 18 mars 1985

JLE-0313

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of our two Governments regarding modernization of the North American Air Defence System.

The Governments of our two countries have long held the view that measures to provide warning of aerospace attack on North America and to control access by potentially hostile aircraft to the sovereign airspace of Canada and the United States can be taken most economically and efficiently on the basis of close cooperation between them. Major elements of the existing North American Air Defence System were established jointly by Canada and the United States during the 1950s. These elements are now in the final

<sup>1</sup> Came into force on 18 March 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

JLE-0313

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions intervenues entre les représentants de nos deux Gouvernements, en ce qui a trait à la modernisation du Système de défense aérienne de l'Amérique du Nord.

Nos Gouvernements respectifs partagent depuis longtemps l'opinion que les mesures prises en collaboration étroite entre eux deux permettent le plus économiquement et le plus efficacement d'assurer un potentiel d'alerte, en cas d'attaque aérospatiale dirigée contre l'Amérique du Nord, et de contrôle, face aux intrusions d'avions virtuellement hostiles, dans l'espace aérien sur lequel le Canada et les États-Unis exercent leur souveraineté. D'importants éléments du Système actuel de défense aérienne de l'Amérique du Nord ont été

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



stages of obsolescence and are proving increasingly expensive to operate and maintain. At the same time, the introduction by our potential adversaries of new bombers and cruise missiles into their strategic inventory has been improving their capabilities for air attack on North America, thereby requiring improved capabilities to detect and to deter such an attack.

Accordingly our two Governments, in the exercise of their national and mutual defence responsibilities within the North Atlantic Treaty Organization<sup>1</sup> for the security of Canada and the United States, have decided to undertake a program to modernize the North American Air Defence System. The elements of this program, and the respective responsibilities of each Government, are set forth in the annexed Memorandum of Understanding on the Modernization of the North American Air Defence System, which forms an integral part of this Agreement and which was signed today by the Secretary of Defense of the United States and by the Minister of National Defence of Canada. It is further accepted that:

*a.* The defence cooperation between our two Governments as set forth in this Agreement is based on the recognition of and full respect for the sovereignty of each;

*b.* The obligations of our two Governments in connection with modernization of the North American Air Defence System are subject to the

mis en place conjointement par le Canada et les Etats-Unis, au cours des années 1950. Or, ces éléments tombent en désuétude et se révèlent de plus en plus coûteux à exploiter et à entretenir. A la même époque, nos adversaires éventuels ont amélioré leur potentiel d'attaque aérien de l'Amérique du Nord en ajoutant de nouveaux bombardiers et missiles de croisière à leur inventaire stratégique; il fallait donc améliorer les moyens de détection et de dissuasion permettant de parer une attaque de leur part.

Par conséquent, nos deux Gouvernements, dans l'exercice de leurs obligations nationales et mutuelles en matière de défense, sous l'égide de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord<sup>1</sup> et dans l'intérêt de la sécurité du Canada et des Etats-Unis, ont décidé d'entreprendre un programme de modernisation du Système de défense aérienne de l'Amérique du Nord. Les éléments visés par ce programme, de même que les obligations respectives de chaque Gouvernement, sont énoncés dans le Mémoire d'entente sur la modernisation du Système de défense aérienne de l'Amérique du Nord, qui fait partie intégrante du présent Accord et qui a été signé aujourd'hui par le secrétaire à la Défense, pour les Etats-Unis, et le ministre de la Défense nationale, pour le Canada. Voici les dispositions qui sont en outre convenues :

*a.* Les liens de coopération, en matière de défense instaurés entre nos deux Gouvernements, et énoncés dans le présent Accord, entre nos deux Gouvernements, sont fondés sur la reconnaissance et le plein respect de leur souveraineté respective;

*b.* Les obligations de nos deux Gouvernements, relativement à la modernisation du Système de défense aérienne de l'Amérique du Nord, sont subordon-

<sup>1</sup> See "North Atlantic Treaty". United Nations, *Treaty Series*, vol. 34, p. 243.

<sup>1</sup> Voir « Traité de l'Atlantique du Nord ». Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

availability of funds appropriated for that purpose;

c. The Agreement between the parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of Their Forces (NATO SOFA) signed in London on June 19, 1951,<sup>1</sup> shall apply;

d. Disputes other than claims falling with NATO SOFA will be settled by consultation between the parties and not by reference to any international tribunal;

e. Supplementary arrangements or administrative agreements consistent with this Agreement may be made from time-to-time between authorized representatives of our two Governments with the objective of furthering the intent of this Agreement;

f. Our two Governments will review the agreements and arrangements currently in effect between them relating to North American Air Defence and, as appropriate, modify or terminate them; and

g. This Agreement may be amended by mutual consent of the parties.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note and the Memorandum of Understanding signed today, which are equally authentic in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments, which will enter into force on March 18, 1985, for an initial period of ten years. The Agreement shall continue in force thereafter subject to the right of either of our two Governments to terminate it by providing one year's written notice to the

nées à la disponibilité des crédits affectés à cette fin;

c. Les présentes sont assujetties à l'Accord intervenu entre les parties au Traité de l'Atlantique Nord, en ce qui a trait au statut de leurs forces (Accord sur le statut des forces — OTAN), signé à Londres le 19 juin 1951<sup>1</sup>;

d. Le règlement des différends à l'exclusion des prétentions tombant sous l'empire de l'Accord sur le statut des forces — OTAN, se fera par voie de consultations entre les parties et non par renvoi à un tribunal international;

e. Des dispositions ou conventions administratives supplémentaires, conformes au présent Accord, pourront intervenir de temps à autre entre les représentants autorisés de nos deux Gouvernements, afin de donner suite au présent Accord;

f. Nos deux Gouvernements examineront les ententes et dispositions qui les lient actuellement, quant à la défense aérienne de l'Amérique du Nord et, s'il y a lieu, les modifieront ou y mettront un terme; et

g. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des parties.

Si les dispositions énoncées ci-dessus satisfont votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et le Mémoire d'entente signés aujourd'hui, dont les versions anglaise et française font également foi, de même que la réponse que vous avez formulée dans la même intention, constituent un Accord conclu entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur le 18 mars 1985 et pour une période initiale de dix ans. Par la suite, la durée d'application dudit Accord sera subordonnée au droit de l'un ou l'autre des deux Gouverne-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

other. Upon notice of termination our two Governments will enter into negotiations respecting the disposition to be made of facilities and installations and costs associated therewith.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

The Right Honourable JOE CLARK  
Secretary of State  
for External Affairs

The Honourable George P. Shultz  
Secretary of State of the United States  
of America

MEMORANDUM OF UNDER-  
STANDING ON THE MODERNI-  
ZATION OF THE NORTH AMER-  
ICAN AIR DEFENCE SYSTEM

*Purpose*

1. This Memorandum of Understanding (MOU), concluded on behalf of Canada by the Minister of National Defence and on behalf of the United States of America by the Secretary of Defense, has the following objectives:

*a.* To establish and record, as an agreed baseline, the components of a program to modernize the North American air defence system which, subject to the appropriation of funds by the legislatures of both countries, shall be undertaken jointly by Canada and the United States;

*b.* To establish the responsibilities, including financial, which shall be assumed respectively by Canada and the

ments d'y mettre un terme sur préavis écrit d'un an signifié à l'autre Gouvernement.

Advenant qu'un tel préavis soit signifié, nos deux Gouvernements entameraient des négociations concernant le sort à réserver aux équipements et installations en cause, et les frais découlant des dispositions ainsi prises.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de ma plus haute considération.

Le Très Honorable JOE CLARK  
Le Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures

L'Honorable George P. Shultz  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis  
d'Amérique

MÉMOIRE D'ENTENTE SUR LA  
MODERNISATION DU SYSTÈME  
DE DÉFENSE AÉRIENNE DE  
L'AMÉRIQUE DU NORD

*Objet*

1. Le présent Mémoire d'entente, conclu, au nom du Canada, par le ministre de la Défense nationale, et, au nom des États-Unis d'Amérique, par le Secrétaire à la Défense, vise les objectifs suivants :

*a.* Fixer et consigner, dans un document de base, les éléments d'un programme axé sur la modernisation du système de défense aérienne de l'Amérique du Nord qui, sous réserve de l'affectation des crédits nécessaires par le corps législatif des deux pays, doit être mis conjointement de l'avant par le Canada et les États-Unis;

*b.* Énoncer les obligations respectives (financières, notamment) du Canada et des États-Unis, en ce qui a trait

United States for the acquisition, provision and construction of equipment, facilities, and installations constituting the elements of an air defence system modernization program and for the manning, operation, and maintenance (support) thereof;

*c.* To establish a basis for future cooperation between the two countries regarding research into and development of technology (including space-based system technologies), consistent with the North American Aerospace Defence Agreement.

#### *Components*

2. The components of the North American air defence system modernization program are:

*a.* A North Warning System (NWS) comprising 13 Long Range Radar (LRR) and 39 Short Range Radar (SRR) stations deployed across northern Alaska, northern Canada, and down the Labrador coast, and the communications systems required to interface the radars to applicable Region Operations Control Centers (ROCCs); and

*b.* A life cycle support and maintenance capability for the same to be established in conjunction with *a*; and

*c.* Over - the - Horizon - Backscatter (OTH-B) radar coverage provided from sites located within the United States; and

*d.* Airborne radar coverage in North America provided by USAF Airborne Warning and Control System (AWACS) aircraft; and

à l'acquisition, à l'approvisionnement et à la construction de l'équipement, des services et installations visés au programme de modernisation du système de défense aérienne, d'une part, et quant à la dotation (en personnel), à l'exploitation et à l'entretien (soutien) de ces derniers, d'autre part;

*c.* Jeter les bases d'une collaboration future entre les deux pays, en ce qui a trait à la recherche et au développement, dans les domaines techniques (notamment les systèmes satellisés), conformément à l'Accord sur la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord.

#### *Eléments constitutifs*

2. Le programme de modernisation du système de défense aérienne de l'Amérique du Nord englobe les éléments suivants :

*a.* Le système d'alerte du Nord (NWS), qui regroupe 13 stations de radars longue portée (LRR) et 39 stations de radars courte portée (SRR) disséminées d'un bout à l'autre de la partie septentrionale de l'Alaska et du Canada et le long de la côte du Labrador, de même que le réseau de télécommunications nécessaire au raccordement de ces radars avec les centres régionaux de contrôle opérationnel (CRCO); et

*b.* Le potentiel de soutien et d'entretien pendant la durée de vie utile (régie du matériel) à mettre en place de concert avec *a*; et

*c.* La capacité de surveillance par radars transhorizon à réflexion troposphérique (OTH-B), assurée par des postes de radars situés aux Etats-Unis; et

*d.* La couverture radar de l'Amérique du Nord assurée par les avions de détection lointaine et de contrôle (AWAC) de l'USAF; et

*e.* Forward Operating Locations (FOLs) and Dispersed Operating Bases (DOBs) for AWACS and fighter aircraft at existing airfields in Canada; and

*f.* Communications and other equipment necessary to provide connectivity with, and interoperability of, the above-noted system components, and to ensure adequate command and control of intercepts in the surveillance areas.

*e.* Des centres d'opérations avancées (FOL) et bases opérationnelles dispersées (DOB), destinés aux appareils AWAC et aux avions de chasse, à certains aérodromes au Canada; et

*f.* Le réseau de télécommunications et autres pièces d'équipement, nécessaires pour assurer le raccordement et l'interopérabilité des éléments du système énumérés ci-dessus et, comme il se doit, le commandement et le contrôle des missions d'interception effectuées dans les zones de surveillance.

### *General Responsibilities*

3. This Section details procurement and program arrangements and provides the basis for negotiations for those components of the system which require further definition and funding appropriations.

#### *4. North Warning System*

*a.* Canada and the United States have decided to replace the DEW line with an upgraded system to be called the North Warning System (NWS). This system will be composed of Long Range Radar (LRR) and Short Range Radar (SRR) stations. Eleven LRRs will be located in Canada (eight at existing DEW line sites). Two LRRs will be located in Alaska at existing DEW line sites. 36 SRRs will be located in Canada. Three SRRs will be located in Alaska.

*b.* Principles for sharing NWS program acquisition and installation responsibilities and costs are contained in the "North Warning System Acquisition Proposal" attached hereto.

#### *5. Over-the-Horizon-Backscatter (OTH-B) Radar System*

*a.* The United States intends to acquire, install and operate an OTH-B sys-

### *Obligations générales*

3. La présente section expose en détail les modalités relatives à l'acquisition du matériel et à la mise en œuvre du programme et sert de fondement aux négociations portant sur les éléments du système à mieux définir et à financer.

#### *4. Système d'alerte du Nord*

*a.* Les Etats-Unis et le Canada ont décidé de remplacer le réseau DEW par un système amélioré, dit Système d'alerte du Nord (NWS). Il s'agira d'un réseau composé de stations de radar à longue et à courte portée (LRR et SRR). Onze LRR seront situées au Canada (dont huit sur l'emplacement actuel du réseau DEW). Deux autres LRR seront situées en Alaska, sur le tracé actuel du réseau DEW. Par ailleurs, 36 SRR seront mises en place au Canada et 3 autres, en Alaska.

*b.* On trouvera dans la « Proposition d'acquisition du Système d'alerte du Nord (NWS) », ci-jointe, l'énoncé des principes régissant le partage des obligations et des frais relatifs à l'acquisition et à l'installation du NWS.

#### *5. Réseau de radars transhorizon à réflexion troposphérique (OTH-B)*

*a.* Les Etats-Unis ont l'intention d'acquérir, d'installer et d'exploiter un

tem. The system will be located in the United States and will consist of East Coast, West Coast, Central United States, and Alaska radars with associated communications. The United States will fund all costs of acquisition, installation, operations and support of the system, except as identified in item *b* below. Ownership of all aspects of the system will rest with the United States.

*b.* As agreed by the parties, Canada will jointly man those sites with coverage and command and control implications for the North American Air Defence mission in Canada. Details of the joint manning will be determined by the respective air staffs in consultation with CINCNOAD.

6. *Airborne Warning and Control System (AWACS) Aircraft.* AWACS aircraft have been designated from existing USAF resources to be made available in an emergency to the Commander-in-Chief North American Aerospace Defence Command. Canadian participation as crew members on United States AWACS aircraft will be coordinated by the HQ USAF and NDHQ, taking into account United States national requirements, requirements for NORAD, and USAF crew training capability.

7. *Coastal Radars.* The adequacy of the OTH-B radar system to provide coverage of Canadian and United States coastal airspace and to provide for detec-

réseau OTH-B. Ce réseau regroupera des stations disséminées sur les côtes est et ouest et dans le centre des Etats-Unis, ainsi qu'en Alaska, et comprendra l'équipement connexe de télécommunications. Les Etats-Unis acquitteront l'ensemble des frais relatifs à l'acquisition, l'installation, l'exploitation et le soutien logistique du réseau, sous réserve des dispositions énoncées en *b.* ci-dessous. Les Etats-Unis seront propriétaires de l'ensemble des éléments constitutifs du réseau.

*b.* Les parties en présence ont convenu que le Canada assurera, de concert avec les Etats-Unis, la dotation en personnel des centres ayant un rôle spécialisé à jouer (surveillance, commandement et contrôle radar), dans le cadre de la mission de défense aérienne de l'Amérique du Nord au Canada. Ainsi, il incombera aux états-majors des forces aériennes respectives, en consultation avec le CINCNOAD (Commandant en chef de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord), d'arrêter les modalités détaillées du programme conjoint de dotation et effectifs.

6. *Avions de détection lointaine et de contrôle (AWAC).* Des avions de détection lointaine et de contrôle, compris dans la flotte actuelle de l'USAF, ont été désignés pour être mis à la disposition du Commandant en chef de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord, en cas d'urgence. Le QG USAF et le QGDN coordonneront l'affectation de militaires canadiens à l'équipage des appareils AWAC mobilisés par les Etats-Unis, compte tenu des impératifs nationaux des Etats-Unis, des engagements à respecter à l'égard du NORAD et de la capacité d'instruction de l'USAF.

7. *Radars de surveillance côtière.* La capacité du réseau de radars OTH-B d'assurer la surveillance aérospatiale des côtes du Canada et des Etats-Unis.

tion, tracking, and identification which support tactical action will be determined jointly, on advice of CINCNORAD. Any requirement for full or partial deployment of supplementary LRRs and communications on the east and west coasts of Canada and the Alaska panhandle will be determined as soon as possible following agreement by the parties that adequate operational testing of the OTH-B system has been completed.

8. *Forward Operating Locations/Dispersed Operating Bases (FOLs/DOBs).* Steps will be taken to implement minimum essential upgrades at selected northern contingency locations, to allow fighter and AWACS operations. These locations will be sited in accordance with approved NORAD operational plans to take advantage of the increased surveillance coverage provided by the modernized warning system. Minimum essential upgrades include infrastructure, e.g., alert hangars, POL storage, missile and ammunition storage, and other necessary airfield upgrades. Canada will carry out the design, construction, contracting, and management efforts associated with these sites. Conclusion of requirements definition and appropriation approvals is targeted for December 1985. Design work will commence in 1986 and construction in 1988. Each country will be responsible for providing deployment kits and support packages associated with their own aircraft.

9. *Interoperability and Connectivity.* Requirements must be established and

aux fins des missions de détection, de poursuite, d'identification qui sous-tendent les interventions tactiques, sera déterminée conjointement par le Canada et les Etats-Unis, en consultation avec le CINCNORAD. Le plus tôt possible après que les parties auront convenu que le réseau de radars OTH-B a fait l'objet d'essais opérationnels suffisants, il s'agira de déterminer s'il y a lieu de déployer, en tout ou en partie, des LRR et moyens de communications supplémentaires sur les côtes est et ouest du Canada et de l'enclave de l'Alaska.

8. *Centres d'opérations avancées/Bases opérationnelles dispersées (FOL/DOB).* Il incombera aux parties intéressées d'apporter aux postes auxiliaires situés dans le Nord, les améliorations minimales jugées essentielles, afin de permettre aux chasseurs et aux appareils AWAC d'accomplir leurs missions. L'emplacement de ces postes sera déterminé conformément aux plans opérationnels approuvés (NORAD), afin de profiter au maximum de la portée accrue du système modernisé d'alerte. Les améliorations minimales jugées essentielles visent notamment l'infrastructure, à savoir : les hangars d'alerte, les entrepôts de produits pétroliers, entrepôts de missiles et de munitions, et englobent d'autres rénovations à apporter aux aérodromes. Le Canada s'acquittera des tâches ayant trait à la conception, la construction, l'adjudication des marchés et à la gestion de ces projets d'amélioration. Si l'on en croit l'échéancier arrêté, les étapes de la définition des besoins et de l'approbation des affectations de crédits devraient être terminées en décembre 1985. L'élaboration des plans commencera en 1986 et la construction, en 1988. Chaque pays doit fournir les trousseaux de déploiement et de soutien technique des appareils compris dans sa flotte.

9. *Interopérabilité et raccordement.* Devant la nécessité d'assurer le

communications resources provided to ensure total connectivity and interoperability of the component systems contributing to North American air defence modernization.

*a.* North American air defence modernization component systems generate interoperability and connectivity requirements that include:

- (1) Interfacing OTH-B radar system with the Region Operations Control Centers (ROCCs);
- (2) A data interface between ROCCs and AWACS;
- (3) Interfacing the NWS with the ROCCs;
- (4) Beyond line of sight communications linking the ROCCs to fighters and AWACS;
- (5) The augmentation of line of sight air-ground-air communications for command and control purposes;
- (6) The acquisition of new or modified software and hardware for ROCCs to accommodate these interfaces.

*b.* The United States will undertake the development of the systems necessary to allow the NORAD Region Operations Control Centers (ROCCs) to receive and process data from the NWS, OTH-B and AWACS.

raccordement et l'interopérabilité de l'ensemble des systèmes visés par le programme global de modernisation des moyens de défense aérienne de l'Amérique du Nord, il faut établir les besoins et assurer la disponibilité des ressources nécessaires, en matière de télécommunications. Ainsi :

*a.* La mise en place des systèmes visés par le programme de modernisation des moyens de défense aérienne de l'Amérique du Nord entraîne la nécessité d'assurer l'interopérabilité et le raccordement des composantes de ces systèmes, notamment la nécessité :

- (1) De relier le système de radar OTH-B aux centres régionaux de contrôle des opérations (CRCO);
- (2) D'assurer la correspondance des données transmises entre le CRCO et les appareils AWAC;
- (3) D'assurer la jonction entre le NWS et les CRCO;
- (4) D'assurer l'acheminement de télécommunications transhorizon entre les CRCO d'une part, et les avions de chasse et AWAC, d'autre part;
- (5) D'intensifier les communications air-sol-air à portée optique, aux fins de commandement et de contrôle;
- (6) D'acquérir un logiciel et un câblé nouveaux ou modifiés afin de permettre aux CRCO d'assurer les raccordements nécessaires.

*b.* Les Etats-Unis entreprendront de mettre au point les systèmes nécessaires pour permettre aux centres régionaux de contrôle des opérations (CRCO) du NORAD de capter et de traiter les données transmises par le NWS, les radars OTH-B et les appareils AWAC.



A number of these requirements need further definition by the parties and a formal Canada/United States program baseline needs to be established before procurement action can be taken in accordance with paragraph 17.

10. *Operations and Support.* The NWS will be operated and maintained on behalf of both governments, by Canada beginning October 1989. Detailed responsibilities and requirements for operations and support of the system require further definition and agreement. Since concurrent procurement of systems spares with the ordering of the prime mission equipments should realize cost savings and facilitate logistics support during the work-up of the system to full operational status, definition of support policy should be completed as early as practicable. While it is anticipated that definition of many requirements will be completed much sooner, final definition of all requirements is expected to be completed no later than the summer of 1986.

#### *Financial Responsibilities*

11. The financial responsibilities of each Government for specific components of the modernization program are outlined in this section. To the maximum extent feasible, cost sharing will be effected by allocation of function rather than by reimbursement between the parties. However, where reimbursement is required, each country will undertake to minimize the costs to the other.

12. *North Warning System.* The costs associated with this system will be funded on a 60/40 percent, United States/Canada principle. In general this funding principle

A cet égard, les parties devront mieux définir certains des besoins en cause et il faudra élaborer un programme-cadre canado-américain officiel, avant de procéder aux acquisitions prévues au paragraphe 17.

10. *Opérations et soutien.* A compter d'octobre 1989, le Canada assurera l'exploitation et l'entretien du NWS au nom des deux gouvernements. Il faudra mieux définir et s'entendre sur les obligations et les besoins détaillés à respecter, en ce qui a trait aux opérations et au soutien relatifs au système. Il y aura lieu d'élaborer une ligne de conduite régissant le soutien, dans les plus brefs délais possibles, étant donné qu'on pourrait réaliser des économies et simplifier les modalités de soutien logistique, pendant les étapes préliminaires à l'atteinte d'une pleine capacité opérationnelle, en faisant coïncider l'achat des pièces de rechange et la commande du matériel spécialisé de première importance. Bien qu'on prévoie pouvoir arrêter dans l'intervalle l'énoncé de nombreux besoins, la définition finale de l'ensemble des besoins devrait être terminée à l'été 1986, au plus tard.

#### *Obligations financières*

11. Les obligations financières incombant à chaque gouvernement, en ce qui a trait aux éléments qui sont visés précisément par le programme de modernisation, sont énoncées dans la présente partie. Dans toute la mesure possible, le partage des frais se fera par assignation de fonctions, plutôt que suivant une convention de remboursement réciproque. Cependant lorsque des mesures de remboursement s'imposent, chaque pas entreprendra de réduire au minimum les frais à la charge de l'autre pays.

12. *Système d'alerte du Nord.* Les frais engagés au titre de l'acquisition de ce système seront partagés entre les Etats-Unis et le Canada suivant la

will match the general program responsibilities. Specific funding responsibilities of Canada and the United States under this proposal are outlined in the Acquisition Proposal appended to this MOU.

13. *Over - the - Horizon - Backscatter (OTH-B) Radars*. The system will be funded totally by the United States. Canadian personnel related costs will be borne by Canada.

14. *Airborne Warning and Control System (AWACS) Aircraft*. The costs of operating the AWACS aircraft will be the responsibility of the United States. All related costs of participating Canadian crew members will be borne by Canada.

15. *Coastal Radars*. If there is a joint determination, on the advice of CINCNORAD, of a joint requirement for coastal radars, both Governments will undertake best efforts to negotiate a cost sharing agreement in accordance with a 60/40, United States/Canada principle to the maximum extent feasible.

16. *Forwards Operating Locations (FOL)/Dispersed Operating Bases (DOB)*. Canada and the United States will jointly determine what constitute "minimum essential upgrades" to selected interceptor and AWACS FOL/DOBs. Bearing in mind the cost-sharing principles identified above, Canada and the United States will evaluate opportunities for Canada/United States cooperation in the construction of FOLs/DOBs — to meet NORAD operational requirements in Canada — with a view to the United States contributing toward the cost of the FOLs/DOBs. The results of this evalua-

formule convenue (60 et 40 p. cent, respectivement). En règle générale, cette formule de financement correspondra à l'ampleur des obligations générales prévues au programme. Les obligations financières respectives du Canada et des Etats-Unis sont énoncées dans la proposition d'acquisition jointe au présent Mémoire d'entente.

13. *Radars transhorizon à réflexion troposphérique (OTH-B)*. Les Etats-Unis assureront le financement intégral de ce réseau de radars. Pour sa part, le Canada doit acquitter les frais engagés au titre du personnel canadien.

14. *Avions de détection lointaine et de contrôle (AWAC)*. En vertu de la présente entente, les Etats-Unis devront défrayer l'exploitation des appareils AWAC. L'acquittement de tous les frais connexes de personnel (Canadiens membres du personnel navigant) incombera au Canada.

15. *Radars de surveillance côtière*. Si les parties en présence devaient déterminer, d'un commun accord et sur les conseils de CINCNORAD, qu'il leur faut des radars de surveillance des côtes, elles feront de leur mieux pour négocier une convention de partage des frais, alignée sur le principe d'une répartition à 60/40 entre les Etats-Unis et le Canada, respectivement, dans toute la mesure possible.

16. *Centres d'opérations avancées (FOL)/Bases opérationnelles dispersées (DOB)*. Le Canada et les Etats-Unis doivent déterminer, d'un commun accord, ce qu'il y a lieu d'entendre par « améliorations minimales essentielles » à apporter à certains FOL/DOB où seront affectés des intercepteurs et des AWAC. Compte tenu du principe de partage des frais mentionné précédemment, le Canada et les Etats-Unis évalueront la possibilité de collaborer mutuellement aux travaux de construction des FOL/DOB — conformément aux besoins opérationnels du NORAD, au

tion will be made available to the North American Air Defence Responsibilities Sharing Steering Group by 31 December 1985 and will be used as the basis for cost sharing negotiations.

17. *Interoperability and Connectivity.* After a formal program baseline is established, both countries will undertake to discuss appropriate procurement actions.

18. *CADIN-Pinetree Line.* Canada and the United States intend to terminate the CADIN-Pinetree agreements based on the following principles.

a. Such funding as the United States makes available for CADIN-Pinetree will be terminated no later than September 30, 1988.

b. Canada and the United States will negotiate the sharing of CADIN-Pinetree closure costs on a basis of 55% United States/45% Canada. The elements of expense subject to cost sharing will be defined by agreement.

19. *Operations and Support.* The operations and support of the different components of the modernization programs are to be shared on the following basis:

a. North Warning System — 60/40 United States/Canada (To the maximum extent feasible, cost sharing will be effected by allocation of function rather than by reimbursement between the parties, due regard being paid to logistics impacts and life cycle cost minimization. Cost sharing for support of NWS LRRs will commence as the sites be-

Canada — dans la perspective que les Etats-Unis assument une partie des frais de construction des FOL/DOB. Les résultats de cette évaluation seront présentés au Groupe de direction chargé du partage des attributions — Défense aérienne de l'Amérique du Nord, le 31 décembre 1985 au plus tard, et serviront de point de départ aux négociations axées sur le partage des frais.

17. *Interopérabilité et raccordement.* Une fois que le programme-cadre officiel aura été arrêté, les deux pays entameront des discussions sur les mesures appropriées d'obtention.

18. *Réseau CADIN-Pinetree.* Le Canada et les Etats-Unis se proposent de mettre un terme aux accords relatifs au réseau CADIN-Pinetree suivant les principes énoncés ci-dessous :

a. Les Etats-Unis cesseront d'affecter des crédits au titre de réseau CADIN-Pinetree le 30 septembre 1988 au plus tard.

b. Le Canada et les Etats-Unis négocieront une formule de partage des frais relatifs à la fermeture du réseau CADIN-Pinetree, à raison de 55 p. cent pour les Etats-Unis et 45 p. cent, pour le Canada. Les articles de dépense devant être assujettis aux modalités de partage seront déterminés d'un commun accord.

19. *Opérations et soutien.* Les dépenses engagés pour assurer les opérations et le soutien des différents éléments visés par les programmes de modernisation, doivent être réparties ainsi qu'il suit :

a. Système d'alerte du Nord — Les Etats-Unis et le Canada assumeront 60 et 40 pour cent des dépenses, respectivement. (Dans toute la mesure possible, le partage des dépenses s'effectuera par voie d'assignation de fonctions, plutôt que selon des modalités de remboursement réciproques, eu égard aux répercussions d'ordre logistique et à la

come operational, 1 October 1988. Cost sharing for the NWS SRRs will commence when all SRR stations reach Full Operational Capability (FOC), 1 October 1992. Prior to these dates, each country will provide maintenance and support for the system components it acquired);

*b.* FOLs/DOBs — Canadian responsibility with United States paying incremental costs of United States deployments as per existing NORAD agreements.

#### 20. *Advanced Technology*

*a.* Canada and the United States will establish effective means of cooperation in research into, and development and employment of advanced technologies for future North American surveillance, warning, communications, and defence systems consistent with the North American Aerospace Defence Agreement. The first step in this direction will be designation of this subject as a permanent agenda item of the PJBD and DD/DPSA Steering Committee meetings.

*b.* Both countries will have continued opportunities to compete for participation in each other's developments.

nécessité de réduire au minimum les frais relatifs à la régie du matériel). La formule de partage des dépenses au titre du soutien des LRR du NWS entrera en vigueur dès l'entrée en service opérationnel, le 1<sup>er</sup> octobre 1988. Quant aux SSR, la formule de partage des dépenses en découlant entrera en vigueur dès que toutes les stations de SRR seront pleinement opérationnelles, c'est-à-dire le 1<sup>er</sup> octobre 1992. Avant ces échéances, chaque pays assurera l'entretien et le soutien des éléments du système qu'il aura acquis);

*b.* FOL/DOB — Le Canada doit payer la note des frais engagés à ce titre, les Etats-Unis acquittant les frais supplémentaires des déploiements effectués par les Etats-Unis ainsi que le prévoient les accords actuels sur le NORAD.

#### 20. *Technologie de pointe*

*a.* A cet égard, le Canada et les Etats-Unis mettront en place des mécanismes efficaces de coopération en matière de recherche, de développement et d'exploitation de techniques de pointe pour les systèmes de surveillance, d'alerte, des télécommunications et de défense de l'Amérique du Nord conformément à l'Accord sur la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord. Dans cet ordre d'idées, il s'agira d'abord d'inscrire en permanence ce sujet à l'ordre du jour des délibérations de la Commission permanente mixte de défense (CPMD) et du comité de direction chargé du programme à coût partagé pour l'expansion de la défense/la production du matériel de défense.

*b.* Les deux pays pourront en permanence se faire concurrence dans leurs entreprises mutuelles axées sur l'avancement technique.

*Additional Provisions*

21. It is agreed that:

*a.* The defence cooperation between our two Governments as set forth in this Memorandum of Understanding is based on the recognition of and full respect for the sovereignty of each;

*b.* The obligations of our two Governments in connection with the modernization of the North American Air Defence System are subject to the availability of funds appropriated for that purpose;

*c.* The Agreement between the parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of Their Forces (NATO SOFA) signed in London on June 19, 1951, shall apply;

*d.* Disputes other than claims falling within NATO SOFA will be settled by consultation between the parties and not by reference to any international tribunal;

*e.* Supplementary arrangements or administrative agreements consistent with this Memorandum of Understanding may be made from time-to-time between authorized representatives of our two Governments with the objective of furthering the intent of this Memorandum of Understanding;

*f.* Our two Governments will review the agreements and arrangements currently in effect between them relating to North American Air Defence and, as appropriate, modify or terminate them; and

*g.* This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties.

*Dispositions supplémentaires*

21. Les deux parties conviennent des dispositions énoncées ci-dessous :

*a.* Les liens de coopération, en matière de défense instaurés entre nos deux Gouvernements, et énoncés dans le présent Mémoire d'entente, entre nos deux Gouvernements, sont fondés sur la reconnaissance et le plein respect de leur souveraineté respective;

*b.* Les obligations de nos deux Gouvernements, relativement à la modernisation du Système de défense aérienne de l'Amérique du Nord, sont subordonnées à la disponibilité des crédits affectés à cette fin;

*c.* Les présentes seront assujetties à l'Accord intervenu entre les parties au Traité de l'Atlantique Nord, en ce qui a trait au statut de leurs forces (Accord sur le statut des forces — OTAN), signé à Londres le 19 juin 1951;

*d.* Le règlement des différends, à l'exclusion des prétentions tombant sous l'empire de l'Accord sur le statut des Forces — OTAN, se fera par voie de consultations entre les parties et non par renvoi à un tribunal international;

*e.* Des dispositions ou conventions administratives supplémentaires, conformes au présent Mémoire d'entente, pourront intervenir de temps à autre entre les représentants autorisés de nos deux Gouvernements, afin de donner suite au présent Mémoire d'entente;

*f.* Nos deux Gouvernements examineront les ententes et dispositions qui les lient actuellement, quant à la défense aérienne de l'Amérique du Nord et, s'il y a lieu, les modifieront ou y mettront un terme; et

*g.* Le présent Mémoire d'entente peut être modifié par consentement mutuel des Parties.

TERMS OF CANADIAN-UNITED STATES  
AGREEMENT IN PRINCIPLE ON  
NORTH WARNING SYSTEM ACQUI-  
SITION PROPOSAL

In order to enunciate clearly the responsibilities of Canada and the United States in acquiring the North Warning System (NWS), this document specifies responsibilities for both governments during the system acquisition process. The NWS project baseline is represented by Electronic Systems Division (ESD) System Specification ESD-SS-NW-2448 dated 17 March 83, modified up to and including Specification Change Notice (SCN) No. 5 dated 13 April 84. Changes to the baseline will be subject to further negotiations and availability of funds.

The acquisition of the NWS is to be accomplished in two phases. In Phase I, 13 Long Range Radar (LRRs) will be procured and 10 installed at existing DEW sites (eight in Canada and two in Alaska) and three at new sites in Canada (Labrador). The Short Range Radar (SRR) and station will be developed and tested. One prototype will be fielded to an Alaskan site for Initial Operational Test and Evaluation (IOT&E) and one to a Canadian-provided site for integration and testing. A logistics station will be established in Alaska. New communications links for NWS will be designed and tested. In Phase II, 37 more SRRs will be procured and deployed to two sites in Alaska and 35 sites in Canada. Five logistics stations will be located in Canada. Construction and equipping of all LRR and SRR stations will be completed.

STIPULATION DE L'ENTENTE CANADO-  
AMÉRICAINNE DE PRINCIPE SUR LA  
PROPOSITION D'ACQUISITION DU SYS-  
TÈME D'ALERTE DU NORD

Afin d'exposer clairement le mode de partage des responsabilités respectives du Canada et des Etats-Unis, en ce qui a trait à l'acquisition du Système d'alerte du Nord (NWS), le présent document précise les obligations qui incomberont aux deux gouvernements, à l'étape de l'acquisition. Le fondement documentaire du projet relatif au NWS est le devis descriptif ESD-SS-NW-2448 en date du 17 mars 1983, dûment modifié en incluant l'Avis de modification n° 5 du 13 avril 1984. Les modifications au document de base seront assujettis aux négociations ultérieures et au budget disponible.

Le projet d'acquisition du NWS doit s'accomplir en deux étapes. D'abord, il s'agit de faire l'acquisition de treize (13) radars longue portée (LRR) et d'en installer dix (10) aux emplacements actuels du réseau DEW (huit (8) au Canada et deux (2) en Alaska), trois (3) autres devant être mis en place à de nouveaux emplacements situés au Canada (au Labrador plus précisément). La première étape sera également celle de la mise au point et de l'essai du radar courte portée (SRR) et de la station. Ainsi, un prototype sera mis en place en Alaska aux fins des premiers essais et évaluations opérationnels (IOT&E) et un autre sera installé en un emplacement fourni par le Canada, aux fins de l'intégration et de la mise à l'essai des systèmes. De plus, une station de logistique sera aménagée en Alaska. Cette étape sera également celle de la mise au point et de l'évaluation du nouveau réseau de télécommunications nécessaire au NWS. Voici les jalons déterminants de l'étape II : Achat et déploiement de 37 autres SRR en deux endroits situés en Alaska et 35 emplacements au Canada; mise en place de cinq stations de logistique au Canada;

As specified below, the United States will act as overall system manager and integrator for the Phase I effort and Canada will act as overall system manager and integrator for the Phase II effort. In both phases, however, each government will work closely with the other in accomplishing their respective responsibilities.

The established operational capability dates will be maintained (IOC — defined as 10 Long Range Radars operating at existing DEW Line sites, of which two are in Alaska and eight in Canada — no later than September 30, 1988; FOC no later than September 30, 1992). The specific responsibilities of the United States under this proposal are:

1. *Phase I*
  - a. Provide overall system management and integration less the three LRRs on the Labrador coast.
  - b. Procure 13 LRRs.
  - c. Transport, install and check-out 10 LRRs and integrate with associated on-station communications in existing DEW Line facilities (eight in Canada; two in Alaska), and modify and provide necessary facilities at the existing DEW Line sites.
  - d. Transport, install and check-out three LRRs at new sites, to be made ready by Canada for occupancy by

achèvement des travaux de construction et d'équipement de l'ensemble des stations de LRR et de SRR.

Tel qu'il est indiqué ci-dessous, les Etats-Unis assureront globalement la gestion et l'intégration des systèmes à l'étape I et le Canada en fera autant à l'étape II. Cependant, pendant toute la durée du programme, les deux gouvernements travailleront en étroite collaboration à l'accomplissement de leurs tâches respectives.

Les dates fixées pour la mise en service opérationnel sont fermes (COI — capacité opérationnelle initiale, se définit par l'exploitation de dix radars longue portée aux emplacements actuels du réseau de détection lointaine avancée (DEW) — deux situées en Alaska et les huit autres, au Canada — cette étape devra être atteinte le 30 septembre 1988 au plus tard; la date d'atteinte de la capacité opérationnelle finale ne doit pas être ultérieure au 30 septembre 1992). Voici les obligations précises des Etats-Unis, aux termes de la présente proposition :

1. *Etape I*
  - a. Assurer l'ensemble de la gestion et de l'intégration des systèmes, à l'exclusion des trois LRR à mettre en place sur la côte du Labrador.
  - b. Faire l'acquisition de 13 LRR.
  - c. Transporter, installer et vérifier 10 LRR et les intégrer au réseau actuel de télécommunications de la ligne DEW (dont huit stations sont situées au Canada et deux en Alaska), fournir et modifier les installations nécessaires aux stations actuelles de la ligne DEW.
  - d. Transporter, installer et vérifier trois LRR, devant être mis en place à de nouveaux emplacements situés au

31 October 1988, in Labrador and turn over to Canada for integration with other NWS sub-systems.

- e. Develop and test two prototype SRRs.
- f. Provide facilities design criteria and communications interface requirements for the NWS.
- g. Provide overall system specifications, to include interface and communications requirements, for the NWS.
- h. Establish a logistics station in Alaska.
- i. Establish one integrated prototype SRR station in Alaska for IOT&E.
- j. Provide, install and check-out one prototype SRR at a designated Canadian site for Canadian integration and testing of Canadian provided facilities and communications.

## 2. Phase II

- a. Provide 37 production SRRs, including radar controller equipment.
- b. Transport, install and site adapt, if necessary, the 37 SRRs at two sites in Alaska and 35 sites in Canada. Relocate and/or refurbish to production standard if necessary, the SRR from Canadian prototype SRR station to operational site.

Labrador, le Canada se chargeant d'y effectuer les préparatifs en vue de leur entrée en service le 31 octobre 1988 au plus tard; ces trois LRR sont ensuite censés être cédés au Canada afin qu'il les intègre aux autres sous-systèmes du NWS.

- e. Assurer la mise au point et l'évaluation de deux prototypes de SRR.
- f. Fixer les critères devant régir la conception des installations et les exigences à respecter en ce qui a trait au raccordement du réseau de télécommunications au NWS.
- g. Elaborer le devis descriptif global des systèmes, compte tenu des exigences en matière de raccordement et de télécommunications, aux fins de la mise en place du NWS.
- h. Installer une station de logistique en Alaska.
- i. Implanter une station de prototype intégré de SRR en Alaska, aux fins des premiers essais et évaluations opérationnels (IOT&E).
- j. Fournir, installer et évaluer un prototype de SRR à un emplacement désigné au Canada, où le Canada pourra procéder à l'intégration et à l'évaluation des installations et du réseau de télécommunications fournis par ses soins.

## 2. Etape II

- a. Fournir trente-sept (37) SRR (modèles de production), y compris l'équipement de contrôle radar.
- b. Transporter, installer et modifier suivant l'emplacement, au besoin, les 37 SRR disséminés en deux endroits en Alaska et 35 emplacements au Canada. Réinstaller les SRR et/ou les remettre en état suivant la norme de production, au besoin, à partir de la station canadienne du prototype de SRR à destination de l'emplacement opérationnel.



- |   |   |
|---|---|
| <p>c. Procure radar performance monitoring displays and maintenance aids for five logistic stations in Canada except internal communications at DEW Line LRR sites.</p> <p>d. Procure and install facilities and communications for SRR stations in Alaska and communications equipment for LRR stations in Alaska.</p> <p>e. Procure Ground/Air/Ground radios and crypto equipment as determined by the operational requirement.</p> | <p>c. Faire l'acquisition d'écrans de contrôle radar et de dispositifs d'entretien du matériel radar destinés à cinq stations logistiques au Canada, exception faite du réseau de télécommunications internes en place aux stations LRR comprises dans le réseau DEW.</p> <p>d. Acquérir et mettre en place des installations matérielles et de l'équipement de télécommunications destinées aux stations de SRR en Alaska, ainsi que du matériel de télécommunications pour les stations de LRR situées en Alaska.</p> <p>e. Obtenir des postes de radiocommunications sol/air/sol et de l'équipement cryptographique, conformément aux exigences opérationnelles.</p> |
|---|---|

The specific responsibilities of Canada under this proposal are:

Les obligations expresses du Canada, en vertu de la présente proposition, sont les suivantes :

1. *Phase I*

1. *Etape I*

- |  |  |
|--|--|
| <p>a. Design, consistent with the provisions of paragraphs 1.f and 1.g above, construct, and equip (except for external communications) three new LRR sites in Labrador (to be made ready for occupancy on 31 October 1988) including integration of LRRs provided by the United States into the NWS.</p> <p>b. Design consistent with the provisions of paragraphs 1.f and 1.g above, and qualification test communications and facilities for use in LRR, SRR and ROCC sites in Canada.</p> <p>c. Establish and equip (except for SRR) the Canadian prototype SRR station.</p> | <p>a. Mettre au point, conformément aux dispositions énoncées aux alinéas f et g du paragraphe 1 ci-dessus, construire et équiper (sauf en ce qui a trait aux communications externes) trois nouveaux postes de LRR, au Labrador (devant être prêts à être occupés au 31 octobre 1988); cette tâche englobe l'intégration au NWS des LRR fournis par les Etats-Unis.</p> <p>b. Dessiner, conformément aux dispositions énoncées aux alinéas f et g du paragraphe 1 ci-dessus, les plans du matériel de télécommunications destiné aux postes de LRR, aux SRR ainsi qu'aux CRCO, au Canada, et effectuer des essais d'homologation s'y rapportant.</p> <p>c. Implanter et équiper (exception faite du SRR proprement dit), la station canadienne du prototype de SRR.</p> |
|--|--|

2. *Phase II*

2. *Etape II*

- |   |  |
|---|--|
| <p>a. Perform overall system management, system level test and integra-</p> | <p>a. Assurer globalement la gestion, l'évaluation et l'intégration des sys-</p> |
|---|--|

- tion consistent with design criteria, specifications and interface requirements developed during Phase I.
- b. Construct 36 SRR stations in Canada and integrate SRRs provided by the United States.
  - c. Procure and install the communications equipment for SRR and LRR stations and ROCCs in Canada.
  - d. Establish and equip (except radar monitoring and control equipment) five logistics stations in Canada.
  - e. Relocate if necessary, Canadian prototype SRR station (excluding SRR) to operational site.
  - f. Install, integrate and test Ground/Air/Ground radios and crypto equipment provided by the United States at three new LRRs and the Canadian SRRs and crypto equipment at all other Canadian locations (United States will install A/G/A radios at DEW Line LRRs).
- tèmes, conformément aux critères formulés, aux devis descriptifs et aux exigences en matière de raccordement ayant été arrêtés à l'étape I.
- b. Construire 36 stations de SRR au Canada et y intégrer les SRR fournis par les Etats-Unis.
  - c. Acquérir et installer le matériel de télécommunications destiné aux stations de SRR et LRR, ainsi qu'aux CRCO, au Canada.
  - d. Etablir et équiper (exception faite du matériel de contrôle et de surveillance radar) cinq stations de logistique, au Canada.
  - e. Réinstaller, au besoin, la station canadienne du prototype de SRR (à l'exclusion du SRR) dans un emplacement opérationnel.
  - f. Installer, intégrer et évaluer le matériel de radiocommunications sol-air-sol et l'équipement cryptographique fourni par les Etats-Unis, en trois nouveaux emplacements de LRR et aux emplacements canadiens de SRR; installer, intégrer et évaluer l'équipement cryptographique à mettre en place à tous les autres centres canadiens (les Etats-Unis devront se charger d'installer le matériel de radiocommunications sol-air-sol aux stations de LRR comprises dans le réseau DEW).

Subject to availability of appropriated funds, each government will bear the cost of accomplishing its responsibilities as stated above. If the two governments agree that the three LRR stations to be constructed by Canada in Labrador cannot be located at formerly occupied sites for operational reasons, the additional cost associated with alternative sites will be negotiated.

Sous réserve de la disponibilité des crédits affectés à ce titre, chaque gouvernement assumera les frais découlant de ses obligations respectives, suivant l'énoncé ci-dessus. Si les deux gouvernements conviennent que la mise en place au Labrador des trois stations de LRR devant être construites par le Canada ne peut être faite, pour des raisons d'ordre opérationnel, aux emplacements des anciennes stations, le mode de partage des frais supplémentaires à engager pour l'aménagement d'autres emplacements sera arrêté par voie de négociations.

Both parties undertake to make every effort to avoid program or schedule changes that will cause increased cost to the other government. If changes or delays by either government in fulfilling its responsibilities under this agreement will cause increased cost to the other government, Canada/United States Steering Group will consult immediately and, if mutually agreeable, amend the responsibilities in this document to meet the anticipated increased cost.

The two governments have entered into this understanding and allocation of program responsibilities based on the assumption that the United States will fund \$665 million (constant United States FY 85 dollars) of estimated NWS program costs and Canada will fund \$418 million (constant United States FY 85 dollars) of estimated NWS program cost. If in the course of carrying out the acquisition program, it appears that one government is bearing more than its intended share of the costs, the parties will consult with a view towards realigning their program responsibilities and corresponding costs in order to preserve the intended NWS cost sharing formula.

Neither government is authorized to (1) incur obligations for the other government, (2) modify the other government's obligations or (3) expend the funds of the other government, without the prior written agreement of the other government.

Les deux parties en présence s'engagent dans toute la mesure possible, à éviter d'apporter au programme ou à l'échéancier, des changements susceptibles de faire augmenter les coûts imputables à l'autre gouvernement. Si l'un ou l'autre des deux gouvernements modifie les obligations qui lui incombent aux termes de la présente entente, ou tarde à s'en acquitter et qu'il en résulte une majoration des coûts imputables à l'autre gouvernement, les membres du groupe canado-américain de direction se consulteront sur-le-champ et, d'un commun accord, modifieront les obligations prévues dans le présent document, compte tenu de la hausse prévue des dépenses.

Les deux gouvernements ont accepté les modalités de cette entente ainsi que le mode de répartition des obligations prévues au programme, suivant l'hypothèse que les États-Unis et le Canada se partageraient le coût estimatif total du programme relatif au NWS, respectivement à raison de 665 millions (dollars américains constants de l'AF 1985) et de 418 millions (dollars américains constants de l'AF 1985). S'il appert, au cours du programme d'acquisition, que l'un des gouvernements acquitte plus que sont dû, les parties en présence tenteront, par voie de consultation, d'en arriver à remanier leurs obligations respectives et la note de frais correspondante, afin de respecter la formule entendue de partage des frais relatifs à l'acquisition du NWS.

Ni l'un ni l'autre des deux gouvernements en présence n'est autorisé (1) à prendre des engagements au nom de l'autre gouvernement, (2) à modifier les obligations incombant à l'autre gouvernement ni à (3) engager des dépenses à même les fonds de l'autre gouvernement, sans en avoir obtenu préalablement l'autorisation écrite du gouvernement intéressé.

Each government will retain ownership of all equipment and transportable facilities which it funds.

Chaque gouvernement restera propriétaire de l'ensemble de l'équipement et des biens transportables dont il assure le financement.

The Canadian and the United States NWS program offices will adhere to the following:

Les bureaux canadien et américain chargés de mener à bien le programme d'acquisition du NWS se conformeront aux dispositions suivantes :

A Joint Senior Review Council will be established to monitor and, where necessary, direct the overall project management process. The Council will be co-chaired by NDHQ/DGCEEM from Canada and ESD Deputy Commander Strategic Systems from the United States. The Council will be the forum for referral of problems encountered by the Project Managers which are beyond their authority to resolve.

On mettra sur pied un Comité supérieur conjoint de révision ayant pour mandat de surveiller et, au besoin, de diriger l'ensemble des travaux de gestion du projet. Ce comité sera présidé conjointement par le DGGMCE/QGDN pour le Canada, et par le commandant adjoint des systèmes stratégiques de la ESD (Division des systèmes stratégiques), pour les Etats-Unis. Ce comité tiendra lieu de tribune où les directeurs du projet pourront soumettre les difficultés qu'ils n'ont pas le pouvoir de résoudre.

The Canadian and the United States Project Managers will develop a Statement of Agreement (SOA) which details their respective objectives, their separate responsibility charters and their consultation and co-ordinating relationships. This document will also contain the structure and membership of any joint project working group formed to facilitate implementation of this project.

Les directeurs de projet mandatés par les gouvernements américain et canadien élaboreront un protocole d'accord exposant en détail leurs objectifs respectifs, leur mandat distinct et les rapports réciproques qui les lient sur les plans de la consultation et de la coordination. Il devra également être question, dans ledit document, de la structure hiérarchique et de la composition de tout groupe de travail conjoint qui pourrait être mise sur pied pour faciliter la mise en œuvre du projet.

In the event of conflict between the Acquisition Proposal and the Memorandum of Understanding on the Modernization of the North American Air Defence System, the MOU will prevail.

En cas de contradiction entre la proposition d'acquisition et le Mémoire d'entente sur la modernisation du Système de défense aérienne de l'Amérique du Nord, le Mémoire d'entente prévaudra.

DONE in duplicate, in the English and French languages, each language version being equally authentic at Quebec City, this 18th day of March, 1985.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, à Québec, ce 18<sup>e</sup> jour de mars, 1985.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government of the United States of America  
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

---

<sup>1</sup> Signed by Erik H. Nielsen — Signé par Erik H. Nielsen.

<sup>2</sup> Signed by Caspar W. Weinberger — Signé par Caspar W. Weinberger.

## II

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTONDÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

March 18, 1985

Le 18 mars 1985

Excellency:

I have the honor to refer to your Note of March 18, 1985, setting forth certain considerations and provisions concerning the intent of our two Governments to modernize North America's Air Defense System.

I am pleased to inform you that my Government concurs in the considerations and provisions set out in your Note and further agrees with your proposal that your Note, together with its annex and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments effective as of March 18, 1985.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]<sup>1</sup>

The Right Honorable  
Joe Clark, P.C., M.P.  
Secretary of State for External Affairs  
of Canada

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 18 mars 1985, énonçant certaines considérations et dispositions concernant l'intention de nos deux Gouvernements de moderniser le Système de défense aérienne de l'Amérique du Nord.

Je suis heureux de vous informer que mon Gouvernement accepte les considérations et dispositions contenues dans votre Note et donne son assentiment à votre proposition à l'effet que votre Note, ainsi que son annexe et la présente réponse, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui prend effet à compter du 18 mars 1985.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

GEORGE P. SHULTZ

Le très honorable  
Joe Clark, C.P., député  
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures  
du Canada

<sup>1</sup> Signed by George P. Shultz.<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.  
<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

No. 24915

---

**CANADA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the construction of new chanceries in Ottawa and Washington respectively. Washington, 13 May and 2 October 1985**

*Authentic texts: English and French.  
Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la construction des nouvelles chancelleries à Ottawa et Washington respectivement. Washington, 13 mai et 2 octobre 1985**

*Textes authentiques : anglais et français.  
Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE CONSTRUCTION OF NEW CHANCERIES IN OTTAWA AND WASHINGTON RESPECTIVELY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA CONSTRUCTION DES NOUVELLES CHANCELLE-RIES À OTTAWA ET WASHINGTON RESPECTIVEMENT

## I

CANADIAN  
EMBASSY

AMBASSADE  
DU CANADA

Washington,  
May 13, 1985

No. 280

Sir:

I have the honour to propose that, by mutual agreement of our two governments, only contractors of the host country will be permitted to bid on and to be awarded contracts for the construction of the new chanceries of our two governments to be built in Ottawa and Washington respectively.

More specifically it is proposed that, in respect of the new Canadian chancery in Washington, bidding and the award of contracts shall be restricted to United States contractors. In the case of the new chancery of the United States of America in Ottawa, it is proposed that bidding and the award of contracts shall be restricted to Canadian contractors.

Bidder qualification under this Agreement shall be determined on the

<sup>1</sup> Came into force on 2 October 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

CANADIAN  
EMBASSY

AMBASADE  
DU CANADA

Washington,  
le 13 mai 1985

N° 280

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de proposer que, par consentement mutuel de nos deux gouvernements, seuls des entrepreneurs du pays hôte puissent soumissionner et obtenir les contrats relatifs à la construction des nouvelles chancelleries de nos deux gouvernements à Ottawa et Washington respectivement.

Plus précisément, en ce qui concerne la nouvelle chancellerie du Canada à Washington, il est proposé que seuls des entrepreneurs américains soient invités à soumissionner et obtiennent des contrats. Dans le cas de la nouvelle chancellerie des Etats-Unis d'Amérique à Ottawa, il est proposé que seuls des entrepreneurs canadiens soient invités à soumissionner et obtiennent des contrats.

Aux termes du présent Accord, l'admissibilité des soumissionnaires sera

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 octobre 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



basis of nationality of ownership, the burden of which shall be on the prospective bidder. Qualification as regards a contractor of the United States or a contractor of Canada shall require evidence of: (a) performance of similar construction work in the contractor's own country, and (b) either (i) ownership in excess of fifty percent by host country citizens or permanent residents, or (ii) incorporation in the host country for more than three years and employment of host country nationals or permanent residents in more than half of the corporation's permanent full-time professional and managerial positions in the host country.

It is understood that each government will advise the other in a timely manner concerning procedures for the implementation of this Agreement, and its application to contractors of both countries.

If these proposals are acceptable to the Government of the United States, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply and remain in force until terminated by mutual consent following the completion of construction of the new chanceries.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

ALLAN E. GOTLIEB  
Ambassador

The Honourable George P. Shultz  
Secretary of State  
Department of State  
Washington, D.C.

déterminée par la nationalité des propriétaires de la société, dont la preuve devra être faite par le soumissionnaire. L'entrepreneur américain ou canadien devra démontrer a) qu'il a déjà fait de semblables travaux de construction dans son pays, et b) soit (i) que des nationaux ou des résidents permanents du pays hôte détiennent plus de 50% de l'entreprise, soit (ii) que l'entreprise est constituée en société dans le pays hôte depuis plus de trois ans et que plus de la moitié des postes de gestionnaires et d'employés professionnels permanents à temps plein de la société dans le pays hôte sont occupés par des nationaux ou des résidents permanents du pays hôte.

Il est entendu que chaque gouvernement informera l'autre en temps opportun des modalités de mise en œuvre du présent Accord, et de son application aux entrepreneurs des deux pays.

Si les propositions qui précèdent agrément au Gouvernement des Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, de même que votre réponse à la présente constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le demeurera jusqu'à ce que l'un et l'autre gouvernement conviennent d'y mettre fin une fois complétée la construction des nouvelles chancelleries.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]

ALLAN E. GOTLIEB  
L'Ambassadeur

L'honorable George P. Shultz  
Secrétaire d'Etat  
Département d'Etat  
Washington, D.C.

## II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTONDÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

October 2, 1985

Le 2 octobre 1985

Excellency,

I have the honor to refer to your Note No. 280 of May 13, 1985, concerning proposed arrangements under which only contractors of the host country shall be permitted to bid on and to be awarded contracts for the construction of the new chanceries of our two governments to be built in Washington and Ottawa respectively.

I have the honor to inform you that these proposals are acceptable to the Government of the United States, and to confirm that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed]

JAMES M. MEDAS

His Excellency  
Allan E. Gotlieb  
Ambassador of Canada

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à votre note n° 280 du 13 mai 1985 concernant les dispositions proposées en vertu desquelles seuls les entrepreneurs du pays hôte seront autorisés à présenter des offres et à obtenir des contrats pour la construction, à Washington et à Ottawa, des nouvelles chancelleries de nos deux gouvernements respectifs.

J'ai l'honneur de vous informer que ces propositions agrément au Gouvernement des Etats-Unis, et de vous confirmer que votre note, ainsi que la présente réponse, constituent entre nos deux gouvernements un accord entrant en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Excellence, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[Signé]

JAMES M. MEDAS

Son Excellence  
Monsieur Allan E. Gotlieb  
Ambassadeur du Canada

No. 24916

---

**CANADA  
and  
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to Canadian investments in Haiti insured by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation. Port-au-Prince, 11 June 1980**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux investissements canadiens en Haïti assurés par le Gouvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'Expansion des Exportations. Port-au-Prince, 11 juin 1980**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF HAITI RELATING TO CANADIAN INVESTMENTS IN HAITI INSURED BY THE GOVERNMENT OF CANADA THROUGH ITS AGENT, THE EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT D'HAÏTI RELATIF AUX INVESTISSEMENTS CANADIENS EN HAÏTI ASSURÉS PAR LE GOUVERNEMENT CANADIEN, PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE, LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS

## I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Port-au-Prince,  
11 June 1980

Port-au-Prince,  
le 11 juin 1980

No. 83

N° 83

FOREIGN INVESTMENT INSURANCE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF HAITI

ACCORD RELATIF À L'ASSURANCE-INVESTISSEMENT À L'ÉTRANGER ENTRE LE CANADA ET HAÏTI

Excellency:

Excellence,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the Republic of Haiti which would further the development of economic relations between the Republic of Haiti and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understanding reached as a result of those discussions:

Suite aux entretiens qu'ont récemment eus les représentants de nos deux gouvernements au sujet des investissements en Haïti, qui favoriseraient les relations économiques entre Haïti et le Canada et au sujet de l'assurance de ces investissements par le gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'Expansion des Exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants, sur lesquels nous nous sommes mis d'accord :

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juin 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

- (a) War, riot, insurrection, revolution or rebellion in the Republic of Haiti;
- (b) The arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or an agency thereof, in the Republic of Haiti;
- (c) Any action by a Government, or an agency thereof, in the Republic of Haiti other than action of the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any rights in, or in connection with, an investment; and
- (d) Any action by a Government, or an agency thereof, in the Republic of Haiti that prohibits or restricts the transfer of any money or the removal of any property from that country;

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency" shall be authorized by the Government of the Republic of Haiti to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of the Republic of Haiti partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, The Republic of Haiti shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Republic of Haiti.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Republic of Haiti with respect to any interest transferred or succeeded to as

1. Dans le cas où la Société pour l'Expansion des Exportations, aux termes d'un contrat d'assurance, verserait une indemnité pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous :

- a) Guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion en Haïti;
- b) Saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental d'Haïti;
- c) Tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental d'Haïti autre qu'un acte visé au sous-alinéa b, qui prive l'investisseur de droits afférents à un investissement; ou
- d) Tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental d'Haïti qui interdit ou restreint la sortie de fonds d'Haïti;

ladite Société, ci-après désignée comme « l'assureur », sera autorisée par le gouvernement d'Haïti à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi ou qui lui ont été conférés par le pré-décèsseur en titre.

2. Dans la mesure où les lois d'Haïti rendent l'assureur partiellement ou totalement incapable d'acquérir des intérêts dans un bien quelconque, se trouvant sur son territoire national, le gouvernement d'Haïti permettra à l'investisseur et à l'assureur de prendre les dispositions voulues pour que lesdits intérêts soient transférés à une entité autorisée à posséder de tels intérêts conformément aux lois d'Haïti.

3. L'assureur ne revendiquera pas davantage de droits que ceux de l'investisseur transféreur conformément aux lois d'Haïti en ce qui a trait à tout intérêt transféré ou cédé au sens de l'alinéa 1.

contemplated in paragraph 1. The Government of Canada, does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of the Republic of Haiti, the said Government of the Republic of Haiti shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of the Republic of Haiti.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities which are permitted by the Government of the Republic of Haiti.

6. Differences between the two Governments, concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement against either of the two Governments which, in the opinion of the other, present a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, they shall be submitted, at the request of either Government, to an *ad hoc* tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a

Le gouvernement du Canada se réserve toutefois le droit, en tant qu'Etat souverain, de faire valoir ses prétentions en cas de déni de justice ou autre question de responsabilité d'Etat tel que prévu en droit international.

4. Si, aux termes de contrats d'assurance-investissement, l'assureur acquiert des montants et des crédits en monnaie légale du gouvernement d'Haïti, ledit gouvernement accordera à ces fonds un traitement tout aussi favorable que celui qu'il accorderait si ceux-ci devaient rester chez l'investisseur et ces fonds seront librement mis à la disposition du gouvernement du Canada pour qu'il puisse faire face à ses dépenses sur le territoire national d'Haïti.

5. Le présent accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des activités ou projets permis par le gouvernement d'Haïti.

6. Les divergences pouvant surgir entre les deux gouvernements au sujet de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent accord, ou toute réclamation ayant trait au investissements assurés conformément au présent accord et faite auprès de l'un des deux gouvernements et qui, de l'avis de l'autre gouvernement, constitue un problème de droit international public, seront réglées, dans la mesure du possible, par voie de négociations entre les gouvernements. Si ces divergences ne peuvent être résolues dans les trois mois qui suivent une demande de négociations, elles seront soumises, à la demande de l'un ou l'autre des gouvernements, à un tribunal *ad hoc* en vue de leur règlement conformément aux règles et principes pertinents de droit international public. Ce tribunal d'arbitrage comprendra trois membres et sera institué comme suit : chaque gouvernement désignera un arbitre; les deux membres ainsi choisis en nommeront un

national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country. The arbitral tribunal shall decide by a majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall pay the expenses of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

7. (a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for

troisième, qui assumera les fonctions de président. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'un ou l'autre des deux pays. Les arbitres seront nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des gouvernements. Si ces délais ne sont pas respectés, l'un ou l'autre des gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination requise ou aux nominations requises et les deux gouvernements conviennent d'accepter une telle nomination ou de telles nominations. Si le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de mener à bien cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations seront faites par le Vice-président; si ce dernier ne peut mener à bien cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations seront alors faites par le juge principal suivant de ladite Cour, pour autant qu'il ne soit pas un ressortissant de l'un des deux pays. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote majoritaire. Sa décision sera sans recours et liera les deux gouvernements. Chaque gouvernement payera les dépenses de son membre du tribunal, de même que celles de sa représentation lors des séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres coûts seront assumés à parts égales par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage peut adopter d'autres règlements en ce qui concerne les coûts. Pour toutes les autres questions, le tribunal d'arbitrage décidera de sa propre procédure. Seuls les deux gouvernements intéressés peuvent demander que soit instituée une procédure d'arbitrage et y participer.

7. a) Si l'un ou l'autre des gouvernements estime qu'il serait désirable de modifier les dispositions du présent accord, la procédure à suivre consistera en

consultation and/or by correspondence and shall begin not later than sixty (60) days from the date of the request.

*b)* The modifications of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon their confirmation on a date which shall be mutually agreed upon by an exchange of notes.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PIERRE GARCEAU  
Ambassador

une demande de consultations et (ou) un échange de correspondance. La procédure ne devra pas commencer plus de soixante jours après la date de la demande et (ou) de l'échange de correspondance;

*b)* Les modifications de l'accord sur lesquelles les deux gouvernements se seront entendus entreront en vigueur au moment de leur confirmation, à la date mutuellement convenue par un échange de notes.

Si votre gouvernement consent à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont le texte fait foi en français et en anglais, ainsi que votre réponse, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des gouvernements au moyen d'un préavis écrit de six mois à l'autre gouvernement. S'il y a dénonciation, les dispositions du présent accord continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le gouvernement du Canada pendant que l'accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats. L'accord ne s'appliquera cependant plus auxdits contrats au-delà de quinze (15) ans après sa dénonciation.

Veillez croire, Excellence, en l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,  
PIERRE GARCEAU



## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI  
DÉPARTEMENT  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

REPUBLIC OF HAITI  
DEPARTMENT  
OF FOREIGN AFFAIRS

Port-au-Prince,  
le 11 juin 1980

Port-au-Prince,  
11 June 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

Dear Mr. Ambassador:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre au n° 83 en date du 11 juin 1980 qui se lit comme suit :

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 83 dated June 11, 1980, which reads as follows:

[*Voir note 1*]

[*See note 1*]

Il m'est agréable de vous faire savoir que le Gouvernement haïtien approuve les propositions susmentionnées. La note de l'Ambassade du Canada et la note de réponse de la Chancellerie exprimant l'accord du Gouvernement haïtien constituent un arrangement entre les deux Gouvernements sur ce sujet.

I am pleased to inform you that the Haitian government approves the above-mentioned proposals. The note from the Canadian Embassy and the reply thereto from the Chancery expressing the agreement of the Haitian government constitute an arrangement between the two governments on this matter.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

GEORGES SALOMON  
Secrétaire d'Etat

GEORGES SALOMON  
Secretary of State

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Canada.  
<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.



**No. 24917**

---

**CANADA  
and  
HAITI**

**Exchange of notes constituting a reciprocal amateur radio  
operating agreement. Port-an-Prince, 11 June 1980**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord réciproque sur  
l'opération des radioamateurs. Port-au-Prince, 11 juin  
1980**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF HAITI CONSTITUTING A RECIPROCAL AMATEUR RADIO OPERATING AGREEMENT<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RÉCIPROQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI SUR L'OPÉRATION DES RADIO-AMATEURS

## I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Port-au-Prince,  
11 June 1980

Port-au-Prince,  
le 11 juin 1980

No. 84

N° 84

CANADA-HAITI RECIPROCAL AMATEUR RADIO AGREEMENT

ACCORD DE RÉCIPROCITÉ RADIO-AMATEUR

Excellency:

Monsieur le Ministre,

I have the honour to propose that an Agreement be concluded between our two Governments concerning the reciprocal granting of authorization to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country during their stay there under the following conditions:

J'ai l'honneur de proposer que soit conclu entre nos deux gouvernements un accord de réciprocité prévoyant que les radio-amateurs titulaires d'une licence de l'un ou l'autre pays soient autorisés à exploiter leurs stations dans l'autre pays pendant leur séjour dans ce pays, sous réserve des conditions suivantes :

1. Any national of one of the two contracting countries duly holding an amateur radio operator's certificate or a valid amateur radio station licence from his country of origin, such permits being issued by the responsible authority of one of the two Governments concerned, may, subject to the conditions listed below, obtain temporary, equivalent permits from the other country on a reciprocal basis.

1. Tout ressortissant de l'un des deux pays contractants et dûment détenteur d'un certificat d'opérateur de radio-amateur ou d'une licence d'exploitation en vigueur d'une station de radio-amateur de son pays d'origine, permis délivré par l'autorité compétente de l'un des deux gouvernements concernés peut, sous réserve des conditions énumérées ci-après à titre temporaire et sur une base réciproque, obtenir les permis équivalents de l'autre pays.

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juin 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Further, he may be authorized to operate his amateur radio transmitting station on the territory of the other Government under conditions similar to those appearing on his original licence or permit, on a reciprocal basis.

2. Any person holding an amateur radio licence issued by his Government shall, before he is permitted to operate his station under the conditions laid down in paragraph 1, and after his licence has been checked, obtain free of charge from the responsible authority of the other Government an authorization for that purpose.

3. The responsible authority of each of the two Governments concerned may issue an authorization, as provided for in Article 2, in accordance with the conditions, circumstances and procedures laid down by each Government, including the right of cancellation of the said authorization at the convenience of the issuing Government at any time, and given notice in such case to the responsible authorities of the other Government.

4. The visiting amateur radio operator shall use the call sign that was issued to him in his country, followed by the international call sign prefix of the other contracting country, as well as the number corresponding to the zone or area in which the station is located.

5. Should an infraction be committed by the visiting amateur radio operator enjoying the privileges established by this Agreement, the responsible authorities of the country concerned in which the infraction has been committed, shall, without prejudice to the measures they may take on their own territory, directly inform the authorities of the other government of the infraction committed. In such case, the authorities who issued the original amateur radio permit shall impose the

De même, il peut être autorisé à faire fonctionner son poste émetteur d'amateur sur le territoire de l'autre gouvernement dans des conditions similaires à celles qui figurent sur sa licence ou son autorisation d'origine sur une base de réciprocité.

2. Toute personne détentrice d'une licence de radio-amateur délivrée par son gouvernement devra, avant qu'il lui soit permis de servir de son poste dans les conditions fixées au paragraphe 1, obtenir gratuitement de l'autorité compétente de l'autre gouvernement après vérification de sa licence une autorisation devant servir à cette fin.

3. L'autorité compétente de chacun des deux gouvernements concernés pourra octroyer l'autorisation telle que prévue à l'article 2 selon les conditions, circonstances et modalités que chaque gouvernement aura établies, y compris le droit d'annulation de ladite autorisation par le gouvernement qui l'aura accordée, ce à n'importe quel moment à sa discrétion, et en donner avis dans ce cas aux autorités compétentes de l'autre gouvernement.

4. Le radio-amateur visiteur utilisera l'indicatif de sa situation en son pays, suivi du préfixe de l'indicatif international d'appel de l'autre pays contractant ainsi que du numéro d'ordre qui correspond à la zone ou la région dans laquelle est située la station.

5. En cas d'infraction du radio-amateur visiteur jouissant des privilèges établis par le présent accord, les autorités responsables du pays concerné où cette infraction est commise, sans préjudice des mesures qu'elles pourront adopter sur leur territoire, informeront directement les autorités de l'autre gouvernement de l'infraction commise. Dans ce cas, les autorités qui ont octroyé le permis original du radio-amateur appliqueront les sanctions correspondant à l'infraction commise,

sanctions provided for the infraction committed, as if it had taken place on their own territory.

6. An amateur radio operator holding a certificate and operating in one of the two countries may operate an amateur radio station duly authorized in the other country, under licence, provided that it is operated in the presence of an authorized operator of the station, of which the licensee shall be held accountable to the responsible authority of his country, for any infractions attributable to the visiting operator.

If the Government of the Republic of Haiti accepts the foregoing conditions, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two countries which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply. This Agreement shall be subject to termination at any time, on sixty days' notice in writing by either country.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

PIERRE GARCEAU  
Ambassador

H. E. Mr. Georges Salomon  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Port-au-Prince, Haiti

comme si celle-ci avait eu lieu sur leur propre territoire.

6. Un radio-amateur détenteur d'un certificat et opérant dans l'un des deux pays pourra utiliser une station de radio-amateur dûment autorisée dans l'autre pays, sous licence, pourvu que ce soit en présence d'un opérateur autorisé de cette station dont le titulaire sera tenu pour responsable vis-à-vis de l'autorité compétente de son pays, quant aux infractions qui pourraient être imputables à l'opérateur visiteur.

Si le gouvernement de la République d'Haiti, agréé les conditions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, en langues française et anglaise, les deux textes faisant foi, et la réponse que Votre Excellence y donnera, constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence. Cet accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux gouvernements sur préavis écrit de six mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur,  
PIERRE GARCEAU

S. E. M. Georges Salomon  
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères  
Port-au-Prince, Haïti

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]DÉPARTEMENT  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRESPort-au-Prince,  
le 11 juin 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre au n° 84 en date du 11 juin 1980 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Il m'est agréable de vous faire savoir que le gouvernement haïtien approuve les propositions susmentionnées. La note de l'Ambassade du Canada et la note de réponse de la Chancellerie exprimant l'accord du gouvernement haïtien constituent un arrangement entre les deux gouvernements sur ce sujet.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

GEORGES SALOMON  
Secrétaire d'Etat

Son Excellence  
Monsieur Pierre Garceau  
Ambassadeur du Canada en Haïti  
Port-au-Prince, Haïti

DEPARTMENT  
OF FOREIGN AFFAIRSPort-au-Prince,  
11 June 1980

Dear Mr. Ambassador:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 84 dated June 11, 1980, which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform you that the Haitian government approves the above-mentioned proposals. The note from the Canadian Embassy and the reply thereto from the Chancery expressing the agreement of the Haitian government constitute an arrangement between the two governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

GEORGES SALOMON  
Secretary of State

His Excellency  
Mr. Pierre Garceau  
Ambassador of Canada in Haiti  
Port-au-Prince, Haiti

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Canada.  
<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.





No. 24918

---

**CANADA  
and  
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement to provide for  
the exchange of third party communication between  
amateur radio stations of Canada and Haiti. Port-au-  
Prince, 16 February and 8 May 1981**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord afin de permettre  
aux stations de radioamateur du Canada et d'Haïti  
d'échanger des messages émanant de tierces parties.  
Port-au-Prince, 16 février et 8 mai 1981**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF HAITI TO PROVIDE FOR THE EXCHANGE OF THIRD PARTY COMMUNICATION STATIONS OF CANADA AND HAITI

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT D'HAÏTI AFIN DE PERMETTRE AUX STATIONS DE RADIOAMATEUR DU CANADA ET D'HAÏTI D'ÉCHANGER DES MESSAGES ÉMANANT DE TIERCES PARTIES

## I

Port-au-Prince,  
February 16, 1981

Port-au-Prince,  
le 16 février 1981

No. 43

N° 43

Excellency:

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

I have the honour to propose to Your Excellency that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Haiti to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

J'ai l'honneur de proposer la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations de radio-amateur du Canada et de la République d'Haïti d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes :

Amateur stations of Canada and Haiti may exchange messages or other communications from or to third parties, provided:

Les stations de radio-amateur du Canada et de la République d'Haïti pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers, pourvu que :

(a) The amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor; and

a) Les stations de radio-amateur communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire;

(b) Such communications shall be limited to conversation or messages of a technical or personal nature, for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.

b) Lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications.

<sup>1</sup> Came into force on 22 May 1981, i.e., 15 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mai 1981, soit 15 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

If the Government of Haiti is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note, which is authentic in English and French, and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two countries which shall enter into force fifteen days after the date of Your Excellency's reply. This agreement shall be subject to termination at any time, on sixty days' notice in writing by either country.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

HOWARD B. SINGLETON  
Ambassador

His Excellency  
Edouard Francisque  
Secretary of State for Foreign Affairs  
and Cults

Si le Gouvernement de la République d'Haiti agréé les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et la réponse que vous y donnerez, constituent entre nos deux pays un accord qui entrera en vigueur quinze jours après la date de votre réponse. Cet accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux pays sur préavis écrit de soixante jours.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,  
HOWARD B. SINGLETON

Son Excellence  
Monsieur Edouard Francisque  
Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères  
et des Cultes

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Port-au-Prince,  
le 8 mai 1981

Port-au-Prince,  
May 8, 1981

1981 n° 16

1981 No. 16

Monsieur l'Ambassadeur,

Excellency,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 43 du 16 février 1981 qui se lit comme suit :

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 43 of February 16, 1981 which reads as follows:

[*Voir note I*]

[*See note I*]

Il m'est agréable de vous faire savoir que le Gouvernement Haïtien approuve les propositions mentionnées ci-dessus. La note de l'Ambassade du Canada et la note de réponse de la Chancellerie exprimant l'accord du Gouvernement Haïtien constituent un arrangement entre les deux Gouvernements.

It is my pleasure to inform you that the Government of Haiti agrees with the propositions mentioned above. The Canadian Embassy's note and this note is reply expressing the agreement of the Government of Haiti constitute an agreement between our two Governments.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

I take this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

EDOUARD FRANCISQUE  
Ministre des Affaires Etrangères

EDOUARD FRANCISQUE  
Minister of Foreign Affairs

Son Excellence  
Monsieur Howard B. Singleton  
Ambassadeur du Canada en Haïti

His Excellency  
Mr. Howard B. Singleton  
Ambassador of Canada in Haiti

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Canada.  
<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

**No. 24919**

---

**CANADA  
and  
HAITI**

**General Agreement on development co-operation (with  
annexes). Signed at Port-au-Prince on 21 May 1985**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
HAÏTI**

**Accord général concernant la coopération au dévelop-  
pement (avec annexes). Signé à Port-au-Prince le  
21 mai 1985**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI ON DEVELOPMENT CO-OPERATION

The Government of Canada and the Government of the Republic of Haiti (hereinafter referred to as the "Government of Haiti"), wishing to strengthen the friendly relations between the two countries and their people and to establish the framework and the terms and conditions for a program of co-operation between their countries, having regard to the total equality and the independence of the two countries and in accordance with the social and economic development goals of the Government of Haiti, have agreed as follows:

*Article I.* The development co-operation program shall include:

- a) The granting of scholarships to citizens of Haiti for studies and professional training in Canada, Haiti or a third country;
- b) The assignment of Canadian co-operants, advisers and other experts to Haiti;
- c) The provision of equipment, materials and other goods required for the successful execution of co-operation projects in Haiti;
- d) The elaboration and implementation of studies and projects designed to contribute to the social and economic development of Haiti;
- e) The execution of development projects by Canadian non-governmental organizations;
- f) Any other form of co-operation agreed upon by both governments.

*Article II.* For the purposes of this Agreement,

a) "Canadian personnel" means Canadians or other non-Haitian persons working in Haiti on a particular project;

b) "Dependant" means the spouse of a member of the Canadian personnel, the child of said member or of the spouse of said member, or any other person recognized as a dependant in Canada;

c) "Project" means any Canadian co-operation project which falls within the purview of the co-operation program described in Article I and which receives funding from the Government of Canada;

d) "Canadian firm" means a Canadian or other non-Haitian firm, institution or organization engaged in activities in Haiti within the framework of a project.

*Article III.* a) In pursuance of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of Haiti undertake to promote the execution of projects in Haiti.

b) With the exception of those projects mentioned in paragraph (e) of Article I, projects shall be the subject of subsidiary agreements between the two governments.

c) Projects mentioned in paragraph (e) of Article I shall be the subject of contribution agreements between the Government of Canada, acting through the

<sup>1</sup> Came into force on 21 May 1985 by signature, in accordance with article XV.

Canadian International Development Agency (CIDA), and the Canadian non-governmental organization concerned.

*d)* Unless specified otherwise, subsidiary agreements concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered administrative arrangements.

*Article IV.* Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex A and the Government of Haiti shall assume those described in Annex B in respect of any project established under a subsidiary arrangement between the two governments. Annexes A and B shall be an integral part of this Agreement.

*Article V.* The Government of Haiti shall release the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel from all civil liability which may be incurred during the execution of a project. The Government of Haiti shall also protect Canadian firms and Canadian personnel in the course of their duties, except in cases of theft or deliberate misconduct on their part. This Article shall not be interpreted as affecting the professional liability provided for in the contracts of the Canadian firms.

*Article VI.* The Government of Haiti shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from all resident and local taxes in Haiti, levies or other taxes or income outside Haiti, from Canadian co-operation funds or from the Government of Haiti, as well as from the obligation to present any declaration in relation to these exemptions.

*Article VII.* The Government of Haiti shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from any import duties or taxes on technical and professional equipment and household and personal effects, subject to the re-exportation of all such goods, unless they are in poor condition or are transferred to other persons enjoying the same exemption.

*Article VIII.* Each member of the Canadian personnel may import or export a motor vehicle for his personal use free of any customs duties. This privilege may be exercised every two (2) years. However, in the event of fire, theft or an accident causing major damage to the vehicle, such privilege shall be renewable before this period expires. The sale or transfer of such a vehicle shall be subject to the regulations governing the sale or transfer of vehicles belonging to officials of international organizations who are posted in Haiti.

*Article IX.* The Government of Haiti, through the Government of Canada's representatives in Haiti, and according to a basic quota to be determined, shall grant the Canadian personnel, including their dependants, a duty-free allowance for medicine, foodstuffs and other standard consumer goods for personal needs which cannot be met with products available on the national market, provided that the importation of such products is permitted in Haiti.

*Article X.* The Government of Haiti shall exempt equipment, products, materials and any other goods imported into Haiti for purposes of project execution from all import duties, customs tariffs and any other import taxes or inspection fees.

*Article XI.* The Government of Haiti shall allow Canadian personnel and their dependants the right to open bank accounts in foreign currency and to transfer out of Haiti the money they have imported into Haiti, free of currency exchange restrictions.

*Article XII.* The Government of Haiti shall facilitate the issue of:

- a) All permits, licences and other documents required by Canadian firms and Canadian personnel for the performance of their duties in Haiti;
- b) Export permits and exit and entry visas, where applicable, for members of the Canadian personnel and their dependants and for the materials, equipment and personal effects of Canadian firms and Canadian personnel.

*Article XIII.* The privileges and exemptions provided for under this Agreement shall not apply to any project undertaken by a Canadian non-governmental organization unless the Government of Haiti has received confirmation of the Government of Canada's financing of the said project. It is understood that nothing in this Agreement shall affect the provisions of Haitian legislation concerning non-governmental development aid organizations operating in the Republic of Haiti.

*Article XIV.* Any dispute which may arise in the interpretation or application of the provisions of this Agreement or a subsidiary arrangement shall be resolved by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of Haiti.

*Article XV.* This Agreement shall come into force on the date it is signed by the two contracting parties. It is concluded for a period of ten (10) years and is subject to tacit renewal for periods of five (5) years. Either government may terminate it by giving the other six (6) months written notice to that effect. Notwithstanding such termination, the provisions of this Agreement shall remain in effect with regard to previously agreed projects until the said projects have been completed.

*Article XVI.* This Agreement shall cancel and replace the General Co-operation Agreement of July 12, 1973, between the Government of Canada and the Government of Haiti.<sup>1</sup>

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Port-au-Prince, this 21st day of May, 1985, in French and English, each version being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Haiti:

[Signed]

JEAN-ROBERT ESTIMÉ  
Minister of Foreign Affairs

For the Government  
of Canada:

[Signed]

ANTHONY MALONE  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Canada  
to the Republic of Haiti

<sup>1</sup> United Nations. *Treaty Series*, vol. 977, p. 339.



## ANNEX A

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA — PROJECTS APPROVED  
UNDER SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of Canada shall finance the following expenditures, on the basis of the rates authorized in compliance with its regulations.

A) Expenditures related to Haitian scholarship holders:

1. Registration and tuition fees, books, supplies or material required;
2. A living allowance;
3. Medical and hospital expenses;
4. Economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship program.

B) Expenditures related to Canadian personnel:

1. The salaries, fees and other remuneration provided for in the contracts;
2. The various benefits and allowances provided for in the contracts, insofar as they are not the responsibility of the Government of Haiti.

C) Expenditures related to certain projects:

1. The cost of engineering, architectural and other services required for project execution;
2. The cost of providing merchandise, materials, supplies, equipment and other goods and transporting same to the port of entry in Haiti.

II. Contracts for the purchase of goods or the provision of services financed by the Government of Canada shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. However, arrangements may be made for the Government of Haiti to sign such contracts itself in compliance with conditions specified in subsidiary arrangements. Where such conditions are not specified, the following conditions shall apply:

1. Goods and services acquired in Canada shall have a Canadian content of not less than sixty-six and two-thirds per cent (66  $\frac{2}{3}$  %);
2. There shall be an invitation to tender and the contract shall be awarded to the lowest bidder;
3. The terms and conditions of payment and other contract clauses shall be approved in advance by the Government of Canada;
4. Canadian suppliers shall be paid directly by the Government of Canada.

III. The Government of Canada shall provide the Government of Haiti in advance with a list of the members of the Canadian personnel. The Government of Haiti shall communicate to the Government of Canada any objection to the assignment of co-operants or advisers assigned in Haiti for more than six (6) months, within one month of receipt of their curricula vitae. In the event that no response is received within this period, the consent of the Government of Haiti shall be deemed to have been given.

## ANNEX B

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF HAITI — PROJECTS APPROVED  
UNDER SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements — the Government of Haiti shall provide the services and defray the expenses specified below:

1. Coupons for purchasing, free of customs duties, fuel required by the members of the Canadian personnel for travel;
2. Suitable premises and support services;
3. The granting, free of charge, of multi-entry visas and passes for travel within the country to the members of the Canadian personnel and their dependants;
4. The recruitment and assignment of counterparts required for the project;
5. All assistance to facilitate the travel of the Canadian personnel in the performance of their duties in Haiti;
6. All assistance to expedite the clearance through customs of equipment, products, materials and other goods required for the projects, and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;
7. The storage of the articles mentioned in paragraph (6) above, during the entire period when such articles are held at customs, and any measures required to protect these articles from natural elements, theft, fire and any other hazard;
8. The prompt transportation of all equipment, products, materials and other imported goods required for project execution, from the port of entry in Haiti to the project site, including, where necessary, the obtaining of priority status from Haitian forwarding agents and carriers;
9. Permission to use all means of communication, such as high frequency radio transmitters and receivers approved for use in Haiti and telephone and telegraph systems, depending on project requirements;
10. Reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to help the Canadian personnel in performing their duties;
11. Any useful information on specific Haitian laws and regulations relating to the execution of projects by Canadian firms and Canadian personnel;
12. Other measures within its jurisdiction and required in order to eliminate obstacles to project execution.

II. The Government of Haiti acknowledges that each member of the Canadian personnel assigned to Haiti shall be entitled to a period of annual leave.

III. The Government of Haiti shall provide the Canadian personnel and their dependants with all necessary assistance for their repatriation in periods of crisis.

IV. The Government of Haiti, in accordance with its policy of employing nationals in management, shall make every effort to ensure that, upon their return, Haitian scholarship recipients trained with the help of Canadian technical assistance will hold positions in keeping with their area of specialization.

## ACCORD GÉNÉRAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI CONCERNANT LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Haïti (ci-après appelé « le Gouvernement d'Haïti »), désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et leurs peuples et d'établir le cadre et les modalités d'application d'un programme de coopération entre les deux pays, dans l'égalité complète et le respect de leur indépendance, conformément aux objectifs de développement économique et social du Gouvernement d'Haïti, sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Le programme de coopération au développement comprend :

- a) L'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle au Canada, en Haïti ou dans un tiers pays à des citoyens d'Haïti;
- b) L'affectation en Haïti de coopérants, de conseillers et d'autres spécialistes canadiens;
- c) La fourniture d'équipement, de matériel et d'autres biens nécessaires à la réalisation de projets de coopération en Haïti;
- d) L'élaboration d'études et de projets et leur mise en œuvre visant à contribuer au développement social et économique d'Haïti;
- e) La réalisation de projets de développement par des organismes non-gouvernementaux canadiens;
- f) Toute autre forme de coopération convenue entre les deux Gouvernements.

*Article II.* Dans le présent Accord,

a) « Personnel canadien » désigne les personnes provenant du Canada ou de pays tiers autre qu'Haïti et œuvrant en Haïti dans le cadre d'un projet;

b) « Personne à charge » désigne le conjoint d'un membre du personnel canadien, son enfant ou celui de son conjoint ou toute autre personne reconnue au Canada comme personne à charge;

c) « Projet » désigne tout projet de coopération s'inscrivant dans le cadre du programme de coopération énoncé à l'Article I et bénéficiant du financement du Gouvernement du Canada;

d) « Société canadienne » désigne une société, une institution ou un organisme provenant du Canada ou de pays tiers autre qu'Haïti et ayant des activités en Haïti dans le cadre d'un projet.

*Article III.* a) En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Haïti s'engagent à promouvoir la réalisation de projets en Haïti.

b) Sauf pour ceux visés au paragraphe e) de l'Article I, les projets font l'objet d'ententes subsidiaires entre les deux Gouvernements.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mai 1985 par la signature, conformément à l'article XV.

c) Les projets visés au paragraphe e) de l'Article I font l'objet d'accords de contribution entre le Gouvernement du Canada, agissant par l'intermédiaire de l'Agence Canadienne de Développement International (ACDI), et l'organisme non-gouvernemental canadien visé.

d) Les ententes subsidiaires ayant trait à des subventions ou contributions du Gouvernement du Canada sont considérées, sauf dispositions expresses contraires, comme des arrangements administratifs.

*Article IV.* Sauf dispositions contraires, le Gouvernement du Canada assume les obligations décrites à l'Annexe A et le Gouvernement d'Haïti assume celles décrites à l'Annexe B relativement à tout projet faisant l'objet d'une entente subsidiaire entre les deux Gouvernements. Les Annexes A et B font partie intégrante du présent Accord.

*Article V.* Le Gouvernement d'Haïti dégage le Gouvernement du Canada, les sociétés canadiennes et le personnel canadien de toute responsabilité civile qui pourrait être encourue dans le cadre de la réalisation d'un projet. Le Gouvernement d'Haïti s'engage par ailleurs à protéger les sociétés canadiennes et le personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions, sauf dans les cas de vol ou d'inconduite volontaire de leur part. Le présent Article ne doit pas être interprété comme affectant la responsabilité professionnelle prévue aux contrats de sociétés canadiennes.

*Article VI.* Le Gouvernement d'Haïti exonère les sociétés canadiennes et le personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, de toute forme de taxes de résidence, impôts ou autres taxes sur leurs revenus provenant de l'extérieur d'Haïti, des fonds de la coopération canadienne ou du Gouvernement d'Haïti, et les dispense de la présentation des déclarations en rapport avec cette exonération.

*Article VII.* Le Gouvernement d'Haïti fait bénéficier les sociétés canadiennes et le personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, du régime de l'admission en franchise des droits et taxes en Haïti sur l'équipement technique et professionnel et sur les effets mobiliers et personnels sous réserve que tous ces biens soient réexportés, à l'exception de ceux qui sont en mauvais état ou de ceux qui sont cédés à d'autres bénéficiaires du même régime.

*Article VIII.* Chaque membre du personnel canadien peut importer ou exporter en franchise douanière un véhicule à moteur pour son usage personnel. Ce privilège peut s'exercer à chaque intervalle de deux (2) ans. Toutefois, il sera renouvelable avant l'expiration de cette période advenant l'incendie ou le vol du véhicule ou un accident y causant des dommages majeurs. Les modalités de vente ou de transfert d'un tel véhicule seront les mêmes que celles qui s'appliquent aux véhicules à moteur de fonctionnaires d'organisations internationales en poste en Haïti.

*Article IX.* Le Gouvernement d'Haïti, par l'intermédiaire de la Représentation du Gouvernement du Canada en Haïti et selon un quota de base à déterminer, permettra au personnel canadien et aux personnes à leur charge, l'entrée en franchise pour les besoins personnels dont la satisfaction ne peut être comblée à partir des produits disponibles sur le marché national de médicaments, de denrées alimentaires et d'autres articles de consommation courante, pourvu que l'importation de tels produits soit permise en Haïti.

*Article X.* Le Gouvernement d'Haïti accorde l'exemption de tout droit d'entrée, tarif de douane, ou toutes autres taxes d'importation ou d'inspection sur l'équipement, les produits, les matériaux ou les autres biens importés en Haïti pour la réalisation de projets.

*Article XI.* Le Gouvernement d'Haïti autorise le personnel canadien et les personnes à charge, à ouvrir des comptes bancaires en monnaie étrangère et à transférer à l'extérieur d'Haïti l'argent qu'ils y auront introduit de l'extérieur d'Haïti, sans restriction quant au contrôle du change de cette monnaie.

*Article XII.* Le Gouvernement d'Haïti facilite l'émission :

- a) De tous les permis, licences et autres documents nécessaires aux sociétés canadiennes, et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions en Haïti;
- b) Des permis d'exportation et les visas de sortie et d'entrée selon le cas, pour les membres du personnel canadien, les personnes à leur charge, les matériaux, les équipements et les effets personnels des sociétés canadiennes et du personnel canadien.

*Article XIII.* Les privilèges et exemptions prévus au présent Accord ne s'appliquent à l'égard d'un projet réalisé par un organisme non-gouvernemental canadien que lorsque le financement dudit projet par le Gouvernement du Canada a été confirmé au Gouvernement d'Haïti. Il demeure entendu que rien dans le présent Accord n'affecte les exigences de la législation haïtienne concernant les organisations non-gouvernementales d'aide au développement fonctionnant sur le territoire de la République d'Haïti.

*Article XIV.* Les différends qui résultent de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent Accord ou d'une entente subsidiaire sont réglés par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Haïti.

*Article XV.* Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature par les deux parties. Il est conclu pour une période de dix (10) ans, renouvelable par tacite reconduction pour des périodes de cinq ans. L'un des Gouvernements peut le dénoncer par un préavis écrit de six (6) mois à l'autre Gouvernement.

Nonobstant une telle dénonciation, les dispositions du présent Accord continuent de s'appliquer aux projets déjà agréés jusqu'à leur complet achèvement.

*Article XVI.* Le présent Accord abroge et remplace l'Accord Général de Coopération Technique conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Haïti le 12 juillet 1973<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 977, p. 339.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord Général.

FAIT en double exemplaire à Port-au-Prince, le 21 mai 1985 dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République d'Haïti :

[*Signé*]

JEAN-ROBERT ESTIMÉ  
Ministre des Affaires  
Étrangères

Pour le Gouvernement  
du Canada :

[*Signé*]

ANTHONY MALONE  
Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire

## ANNEXE A

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU CANADA — PROJETS AGRÉÉS  
PAR ENTENTE SUBSIDIAIRE

I. Sauf dispositions contraires dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement du Canada finance les dépenses suivantes, selon des taux autorisés conformément à ses règlements :

A) Dépenses relatives aux boursiers haïtiens :

1. Les frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
2. Une allocation de séjour;
3. Les frais médicaux et hospitaliers;
4. Les frais de voyage en classe économique, par avion ou tout autre mode de transport agréé, selon les exigences du programme de bourses.

B) Dépenses relatives au personnel canadien :

1. Les traitements, honoraires et autres émoluments prévus aux contrats;
2. Les allocations et indemnités diverses prévues aux contrats, dans la mesure où elles ne sont pas à la charge du Gouvernement d'Haïti.

C) Dépenses relatives à certains projets :

1. Le coût des services d'ingénieurs ou d'architecte et d'autres services nécessaires à la réalisation de projets;
2. Le coût de fourniture et de transport jusqu'au port d'entrée en Haïti de marchandises, matériaux, matériel, équipement et autres biens.

II. Les contrats d'achat de biens ou de louage de services financés par le Gouvernement du Canada sont passés par le Gouvernement du Canada ou une de ses agences. Cependant, il peut être convenu que le Gouvernement d'Haïti passe lui-même ces contrats selon des conditions mentionnées expressément dans les ententes subsidiaires. A défaut de telles mentions expresses, les conditions applicables seront les suivantes :

1. Les biens et services acquis au Canada doivent avoir un contenu canadien d'au moins soixante-six et deux tiers pour cent (66  $\frac{2}{3}$  %);
2. Il doit y avoir appel d'offres et le contrat doit être accordé au mieux disant;
3. Les modalités de paiement et les autres clauses des contrats doivent être approuvées au préalable par le Gouvernement du Canada;
4. Les fournisseurs canadiens sont payés directement par le Gouvernement du Canada.

III. Le Gouvernement du Canada fournit d'avance au Gouvernement d'Haïti, la liste des membres du personnel canadien. Dans le cas de coopérants ou de conseillers devant séjourner en Haïti pour une période de plus de six (6) mois, le Gouvernement d'Haïti communiquera au Gouvernement du Canada toute objection à leur affectation. Cette notification devra être fournie dans un délai d'un mois après réception de leur *curriculum vitae*. Passé ce délai, l'assentiment du Gouvernement d'Haïti sera considéré comme acquis.

## ANNEXE B

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT D'HAÏTI — PROJETS AGRÉÉS  
PAR ENTENTE SUBSIDIAIRE

I. Sauf dispositions contraires dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement d'Haïti fournit et défraie les services et dépenses mentionnés ci-après :

1. Des bons pour l'achat en franchise du carburant nécessaire aux déplacements des membres du personnel canadien;
2. Des locaux et services de soutien appropriés;
3. L'octroi sans frais, de visas de séjour avec droit d'entrée et de sortie multiples et de laisser-passer pour la libre circulation à l'intérieur du pays, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge;
4. Le recrutement et l'affectation d'homologues lorsque requis pour le projet;
5. Toute aide en vue de faciliter les déplacements des membres du personnel canadien dans l'accomplissement de leur travail sur le territoire d'Haïti;
6. Toute aide en vue d'accélérer le dédouanement des équipements, produits, matériaux et autres biens requis pour la réalisation des projets, de même que des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et de leurs personnes à charge;
7. L'entreposage afférant aux articles mentionnés au paragraphe (6) qui précède, pendant toute la durée de l'immobilisation en douane, et toutes mesures nécessaires pour les protéger contre les éléments naturels, le vol, le feu et tous autres risques;
8. Toute aide en vue de l'acheminement rapide de tous les équipements, produits, matériaux et autres biens importés requis pour la réalisation des projets depuis le port d'entrée en Haïti jusqu'au site des projets, y compris l'obtention, s'il y a lieu, de la priorité de la part des transitaires et transporteurs haïtiens;
9. La permission d'utiliser tous les modes de communications tels que les radio-émetteurs et récepteurs à fréquence approuvés en Haïti, les réseaux téléphoniques et télégraphiques selon les besoins des projets;
10. Les rapports, enregistrements, cartes statistiques et autres renseignements relatifs aux projets et susceptibles d'aider les membres du personnel canadien dans le cadre de l'exécution de leurs fonctions;
11. Tout renseignement utile sur les lois et règlements particuliers d'Haïti relativement à l'exécution des projets par les sociétés canadiennes et le personnel canadien;
12. Les autres mesures relevant de sa compétence afin d'éliminer toute entrave préjudiciable à la réalisation des projets.

II. Le Gouvernement d'Haïti reconnaît le droit pour chaque membre du personnel canadien affecté en Haïti à une période de vacances annuelles.

III. Le Gouvernement d'Haïti accorde au personnel canadien et à ses personnes à charge toute l'aide nécessaire à leur rapatriement en période de crise.

IV. Le Gouvernement d'Haïti, conformément à sa politique d'utilisation des cadres nationaux, prendra toutes les dispositions pour que les boursiers haïtiens formés à l'aide de l'assistance technique canadienne occupent, dès leur retour, des postes en harmonie avec leurs spécialisations.



**No. 24920**



**CANADA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement providing for  
German air force flight training in the vicinity of Goose  
Bay, Labrador. Ottawa, 20 and 26 June 1980**

*Authentic texts: English, French and German.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*



**CANADA  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord permettant à la  
force aérienne allemande d'effectuer des vols d'en-  
traînement dans les environs de Goose Bay (Labrador).  
Ottawa, 20 et 26 juin 1980**

*Textes authentiques : anglais, français et allemand.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY PROVIDING FOR GERMAN AIR FORCE FLIGHT TRAINING IN THE VICINITY OF GOOSE BAY, LABRADOR

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PERMETTANT À LA FORCE AÉRIENNE ALLEMANDE D'EFFECTUER DES VOLS D'ENTRAÎNEMENT DANS LES ENVIRONS DE GOOSE BAY (LABRADOR)

## I

Ottawa,  
June 20, 1980

Ottawa,  
le 20 juin 1980

Excellency:

I have the honour to refer to talks held between representatives of the Government of Canada and of the Federal Republic of Germany concerning initial training exercises by German Air Force units in Canada. As a result of these talks, I have the honour, on behalf of the Government of Canada, of proposing an Agreement between our two Governments in the following terms:

1. The German Air Force shall be permitted to conduct flying training operations at Goose Bay, to use land and installations, and to station a maximum of one hundred and fifty personnel and eight aircraft at Goose Bay for this purpose in accordance with the terms and conditions set out in this Note.

2. The training of German Air Force units shall be governed by the terms of

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Canada et ceux du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au sujet des exercices d'entraînement initial des unités de la Force aérienne allemande au Canada. Par suite de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, l'accord suivant entre nos deux Gouvernements :

1. La Force aérienne allemande sera autorisée à entraîner des unités de vol à Goose Bay, à utiliser les terrains et les installations et à y affecter à cette fin un personnel ne dépassant pas cent cinquante personnes et huit aéronefs, en conformité avec les conditions exposées dans la présente Note.

2. L'entraînement des unités de la Force aérienne allemande sera régi par

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their Forces (NATO SOFA) dated June 19, 1951,<sup>1</sup> as implemented in Canada by the Visiting Forces Act. The term "German Air Force" where used in the Agreement means the "force" and its "civilian component" as defined in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of Article 1 of NATO SOFA.

3. The Canadian Forces shall exercise command and control over the operations conducted and facilities used by the German Air Force at Goose Bay. All applicable Canadian safety regulations shall be followed. Canadian military flying regulations and local flying orders shall be adhered to during all operations in Canadian airspace.

4. German personnel present in Canada pursuant to this Agreement shall observe Station Standing Orders issued by the Commanding Officer, Canadian Forces Station Goose Bay, and coordinated with the senior representative of the German Air Force.

5. The German Air Force shall pay due attention to the environment and shall adhere to any regulations applicable to the Canadian Forces in respect of environmental conditions and restrictions. The German Air Force shall conduct flying operations only in approved areas or along approved routes and shall observe such restrictions as are imposed to satisfy environmental or flight safety considerations.

6. a. The Federal Republic of Germany shall bear the costs and expen-

les dispositions de la Convention du 19 juin 1951 entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces (Convention sur le Statut des Forces de l'OTAN)<sup>1</sup>, telle qu'elle est mise en application au Canada par la Loi sur les forces étrangères présentes au Canada. Dans le présent Accord, l'expression « Force aérienne allemande » désigne la « force » et l'« élément civil » au sens des alinéas a) et b) du paragraphe 1 de l'article 1 de la Convention sur le Statut des Forces de l'OTAN.

3. Les Forces canadiennes assumeront le commandement et exerceront le contrôle des opérations effectuées et des installations à l'usage de la Force aérienne allemande à Goose Bay. Tous les règlements de sécurité canadiens applicables seront observés. Les prescriptions militaires canadiennes de vol et les ordres de vol locaux seront observés au cours de toutes les opérations menées dans l'espace aérien du Canada.

4. Le personnel allemand présent au Canada aux termes du présent Accord observera les ordres permanents émis par le commandant de la base des forces canadiennes à Goose Bay et coordonnés avec l'aide du représentant principal de la Force aérienne allemande.

5. La Force aérienne allemande sera tenue de respecter l'environnement et de se conformer strictement aux règlements applicables aux forces canadiennes au regard des conditions et restrictions environnementales. La Force aérienne allemande effectuera des vols exclusivement dans les zones autorisées ou en empruntant les parcours autorisés et elle se conformera à toutes les restrictions imposées en vue de satisfaire aux considérations relatives à l'environnement ou à la sûreté des vols.

6. a. Les frais et dépenses du programme d'entraînement de la Force

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

ditures of the training program of the German Air Force located at Goose Bay.

*b.* Subject to Article VIII of NATO SOFA, as modified in this Note, the Federal Republic of Germany shall pay to Canada all costs incurred by Canada directly as a result of the German Training Program.

*c.* The costs referred to in 6 *a* and *b* above include the operations and maintenance costs for personnel, transportation, installations, material, equipment, supplies and services provided by the Canadian Forces or by other governmental or commercial agencies or sources in support of the German Air Force program at Goose Bay.

*d.* Unless otherwise stated herein or in any other agreement between the Contracting Parties, the capital costs to be paid to Canada for lands, buildings and installations made available by Canada to the Federal Republic of Germany shall be only such costs as shall be incurred directly as a result of the acquisition, construction, modification, operation, lease and maintenance of land, buildings and installations.

7. The Canadian Forces shall act as the agent for the German Air Force for the provision of all services and facilities from all Canadian sources during the period of this Agreement. At the request of the German Air Force the Canadian Forces shall arrange for the provision of material, equipment, installations, transportation, construction and maintenance, supply, services and civil labour from private or commercial sources, all in accordance with the pro-

aérienne allemande à la base de Goose Bay seront imputables à la République fédérale d'Allemagne.

*b.* Sous réserve de l'article VIII de la Convention sur le Statut des Forces de l'OTAN, modifié par la présente Note, la République fédérale d'Allemagne remboursera au Canada tous les frais engagés par directement le Canada relativement au programme d'entraînement allemand.

*c.* Les frais mentionnés aux alinéas *a*) et *b*) ci-dessus comprennent les frais afférents aux opérations, à la subsistance du personnel, au transport, aux installations, au matériel, à l'équipement, aux approvisionnements et aux services fournis soit par les Forces canadiennes, soit par d'autres organismes gouvernementaux ou commerciaux, ou d'autres sources, à l'appui du programme de la Force aérienne allemande à Goose Bay.

*d.* Sauf dispositions contraires contenues dans les présentes ou dans tout autre accord conclu entre les Parties contractantes, les frais de premier établissement à rembourser au Canada pour les terrains, bâtiments et installations mis à la disposition de la République fédérale d'Allemagne par le Canada seront uniquement ceux qui résulteront directement de l'acquisition, de la construction, de la transformation, de l'exploitation, de la location et de l'entretien des terrains, bâtiments et installations.

7. Les Forces canadiennes feront fonction d'agent pour le compte de la Force aérienne allemande pour la fourniture de tous les services et de toutes les installations de sources canadiennes pendant la durée du présent Accord. A la demande de la Force aérienne allemande, les Forces canadiennes prendront les dispositions voulues pour obtenir de sources privées ou commerciales le matériel, l'équipement, les installations, le transport, la construc-

cedures, terms and conditions applicable to such supply and services for the Canadian Forces.

8. Canada's obligation to make such supply and services available either through the Canadian Forces or other agencies shall be subject to their availability and to the Canadian Forces' own possible requirements.

9. Claims shall be settled in accordance with Article VIII of NATO SOFA as modified in this Article. For the purposes of paragraph (1) of Article VIII an employee of the Government of Canada or of the Government of the Federal Republic of Germany shall be deemed to be an employee of the Canadian Forces or of the Armed Forces of the Federal Republic of Germany respectively, and a vehicle, vessel or aircraft owned and used by the Government of Canada or by the Government of the Federal Republic of Germany shall be deemed to be used by the Canadian Forces or by the Armed Forces of the Federal Republic of Germany respectively.

10. Implementing arrangements between the Federal Ministry of Defence on the part of the Federal Republic of Germany and the Department of National Defence on behalf of Canada may be made for the purpose of carrying out the intent of this Agreement.

11. Either Government may, if obliged to do so for extraordinary reasons, suspend in whole or in part the training conducted at Goose Bay. In the event of such suspension, the financial consequences resulting therefrom shall be settled in separate negotiations.

tion, l'entretien, l'approvisionnement, les services et la main-d'œuvre civile nécessaires, en conformité avec les procédures et conditions applicables aux Forces canadiennes en ce qui a trait à de tels approvisionnements et services.

8. Le Canada ne sera tenu de fournir de tels approvisionnements et services, soit par l'entremise des Forces canadiennes, soit par celle d'autres organismes que dans la mesure où ces approvisionnements et services seront disponibles et compte tenu des besoins possibles des Forces canadiennes.

9. Toute demande d'indemnité sera réglée conformément à l'article VIII de la Convention sur le Statut des Forces de l'OTAN, tel que modifié par le présent Article. Aux fins du paragraphe 1) de l'article VIII, un employé du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera réputé être un employé des Forces canadiennes ou des Forces armées de la République fédérale d'Allemagne respectivement, et un véhicule, navire ou aéronef appartenant au Gouvernement du Canada et utilisé par lui ou par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera réputé être utilisé par les forces canadiennes ou par les Forces armées de la République fédérale d'Allemagne respectivement.

10. Des dispositions de mise en œuvre entre le Ministère de la Défense fédérale au nom de la République fédérale d'Allemagne, et le Ministère de la Défense nationale, au nom du Canada, pourront être prises afin de réaliser les objectifs du présent Accord.

11. L'un ou l'autre des Gouvernements pourra, si des circonstances extraordinaires l'y contraignent, suspendre entièrement ou partiellement l'entraînement qui a lieu à Goose Bay. Les conséquences financières qui résulteraient d'une telle suspension seraient réglées au cours de négociations distinctes.

12. This Agreement, which provides for a trial exercise evaluation period shall remain in force until December 31, 1980.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to propose that this Note which is authentic in English and French, and Your Excellency's Note in reply thereto, which is authentic in German, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

MARK MACGUIGAN  
Secretary of State  
for External Affairs

June 20, 1980

12. Le présent Accord, qui prévoit une période d'évaluation de l'entraînement, demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1980.

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note dont les versions anglaise et française font également foi, et la Note de Votre Excellence, dont la version allemande fait foi, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures,  
MARK MACGUIGAN

Le 20 juin 1980

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Ottawa, den 26. Juni 1980

80060585

Herr Minister,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 20. Juni 1980 zu bestätigen, mit welcher Sie im Namen Ihrer Regierung den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung von Kanada und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorschlagen. Ihre Note lautet in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt:

Exzellenz, ich beehre mich, auf Gespräche Bezug zu nehmen, die zwischen Vertretern der Regierung von Kanada und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über erste Ausbildungsvorhaben mit Einheiten der Deutschen Luftwaffe in Kanada geführt wurden. Als Ergebnis dieser Gespräche beehre ich mich, im Namen der Regierung von Kanada eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen vorzuschlagen, die den folgenden Wortlaut hat:

1. Der Deutschen Luftwaffe ist es gestattet, in Goose Bay einen Flugausbildungsbetrieb durchzuführen, hierfür Gelände und Einrichtungen zu benutzen und zu diesem Zweck höchstens 150 Bedienstete und acht Flugzeuge gemäß den Bestimmungen und Bedingungen dieser Note in Goose Bay zu stationieren.

2. Für die Ausbildung von Einheiten der Deutschen Luftwaffe gelten die Bestimmungen des Abkommens zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen (NATO-Truppenstatut) vom 19. Juni 1951 und des zu seiner Durchführung in Kanada erlassenen Gesetzes über Gaststreitkräfte (visiting forces act). Der Begriff „Deutsche Luftwaffe“ bedeutet in dieser Vereinbarung die „Truppe und ihr ziviles Gefolge“ im Sinne des Artikels I Abs. I Buchst. a) und b).

3. Die kanadischen Streitkräfte üben Aufsicht und Kontrolle über den von der Deutschen Luftwaffe in Goose Bay durchgeführten Ausbildungsbetrieb und die von ihr dort benutzten Einrichtungen aus. Alle einschlägigen kanadischen Sicherheitsbestimmungen sind zu befolgen. Bei sämtlichen im kanadischen Luftraum durchgeführten Flügen sind die kanadischen militärischen Flugbestimmungen und örtlichen Fluganweisungen einzuhalten.

4. Deutsche Bedienstete, die sich aufgrund dieser Vereinbarung in Kanada aufhalten, haben die vom befehlshabenden Offizier des Fliegerhorsts Goose Bay der kanadischen Streitkräfte in Abstimmung mit dem dienstältesten Vertreter der Deutschen Luftwaffe erlassenen ständigen Befehle zu befolgen.

5. Die Deutsche Luftwaffe hat auf die Umwelt angemessene Rücksicht zu nehmen und sämtliche für die kanadischen Streitkräfte geltenden Umweltschutzbestimmungen zu befolgen.

Die Deutsche Luftwaffe darf ihren Flugbetrieb nur in genehmigten Räumen oder auf genehmigten Strecken durchführen. Sie hat die aus Gründen des Umweltschutzes oder der Flugsicherheit angeordneten Beschränkungen zu befolgen.

6. a) Die Bundesrepublik Deutschland trägt die Kosten und Aufwendungen für das in Goose Bay durchgeführte Ausbildungsprogramm der Deutschen Luftwaffe.

b) Vorbehaltlich des in dieser Note ergänzten Artikels VIII des NATO-Truppenstatuts erstattet die Bundesrepublik Deutschland Kanada sämtliche Kosten, die Kanada unmittelbar durch das deutsche Ausbildungsprogramm entstehen.

c) Die in Nummer 6 Buchst. a) und b) genannten Kosten schließen die Betriebs- und Unterhaltskosten für Personal, Transport, Einrichtungen, Material, Gerät, Versorgungsgüter und Dienstleistungen ein, die von den kanadischen Streitkräften oder anderen amtlichen oder gewerblichen Stellen oder Unternehmen zur Unterstützung des von der Deutschen Luftwaffe in Goose Bay durchgeführten Programms zur Verfügung gestellt werden.

d) Sofern in dieser Vereinbarung oder in einer sonstigen Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien nichts anderes bestimmt ist, bestehen die Kanada für der Bundesrepublik Deutschland von Kanada zur Verfügung gestellte Liegenschaften, Gebäude und Einrichtungen zu zahlenden Kapitalkosten nur aus den Kosten, die Kanada unmittelbar durch Erwerb, Errichtung, Änderung, Betrieb, Miete oder Pacht und Instandhaltung von Liegenschaften, Gebäuden und Einrichtungen entstehen.

7. Während der Laufzeit dieser Vereinbarung handeln die kanadischen Streitkräfte bei der Beschaffung sämtlicher Dienstleistungen und Einrichtungen aus sämtlichen kanadischen Quellen als Vertreter der Deutschen Luftwaffe. Auf Anforderung der Deutschen Luftwaffe sorgen die kanadischen Streitkräfte für die Beschaffung von Material, Gerät, Einrichtungen, Transportdiensten, Bau- und Instandhaltungsleistungen, Versorgungsgütern, Dienstleistungen und zivilen Arbeitskräften aus privaten oder gewerblichen Quellen, und zwar in Übereinstimmung mit den bei derartigen Versorgungsgütern und Dienstleistungen für die kanadischen Streitkräfte geltenden Verfahren, Bestimmungen und Bedingungen.

8. Kanadas Verpflichtung, solche Versorgungsgüter oder Dienstleistungen entweder über die kanadischen Streitkräfte oder sonstige Stellen zur Verfügung zu stellen, ist von ihrer Verfügbarkeit sowie dem möglichen Eingebedarf der kanadischen Streitkräfte abhängig.

9. Streitfragen sind gemäß dem in dieser Nummer ergänzten Artikel VIII des NATO-Truppenstatuts zu regeln. Für die Zwecke des Artikels VIII Abs. 1 gilt ein Bediensteter der Regierung von Kanada oder der Bundesrepublik Deutschland als Bediensteter der kanadischen Streitkräfte oder der Bundeswehr und ein Land-, Wasser oder Luftfahrzeug, das der Regierung von Kanada oder der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gehört und von der einen oder der anderen Regierung benutzt wird, gilt als von den kanadischen Streitkräften oder von der Bundeswehr benutzt.

10. Zur Verwirklichung der Ziele dieser Vereinbarung können Durchführungsvereinbarungen zwischen dem Bundesministerium der Verteidigung



der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Nationale Verteidigung Kanadas geschlossen werden.

11. Jede Regierung kann, falls außerordentliche Gründe sie dazu zwingen, die in Goose Bay durchgeführte Ausbildung ganz oder teilweise aussetzen. Im Falle einer solchen Aussetzung werden die sich hieraus ergebenden finanziellen Folgen in besonderen Verhandlungen geregelt.

12. Diese Vereinbarung, die einen Zeitraum zur Auswertung eines Ausbildungsversuchs vorsieht, bleibt bis zum 31.12.1980 in Kraft.

Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den vorgenannten Bedingungen einverstanden ist, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note, deren englischer und französischer Wortlaut verbindlich ist, und die Antwortnote Eurer Exzellenz, deren deutscher Wortlaut verbindlich ist, eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum der Antwortnote Eurer Exzellenz in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung. Mark MacGuigan, Außenminister. 20 Juni 1980.

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Der Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland,  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[TRANSLATION]<sup>2</sup>

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY

Ottawa,  
26 June 1980

80060585

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of June 20, 1980, in which you propose on behalf of your Government an Agreement between the Government of Canada and the Govern-

[TRADUCTION]<sup>2</sup>

AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Ottawa,  
le 26 juin 1980

80060585

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser par la présente réception de votre Note du 20 juin 1980 dans laquelle vous proposez, au nom de votre Gouvernement, un accord entre le Gouvernement du Canada et

<sup>1</sup> Signed by Straetling.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

<sup>1</sup> Signé par Straetling.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

ment of the Federal Republic of Germany. Your Note reads in the agreed German version as follows:

[*See note I*]

I am pleased to inform you that my Government concurs in the considerations set out in your Note. Your Note and this reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Mr. Minister, the assurance of my highest consideration.

STRAETLING  
Ambassador  
of the Federal Republic of Germany

---

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Dans sa version allemande approuvée, votre Note se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous informer que mon Gouvernement souscrit aux dispositions énoncées dans votre Note. En conséquence, votre Note, ainsi que la présente réponse à cet effet, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

STRAETLING  
Ambassadeur de la République  
fédérale d'Allemagne

---

No. 24921

---

**CANADA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
German air force flight training in the vicinity of Goose  
Bay, Labrador. Bonn, 8 April 1981**

**Termination**

*Authentic texts: English, French and German.*

*Agreement and certified statement were registered by Canada on  
16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'en-  
traînement des forces aériennes allemandes dans les  
environs de Goose Bay (Labrador). Bonn, 8 avril 1981**

**Abrogation**

*Textes authentiques : anglais, français et allemand.*

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par le Canada  
le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING GERMAN AIR FORCE FLIGHT TRAINING IN THE VICINITY OF GOOSE BAY, LABRADOR

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'ENTRAÎNEMENT DES FORCES AÉRIENNES ALLEMANDES DANS LES ENVIRONS DE GOOSE BAY (LABRADOR)

## I

Bonn,  
April 8, 1981

Bonn,  
le 8 avril 1981

Sir,

I have the honour to refer to talks held between representatives of the Government of Canada and of the Federal Republic of Germany concerning training operations by German Air Force units in Canada. As a result of these talks, I have the honour, on behalf of the Government of Canada, of proposing an Agreement between our two Governments in the following terms:

1. The German Air Force shall be permitted to conduct flying training operations at Goose Bay, to use land and installations, and to station personnel and aircraft at Goose Bay in accordance with the terms and conditions set out in this Note.

2. The training of German Air Force units shall be governed by the terms of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their Forces (NATO SOFA)

<sup>1</sup> Came into force on 8 April 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Monsieur,

J'ai l'honneur de me reporter aux entretiens que les représentants du gouvernement du Canada et ceux du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ont eu au sujet de l'entraînement des unités des Forces aériennes allemandes au Canada. A l'issue de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer, au nom du gouvernement du Canada, que soit conclu entre nos deux gouvernements un accord libellé comme il suit :

1. Les Forces aériennes allemandes sont autorisées à mener des exercices de vol à la station de Goose Bay, à en utiliser les terrains et les installations et à y affecter personnel et avions, conformément aux dispositions prévues dans la présente note.

2. L'entraînement des unités des forces aériennes allemandes est régi par les dispositions de la Convention entre Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord du 19 juin 1951 sur le statut de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 avril 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

dated June 19, 1951,<sup>1</sup> as modified by paragraph 9 of this Agreement and as implemented in Canada by the Visiting Forces Act. The term "German Air Force" where used in this Agreement means the "force" and its "civilian component" as defined in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of Article 1 of NATO SOFA.

3. The Canadian Forces shall exercise command and control over base and training facilities used by the German Air Force at Goose Bay, and training activities shall be conducted in accordance with Canadian laws, regulations and orders. All applicable Canadian safety regulations shall be followed. Canadian military flying regulations and local flying orders shall be adhered to during all operations in Canadian airspace.

4. The German Air Force shall pay due attention to the environment and shall adhere to any regulations applicable to the Canadian Forces in respect of environmental conditions and restrictions. The German Air Force shall conduct flying operations only in approved areas or along approved routes and shall observe such restrictions as are imposed to satisfy environmental or flight safety considerations.

5. German personnel present in Canada pursuant to this Agreement shall observe applicable Station Standing Orders issued by the Commanding Officer, Canadian Forces Station Goose Bay. The Senior German Air Force representative shall be made aware of the Station Standing Orders applicable to the German Air Force.

leurs forces (SOFA OTAN)<sup>1</sup>, convention modifiée par le paragraphe 9 du présent accord et mise en application au Canada par la Loi sur les forces étrangères présentes au Canada. Aux fins du présent accord, l'expression « Forces aériennes allemandes » désigne la « force » militaire et son « élément civil », au sens des alinéas (a) et (b) du paragraphe 1 de l'article 1 de la Convention (SOFA OTAN).

3. Les Forces canadiennes doivent assumer le commandement et le contrôle de la station et des installations d'entraînement qu'utilisent les Forces aériennes allemandes à Goose Bay. Les exercices doivent se dérouler conformément aux lois, règles et règlements canadiens, et il faut observer tous les règlements de sécurité canadiens pertinents. Tout au long des opérations dans l'espace aérien du Canada, il faut respecter les règlements militaires de vol en vigueur au pays et les consignes de vol s'appliquant dans la région survolée.

4. Les Forces aériennes allemandes doivent respecter l'environnement et se conformer à tout règlement applicable aux Forces canadiennes et se rapportant aux conditions et aux restrictions imposées à l'égard de l'environnement. Les Forces aériennes allemandes doivent mener leurs opérations de vol exclusivement sur les routes aériennes ou dans les secteurs autorisés et se plier aux contraintes liées aux considérations écologiques et à la sécurité des vols.

5. Le personnel allemand présent au Canada en vertu du présent accord doit observer les ordres permanents que promulgue le commandant de la Station des Forces canadiennes Goose Bay. Le représentant principal des Forces aériennes allemandes doit être mis au courant des ordres permanents qui s'appliquent aux forces allemandes.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

6. (a) The Federal Republic of Germany shall bear the costs and expenditures of the training program of the German Air force located at Goose Bay and other shared costs as agreed between the users of the facilities.

(b) Subject to Article VIII of NATO SOFA, as modified in this Note, the Federal Republic of Germany shall pay to Canada all costs incurred by Canada as a direct result of the German Training Program.

(c) The costs referred to in 6 (a) and (b) above include the operations and maintenance costs for equipment, transportation, buildings and installations, and the costs for personnel, [material], supplies and services provided by the Canadian Forces or by other governmental or commercial agencies or sources in support of the German Air Force program at Goose Bay.

(d) Unless otherwise stated herein or in any other agreement between the Contracting Parties, the capital costs to be paid to Canada for lands, buildings and installations made available by Canada to the Federal Republic of Germany shall be only such agreed costs as shall be incurred directly as a result of the acquisition, construction, modification, operation, lease of land, buildings and installations.

7. The Canadian Forces shall act as the agent for the German Air Force for the provision of all goods, services and facilities from all Canadian sources during the period of this Agreement with the exception of aviation fuel. At the request of the German Air Force the Canadian Forces shall arrange for the

6. (a) La République fédérale d'Allemagne doit assumer les frais et les dépenses du programme d'entraînement des Forces aériennes allemandes à Goose Bay et sa part des frais communs, selon les ententes entre les usagers des installations.

(b) Sous réserve de l'article VIII de la Convention (SOFA OTAN), modifié par la présente note, la République fédérale d'Allemagne est tenue de rembourser au Canada toutes les dépenses que le Canada engage directement pour la réalisation du programme d'entraînement des forces allemandes.

(c) Les frais et les dépenses dont il est question aux alinéas 6 (a) et 6 (b) ci-dessus comprennent les frais d'exploitation et d'entretien de l'équipement, les frais de transport, ainsi que ceux touchant les immeubles, les installations, la rémunération du personnel, le matériel, ainsi que le coût des approvisionnements et des services que fournissent les Forces canadiennes, tout autre organisme gouvernemental ou privé, ou d'autres groupes apportant leur appui dans le cadre du programme d'entraînement des forces allemandes à Goose Bay.

(d) Sauf dispositions contraires dans le présent accord ou dans tout autre accord liant les parties au contrat, les frais d'immobilisations à rembourser au Canada pour les terrains, les installations et les bâtiments mis à la disposition de la République fédérale d'Allemagne par le Canada seront seulement les frais convenus, directement liés à l'acquisition, à la construction, à la transformation, à l'exploitation et à la localisation de terrains, de bâtiments et d'installations.

7. Les Forces canadiennes agiront à titre d'agent des Forces aériennes allemandes pour ce qui sera d'obtenir tous les biens et services et toutes les installations auprès de compagnies canadiennes, pendant toute la durée du présent accord, sauf en ce qui concerne le carburant d'avion. A la demande des

procurement of material, equipment, installations, transportation, construction, maintenance, supplies, services and civil labour from private or commercial sources, all in accordance with the procedures, terms and conditions applicable to such procurement for the Canadian Forces.

8. Canada's obligation to make personnel, material, equipment, supplies, services and installations available either through the Canadian Forces or through other government agencies shall depend upon the availability of such personnel, equipment, etc., and upon Canada's own requirements.

9. Claims shall be settled in accordance with Article VIII of NATO SOFA as modified in this paragraph. For the purposes of paragraph (1) of Article VIII an employee of the Government of Canada or of the Government of the Federal Republic of Germany shall be deemed to be an employee of the Canadian Forces or of the Armed Forces of the Federal Republic of Germany respectively, and a vehicle, vessel or aircraft owned and used by the Government of Canada or by the Government of the Federal Republic of Germany shall be deemed to be used by the Canadian Forces or by the Armed Forces of the Federal Republic of Germany respectively.

10. Implementing arrangements between the Federal Ministry of Defence on the part of the Federal Republic of Germany and the Department of National Defence on behalf of Canada may be made for the purpose of carrying out the intent of this Agreement.

11. (a) This Agreement shall, subject to paragraph (b), remain in force

Forces aériennes allemandes, les forces canadiennes doivent prendre les dispositions voulues pour obtenir auprès de compagnies commerciales ou privées le matériel, l'équipement, les installations, les services de transport, de construction et d'entretien, les approvisionnements et les autres services, ainsi que les employés civils nécessaires, conformément aux formalités et conditions applicables aux Forces canadiennes dans pareil cas.

8. Le Canada est tenu de prêter le personnel, le matériel, l'équipement, le ravitaillement, les installations et les services nécessaires, par l'intermédiaire des Forces canadiennes ou d'autres organismes gouvernementaux, seulement selon la disponibilité du personnel, du matériel, etc., et selon ses propres besoins.

9. Toute demande de remboursement doit être réglée conformément aux dispositions de l'article VIII de la Convention (SOFA OTAN), modifié par le présent article. Aux fins du paragraphe 1 de l'article VIII de la Convention, tout employé du gouvernement du Canada ou du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est considéré comme un membre des Forces canadiennes ou des Forces armées allemandes, selon le cas, et tout véhicule, navire ou aéronef appartenant au gouvernement du Canada ou au gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et utilisé par l'un des gouvernements est considéré comme servant aux Forces canadiennes ou aux Forces armées allemandes, selon le cas.

10. Le ministère fédéral de la Défense de la République fédérale d'Allemagne et le ministère de la Défense nationale du Canada peuvent convenir, au nom de leur gouvernement respectif, de modalités pratiques permettant d'atteindre les objectifs du présent accord.

11. (a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa (b) ci-dessous, le pré-

until December 31, unless terminated in its entirety by either Government giving twelve months' notice in writing to the other. In any event the Federal Republic of Germany will notify Canada of its renewal intentions by December 31, 1982.

(b) This Agreement may be suspended, at any time, in whole or in part, by either of the two Governments without notice to the other, if the Government suspending the Agreement considers such action necessary for reasons of national security such as war, invasion, revolt or rebellion.

12. (a) In the event of termination or suspension of this Agreement, financial consequences resulting therefrom shall be settled in separate negotiations, regarding, in particular, residual values of investments.

(b) Upon the termination or suspension of this Agreement the Federal Republic of Germany is not obliged to remove any improvements which were constructed with its own funds.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to propose that this Note which is authentic in English and French, and your Note in reply thereto, which is authentic in German, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

KLAUS GOLDSCHLAG  
Ambassador of Canada

Mr. Günther van Well  
State Secretary of the Federal Foreign  
Office

sent accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1983, à moins que l'un des gouvernements informe l'autre, par écrit et douze mois à l'avance, de son intention de mettre fin à l'accord. De toute façon, la République fédérale d'Allemagne fera savoir au Canada, avant le 31 décembre 1982, si elle se propose ou non de renouveler l'accord;

(b) Le présent accord peut être suspendu, en entier ou en partie et sans préavis, par l'une ou l'autre des deux parties au contrat, si le gouvernement qui demande la suspension estime celle-ci nécessaire pour des motifs de sécurité nationale, par exemple en cas de guerre, d'invasion, de révolte ou de rébellion;

12. (a) Si l'accord est résilié ou suspendu, les répercussions financières de la résiliation, en ce qui concerne notamment la valeur résiduelle des investissements, doivent faire l'objet de négociations distinctes;

(b) Au moment de la résiliation de l'accord, la République fédérale d'Allemagne ne sera pas tenue de réduire à néant les améliorations qu'elle aura apportées à l'infrastructure en puisant à même ses propres fonds.

Si les dispositions qui précèdent agréent au gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont les textes français et anglais font foi, et votre note répondant à la présente, dont le texte fait foi, constituent pour nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de ma haute considération.

KLAUS GOLDSCHLAG  
Ambassadeur du Canada

Monsieur Günther van Well  
Secrétaire d'Etat aux Affaires Etran-  
gères



## II

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## DER STAATSSSEKRETÄR DES AUSWÄRTIGEN AMTS

Bonn, den 8. April 1981

Herr Botschafter,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 8. April 1981 zu bestätigen, mit welcher Sie im Namen Ihrer Regierung den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung von Kanada und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorschlagen. Ihre Note lautet in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt:

Herr Staatssekretär, ich beehre mich, auf die zwischen Vertretern der Regierungen Kanadas und der Bundesrepublik Deutschland geführten Gespräche über den Ausbildungsbetrieb von Einheiten der deutschen Luftwaffe in Kanada Bezug zu nehmen. Aufgrund des Ergebnisses dieser Besprechungen schlage ich eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen vor, die folgenden Wortlaut hat:

1. Der deutschen Luftwaffe ist es gestattet, in Goose Bay einen Flugausbildungsbetrieb durchzuführen, hierfür Gelände und Einrichtungen zu benutzen und Personal und Flugzeuge gemäß den Bestimmungen und Bedingungen dieser Note in Goose Bay zu stationieren.

2. Für die Ausbildung von Einheiten der deutschen Luftwaffe gelten die Bestimmungen des Abkommens vom 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen (NATO-Truppenstatut), wie nach Nummer 9 dieser Vereinbarung ergänzt und aufgrund des "Visiting Forces Act" in Kanada angewandt. Der Ausdruck "deutsche Luftwaffe" bedeutet in dieser Vereinbarung die "Truppe" und ihr "ziviles Gefolge" im Sinne des Artikels I Absatz 1, Buchstaben *a* und *b* des NATO-Truppenstatuts.

3. Die kanadischen Streitkräfte üben die Aufsicht und Kontrolle über die von der deutschen Luftwaffe in Goose Bay benutzten Flugplatz- und Ausbildungseinrichtungen aus. Der Ausbildungsbetrieb ist in Übereinstimmung mit den kanadischen Rechtsvorschriften und Anweisungen durchzuführen. Alle einschlägigen kanadischen Sicherheitsbestimmungen sind zu befolgen. Bei allen im kanadischen Luftraum durchgeführten Flügen sind die kanadischen militärischen Flugbestimmungen und örtlichen Fluganweisungen einzuhalten.

4. Die deutsche Luftwaffe hat auf die Umwelt angemessene Rücksicht zu nehmen und sämtliche für die kanadischen Streitkräfte geltenden Umweltschutzbestimmungen zu beachten. Die deutsche Luftwaffe darf ihren Flugbetrieb nur in genehmigten Räumen oder auf genehmigten Strecken durchführen; sie hat die aus Gründen des Umweltschutzes oder der Flugsicherheit auferlegten Beschränkungen zu beachten.

5. Das deutsche Personal, das sich aufgrund dieser Vereinbarung in Kanada aufhält, hat die vom Kommandeur der kanadischen Verbände in Goose Bay erlassenen ständigen Dienstvorschriften zu befolgen. Die von der

deutschen Luftwaffe zu beachtenden ständigen Dienstvorschriften sind dem ranghöchsten Vertreter der deutschen Luftwaffe bekanntzugeben.

6. a) Die Bundesrepublik Deutschland trägt die Kosten und Aufwendungen für das in Goose Bay durchgeführte Ausbildungsprogramm der deutschen Luftwaffe; weitere Kosten werden von ihr gemäß Vereinbarung zwischen den Benutzern der Einrichtungen anteilig übernommen.

b) Vorbehaltlich des nach Nummer 9 dieser Note ergänzten Artikels VIII des NATO-Truppenstatuts erstattet die Bundesrepublik Deutschland Kanada sämtliche Kosten, die Kanada als unmittelbare Folge des deutschen Ausbildungsprogramms entstehen.

c) Zu den in Buchstaben a) und b) genannten Kosten gehören die Betriebs- und Unterhaltungskosten für Gerät, Transportmittel, Gebäude und Einrichtungen sowie die Kosten für Personal, Material, Versorgungsgüter und Dienstleistungen, die von den kanadischen Streitkräften oder anderen staatlichen Stellen oder gewerblichen Unternehmen zur Unterstützung des von der deutschen Luftwaffe in Goose Bay durchgeführten Programms zur Verfügung gestellt werden.

d) Soweit in dieser oder in einer sonstigen Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien nichts anderes bestimmt ist, umfassen die Investitionskosten, die Kanada für Liegenschaften, Gebäude und Einrichtungen zu erstatten sind, welche es der Bundesrepublik Deutschland zur Verfügung stellt, nur die vereinbarten Kosten, die unmittelbar auf Beschaffung, Errichtung, Änderung, Betrieb oder Miete von Liegenschaften, Gebäuden und Einrichtungen zurückzuführen sind.

7. Während der Geltungsdauer dieser Vereinbarung handeln die kanadischen Streitkräfte bei der Beschaffung aller Güter, Leistungen und Einrichtungen -ausgenommen Flugkraftstoff- von kanadischen Lieferanten jeder Art als Vertreter der deutschen Luftwaffe. Auf Anforderung der deutschen Luftwaffe sorgen die kanadischen Streitkräfte für die Beschaffung von Material, Gerät, Einrichtungen, Transportmitteln, Bau- und Instandhaltungsleistungen, Versorgungsgütern, Dienstleistungen und zivilen Arbeitskräften aus privaten und gewerblichen Quellen, und zwar in Übereinstimmung mit den bei derartigen Beschaffungen für die kanadischen Streitkräfte geltenden Verfahren, Bedingungen und Bestimmungen.

8. Die Verpflichtung Kanadas, Arbeitskräfte, Material, Gerät, Versorgungsgüter, Dienstleistungen und Einrichtungen über die kanadischen Streitkräfte oder sonstige amtliche Stellen zur Verfügung zu stellen, ist von der Verfügbarkeit solcher Arbeitskräfte, Geräte usw. sowie von dem Eigenbedarf Kanadas abhängig.

9. Schadensersatzansprüche sind nach Artikel VIII des NATO-Truppenstatuts, wie durch diese Nummer ergänzt, zu regeln. Für die Zwecke des Artikels VIII Absatz I gilt ein Bediensteter der Regierung von Kanada oder der Regierung der Bundesrepublik Deutschland als Bediensteter der kanadischen Streitkräfte oder der Bundeswehr, und ein Land-, Wasser- oder Luftfahrzeug, das der Regierung von Kanada oder der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gehört und von der einen oder der anderen Regierung benutzt wird, gilt als von den kanadischen Streitkräften oder der Bundeswehr benutzt.

10. Zur Verwirklichung der Ziele dieser Vereinbarung können zwischen dem Bundesministerium der Verteidigung im Namen der Bundesrepublik Deutschland einerseits und dem kanadischen Verteidigungsministerium im Namen Kanadas andererseits Durchführungsvereinbarungen geschlossen werden.

11. *a)* Diese Vereinbarung bleibt vorbehaltlich des Buchstaben *b)* bis 31. Dezember 1983 in Kraft, sofern sie nicht in ihrer Gesamtheit von einer der beiden Regierungen mit einer Frist von 12 Monaten schriftlich gekündigt wird. Die Bundesrepublik Deutschland wird Kanada in jedem Fall bis zum 31. Dezember 1982 mitteilen, ob sie die Absicht hat, diese Vereinbarung zu verlängern.

*b)* Diese Vereinbarung kann von jeder der beiden Regierungen jederzeit ganz oder teilweise fristlos in seiner Anwendung ausgesetzt werden, falls die die Anwendung aussetzende Regierung dies aus Gründen der nationalen Sicherheit wie z.B. Krieg, Invasion, Aufstand oder Aufruhr für erforderlich hält.

12. *a)* Im Falle einer Kündigung oder Aussetzung dieser Vereinbarung werden die sich hieraus ergebenden finanziellen Folgen, insbesondere die Frage der Restwertabgeltung für Investitionen, in besonderen Verhandlungen geregelt.

*b)* Die Bundesrepublik Deutschland ist nach Kündigung oder Aussetzung dieser Vereinbarung nicht verpflichtet, bauliche Verbesserungen, die sie mit eigenen Mitteln vorgenommen hat, wieder zu entfernen.

Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den vorstehenden Bedingungen einverstanden ist, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note, deren englischer und französischer Wortlaut verbindlich ist, und Ihre Antwortnote, deren deutscher Wortlaut verbindlich ist, eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung. Bonn, den 8. April 1981. Klaus Goldschlag, Botschafter von Kanada.

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Seiner Exzellenz dem Botschafter von Kanada  
Herrn Klaus Goldschlag  
Bonn

<sup>1</sup> Signed by Günther van Well — Signé par Günther van Well.

[TRANSLATION]<sup>1</sup>STATE SECRETARY  
OF THE FEDERAL FOREIGN OFFICEBonn,  
8 April 1981

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 8 April 1981 in which you, in the name of your Government, propose that an Agreement be concluded between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany. Your Note reads in the agreed-upon German version as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform you that my Government is in accord with the proposals contained in your Note. Your Note and this Note in reply thereto shall thus constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, your Excellency, the assurance of my highest consideration.

GÜNTHER VAN WELL

His Excellency  
Mr. Klaus Goldschlag  
Ambassador of Canada  
Bonn[TRADUCTION]<sup>1</sup>LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT  
AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRESBonn,  
le 8 avril 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 8 avril 1981, dans laquelle vous proposez, au nom de votre gouvernement, que soit conclu un accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. En version allemande simplifiée, le libellé de votre note est le suivant :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous communiquer que les propositions contenues dans votre note agréent à mon gouvernement et que, par conséquent, votre note et la réponse connue dans la présente constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel accord entre en vigueur à la date de la présente note.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de mes sentiments respectueux.

GÜNTHER VAN WELL

Son Excellence  
Monsieur Klaus Goldschlag  
Ambassadeur du Canada  
Bonn<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Canada.<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

TERMINATION OF THE EXCHANGE OF NOTES OF 8 APRIL 1981  
CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERN-  
MENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING GER-  
MAN AIR FORCE FLIGHT TRAINING IN THE VICINITY OF  
GOOSE BAY, LABRADOR<sup>1</sup>

---

The above-mentioned agreement ceased to have effect on 1 January 1984, the date of entry into force of the Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the training of German armed forces units in Canada (CFS Shilo) and Goose Bay, Labrador, dated at Ottawa on 20 December 1983,<sup>2</sup> in accordance with paragraph 9 (a) of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by Canada on 16 July 1987.*

---

---

<sup>1</sup> See p. 72 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 83 of this volume.

ABROGATION DE L'ÉCHANGE DE NOTES DU 8 AVRIL 1981 CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'ENTRAÎNEMENT DES FORCES AÉRIENNES ALLEMANDES DANS LES ENVIRONS DE GOOSE BAY (LABRADOR)<sup>1</sup>

---

L'accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 1<sup>er</sup> janvier 1984, date de l'entrée en vigueur de l'Echange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'entraînement au Canada d'unités de forces armées allemandes à la BFC de Shilo et Goose Bay (Labrador) en date à Ottawa du 20 décembre 1983<sup>2</sup>, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 9 de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Canada le 16 juillet 1987.*

---

<sup>1</sup> Voir p. 72 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 83 du présent volume.

No. 24922

---

**CANADA**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the training of German armed forces units in Canada (CFB Shilo) and Goose Bay, Lahrador. Ottawa, 20 Decemher 1983**

*Authentic texts: English, French and German.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'entraînement au Canada d'unités de forces armées allemandes à la BFC de Shilo et Goose Bay, Lahrador. Ottawa, 20 décembre 1983**

*Textes authentiques : anglais, français et allemand.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE TRAINING OF GERMAN ARMED FORCES IN CANADA (CFB SHILO) AND GOOSE BAY, LABRADOR

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'ENTRAÎNEMENT AU CANADA D'UNITÉS DE FORCES ARMÉES ALLEMANDES À LA BFC DE SHILO ET GOOSE BAY, LABRADOR

## I

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL  
AFFAIRS

CANADA

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES  
EXTÉRIEURES

Ottawa,  
December 20, 1983

IDR-4567

Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between officials of the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the training of German Armed Forces units in Canada which is authorized by the Agreements concluded by our two Governments constituted by Notes exchanged on January 23, 1974,<sup>1</sup> subsequently amended on April 23, 1976,<sup>2</sup> governing the conditions under which German Army units shall train at Canadian Forces Base Shilo (CFB Shilo), and by Notes exchanged on April 8, 1981,<sup>3</sup> governing the conditions under which German Air Force units shall train at Goose Bay.

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1983, the date of the note in reply, with effect from 1 January 1984, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 15.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1132, p. 431.

<sup>4</sup> See p. 71 of this volume.

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL  
AFFAIRS

CANADA

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES  
EXTÉRIEURES

Ottawa,  
le 20 décembre 1983

IDR-4567

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions que des représentants du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ont eues récemment au sujet de l'entraînement au Canada d'unités des Forces armées allemandes autorisé en vertu des accord conclus par nos gouvernements respectifs. Ces accords sont constitués par l'échange de Notes du 23 janvier 1974<sup>1</sup>, modifié le 23 avril 1976<sup>2</sup>, fixant les conditions de l'entraînement des unités de l'armée allemande à la base des Forces canadiennes de Shilo (BFC de Shilo), et par l'échange de Notes du 8 avril 1981<sup>3</sup>, fixant les conditions de l'entraînement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1983, date de la note de réponse, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1984, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 15.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1132, p. 431.

<sup>4</sup> Voir p. 71 du présent volume.



As a result of these discussions, I have the honour to propose that the aforementioned Agreements be replaced by an Agreement between our two Governments in the following terms:

1. The Federal Republic of Germany shall be permitted to train German Armed Forces units, use land, air space and installations, and station personnel and equipment at CFB Shilo and Goose Bay in accordance with the terms and conditions set out in this Agreement and the Memoranda of Understanding subsumed under this Agreement. The period of such training, use, and stationing may vary according to the location where these activities are to be carried out, and shall be as specified in the Memorandum of Understanding applicable to the Canadian designated location or locations concerned.

2. The training programs of German Armed Forces shall be governed by the terms of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of Their Forces (NATO SOFA), dated June 19, 1951,<sup>1</sup> as supplemented by paragraph 7 of this Agreement, and implemented in Canada by the Visiting Forces Act.

3. The Canadian Forces shall exercise command and control over base and training facilities used by the German Armed Forces and training activities shall be conducted in accordance with Canadian laws, regulations and orders. All applicable Canadian safety regulations and standing operating procedures shall be followed. The German training shall be governed by the relevant regulations of the German Armed Forces.

des unités de l'aviation allemande à Goose Bay.

Comme suite à ces discussions, j'ai l'honneur de proposer que les accords susmentionnés soient remplacés par un accord entre nos gouvernements respectifs, selon les modalités suivantes :

1. La République fédérale d'Allemagne sera autorisée à entraîner des unités des Forces armées allemandes, à utiliser le terrain, l'espace aérien et les installations, et à affecter du personnel et du matériel à la BFC de Shilo et à Goose Bay conformément aux conditions stipulées dans le présent Accord et dans les Protocoles d'entente y incorporés. La durée de ces activités pourra varier selon le lieu où elles doivent se dérouler, et devra être conforme aux dispositions du Protocole d'entente applicable au lieu ou aux lieux en cause désignés au Canada.

2. Les programmes d'entraînement des Forces armées allemandes seront régis par les dispositions de la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (NATO SOFA), conclue le 19 juin 1951<sup>1</sup> et complétée par le paragraphe 7 du présent Accord, et mise en vigueur au Canada par les dispositions de la Loi sur les forces étrangères présentes au Canada.

3. Les Forces canadiennes assumeront le commandement et le contrôle des installations de la base et des installations d'entraînement utilisées par les Forces armées allemandes, et les activités d'entraînement se dérouleront conformément aux lois, règlements et décrets en vigueur au Canada. Tous les règlements canadiens en matière de sécurité et toutes les instructions permanentes d'opérations du Canada doivent être suivis. L'entraînement des unités

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

4. The German Armed Forces shall respect Canadian laws, regulations and orders applicable to the Canadian Forces with respect to the protection of the environment.

5. The Canadian Forces shall normally act as the agent for the German Armed Forces for the provision of all goods, services and facilities from Canadian sources during the period of this Agreement with the exception of such commodities as may be excluded by the terms of the relevant Memorandum of Understanding. As agent, and in coordination with the German Armed Forces, the Canadian Forces shall arrange for the procurement of [material], equipment, installations, transportation, construction, maintenance, supplies, services and civil labor from private, commercial or government sources, all in accordance with the procedures, terms and conditions applicable to such procurement for the Canadian Forces.

6. *a.* The Federal Republic of Germany shall bear the costs of the training programs of the German Armed Forces in Canada and shall share costs as agreed between the users of the facilities. The Federal Republic of Germany shall pay to Canada all costs incurred as a result of the German training programs. The provisions of Article VIII of NATO SOFA, as supplemented by this Agreement, remain unaffected.

*b.* These costs referred to in subparagraph (*a*) above, attributable to the German training programs, include the following:

(1) The Federal Republic of Germany shall bear financial responsibility for the operations and maintenance

allemandes sera régi par les règlements pertinents des Forces armées allemandes.

4. Les Forces armées allemandes doivent respecter les lois, règlements et décrets applicables aux Forces canadiennes relativement à la protection de l'environnement.

5. Les Forces canadiennes agiront normalement à titre de mandataire des Forces armées allemandes pour la fourniture de tous les biens et services et de toutes les installations de provenance canadienne pendant la durée du présent Accord, à l'exception des fournitures exclues aux termes du Protocole d'entente pertinent. En leur qualité de mandataire, et en liaison avec les Forces armées allemandes, les Forces canadiennes s'occuperont d'obtenir de sources gouvernementales, commerciales ou privées le matériel, l'équipement, les installations, le transport, la construction, l'entretien, l'approvisionnement, les services et la main-d'œuvre civile nécessaires, en conformité aux Forces canadiennes dans le cas de telles acquisitions.

6. *a)* La République fédérale d'Allemagne supportera les frais de programmes d'entraînement des Forces armées allemandes au Canada et partagera les frais d'utilisation des installations selon les conditions convenues entre les utilisateurs. La République fédérale d'Allemagne remboursera le Canada de tous les frais engagés à l'égard des programmes d'entraînement des unités allemandes. Les dispositions de l'article VIII de NATO SOFA, complétées par le présent Accord, restent inchangées.

*b)* Les frais mentionnés à l'alinéa *a)* ci-dessus, imputables aux programmes d'entraînement des Forces allemandes, comprennent ce qui suit :

(1) La République fédérale d'Allemagne assumera la responsabilité financière des frais d'exploitation et d'en-

costs for equipment, transportation, buildings and installations, and the costs for personnel, [material], supplies and services provided by the Canadian Forces or by other governmental or commercial agencies in support of the German training programs.

(2) Capital expenditures for agreed modifications, additions, or extensions of existing facilities and equipment, to maintain or develop required operational capabilities, shall be shared among the users on a basis determined through negotiations involving all interested parties. In addition, all capital costs of facility construction or expansion desired by and for the exclusive use of German Armed Forces shall be borne by the Federal Republic of Germany.

(3) The Federal Republic of Germany shall assume appropriate financial responsibility for environmental studies, projects or undertakings required under Canadian laws, regulations and orders. Such arrangements, including the financial obligations involved, shall be determined at the annual joint meetings.

(4) The costs of fire fighting operations necessitated as a result of the use of the range areas by the German Armed Forces shall be borne by the Federal Republic of Germany.

c. The costs to be paid to Canada as outlined in subparagraph (b) above, for land, buildings and installations made available by Canada to the Federal Republic of Germany shall be only such agreed costs incurred as a result of the acquisition, construction, modification, operation, or lease of such land,

tretien de l'équipement, du transport, des bâtiments et des installations, et des frais du personnel, du matériel, des approvisionnements et des services fournis par les Forces canadiennes ou par d'autres organismes gouvernementaux ou commerciaux à l'appui des programmes d'entraînement des unités allemandes.

(2) Les dépenses en immobilisations liées aux transformations, ajouts ou extensions qu'il aura été convenu d'apporter aux installations et à l'équipement en place afin de maintenir ou d'accroître les capacités opérationnelles nécessaires, seront partagées par les utilisateurs selon les modalités arrêtées par voie de négociations entre toutes les parties intéressées. En outre, la République fédérale d'Allemagne supportera toutes les dépenses en immobilisations engagées pour la construction ou l'agrandissement des installations à la demande et pour l'usage exclusif des Forces armées allemandes.

(3) La République fédérale d'Allemagne assumera une responsabilité financière adéquate aux fins de la réalisation des études, projets et engagements pour la protection de l'environnement selon les prescriptions des lois, règlements et décrets en vigueur au Canada. Ces arrangements, y compris les obligations financières en cause, seront arrêtés aux réunions mixtes annuelles.

(4) Les frais des opérations de lutte contre l'incendie rendus nécessaires par suite de l'utilisation des champs de tir par les Forces armées allemandes seront supportés par la République fédérale d'Allemagne.

c) Les frais dont le Canada doit être remboursés suivant l'alinéa b) ci-dessus, au titre des terrains, des bâtiments et des installations mis à la disposition de la République fédérale d'Allemagne par le Canada seront limités aux frais convenus et engagés à l'égard de l'acquisition, de la construction, de la trans-

buildings and installations in support of the German training programs. The Federal Republic of Germany shall not be liable for the cost of the purchase of land by Canada in support of the German training programs.

7. Claims shall be settled in accordance with Article VIII of NATO SOFA as supplemented in this paragraph. For the purposes of paragraph 1 of Article VIII, an employee of the Government of Canada or of the Government of the Federal Republic of Germany shall be deemed to be an employee of the Canadian Forces or of the German Armed Forces respectively, and a vehicle, vessel or aircraft owned or leased and used by the Government of Canada or by the Government of the Federal Republic of Germany shall be deemed to be used by the Canadian Forces or by the German Armed Forces respectively.

8. Implementing arrangements between the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Department of National Defence of Canada shall be made by means of Memoranda of Understanding for the purpose of carrying out the intent of this Agreement.

9. *a.* This Agreement shall supersede the Exchange of notes of January 23, 1974, and of February 27 and April 23, 1976, concerning the German Army training at CFB Shilo and the Exchange of Notes of April 8, 1981, concerning the German Air Force training at Goose Bay.

*b.* This Agreement shall, subject to subparagraph (c), remain in force until December 31, 1993, unless terminated in whole or in part by either Government by giving twelve months' notice in writing to the other.

formation, de l'exploitation ou de la location de ces terrains, bâtiments et installations à l'appui des programmes d'entraînement des unités allemandes. La République fédérale d'Allemagne ne sera pas tenue de rembourser le Canada des frais engagés pour acquérir des terrains à l'appui des programmes d'entraînement des unités allemandes.

7. Les demandes d'indemnités seront réglées conformément à l'article VIII de NATO SOFA, complété par le présent paragraphe. Aux fins du paragraphe 1 de l'article VIII, un employé du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera réputé être un employé des Forces canadiennes ou des Forces armées allemandes, selon le cas, et un véhicule, un navire ou un aéronef dont le Gouvernement du Canada ou le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est propriétaire ou locataire et qu'il utilise sera réputé être utilisé par les Forces canadiennes ou par les Forces armées allemandes, selon le cas.

8. Les arrangements d'exécution entre le ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne et le ministère de la Défense nationale du Canada seront arrêtés au moyen de Protocoles d'entente aux fins de donner effet au présent Accord.

9. *a)* Le présent Accord remplace l'échange de Notes du 23 janvier 1974 et des 27 février et 23 avril 1976 au sujet de l'entraînement de l'armée allemande à la BFC de Shilo, et l'échange de Notes du 8 avril 1981 au sujet de l'entraînement de l'aviation allemande à Goose Bay.

*b)* Le présent Accord restera en vigueur, sous réserve de l'alinéa c), jusqu'au 31 décembre 1993, à moins que l'un des gouvernements ne le dénonce, en tout ou en partie, en informant l'autre gouvernement, douze mois à l'avance, par notification écrite.

c. This Agreement may be suspended at any time, in whole or in part, by either of the two Governments, without notice to the other, if the Government suspending this Agreement considers such action necessary for reasons of extreme emergency.

10. a. In the event of termination or suspension of this Agreement, or any part thereof, financial consequences resulting therefrom shall be settled by negotiations regarding, *inter alia*, residual values of investments. To this effect, the military or economic value of these investments to the Government of Canada, as well as the proceeds of any sales made of these investments, shall be given due consideration.

b. Upon termination or suspension of this Agreement, or any part thereof, the Federal Republic of Germany shall not be obliged to remove any improvements which have been constructed with its own funds unless such an obligation was stipulated by Canada at the time of construction.

c. Following the termination or suspension of this Agreement in whole or in part, the Federal Republic of Germany shall share the proportionate costs to be agreed upon with Canada arising from the clearance of land used by the Armed Forces of the Federal Republic of Germany including, *inter alia*, range sweep operations, disposal of unexploded ammunition and the removal of field works. The costs of such land clearance are to be the subject of separate negotiations.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your Note in reply, which is authentic in German, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into

c) Le présent Accord peut être suspendu en tout temps, en tout ou en partie, par l'un ou l'autre des gouvernements, sans notification, si le gouvernement qui suspend l'Accord estime cette action nécessaire en cas d'extrême urgence.

10. a) Les incidences financières afférentes à la dénonciation ou à la suspension du présent Accord, ou d'une partie de celui-ci, seront déterminées par des négociations portant notamment sur la valeur résiduelle des investissements. A cette fin, la valeur militaire ou économique de ces investissements pour le Gouvernement du Canada, de même que le produit de la vente de ces investissements, seront dûment pris en compte.

b) En cas de dénonciation ou de suspension du présent Accord, ou d'une partie de celui-ci, la République fédérale d'Allemagne ne sera pas tenue d'enlever les aménagements effectués à ses frais, à moins d'une stipulation contraire imposée par le Canada au moment de la construction.

c) A la suite de la dénonciation ou de la suspension du présent Accord, en tout ou en partie, la République fédérale d'Allemagne partagera les frais proportionnels convenus avec le Canada et occasionnés par le déblaiement des terrains utilisés par les Forces armées de la République fédérale d'Allemagne, dont notamment les opérations de nettoyage des champs de tir, l'élimination des munitions non explosées et l'enlèvement des ouvrages de campagne. Les frais de déblaiement des terrains feront l'objet de négociations distinctes.

Si les conditions énoncées ci-dessus agréent au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, qui fait foi en anglais et en français, et votre Note en réponse, qui fait foi en allemand, constituent entre nos deux gouvernements respectifs un Accord

force on the date of your reply with effect from January 1, 1984, and shall remain in force until December 31, 1993. It is understood, however, that the initial duration of the Memorandum of Understanding pertaining to the German Air Force training program at Goose Bay shall be for three years until December 31, 1986.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ALLAN J. MACEachEN

[Signed]

Secretary of State  
for External Affairs

His Excellency  
Wolfgang Behrends  
Ambassador of the Federal Republic of  
Germany  
Ottawa

qui entrera en vigueur le jour de votre réponse et prendra effet le 1<sup>er</sup> janvier 1984, et qui restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1993. Il est cependant entendu que la durée initiale du Protocole d'entente se rapportant au programme d'entraînement de l'aviation allemande à Goose Bay sera de trois ans, soit jusqu'au 31 décembre 1986.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

ALLAN J. MACEachEN

[Signé]

Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures

Son Excellence  
Wolfgang Behrends  
Ambassadeur de la République fédérale  
d'Allemagne  
Ottawa

## II

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Ottawa, den 20. Dezember 1983

Exzellenz!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 20. Dezember 1983 in englischer und französischer Sprache zu bestätigen, mit welcher Sie im Namen Ihrer Regierung den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung Kanadas vorschlagen. Die deutsche Fassung Ihrer Note lautet:

“Ich beehre mich, auf die kürzlich zwischen Vertretern der Regierung von Kanada und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland geführten Gespräche über die Ausbildung von Truppenteilen der Bundeswehr in Kanada Bezug zu nehmen, die durch die Vereinbarungen zwischen unseren beiden Regierungen in Form eines Notenwechsels vom 23. Januar 1974 in der geänderten Fassung vom 23. April 1976 über die Bedingungen für die Ausbildung von Truppenteilen des deutschen Heeres auf dem kanadischen Truppenübungsplatz Shilo und eines Notenwechsels vom 8. April 1981 über die Bedingungen für die Ausbildung von Truppenteilen der deutschen Luftwaffe in Goose Bay geregelt ist.

Als Ergebnis dieser Gespräche beehre ich mich vorzuschlagen, die genannten Vereinbarungen durch eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen zu ersetzen, die folgenden Wortlaut hat:

1. Der Bundesrepublik Deutschland wird gestattet, entsprechend den Bedingungen dieser Vereinbarung und der zu ihrer Durchführung zu schliessenden Vereinbarungen auf dem kanadischen Truppenübungsplatz Shilo und in Goose Bay Truppenteile der Bundeswehr auszubilden, Gelände, Luftraum und Einrichtungen zu benutzen sowie Personal und Gerät zu stationieren.

Die Dauer der Ausbildung, Benutzung und Stationierung kann je nach dem Ort, an dem diese Tätigkeiten durchgeführt werden sollen, verschieden sein; sie sind in der Durchführungsvereinbarung, die für den bzw. die jeweiligen bezeichneten Standorte in Kanada gilt, im einzelnen geregelt.

2. Für die Ausbildungsprogramme der Bundeswehr gelten die Bestimmungen des Abkommens vom 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen (NATO-Truppenstatut), wie durch Nummer 7 dieser Vereinbarung ergänzt und aufgrund des “Visiting Forces Act” in Kanada durchgeführt.

3. Die kanadischen Streitkräfte üben die Führung und Aufsicht über die von der Bundeswehr benutzten Anlagen und Ausbildungseinrichtungen aus, und der Ausbildungsbetrieb wird in Übereinstimmung mit den kanadischen Gesetzen, sonstigen Vorschriften und Anordnungen durchgeführt. Alle einschlägigen kanadischen Sicherheitsbestimmungen und Betriebsanweisungen

gen sind zu befolgen. Für die Ausbildung der Bundeswehr sind deren einschlägige Vorschriften massgebend.

4. Die Bundeswehr hat die den Umweltschutz betreffenden kanadischen Gesetze, sonstigen Vorschriften und Anordnungen zu beachten, die für die kanadischen Streitkräfte gelten.

5. Während der Geltungsdauer dieser Vereinbarung handeln die kanadischen Streitkräfte in der Regel bei der Beschaffung aller Güter, Leistungen und Einrichtungen von den kanadischen Lieferanten mit Ausnahme derjenigen Gegenstände, die durch die entsprechende Durchführungsvereinbarung ausgeschlossen sind, als Vertreter der Bundeswehr. Als Vertreter und in Abstimmung mit der Bundeswehr sorgen die kanadischen Streitkräfte für die Beschaffung von Material, Gerät, Einrichtungen, Transportmitteln, Bau- und Instandhaltungsleistungen, Versorgungsgütern, Dienstleistungen und zivilen Arbeitskräften aus privaten, gewerblichen oder staatlichen Quellen und zwar in Übereinstimmung mit den bei derartigen Beschaffungen für die kanadischen Streitkräfte geltenden Verfahren, Bestimmungen und Bedingungen.

6. *a)* Die Bundesrepublik Deutschland trägt die Kosten für die Ausbildungsprogramme der Bundeswehr in Kanada und beteiligt sich an Kosten entsprechend den Absprachen zwischen den Benutzern der Einrichtungen. Die Bundesrepublik Deutschland erstattet Kanada alle Kosten, die infolge der deutschen Ausbildungsprogramme entstehen. Die Bestimmungen des Artikels VIII des NATO-Truppenstatuts, wie durch diese Vereinbarung ergänzt, bleiben unberührt.

*b)* Zu den unter Buchstabe *a)* genannten Kosten, die auf die deutschen Ausbildungsprogramme entfallen, gehören:

(1) Die Bundesrepublik Deutschland übernimmt die finanzielle Verantwortung für die Kosten für Betrieb und Unterhaltung von Gerät, Transportmitteln, Gebäuden und Anlagen, sowie die Kosten für Personal, Material, Versorgungsgüter und Dienstleistungen, die von den kanadischen Streitkräften oder sonstigen staatlichen Stellen oder gewerblichen Unternehmen zur Unterstützung der deutschen Ausbildungsprogramme zur Verfügung gestellt werden;

(2) Die Investitionsaufwendungen für vereinbarte Änderungen, Erweiterungen und Ausbauten, die an vorhandenen Anlagen und vorhandenem Gerät vorgenommen werden, um die erforderliche Einsatzfähigkeit zu erhalten oder zu verbessern, werden von den Benutzern nach einem Verteilerschlüssel getragen, der durch Verhandlungen unter Teilnahme aller beteiligten Parteien festgelegt wird. Ferner werden die gesamten Investitionskosten für die auf Wunsch der Bundeswehr und für ihre ausschliessliche Benutzung vorgenommene Errichtung oder Erweiterung von Anlagen von der Bundesrepublik Deutschland getragen.

(3) Die Bundesrepublik Deutschland übernimmt in angemessenem Umfang die finanzielle Verantwortung für Untersuchungen, Vorhaben oder Unternehmungen auf dem Gebiet des Umweltschutzes, die nach kanadischen Gesetzen, sonstigen Vorschriften und Anordnungen erforderlich sind. Diese Regelungen einschliesslich der damit verbundenen finanziellen Verpflichtungen werden auf den jährlichen gemeinsamen Sitzungen festgelegt.



(4) Die Kosten für Brandbekämpfungsmassnahmen, die aufgrund der Benutzung des Übungsgeländes durch die Bundeswehr erforderlich werden, trägt die Bundesrepublik Deutschland.

c) Die Kosten, die nach Buchstabe b) für die der Bundesrepublik Deutschland von Kanada zur Verfügung gestellten Grundstücke, Gebäude und Einrichtungen an Kanada zu zahlen sind, umfassen nur die vereinbarten Kosten, die auf Beschaffung, Errichtung, Änderung, Betrieb oder Miete dieser Grundstücke, Gebäude und Einrichtungen zur Unterstützung der deutschen Ausbildungsprogramme zurückzuführen sind. Die Bundesrepublik Deutschland trägt nicht die Kosten des Ankaufs von Grundstücken durch Kanada zur Unterstützung der deutschen Ausbildungsprogramme.

7. Schadensersatzansprüche sind nach Artikel VIII des NATO-Truppenstatuts, wie durch diese Nummer ergänzt, zu regeln. Für die Zwecke des Artikels VIII Absatz 1 gilt ein Bediensteter der Regierung von Kanada oder der Regierung der Bundesrepublik Deutschland als Bediensteter der kanadischen Streitkräfte oder der Bundeswehr, und ein Land-, Wasser- oder Luftfahrzeug, das der Regierung von Kanada oder der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gehört oder von ihr gemietet und benutzt wird, gilt als von den kanadischen Streitkräften oder der Bundeswehr benutzt.

8. Zur Verwirklichung der Ziele dieser Vereinbarung werden zwischen dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und dem kanadischen Verteidigungsministerium Regelungen in Form von Durchführungsvereinbarungen getroffen.

9. a) Diese Vereinbarung tritt an die Stelle der Notenwechsel vom 23. Januar 1974 und vom 27. Februar und 23. April 1976 über den Ausbildungsbetrieb des deutschen Heeres auf dem kanadischen Truppenübungsplatz Shilo und des Notenwechsels vom 8. April 1981 über den Ausbildungsbetrieb der deutschen Luftwaffe in Goose Bay.

b) Diese Vereinbarung bleibt vorbehaltlich des Buchstabens c) bis zum 31. Dezember 1993 in Kraft, sofern sie nicht ganz oder teilweise von einer der beiden Regierungen mit einer Frist von zwölf Monaten schriftlich gekündigt wird.

c) Diese Vereinbarung kann von jeder der beiden Regierungen jederzeit ganz oder teilweise fristlos in ihrer Anwendung ausgesetzt werden, falls die betreffende Regierung dies aus Gründen eines äussersten Notstands für erforderlich hält.

10. a) Im Fall einer Kündigung oder Aussetzung einer Vereinbarung oder eines Teils derselben werden die sich daraus ergebenden finanziellen Folgen durch Verhandlungen geregelt, die unter anderem die Frage der Restwertabgeltung für Investitionen betreffen. Dazu werden der militärische oder wirtschaftliche Wert, den diese Investitionen für die Regierung von Kanada haben, sowie der Erlös aus dem etwaigen Verkauf solcher Objekte gebührend berücksichtigt.

b) Die Bundesrepublik Deutschland ist bei der Kündigung oder Aussetzung dieser Vereinbarung oder eines Teils derselben nicht verpflichtet, bauliche Verbesserungen wieder zu entfernen, die sie mit eigenen Mitteln vorgenommen hat, sofern nicht eine solche Verpflichtung von Kanada zur Zeit der Baumassnahme ausbedungen wurde.

c) Die Bundesrepublik Deutschland wird nach Kündigung oder Aussetzung dieser Vereinbarung oder eines Teils derselben einen mit Kanada zu vereinbarenden verhältnismässigen Anteil der Kosten für Räumungsarbeiten auf den von der Bundeswehr genutzten Grundstücken — z.B. für die Säuberung der Schießbahnen und die Beseitigung von Blindgängern und Erdbefestigungen — übernehmen. Die Kosten dieser Räumungsarbeiten sind Gegenstand gesonderter Verhandlungen.

Falls die Bundesrepublik Deutschland mit den vorstehenden Bedingungen einverstanden ist, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note, deren englischer und französischer Wortlaut verbindlich ist, und Ihre Antwortnote, deren deutscher Wortlaut verbindlich ist, eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die am Tage Ihrer Antwortnote mit Wirkung vom 1. Januar 1984 in Kraft tritt und bis zum 31. Dezember 1993 in Kraft bleibt. Es wird jedoch davon ausgegangen, dass die Geltungsdauer der Vereinbarung über das Ausbildungsprogramm für die deutsche Luftwaffe in Goose Bay zunächst drei Jahre bis zum 31. Dezember 1986 beträgt.’

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit Wirkung vom 1. Januar 1984 in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

WOLFGANG BEHREND

Seiner Exzellenz dem Minister  
für Auswärtige Angelegenheiten Kanadas  
the Hon. Allan Joseph MacEachen  
Ottawa

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANYOttawa,  
December 20, 1983

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of Dec. 20, 1983 in English and French, in which you propose on behalf of your Government to negotiate an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Canada. The German version of your Note reads:

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government has agreed to the proposals contained in your Note. Your Note and this Note in reply thus constitute an agreement between our two Governments having effect on January 1, 1984.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

WOLFGANG BEHRENDTS

His Excellency the Secretary of State  
for External Affairs, Canada, the  
Hon. Allan Joseph MacEachen  
Ottawa

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNEOttawa,  
le 20 décembre 1983

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 20 décembre 1983, en anglais et en français, dans laquelle vous proposez au nom de votre Gouvernement qu'un accord soit négocié entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Canada. La version allemande de votre Note se lit comme il suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement souscrit aux propositions contenues dans votre Note. Votre Note et la présente Note constituent ainsi entre nos deux Gouvernements un accord qui prend effet à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1984.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

WOLFGANG BEHRENDTS

Son Excellence Monsieur le Secrétaire  
d'Etat aux Affaires Extérieures,  
l'hon. Allan Joseph MacEachen  
Ottawa



**No. 24923**

—

**CANADA  
and  
CHILE**

**Exchange of notes constituting a reciprocal amateur radio  
operating agreement (with annex). Ottawa, 23 and  
27 June 1980**

*Authentic texts of the Exchange of notes: English and French.*

*Authentic text of the Annex: Spanish.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

—

**CANADA  
et  
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord réciproque sur  
l'opération de stations de radio par des amateurs (avec  
annexe). Ottawa, 23 et 27 juin 1980**

*Textes authentiques de l'Échange de notes : anglais et français.*

*Texte authentique de l'Annexe : espagnol.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A RECIPROCAL AMATEUR RADIO OPERATING AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF CHILE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RÉCIPROQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI SUR L'OPÉRATION DE STATIONS DE RADIO PAR DES AMATEURS

I

Ottawa,  
June 23, 1980

Ottawa,  
le 23 juin 1980

No. EBS-1906

N° EBS-1906

Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to propose that an Agreement be concluded between the Government of Canada and the Government of Chile concerning the reciprocal granting of authorization to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country during their stay there. It is proposed that an agreement with respect to this matter be concluded as follows:

J'ai l'honneur de vous proposer que soit conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Chili un accord prévoyant que les radioamateurs titulaires d'une licence de l'un ou l'autre pays soient autorisés à exploiter leurs stations dans l'autre pays pendant leur séjour dans ce pays. Il est proposé que l'Accord soit conclu aux conditions suivantes :

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such a station in the territory of the other Government.

1. Quiconque est titulaire d'une licence de radioamateur délivrée par son Gouvernement et exploite une station d'amateur pour laquelle ce Gouvernement a délivré une licence est autorisé par l'autre Gouvernement, sur la base de la réciprocité et sous réserve des dispositions énoncées ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

2. Avant de pouvoir exploiter sa station ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, le titulaire d'une licence de radiomateur délivrée par son Gouvernement doit obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre gouvernement.

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as provided for in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

If the Government of Chile accepts the foregoing conditions, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of Chile and the Government of Canada which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force until termination upon sixty days' notice, in writing, by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MARK MACGUIGAN  
Secretary of State  
for External Affairs

3. Le service compétent de chaque Gouvernement peut délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux conditions qu'il peut édicter, en se réservant notamment le droit de l'annuler à son gré et à tout moment.

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement du Chili, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et la réponse que vous y donnerez constituent, entre le Gouvernement du Chili et le Gouvernement du Canada, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le demeurera jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis écrit de soixante jours.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat,  
aux Affaires extérieures  
MARK MACGUIGAN

## II

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Ottawa,  
June 27th, 1980

Ottawa,  
le 27 juin 1980

Excellency,

I have the honour to refer to your Excellency's Note No. EBS 1906 dated June 23rd, 1980, regarding an Agreement between our two Governments concerning the reciprocal granting of authorization to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country during their stay there, under certain conditions.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note n° EBS 1906 datée du 23 juin 1980 concernant un accord entre nos deux Gouvernements, en vertu duquel les radioamateurs titulaires d'une licence de l'un ou l'autre pays seraient, dans certaines conditions, autorisés à exploiter leurs stations dans l'autre pays pendant leur séjour dans ce pays.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

I am pleased to inform Your Excellency that the Government of Chile accepts the provisions contained in the Note and that the Spanish texts attached to this Note and which correspond to the English and French texts proposed by Your Excellency constitute an Agreement between our two countries, which enter into force today and shall remain in force until termination upon sixty days' notice, in writing, by either Government.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ABERLARDO SILVA-DAVIDSON  
Ambassador of Chile

His Excellency Mark R. MacGuigan  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

Je suis heureux de vous faire savoir que les propositions exposées dans votre Note agréent au Gouvernement du Chili et que la version espagnole annexée à la présente Note, et qui correspond aux versions française et anglaise proposées par votre Excellence, constituent entre nos deux pays un Accord qui entrera en vigueur aujourd'hui et le demeurera jusqu'à ce qu'il soit énoncé par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis écrit de soixante jours.

Veillez agréer, monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

ABERLARDO SILVA-DAVIDSON  
L'Ambassadeur du Chili

Monsieur Mark R. MacGuigan  
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures  
Ottawa

[ANNEX — ANNEXE]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
EMBAJADA DE CHILE  
CANADA

Ottawa, 27 de junio de 1980

No. 838/31

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a los entendimientos celebrados entre el Gobierno de Chile y el Gobierno de Canadá sobre la posibilidad de concluir un convenio entre los dos Gobiernos relativo a la autorización recíproca para que los radioaficionados titulares de licencia otorgada por un país puedan operar sus estaciones en el otro país, durante su permanencia en el mismo.

El Gobierno de Chile se permite proponer se suscriba un acuerdo con el Gobierno de Canadá en tal sentido, bajo reserva de las siguientes condiciones:

I. Todo individuo que posea una licencia de radioaficionado que opere una estación de radioaficionado autorizado por su Gobierno será autorizado por el Gobierno del otro país, a título de reciprocidad y sujeto a las condiciones indicadas, para operar tal estación en el territorio de ese otro país.



II. El individuo poseedor de una licencia de radioaficionado concedida por su Gobierno, antes de ser autorizado a operar su estación, de acuerdo con lo establecido en el párrafo I, deberá obtener de la autoridad administrativa competente del otro Gobierno una licencia para ese fin.

III. La autoridad administrativa competente de cada Gobierno podrá emitir una licencia de acuerdo con el párrafo II en las condiciones y términos a ser establecidos por ese Gobierno, incluyendo el derecho de cancelar la autorización en cualquier momento, conforme su conveniencia.

En caso de que el Gobierno de Canadá concuerde con las disposiciones indicadas, propongo que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, de igual tenor, constituyan un convenio entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de respuesta y que podrá ser denunciado, por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante un aviso escrito con anticipación de sesenta días.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
Embajador de Chile

Excelentísimo Señor Don Mark R. MacGuigan  
Secretario de Estado para Relaciones Exteriores  
Ottawa

[TRANSLATION]

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS  
EMBASSY OF CHILE  
CANADA

Ottawa,  
27 June 1980

No. 838/31

Excellency,

I have the honour to refer to the understanding reached by the Government of Chile and the Government of Canada regarding the possibility of concluding an agreement between the two Governments on the reciprocal granting of authorization to permit amateur radio operators licensed by one country to operate their stations in the other country during their stay there.

<sup>1</sup> Signed by Aberlardo Silva-Davidson.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE  
DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
AMBASSADE DU CHILI  
CANADA

Ottawa,  
le 27 juin 1980

N° 838/31

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la concordance de vues constatée entre les Gouvernements chilien et canadien sur la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements, en vertu duquel les radioamateurs, titulaires d'une licence de l'un ou l'autre pays seraient autorisés à exploiter leurs stations dans l'autre pays pendant leur séjour dans ce pays.

<sup>1</sup> Signé par Aberlardo Silva-Davidson.

The Government of Chile proposes the signing of an agreement with the Government of Canada, to this effect, subject to the following conditions:

[*See note I*]

If the Government of Canada agrees to the foregoing provisions, I propose that this Note and your reply to the same effect should constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply and may be terminated by either Government on 60 days' notice in writing.

I take this opportunity, etc.

[**ABERLARDO SILVA-DAVIDSON**]  
Ambassador of Chile

His Excellency  
Mr. Mark R. MacGuigan  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Ottawa

Le Gouvernement chilien a l'honneur de proposer qu'un accord soit conclu, à cette fin, avec le Gouvernement canadien, sous réserve des conditions suivantes :

[*Voir note I*]

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse que vous y donnerez constituent entre nos deux pays un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le demeurera jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis écrit de 60 jours.

Je saisis cette occasion, etc.

[**ABERLARDO SILVA-DAVIDSON**]  
Ambassadeur du Chili

Son Excellence  
M. Mark R. MacGuigan  
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures  
Ottawa

**No. 24924**

---

**CANADA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
textiles restraints (with annexes). Ottawa, 15 July 1980**

*Authentic texts: Japanese, English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord concernant le  
contingentement des textiles (avec annexes). Ottawa,  
15 juillet 1980**

*Textes authentiques : japonais, anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CON-  
STITUTING AN AGREE-  
MENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF CANADA  
AND THE GOVERNMENT  
OF JAPAN CONCERNING  
TEXTILES RESTRAINTS

---

ÉCHANGE DE NOTES CONS-  
TITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA ET LE GOUVER-  
NEMENT DU JAPON CON-  
CERNANT LE CONTINGEN-  
TEMENT DES TEXTILES

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## I

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本使は、両国間の繊維製品の貿易について、日本国政府の代表者とカナダ政府の代表者との間で最近オタワで行われた討議に言及する光榮を有します。

本使は、更に、千九百七十三年十二月二十日にジュネーヴで作成され、千九百七十七年十二月十四日にジュネーヴで作成された議定書によつて延長された繊維製品の国際貿易に関する取極の規定に基づく前記の討議の結果到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

- 1 千九百八十年一月一日から始まり千九百八十年十二月三十一日まで続く期間、
- (1) 付表 A に掲げる繊維製品の日本国からカナダへの輸出は、同付表に定める数量枠を超えないものとする。
- (2) 付表 B に掲げる繊維製品の日本国からカナダへの輸出は、

3の規定に基づいて課されることのある数量制限以外の数量制限の対象とならない。

2 両政府は、1(1)の実施に関するいかなる問題についても、いずれか一方の政府の要請に基づき協議を行う。

3 (1) カナダ政府は、1に規定する期間中はいつでも、付表Bに掲げる繊維製品の一又は二以上のものの日本国からの輸入が増加し、カナダにおける市場攪乱かくらんの真の危険をひき起こしていると認める場合には、影響を受けた当該繊維製品に関し、日本国政府との協議を要請することができる。

(2) (1)の規定に基づく協議は、カナダ政府が付表Bに掲げる当該繊維製品の日本国からカナダへの輸出が付表Bに定める水準を超えるおそれがあると認める場合を除くほか要請されない。

- 4
- (3) 日本国政府は、(1)の規定に基づく要請が行われた場合には、影響を受けた当該繊維製品に關して存在することのある問題について双方にとつて満足な解決を図るため、カナダ政府と速やかに会合する。協議は、両政府が別段の合意をしない限り、協議の要請の日から三十日以内に終了するものとする。
- (4) そのような協議の結果双方にとつて満足な解決が得られないときは、カナダ政府は、影響を受けた当該繊維製品のカナダへの輸出を制限することを日本国政府に要請することがができる。その場合、日本国政府は、協議が要請された日から始まる十二箇月の期間の当該繊維製品の輸出を、付表Bに定める水準より高くない水準に制限する。
- 日本国政府は、付表A及びBに掲げる繊維製品の1にいう

期間中の日本国からカナダへの輸出に関する統計を、各四半期後できる限り速やかに提供することに同意する。

5 前記の諸規定は、両政府により、それぞれ自国の関係法令に従つて実施される。

6 両政府は、いずれか一方の政府の要請があつた場合には、この書簡の対象となつている繊維製品に関し両国間において生じている貿易形態の変化を考慮し、千九百八十年十二月三十一日まで前記の諸規定の再検討を行うことに合意する。本使は、更に、この書簡（付表を含む）及びカナダ政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬



意を表します。

千九百八十年七月十五日にオタワで

日本国特命全権大使

須藤 未子 秋

カナダ外務大臣

マーク・マクギガン閣下

付表 A

<p>品目</p>	<p>ポリエステル長繊維織物、ただし、タイ用織物及びタイヤ・コード織物を除く。 ナイロン織物、ただし、タイヤ・コード織物、ベルト用織物、かさ地織物及びびりボン・クロスを除く。</p>
<p>規制単位</p>	<p>平方ヤード 平方ヤード</p>
<p>数量 （千九百八十年一月一日から千九百八十年十二月三十一日までの期間） 千々</p>	<p>二二、三二八、八五八 （注） （一） （二） （三） 六、六一六、二八三 （注） （一） （二）</p>

アクリル繊維製手編糸

ポ  
ン  
ド

一、七〇七、八七二

(注)  
(三)

(注)

(一) この数量<sup>わく</sup>枠に従つた船積みは、ナイロン織物の輸出に  
おいて対応する平方ヤード分の未達があることを条件と  
して、千九百八十年中のナイロン織物の数量<sup>わく</sup>枠の七パー  
セントを超えない数量まで増加することができる。

(二) 千九百八十年におけるこの数量<sup>わく</sup>枠のほか、フィラメン  
トポリエステル・シャー織物（ポイル、バチスト及びシ  
ホン等）及びポンジー織物を九五四、〇〇〇平方ヤード  
までカナダへ輸出することができるとする。この合計の範囲内  
で、二品目のうちのいずれの一方も、六三六、〇〇〇平

方ヤードの水準を超えてはならない。

(三) これらの数量枠(二)に定める追加数量を除く。は、当該繊維製品の前年の数量枠のうち使用されなかつた部分を繰り越すことにより、当該繊維製品の前年の数量枠の五パーセントの範囲内で超過することができる。

付表 B

品目	規制単位	協議水準 (千九百八十年一月一日から 千九百八十年十二月三十一 日までの期間)
そ 梳毛織物 エラストイック・ブレイド及び エラストイック・ウエビング	平方ヤード ポンド	三、一四〇、〇〇〇 一、六〇五、九〇〇 (注)

(注) この合計の範囲内で、二品目のうちのいずれの一方も、九〇二、〇〇〇ポンドの水準を超えてはならない。

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]Ottawa,  
July 15, 1980Ottawa,  
le 15 juillet 1980

Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions held in Ottawa between representatives of the Government of Japan and of the Government of Canada on trade in textiles between our two countries. I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached as a result of the above-mentioned discussions in accordance with the provisions of the Arrangement regarding International Trade in Textiles done in Geneva on December 20, 1973,<sup>1</sup> and extended by the protocol done in Geneva on December 14, 1977:<sup>2</sup>

1. For the period beginning January 1, 1980, and extending through December 31, 1980,

- (1) Exports from Japan to Canada of the textiles listed in Annex A shall not exceed the quantitative limits set forth in this Annex, and
- (2) Exports from Japan to Canada of the textiles listed in Annex B shall not be subject to numerical limitation other than those which may arise out of paragraph 3.

2. The two Governments will consult with each other at the request of either Government in respect of any problem concerning the implementation of paragraph 1 (1).

3. (1) If at any time during the period referred to in paragraph 1 the Government of Canada considers that imports from Japan of one or more of the

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions tenues à Ottawa entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement du Canada sur le commerce des textiles entre nos deux pays. J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, l'entente suivante à laquelle ont abouti les discussions précitées conformément aux dispositions de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles conclu à Genève le 20 décembre 1973<sup>3</sup> et prolongé par le Protocole conclu à Genève le 14 décembre 1977<sup>4</sup> :

1. Pour la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1980 au 31 décembre 1980,

- (1) Les exportations du Japon au Canada des textiles énumérés à l'annexe A ne dépasseront pas les limites quantitatives énoncées dans cette annexe, et
- (2) Les exportations du Japon au Canada des textiles énumérés à l'annexe B ne seront pas soumises à d'autres limites quantitatives que celles qui découleront éventuellement du paragraphe 3.

2. Les deux Gouvernements se consulteront à la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement sur tout problème concernant la mise en œuvre du paragraphe 1 (1).

3. (1) Si, à tout moment au cours de la période mentionnée au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada considère que les importations du Japon

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1078, p. 288.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1078, p. 289.

textiles listed in Annex B are increasing so as to cause a real risk of market disruption in Canada, the Government of Canada may request consultations with the Government of Japan regarding the textile or textiles affected.

(2) Consultations under sub-paragraph (1) above shall not be requested, unless, in the opinion of the Government of Canada, exports of the textile or textiles listed in Annex B from Japan to Canada are likely to exceed the levels set forth in Annex B.

(3) The Government of Japan will meet promptly with the Government of Canada when requested under subparagraph (1) above to work out a mutually satisfactory solution to such problems as may exist with the textile or textiles affected. The consultations shall be concluded within thirty days from the date of the request for such consultations, unless the two Governments agree otherwise.

(4) In the event that such consultations do not result in a mutually satisfactory solution, the Government of Canada may request the Government of Japan to limit the exports to Canada of the textile or textiles affected. In that case, the Government of Japan shall limit exports of such textile or textiles at levels not greater than the levels set forth in Annex B for the twelve-month period beginning from the date on which the consultations were requested.

4. The Government of Japan agrees to provide as soon as possible, after each quarter, statistics on exports from Japan to Canada of the textiles listed in Annexes A and B for the period referred to in paragraph 1.

5. The foregoing provisions will be implemented by the two Governments

d'un ou plusieurs des textiles énumérés à l'annexe B augmentent au point de risquer effectivement de perturber le marché canadien, le Gouvernement du Canada pourra demander la tenue de consultations avec le Gouvernement du Japon sur le ou les textiles en question.

(2) Les consultations en vertu de l'alinéa (1) ci-haut ne seront pas demandées à moins que, de l'avis du Gouvernement du Canada, les exportations du ou des textiles énumérés à l'annexe B du Japon au Canada, ne risquent de dépasser les niveaux prévus à l'annexe B.

(3) Le Gouvernement du Japon communiquera immédiatement avec le Gouvernement du Canada lors d'une demande présentée en vertu de l'alinéa (1) ci-haut pour élaborer une solution satisfaisante pour les deux Parties, à tous les problèmes qui pourront se poser à propos du ou des textiles en cause. Les consultations devront se terminer dans les 30 jours qui suivent la date de demande de consultations, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

(4) Au cas où ces consultations ne devraient pas aboutir à une solution satisfaisante pour les deux Parties, le Gouvernement du Canada pourra demander au Gouvernement du Japon de limiter les exportations au Canada du ou des textiles en cause. Dans un tel cas, le Gouvernement du Japon limitera les exportations de ce ou de ces textiles à des niveaux ne dépassant pas ceux qui sont énoncés dans l'annexe B pour la période de 12 mois débutant à la date de demande des consultations.

4. Le Gouvernement du Japon convient de fournir le plus tôt possible, après chaque trimestre, des statistiques sur les exportations du Japon au Canada des textiles énumérés aux annexes A et B pour la période citée au paragraphe 1.

5. Les dispositions précédentes seront mise en œuvre par les deux Gou-

in accordance with the laws and regulations applicable in their respective countries.

6. Upon request of either Government, the two Governments agree to review the foregoing provisions by December 31, 1980, taking into account the changing patterns of trade that are developing between the two countries in the textiles covered by this Note.

I have further the honour to propose that this Note, together with the Annexes hereto, and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Canada the foregoing understanding shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MICHIAKI SUMA  
Ambassador

The Honourable Mark MacGuigan  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

vernements conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

6. A la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement, les deux Gouvernements conviennent d'examiner les dispositions précédentes avant le 31 décembre 1980, en tenant compte des nouvelles tendances du commerce qui se développent entre les deux pays en matière de textiles inclus dans cette note.

J'ai aussi l'honneur de proposer que cette note, ainsi que les annexes ci-jointes et la note de réponse de Votre Excellence confirmant l'entente précitée au nom du Gouvernement du Canada constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le jour de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

MICHIAKI SUMA  
Ambassadeur

L'honorable Mark MacGuigan  
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures  
Ottawa



## ANNEX A

Description	Control Unit	Quantitative Limit — For January 1, 1980, to December 31, 1980
Polyester filament fabrics, excluding tie fabrics and woven tire cord fabrics . . . . .	Square yards	21,328,858 <sup>(1) (2) (3)</sup>
Nylon fabrics, excluding woven tire cord fabrics, fabrics for belt manufacturing, fabrics for umbrella covering and ribbon cloth . . . . .	Square yards	6,616,283 <sup>(3)</sup>
Acrylic spun yarn for hand knitting . . . . .	Pounds	1,707,872 <sup>(3)</sup>

## NOTE:

<sup>(1)</sup> Shipments under this quantitative limit may be increased by an amount not to exceed seven per cent of the quantitative limit of nylon fabrics in the calendar year 1980 provided that there is a corresponding square yard shortfall in export of nylon fabrics.

<sup>(2)</sup> 954,000 square yards of filament polyester sheer fabric (such as voile, batiste, chiffon) and pongee fabrics may be exported to Canada in addition to this quantitative limit in the calendar year 1980. Within this total, either of the two items shall not exceed the level of 636,000 square yards.

<sup>(3)</sup> These quantitative limits, excluding the additional quantities provided in (2) above, may be exceeded within a limit of five percent of a quantitative limit for the same textile in the preceding year, by carryover of portions of the latter quantitative limit which were not used for that textile.

## ANNEXE A

Description	Unité de contrôle	Limite quantitative — Du 1 <sup>er</sup> janvier 1980 au 31 décembre 1980
Tissus en fibre de polyester filamenteux, sauf tissus de cravate et tissus pour pneus . . .	verges carrées	21.328.858 <sup>(1) (2) (3)</sup>
Tissus de nylon, sauf tissus pour pneus, tissus pour la confection des ceintures, tissus pour revêtement de parapluie et étoffe à ruban . . .	verges carrées	6.616.283 <sup>(3)</sup>
Filés acryliques pour tricot à la main . . . . .	livres	1.707.872 <sup>(3)</sup>

## REMARQUE:

<sup>(1)</sup> Les expéditions régies par cette limite quantitative peuvent être accrues d'un montant qui ne dépassera pas sept pour cent de la limite quantitative de tissus de nylon au cours de l'année civile 1980, pourvu que les exportations de tissus de nylon accusent un déficit correspondant en verges carrées.

<sup>(2)</sup> 954.000 verges carrées de tissus fins de polyester filamenteux (tels que le voile, la batiste, le chiffon) et de tissus pongés peuvent être exportées au Canada en plus de cette limite quantitative au cours de l'année civile 1980. Dans la limite de ce total, ni l'un ni l'autre des deux produits ne devra dépasser le niveau de 636.000 verges carrées.

<sup>(3)</sup> Ces limites quantitatives, sauf les quantités additionnelles prévues en (2) ci-haut, peuvent être dépassées jusqu'à concurrence de cinq pour cent de la limite quantitative pour le même textile au cours de l'année précédente, en reportant les portions de cette dernière limite quantitative qui n'ont pas été utilisées pour ce textile.

## ANNEX B

<i>Description</i>	<i>Control Unit</i>	<i>Consultation Level — For January 1, 1980, to December 31, 1980</i>
Worsted fabrics . . .	Square yards	3,140,000
Elastic braid and Elastic webbing . .	Pounds	1,605,900 (Note)

NOTE. Within this total either of the two items shall not exceed the level of 902,000 pounds.

## ANNEXE B

<i>Description</i>	<i>Unité de contrôle</i>	<i>Niveau de consultation — Du 1<sup>er</sup> janvier 1980 au 31 décembre 1980</i>
Tissus de laine peignée . . . . .	verges carrées	3.140.000
Tresses élastiques et sangles élastiques . . . . .	livres	1.605.900 (Remarque)

REMARQUE. Dans la limite de ce total, ni l'un ni l'autre des deux produits ne devra dépasser le niveau de 902.000 livres.

## II

Ottawa,  
July 15, 1980

Ottawa,  
le 15 juillet 1980

FLE-0859

FLE-0859

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Canada the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note, together with its Annexes, and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MARK MACGUIGAN  
Secretary of State  
for External Affairs

His Excellency Michiaki Suma  
Ambassador of Japan  
Ottawa

---

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée d'aujourd'hui, dont voici le texte :

[Voir note I]

J'ai aussi l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement du Canada l'entente précitée et de convenir que la note de Votre Excellence, ainsi que ses annexes et la présente réponse, qui fait également foi en anglais et en français, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le jour de cette réponse.

Veillez agréer, Excellence, l'expression renouvelée de ma plus haute considération.

Le Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures,  
MARK MACGUIGAN

Son Excellence Michiaki Suma  
Ambassadeur du Japon  
Ottawa

---



**No. 24925**

—

**CANADA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
reprocessing, storage and use of plutonium. Ottawa,  
14 April 1983**

*Authentic texts: English, French and Japanese.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

—————

**CANADA  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord concernant le  
retraitement, le stockage et l'utilisation de plutonium.  
Ottawa, 14 avril 1983**

*Textes authentiques : anglais, français et japonais.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING REPROCESSING, STORAGE AND USE OF PLUTONIUM

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON CONCERNANT LE RETRAITEMENT, LE STOCKAGE ET L'UTILISATION DE PLUTONIUM

## I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa,  
April 14, 1983

Ottawa,  
le 14 avril 1983

LAE-0533

LAE-0533

Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Japan for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy signed at Ottawa on July 2, 1959,<sup>2</sup> as amended by the Protocol signed at Tokyo on August 22, 1978<sup>3</sup> (hereinafter referred to as "the Amended Agreement"), and in particular to paragraphs 1 and 2 of Article III thereof that provide in part that identified material shall not be transferred beyond the jurisdiction of either Contracting Party without the prior written consent of the other Contracting Party and that identified material shall not be reprocessed within the jurisdiction of the recipient Contracting Party, and plutonium which is identified material

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de Coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique signé à Ottawa le 2 juillet 1959<sup>2</sup> et modifié par le Protocole signé à Tokyo le 22 août 1978<sup>3</sup> (ci-après appelé « l'Accord modifié »), et en particulier aux paragraphes 1 et 2 de l'Article III qui prévoient notamment que les matières identifiées ne peuvent être transférées hors de la juridiction de l'une ou l'autre des Parties contractantes sans l'autorisation écrite préalable de l'autre Partie contractante, et que les matières identifiées ne seront retraitées sous la juridiction de la Partie contractante récipiendaire, et que le plutonium qui est une matière identifiée ne sera pas

<sup>1</sup> Came into force on 14 April 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 383, p. 243.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1272, p. 364.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 avril 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 383, p. 243.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1272, p. 364.

shall not be stored within the jurisdiction of the recipient Contracting Party, without the prior written consent of the supplying Contracting Party.

stocké sous la juridiction de la Partie contractante récipiendaire, sans l'autorisation écrite préalable de la Partie contractante fournisseuse.

## PART I

1. Officials of our two Governments have held discussions on issues relating to reprocessing and storage and use of the derived plutonium, in the light of the relevant findings of the International Nuclear Fuel Cycle Evaluation (INFCE). As a result of these discussions, guidelines for general application emerged to which our two Governments can subscribe and lend support. These guidelines are summarized as follows:

*a)* An effective commitment to nuclear non-proliferation should have been made and should continue to be maintained by the governments within whose jurisdiction reprocessing and storage and use of plutonium are to take place;

*b)* All nuclear material subject to a peaceful uses commitment in the facilities involved in reprocessing and storage and use of plutonium should be subject to IAEA safeguards;

*c)* All nuclear material in the facilities involved in reprocessing and storage and use of plutonium as well as transportation of nuclear material between those facilities should be subject to appropriate measures of physical protection along the lines of the relevant provisions contained in IAEA document INFCIRC/254 of February 1978;

*d)* There should be in place between the governments concerned mutually satisfactory notification and material reporting procedures;

*e)* Where reprocessing and storage and use of plutonium are envisaged,

## PARTIE I

1. Des fonctionnaires de nos deux Gouvernements ont discuté des questions touchant le retraitement et le stockage et l'utilisation du plutonium dérivé, à la lumière des conclusions pertinentes de l'Évaluation internationale du cycle du combustible nucléaire (INFCE). Ces discussions ont donné lieu à des lignes directrices d'application générale auxquelles nos deux Gouvernements peuvent souscrire et donner leur appui. Ces lignes directrices sont résumées de la façon suivante :

*a)* Les gouvernements des pays sous la juridiction desquels le retraitement et le stockage et l'utilisation du plutonium doivent avoir lieu, devront avoir pris un engagement ferme en matière de non-prolifération nucléaire et devront s'y tenir;

*b)* Toutes les matières nucléaires faisant l'objet d'un engagement d'utilisations pacifiques dans les installations de retraitement et de stockage et d'utilisation du plutonium devront être soumises aux garanties de l'AIEA;

*c)* Toutes les matières nucléaires présentes dans les installations de retraitement et de stockage et d'utilisation du plutonium, ainsi que le transport de ces matières d'une installation à l'autre, devront être soumis aux mesures de protection physique appropriées, sur le modèle des dispositions pertinentes du document INFCIRC/254 publié par l'AIEA en février 1978;

*d)* Les gouvernements concernés devront avoir instauré des procédures mutuellement satisfaisantes de notification et de rapport au sujet des matières;

*e)* Le gouvernement qui envisage de retraiter et de stocker et d'utiliser le

there should have been made available by the government concerned a description of the current and planned nuclear energy programme, together with a detailed description of the policy, legal and regulatory elements relevant to reprocessing and storage and use of plutonium;

*f)* There should be periodic and timely consultations between the governments concerned at which, *inter alia*, the description of the current and planned nuclear energy programme referred to in *e)* above would be up-dated as appropriate and significant changes to the described nuclear energy programme would receive the fullest possible consideration;

*g)* Reprocessing and storage and use of plutonium should only take place when the description of the current and planned nuclear energy programme referred to in *e)* above has been made available, when the measures envisaged in the present guidelines are taken, and when such reprocessing and storage and use are an integral part of the described nuclear energy programme; where reprocessing, or storage or use of plutonium is not an integral part of the described nuclear energy programme, it should take place only when the governments concerned, after prompt consultation, have so concluded;

*h)* Reprocessing and storage and use of plutonium should only take place as long as the commitment to nuclear non-proliferation of the government within whose jurisdiction they are to take place does not change and as long as periodic and timely consultations referred to in *f)* above continue to take place.

plutonium devra fournir au préalable une description du programme d'énergie nucléaire en cours et projeté ainsi qu'une description détaillée de la politique suivie et du cadre législatif et réglementaire pour ce qui concerne le retraitement et le stockage et l'utilisation du plutonium;

*f)* Des consultations effectuées périodiquement et en temps utile par les gouvernements concernés devront donner lieu, entre autres, à la mise à jour, selon qu'il convient, de la description du programme d'énergie nucléaire en cours et projeté dont il est question au paragraphe *e)* ci-dessus et à l'étude la plus approfondie des modifications importantes du programme d'énergie nucléaire décrit;

*g)* Le retraitement et le stockage et l'utilisation du plutonium ne devront avoir lieu que lorsque la description du programme d'énergie nucléaire en cours et projeté dont il est question au paragraphe *e)* ci-dessus aura été fournie, que les mesures envisagées aux termes des présentes lignes directrices seront prises et que le retraitement et le stockage et l'utilisation du plutonium feront partie intégrante du programme d'énergie nucléaire décrit. Le retraitement, ou le stockage ou l'utilisation du plutonium qui ne font pas partie intégrante du programme d'énergie nucléaire décrit ne devront avoir lieu que lorsque les gouvernements concernés en seront convenus, après avoir procédé promptement à des consultations;

*h)* Le retraitement et le stockage et l'utilisation du plutonium ne devront avoir lieu que si les gouvernements sous la juridiction desquels ces activités se déroulent ne modifient pas l'engagement qu'ils auront pris en matière de non-prolifération nucléaire et que se poursuivent les consultations effectuées périodiquement et en temps utile, dont il est question au paragraphe *f)* ci-dessus.



2. a) I note that our two Governments acknowledge that the separation, storage, transportation and use of plutonium require particular care to reduce the risk of nuclear proliferation and that support should be given to improving international safeguards and other nuclear non-proliferation measures relevant to reprocessing and plutonium. I further note, particularly in the context of significant nuclear energy programmes, that our two Governments recognize the role of reprocessing in connection with the maximum utilization of available resources, the management of spent fuel, and other peaceful non-explosive uses of nuclear energy including research.

b) I also note that our two Governments desire the predictable and practical implementation of the relevant provisions of the Amended Agreement, taking into account both their determination to ensure the furtherance of the objective of nuclear non-proliferation and the long-term requirements of the nuclear energy programmes of their respective countries.

c) I further note that the Amended Agreement is in force between our two Governments and that both Canada and Japan are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.<sup>1</sup> I therefore acknowledge that the Government of Japan has made an effective commitment to nuclear non-proliferation and has placed all nuclear material under IAEA safeguards and under appropriate levels of physical protection, that mutually satisfactory notification and material reporting procedures have been worked out, notably through the Joint Working Group established under an Exchange of Notes between the two Governments dated August 22, 1978, which was effected in

2. a) Je note que nos deux Gouvernements reconnaissent que la séparation, le stockage, le transport et l'utilisation du plutonium exigent des soins particuliers pour réduire le risque de prolifération nucléaire et qu'il faut appuyer tout effort visant à améliorer les garanties internationales et autres mesures de non-prolifération nucléaire liées au retraitement et au plutonium. Je note en outre que, tout particulièrement dans le contexte d'importants programmes d'énergie nucléaire, nos deux Gouvernements reconnaissent le rôle que joue le retraitement dans l'exploitation maximale des ressources disponibles, dans la gestion du combustible irradié et dans d'autres utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire à des fins non explosives, y compris la recherche.

b) Je note également que nos deux Gouvernements désirent que soient mises en œuvre sans imprévu et de façon pratique les dispositions pertinentes de l'Accord modifié, prenant en compte à la fois leur volonté d'assurer la poursuite de l'objectif de non-prolifération nucléaire et des exigences à long terme des programmes d'énergie nucléaire de leurs pays respectifs.

c) Je note de plus que l'Accord modifié est en vigueur entre nos deux Gouvernements, et que le Canada et le Japon sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>1</sup>. Je reconnais en conséquence que le Gouvernement du Japon a pris un engagement ferme en matière de non-prolifération nucléaire et a soumis toutes les matières nucléaires aux garanties de l'AIEA et aux niveaux appropriés de protection physique, que des procédures mutuellement satisfaisantes de notification et de rapport au sujet des matières ont été élaborées, notamment par l'intermédiaire du groupe de travail mixte créé en vertu de l'Echange de Notes du 22 août 1978 entre les deux

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

connection with the above-mentioned Protocol, that a description of the current and planned nuclear energy programme of Japan has been made available, and that the Amended Agreement provides for consultations that have been held and will continue to be held on a periodic and timely basis. I note accordingly that our two Governments are in agreement that the objectives of the guidelines above have been met.

## PART II

In view of the above, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, the following:

1. Subject to the provisions of paragraph 3 below, the Government of Canada hereby gives the consent referred to in paragraph 2 of Article III of the Amended Agreement for the reprocessing within the jurisdiction of the Government of Japan of identified material and for the storage within the jurisdiction of the Government of Japan of plutonium which is identified material as well as the consent referred to in paragraph 1 of Article III of the Amended Agreement for the transfer beyond the jurisdiction of the Government of Japan of identified material for its reprocessing.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 below, the Government of Canada hereby confirms:

- a) That the reprocessing in a third country of identified material transferred from Japan may take place; and
- b) That the retransfer to Japan from that third country of such identified material may take place after reprocessing.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Part shall only apply:

Gouvernements effectué parallèlement au Protocole susmentionné, qu'une description du programme d'énergie nucléaire en cours et projeté du Japon a été fournie et que l'Accord modifié prévoit des consultations déjà tenues et qui continueront d'être tenues de façon périodique et en temps utile. En conséquence, je note que nos deux Gouvernements conviennent que les objectifs des présentes lignes directrices ont été atteints.

## PARTIE II

En considération de ce qui précède, j'ai l'honneur de soumettre, au nom du Gouvernement du Canada, les propositions suivantes :

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-après, le Gouvernement du Canada donne par la présente l'autorisation visée au paragraphe 2 de l'Article III de l'Accord modifié en ce qui concerne le retraitement, sous la juridiction du Gouvernement du Japon, des matières identifiées, ainsi que le stockage, sous la juridiction du Gouvernement du Japon, du plutonium qui est une matière identifiée; le Gouvernement du Canada donne en outre par la présente l'autorisation visée au paragraphe 1 de l'Article III de l'Accord modifié en ce qui concerne le transfert hors de la juridiction du Gouvernement du Japon, de matières identifiées en vue de leur retraitement.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-après, le Gouvernement du Canada confirme par la présente :

- a) Que le retraitement, dans un pays tiers, de matières identifiées transférées du Japon peut avoir lieu; et
- b) Que le retransfert, dudit pays tiers vers le Japon, de ces matières identifiées peut avoir lieu après retraitement.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente Partie ne s'appliqueront que si :

- a) Where the reprocessing, storage, transfer or retransfer in question takes place within the framework of the description of the current and planned nuclear energy programme of Japan up-dated as necessary by the Government of Japan;
- b) As long as the Amended Agreement remains in force and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons is in force in respect of Japan;
- c) As long as the consultations on matters arising out of the application of the Amended Agreement continue to take place on a timely basis, these consultations being intended, *inter alia*, as a forum for up-dating on a regular basis, and for providing information on any significant changes relevant to, the description of the current and planned nuclear energy programme of Japan;
- d) Provided that, in the case of a transfer beyond the jurisdiction of the Government of Japan to a third country or group of countries of identified material for its reprocessing, the identified material in question will be subject to a nuclear cooperation agreement between Canada and that third country or group of countries and an agreement regarding toll reprocessing exists between Canada and that third country or group of countries.
- a) Le retraitement, le stockage, le transfert ou le retransfert en question ont lieu dans le cadre de la description du programme d'énergie nucléaire en cours et projeté du Japon, mis à jour, au besoin, par le Gouvernement du Japon;
- b) L'Accord modifié reste en vigueur et le Japon continue d'être partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires;
- c) Les consultations en ce qui concerne les questions découlant de l'application de l'Accord modifié continuent d'avoir lieu en temps utile, ces consultations servant entre autres de forum où sera régulièrement mise à jour la description du programme d'énergie nucléaire en cours et projeté du Japon et où sera communiquée toute modification importante de cette description;
- d) En cas de transfert hors de la juridiction du Gouvernement du Japon à un pays tiers ou groupe de pays, de matières identifiées à retraiter, lesdites matières identifiées sont assujetties à un accord de coopération nucléaire entre le Canada et ledit pays tiers ou groupe de pays en question et font l'objet d'un accord, entre le Canada et ledit pays tiers ou groupe de pays, relatif au retraitement à contrat.

4. As regards the prior consent of the Government of Canada under paragraphs 1 and 2 of Article III of the Amended Agreement for reprocessing, storage and transfer of identified material that falls outside the framework of the description of the current and planned nuclear energy programme of Japan, the Government of Canada, at the request of the Government of Japan, shall enter into consultations provided for in the Amended Agreement. These

4. S'agissant de l'autorisation préalable du Gouvernement du Canada conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'Article III de l'Accord modifié, en ce qui concerne le retraitement, le stockage et le transfert de matières identifiées ne rentrant pas dans le cadre de la description du programme d'énergie nucléaire en cours et projeté du Japon, le Gouvernement du Canada procédera, à la demande du Gouvernement du Japon, aux consultations prévues par l'Accord

consultations shall occur within 40 days of the request.

If the foregoing is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that Part II of the present Note, which is authentic in English and French, and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

*[Signed]*

ALLAN J. MACEachEN  
Secretary of State  
for External Affairs

His Excellency Kiyohisa Mikanagi  
Ambassador of Japan  
Ottawa

modifié. Ces consultations auront lieu dans les quarante jours suivant la demande.

Si les dispositions qui précèdent sont acceptables au Gouvernement du Japon, j'ai également l'honneur de proposer que la Partie II de la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et la réponse à cet effet de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*[Signé]*

ALLAN J. MACEachEN  
Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures

Son Excellence Kiyohisa Mikanagi  
Ambassadeur du Japon  
Ottawa

## II

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本大臣は、千九百五十九年七月二日にオタワで署名され、千九百七十八年八月二十二日に東京で署名された議定書によつて改正された原子力の平和的利用における協力のためのカナダ政府と日本国政府との間の協定（以下「改正後の協定」という）、特に、その第三条1及び2（特定物質は、いずれか一方の当事国政府の管轄の外に移転してはならない（ただし、他方の当事国政府の文書による事前の同意がある場合には、この限りでない）旨の規定及び特定物質は、供給当事国政府の文書による事前の同意がない場合には、受領当事国政府の管轄内において、再処理してはならず、また、特定物質であるプルトニウムは、供給当事国政府の文書による事前の

同意がない場合には、受領当事国政府の管轄内において、貯蔵してはならない旨の規定を含んでいる。に言及する光榮を有します。

### 第一部

1 両政府の担当者は、再処理並びにこれにより生じたプルトニウムの貯蔵及び使用に関する問題につき、国際核燃料サイクル評価（INFCE）の関連の結論を基礎として討議を行つた。討議の結果、次に要約する一般的に妥当する指針が両政府が賛成し支持を与えることができるものとして明らかになつた。

(a) 再処理並びにプルトニウムの貯蔵及び使用がその管轄内において行われる政府は、核不拡散という実効のある誓約を行つていなければならないべきであり、かつ、これを維持すべき

- である。
- (b) 再処理並びにプルトニウムの貯蔵及び使用に係る施設内にあり平和目的に利用する旨が約束されているすべての核物質に対しては、IAEA保障措置を適用すべきである。
- (c) 再処理並びにプルトニウムの貯蔵及び使用に係る施設内にあるすべての核物質並びにこれらの施設間の核物質の輸送については、千九百七十八年二月のIAEA文書INFCIRC/254中の関連の記述の示すところに沿つて、適切な防護の措置をとるべきである。
- (d) 関係政府の間に相互に満足し得る通告及び物質関係報告のための手続が存在すべきである。
- (e) 再処理並びにプルトニウムの貯蔵及び使用が想定され

ている場合には、関係政府は、再処理並びにプルトニウムの貯蔵及び使用に関連する政策、法令及び規制の解説と共に現在の及び予定中の原子力計画の表を提示しておくべきである。

(f) 関係政府は、定期的かつ適時の協議を行うべきである。協議においては、なканずく(e)にいう現在の及び予定中の原子力計画の表を適宜更新し及び同表の対象である原子力計画における重要な変更について十分に検討を行うべきものと期待される。

(g) 再処理並びにプルトニウムの貯蔵及び使用は、(e)にいう現在の及び予定中の原子力計画の表が提示されており、この指針において想定されている措置がとられ、かつ、再処理並びにプルトニウムの貯蔵及び使用が前記の表の



対象である原子力計画の一部を成している場合、又は再処理若しくはプルトニウムの貯蔵若しくは使用が前記の表の対象である原子力計画の一部を成していないが関係政府が迅速な協議を行つて結論を得た場合にのみ行われるべきである。

(h) 再処理並びにプルトニウムの貯蔵及び使用は、その管轄内においてこれらが行われる政府の核不拡散という誓約に変化がなく、かつ、(f)にいう定期的かつ適時の協議が引き続き行われる場合にのみ行われるべきである。

2 (a) 本大臣は、核拡散の危険を減少させるためにプルトニウムの分離、貯蔵、輸送及び使用には特別の注意が必要であること並びに再処理及びプルトニウムに係る国際的

保障措置その他の核不拡散措置の改善に支持が与えられるべきであることを両政府が確認していることに留意します。本大臣は、更に、特に、大規模な原子力計画が存在する場合について、入手可能な資源の最大限の利用、使用済燃料の管理及び研究を含むその他の原子力の平和的非爆発目的利用との関連における再処理の役割を両政府が認識していることに留意します。

(b) 本大臣は、また、核不拡散の目標の推進を確保するという両政府の決意及びそれぞれの国の原子力計画における長期的な必要性を勘案して両政府が改正後の協定の関係規定の予見可能かつ実際的な実施を希望していることに留意します。

(c) 本大臣は、更に、改正後の協定が両政府間において効

力を有しており、かつ、カナダ及び日本国の両国が核兵器の不拡散に関する条約の締約国であることに留意します。よつて、本大臣は、日本国政府が核不拡散という実効のある誓約を行うとともにすべての核物質を IAEA 保障措置及び適切な水準の防護の措置の下に置いていること、相互に満足し得る通告及び物質関係報告のための手続が、特に、前記の議定書に関連して行われた千九百七十八年八月二十二日付けの両政府間の交換公文に基づいて設置された合同作業委員会において作成されていること、現在の及び予定中の日本国の原子力計画の表が提示されていること、並びに改正後の協定が協議（定期的）に、かつ、適時に行われてきており、引き続きそのように行われるものと考えます。○) について規定していること

を確認します。本大臣は、したがって、前記の指針の目標を達成していることにつき両政府間に意見の一致があることに留意します。

## 第二部

前記のことにかんがみ、本大臣は、次のことをカナダ政府に代わつて提案する光榮を有します。

1 3の規定に従うことを条件として、カナダ政府は、特定物質の日本国政府の管轄内における再処理及び特定物質であるプルトニウムの日本国政府の管轄内における貯蔵に対する改正後の協定第三条<sup>2</sup>にいう同意並びに再処理のための特定物質の日本国政府の管轄の外への移転に対する改正後の協定第三条<sup>1</sup>にいう同意をここに与える。

2 3の規定に従うことを条件として、カナダ政府は、次の

- (a) 及び(b)に掲げることここを確認する。
  - (a) 日本国から移転された特定物質は、第三国において再処理することができること。
  - (b) そのような特定物質は、再処理後に、当該第三国から日本国に再移転することができること。
- 3 1及び2の規定は、次の(a)から(d)に掲げられることを条件として適用する。
- (a) 再処理、貯蔵、移転又は再移転が現在の及び予定中の日本国の原子力計画の表（必要な場合には、日本国政府が更新する。）の枠内で行われること。
  - (b) 改正後の協定が効力を有していること及び核兵器の不拡散に関する条約が日本国について効力を有していること。

(c) 改正後の協定の適用から生ずる事項についての協議（な  
かんずく現在の及び予定中の日本国の原子力計画の表を  
定期的に更新し及び同表に係る重要な変更についての情  
報を提供するための場とすることが意図される。）が引き  
続き適時に行われること。

(d) 再処理のための特定物質の日本国政府の管轄の外への  
移転であつて第三国（国家の集団を含む。）向けのものに  
関しては、当該特定物質がカナダと当該第三国（国家の  
集団を含む。）との間の原子力協力協定の対象となること  
及びカナダと当該第三国（国家の集団を含む。）との間に  
再処理委託に関する合意が存在すること。

4 現在の及び予定中の日本国の原子力計画の表の枠外で行  
われる特定物質の再処理、貯蔵及び移転に対する改正後の

協定第三条<sup>1</sup>及び<sup>2</sup>に基づくカナダ政府の事前の同意に關し、カナダ政府は、日本国政府の要請があつた場合には、改正後の協定に規定する協議を行う。協議は、要請が行われてから四十日以内に行われるものとする。

本大臣は、更に、前記のことが日本国政府にとつて受諾し得るものであるときは、英語及びフランス語を正文とするこの書簡の第二部及び閣下のその旨の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとするを提案する光榮を有します。

本使は、更に、閣下の書簡の第二部に盛られた提案が日本国政府にとつて受諾し得るものであることを確認するとともに、閣下の書簡の第二部及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずる

ものとすることに同意する光榮を有します。

本使は、更に、日本国政府は閣下の書簡の第一部に述べられた指針に賛成し支持を与えることができる旨及び同書簡の第一部とは日本国政府の理解しているところを正確に反映している旨を述べる光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十三年四月十四日にオタワで

日本国特命全權大使

御  
丞  
清  
尚

カナダ外務大臣 A・J・マケツカン閣下



## [TRANSLATION]

Ottawa,  
14 April 1983

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm that the proposal contained in part II of Your Excellency's note is acceptable to the Government of Japan and to agree that part II of Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I have further the honour to state that the Government of Japan can subscribe and lend support to the guidelines contained in part I, article 1, of Your Excellency's note and that part I, article 2, of the said note accurately reflects the understanding of the Government of Japan.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

KIYOHISA MIKANAGI  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency A. J. MacEachen  
Secretary of State for External Affairs  
Canada

## [TRADUCTION]

Ottawa,  
le 14 avril 1983

Monsieur le Ministre,

Par la présente, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date d'aujourd'hui, laquelle se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai, en outre, l'honneur de confirmer que les propositions présentées dans la partie II de votre note sont acceptables pour le Gouvernement du Japon, de considérer que la partie II de votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, et, d'approuver le fait que cet accord entre en vigueur à la date de la présente réponse.

J'ai, de plus, l'honneur de dire que le Gouvernement du Japon peut souscrire et donner son appui aux lignes directrices énoncées dans l'article 1 de la partie I de votre note et que l'article 2 de la partie I de ladite note reflète exactement ce que le Gouvernement du Japon entend.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire du Japon,

[Signé]

KIYOHISA MIKANAGI

L'honorable A. J. MacEachen  
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures  
Canada



No. 24926

---

**CANADA  
and  
GREECE**

**Exchange of notes constituting a reciprocal amateur radio  
operating agreement. Athens, 4 August and 20 September  
1980**

*Authentic texts: English, French and Greek.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
GRÈCE**

**Échange de notes constituant un accord réciproque sur l'opé-  
ration de stations de radio par des amateurs. Athènes,  
4 août et 20 septembre 1980**

*Textes authentiques : anglais, français et grec.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A RECIPROCAL AMATEUR RADIO OPERATING AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND THE HELLENIC REPUBLIC

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RÉCIPROQUE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE HELLENIQUE SUR L'OPÉRATION DE STATIONS DE RADIO PAR DES AMATEURS

I

Athens,  
August 4, 1980

Athènes,  
le 4 août 1980

No. 55

N° 55

Dear Mr. Minister:

Monsieur le Ministre :

I have the honour to propose that an Agreement be concluded between the Government of Canada and the Government of the Hellenic Republic concerning the reciprocal granting of authorization to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country during their stay there, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, done at Geneva in 1959.<sup>2</sup> It is proposed that an agreement with respect to this matter be concluded as follows:

J'ai l'honneur de vous proposer que soit conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République hellénique un accord prévoyant que les radioamateurs titulaires d'une licence de l'un ou l'autre pays soient autorisés à exploiter leurs stations dans l'autre pays pendant leur séjour dans ce pays, en conformité avec les dispositions de l'Article 41 des Règlements internationaux de communications adoptées à Genève en 1959<sup>2</sup>. Il est proposé que l'Accord soit conclu aux conditions suivantes :

(1) An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such a station in the territory of the other Government.

(1) Quiconque est titulaire d'une licence de radioamateur délivrée par son Gouvernement et exploite une station d'amateur pour laquelle ce Gouvernement a délivré une licence est autorisé par l'autre Gouvernement, sur la base de la réciprocité et sous réserve des dispositions énoncées ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

(2) The individual who is licensed by his Government as an amateur radio

(2) Avant de pouvoir exploiter sa station ainsi qu'il est prévu au para-

<sup>1</sup> Came into force on 20 September 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> International Telecommunications Union, *Radio Regulations*, Geneva, 1959.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 septembre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.

operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

(3) The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as provided for in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

(4) The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization to a citizen of the other country of the same basis as it does to its own citizens, provided that the person in question has a fixed address while staying in the country.

If the Government of the Hellenic Republic accepts the foregoing conditions, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Canada which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force until terminated upon six months' notice, in writing, by either Government.

Accept, Mr. Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

J. R. BARKER  
Ambassador

His Excellency  
Constantine Mitsotakis  
Minister of Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Athens

phe 1, le titulaire d'une licence de radioamateur délivrée par son Gouvernement doit obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre gouvernement.

(3) Le service compétent de chaque Gouvernement peut délivrer l'autorisation visé au paragraphe 2, aux conditions qu'il peut édicter, en se réservant notamment le droit de l'annuler à son gré et à tout moment.

(4) Le service compétent de chaque Gouvernement peut délivrer ladite autorisation à un ressortissant de l'autre pays aux mêmes conditions qu'à ses propres citoyens, pourvu que la personne en question ait établi sa résidence fixe dans le pays.

Si les conditions qui précèdent agréent au Gouvernement de la République hellénique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et la réponse que vous y donnerez constituent, entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement du Canada, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le demeurera jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis écrit de six mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

J. R. BARKER  
Ambassadeur

Son Excellence  
Constantine Mitsotakis  
Ministre des Affaires étrangères  
Ministère des Affaires étrangères  
Athènes

## II

## [GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ἀθήναι, 20 Σεπτεμβρίου 1980

Ἀγαπητέ Κύριε Πρόσβυ,

Ἐχω τήν τιμή νά γνωρίσω λήψη τῆς ἐπιστολῆς σας ὑπ'ἀριθ. 55, ἀπό 4 Αὐγούστου 1980, τῆς ὁποίας τό περιεχόμενο ἔχει ὡς ἀκολουθῶς:

" Κύριε Ὑπουργέ,

Ἐχω τήν τιμή νά σᾶς προτείνω τή σύναψη μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Καναδά καί τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας Συμφωνίας, ἡ ὁποία προβλέπει ὅτι οἱ ραδιοερασιτέχνες κάτοχοι ἀδείας τῆς μιᾶς ἢ τῆς ἄλλης χώρας θά παίρνουν ἀδεια νά χρησιμοποιοῦν τούς σταθμούς τους στήν ἄλλη χώρα κατά τήν παραμονή τους στή χώρα αὐτή, σύμφωνα μέ τίς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 41 τῶν διεθνῶν κανονισμῶν ἐπικοινωνιῶν πού υἱοθετήθηκαν στή Γενεύη τό 1959. Προτείνεται νά συναφθεῖ ἡ Συμφωνία ὑπό τίς ἀκόλουθες προϋποθέσεις:

1. Ὅποιος εἶναι κάτοχος ἀδείας ραδιοερασιτέχνου ἐκδοθείσης ἀπό τήν Κυβέρνησή του καί χρησιμοποιεῖ ἕναν ἐρασιτεχνικό σταθμό γιά τόν ὁποῖο ἡ Κυβέρνηση αὐτή ἔχει ἐκδώσει ἀδεια, παίρνει τήν ἀδεια ἀπό τήν ἄλλη Κυβέρνηση ἐπί τῆ βάσει τῆς ἀμοιβαιότητος καί ὑπό τήν ἐπιφύλαξη τῶν διατάξεων πού ἀναφέρονται κατωτέρω, νά χρησιμοποιεῖ τόν προαναφερθέντα σταθμό στό ἔδαφος τῆς ἄλλης Κυβερνήσεως.

2. Πρίν νά μπορέσει νά χρησιμοποιήσει τό σταθμό του ὅπως προβλέπεται στήν παράγραφο 1, ὁ κάτοχος ἀδείας ραδιοερασιτέχνου ἐκδοθείσης ἀπό τήν Κυβέρνησή του πρέπει νά πάρει τήν ἀδεια τῆς ἀρμοδίας ὑπηρεσίας τῆς ἄλλης Κυβερνήσεως.

3. Ἡ ἀρμοδία Ὑπηρεσία κάθε Κυβερνήσεως μπορεῖ νά ἐκδώσει τήν ἀδεια πού προβλέπεται στήν παράγραφο 2, ὑπό τούς ὅρους καί προϋποθέσεις πού αὐτή θά καθόριζε, διαφυλάττοντας ἰδιαιτέρως τό δικαίωμα νά τήν ἀκυρώσει ὁποτεδήποτε.

4. Ἡ ἀρμοδία Ὑπηρεσία κάθε Κυβερνήσεως μπορεῖ νά ἐκδώσει τήν προαναφερθεῖσα ἀδεια σέ ὑπῆκοο τῆς ἄλλης χώρας ὑπό τούς ἰδίους ὄρους μέ τούς ὑπηκόους της, ἀρκεῖ τό ἐν λόγῳ ἄτομο νά ἔχει σταθερή διευθунση κατά τήν διαμονή του σ'αυτή.

"Ἄν οἱ προαναφερθεῖσες διατάξεις ἐγκρίνονται ἀπό τήν Κυβέρνηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, ἔχω τήν τιμή νά προτείνω ἡ παρούσα διακοίνωση, τῆς ὁποίας τό γαλλικό καί ἀγγλικό κείμενο εἶναι ἐξίσου ἐγκυρα, καί ἡ ἀπάντηση τήν ὁποία θά δώσετε νά ἀποτελέσουν, μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καί τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Καναδά, συμφωνία ἡ ὁποία θά τεθεῖ ἐν ἰσχύϊ ἀπό τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐπιστολῆς σας καί θά παραμείνει ἐν ἰσχύϊ μέχρις ὅτου καταγγελεθῆ ἀπό τή μία ἢ τήν ἄλλη Κυβέρνηση 6 μήνες μετά ἀπό τήν ὑποβολή ἐγγράφου εἰδοποιήσεως.

Δεχθεῖτε, Κύριε Ὑπουργέ, ἐκ νέου, τήν διαβεβαίωση τῆς ὑψίστης ἐκτιμῆσεώς μου.

"Ὁ Πρόεδρος "

Βάσει τοῦ Ν.Δ. 1244/72 (ΦΕΚ 181/Α/1972) ἀρθρο 2 καί τοῦ Π.Δ. 271/76 ἀρθρο 5, ἡ Κυβέρνηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας δέχεται νά συνάψει Συμφωνία μέ τήν Κυβέρνηση τοῦ Καναδά, σύμφωνα μέ τό περιεχόμενο τῆς ἀνωτέρω ἐπιστολῆς σας.

Κατά συνέπειαν, ἡ Κυβέρνηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας θεωρεῖ ὅτι ἡ ἀνωτέρω ἐπιστολή σας μαζί μέ τήν παρούσα ἐπιστολή ἀποτελοῦν συμφωνία μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεών μας, ἡ ὁποία θά τεθεῖ ἐν ἰσχύϊ ἀπό τῆς ἡμερομηνίας τήν ὁποία φέρει ἡ παρούσα καί θά παραμείνει ἐν ἰσχύϊ μέχρις ὅτου μία ἀπό τίς δύο Κυβερνήσεις ἀποφασίσει νά τήν τερματίσει διὰ τῆς ὑποβολῆς πρὸς τήν ἄλλη Κυβέρνηση, ἐγγράφως, εἰδοποιήσεως μέ προθεσμία ἕξη μηνῶν.

Δεχθεῖτε, Κύριε Πρόεδρε, ἐκ νέου, τήν διαβεβαίωση τῆς ἐκτιμῆσεώς μου. -

Α.Ε. Κύριον J. Barker  
Πρόσβυ τοῦ Καναδά  
Πρεσβεῖα τοῦ Καναδά

Ἐνταῦθα

  
Κ. Μητσotάκης

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athens,  
September 20, 1980Athènes,  
le 20 septembre 1980

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter sub No. 55, dated August 4, 1980, reading as follows:

[See note I]

Pursuant to Legislative Decree 1244/72 (Government's Gazette 181/A/1972) and in particular Article 3 thereof and Presidential Decree 271/76 and in particular Article 5 thereof, the Government of the Hellenic Republic is willing to conclude an agreement with the Government of Canada according to the terms of your above letter.

Therefore the Government of the Hellenic Republic considers that your above letter together with this present letter constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force as from the date of this letter and shall remain in force until such time as either Government shall decide to terminate it by giving, in writing, six months' notice to the other.

Sincerely yours,

C. MITSOTAKIS

His Excellency  
Mr. J. R. Barker  
Ambassador of Canada  
Athens

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre sub n° 55 en date du 4 août 1980, dont le texte suit :

[Voir note I]

En conformité avec le Décret Loi 1244/72 (Gazette Officielle 181/A/1972) Article 3 et le Décret Présidentiel 271/76 Article 5, le Gouvernement de la République Hellénique accepte la conclusion d'un accord avec le Gouvernement du Canada sous les conditions de votre lettre.

Par conséquent le Gouvernement de la République Hellénique accepte que votre lettre et la présente lettre constituent un accord entre nos Gouvernements qui entrera en vigueur à partir de la date de la présente lettre et demeurera jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis écrit de six mois.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma considération distinguée.

C. MITSOTAKIS

Son Excellence  
M. J. R. Barker  
Ambassadeur du Canada  
Athènes



**No. 24927**

---

**CANADA  
and  
GREECE**

**Agreement with respect to social security. Signed at Athens  
on 7 May 1981**

*Authentic texts: English, French and Greek.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
GRÈCE**

**Accord en matière de sécurité sociale. Signé à Athènes le  
7 mai 1981**

*Textes authentiques : anglais, français et grec.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> WITH RESPECT TO SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND THE HELLENIC REPUBLIC

The Government of Canada and the Government of the Hellenic Republic,  
Resolved to co-operate in the field of Social Security,  
Have decided to conclude an agreement for this purpose and  
Have agreed as follows:

### PART I. DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

#### DEFINITIONS

*Article I.* 1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

*a)* "Competent authority" means, in relation to Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation mentioned in paragraph (1) of Article II; in relation to Greece, the Minister of Social Services.

*b)* "Territory" means, in relation to Canada, the territory of Canada; in relation to Greece, the territory of Greece.

*c)* "Legislation" means the legislation described in Article II.

*d)* "Competent institution" means, in relation to Canada, the competent authority; in relation to Greece, the institution or authority responsible for the application of the legislation listed in Article II.

*e)* "Credited period" means a period of contributions, employment or residence used to acquire a right to a benefit under the legislation of either Party.

This term also designates, in relation to Canada, any equivalent period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan and, in relation to Greece, any equivalent period under the legislation of Greece;

*f)* "Government employment" includes, in relation to Canada, employment as a member of the Royal Canadian Mounted Police or the Armed Forces of Canada, employment of any person by the Government of Canada, the government of a municipal corporation of any province, and includes any employment as may be so designated, from time to time, by Canada; in relation to Greece, the employment of public servants and assimilated personnel to the extent that they are subject to a social security scheme, and including, any employment as may be so designated, from time to time, by Greece.

*g)* "Pension", "allowance" or "benefit" includes any supplements or increases applicable to them.

*h)* "Old age benefit" means, in relation to Canada, an old age pension under the Old Age Security Act excluding any income-tested supplement and the spouse's allowance; in relation to Greece, any old age pension payable under the legislation included in the scope of application of this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1983, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XXII (1).

i) "Spouse's Allowance" means, in relation to Canada, the benefit payable to the spouse of a pensioner under the Old Age Security Act.

j) "Survivor's benefit" means, in relation to Canada, a survivor's pension payable to the surviving spouse under the Canada Pension Plan; in relation to Greece, the survivor's pension payable to the spouse or dependants of the deceased under the Greek legislation.

k) "Invalidity benefit" means, in relation to Canada, a disability pension payable under the Canada Pension Plan; in relation to Greece, the invalidity pension payable under the Greek legislation including the rehabilitation allowance.

l) "Children's benefit" means an orphan's benefit or a disabled contributor's child's benefit payable under the Canada Pension Plan.

m) "Death benefit" means, in relation to Canada, the death benefit payable in a lump sum under the Canada Pension Plan; in relation to Greece, the death allowance payable in a lump sum (funeral expenses) under the Greek legislation.

2. Any term that is not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

#### SCOPE OF APPLICATION

*Article II.* 1. This Agreement applies to the following legislations, their present and eventual complement or amendments and the regulations thereunder

— In Canada:

- a) The Old Age Security Act and
- b) The Canada Pension Plan;

— In Greece:

- a) The general Social Security legislation applicable to salaried and assimilated workers;
- b) The legislation on the Special Schemes concerning the Social Security of all categories of salaried workers as well as of self-employed workers and professionals;
- c) The legislation concerning agricultural workers and operators;
- d) Law 435/76, article 5, providing for a lump sum payment which is granted on retirement, for the purposes of Article XII only;
- e) The legislation providing for cash maternity benefits, for the purposes of Article XIII only.

2. For Greece, this Agreement does not apply

- a) To the special legislation concerning the pensions of public servants nor
- b) To the legislation concerning seafarers.

3. This Agreement shall apply to Acts or Regulations which extend the existing plans to other categories of beneficiaries only if no objection on the part of either Party has been communicated to the other Party within three months of notification of such Acts in accordance with Article XV.

4. Provincial social security legislation may be dealt with in arrangements as specified in Article XXI.

#### EQUALITY OF TREATMENT AND PERSONS TO WHOM THE AGREEMENT APPLIES

*Article III.* 1. This Agreement applies to persons who are, or have been, subject to the legislation referred to in Article II and to their dependants and survivors as specified by the legislation of either Party.

2. Subject to this Agreement, persons described in the preceding paragraph, regardless of their nationality, are subject to the legislation of one Party and are eligible for benefits under that legislation under the same conditions as citizens of that Party.

#### GENERAL PROVISIONS

*Article IV.* Subject to the provisions of Articles VIII, IX and X of this Agreement, the pensions, benefits, annuities and death allowances acquired under the legislation of one of the Parties, as well as those which will flow from this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Party, and they shall be payable in the territory of the other Party.

*Article V.* 1. Any pension, benefit, annuity or death benefit payable under this Agreement by one Party in the territory of the other is also payable in the territory of a third State.

2. Pensions granted by a Greek plan which are not included in the scope of the present Agreement, shall be paid on the territory of Canada.

#### PROVISIONS DETERMINING THE LEGISLATION APPLICABLE

*Article VI.* 1. Subject to the following provisions of this Article, an employed person who works in the territory of one of the Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party.

2. An employed person who is covered under the legislation of one of the Parties and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the former Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 24 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.

3. A person who is employed as a member of the crew of an aircraft shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the Party in the territory of which the employer's principal place of business is located.

4. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he is a national thereof or if he ordinarily resides in its territory. In the latter case, he may, however, elect to be subject only to the legislation of the former Party if he is a national thereof.

5. The competent authorities of the two Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

6. Transitional rules for the application of this Article are provided in the Administrative Arrangement.

**DEFINITION OF CERTAIN PERIODS OF RESIDENCE  
WITH RESPECT TO THE LEGISLATION OF CANADA**

*Article VII.* 1. Subject to paragraph 2, where, under the terms of this Part, a person other than a person referred to in Article VI, paragraphs 3 and 5, is subject to the legislation of Canada or the comprehensive pension plan of a province, during any period of residence in the territory of Greece, that period of residence shall, in respect of that person, his spouse and dependants who reside with him and do not occupy employment during that period, be treated as a period of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

2. Any period during which a spouse or a dependant person referred to in paragraph 1 is subject, by reason of employment, to the legislation of Greece, shall not be treated as a period of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

3. Subject to paragraphs 4 and 5, where, under the terms of this Part, a person other than a person referred to in Article VI, paragraphs 3 and 5, is subject to the legislation of Greece during any period of residence in Canada, that period of residence shall not be treated as residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act, in respect of that person, his spouse and dependants who reside with him and are not employed during that period.

4. Periods during which the spouse or dependant referred to in paragraph 3 is contributing to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada as a result of employment shall be treated as periods of residence in Canada for the purpose of the Old Age Security Act.

5. If a person referred to in paragraph 3 also becomes subject to the Canada Pension Plan or the comprehensive pension plan of a province of Canada, by virtue of occupying simultaneously more than one employment, such period of employment shall not be treated as a period of residence for the purposes of the Old Age Security Act.

**PART II. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS**

**CHAPTER I. OLD AGE BENEFITS**

*Article VIII.* 1. *a)* If a person is entitled to an old age benefit under the legislation of Greece, without recourse to the following provisions of this Article, the benefit payable under the legislation of Greece shall be payable in the territory of Canada.

*b)* If a person is entitled to an old age benefit under the Old Age Security Act without recourse to the following provisions of this Article, this benefit shall be payable in the territory of Greece if that person has accumulated, in all, at least twenty years of residence in Canada.

*c)* If a person is entitled to an old age benefit under the rules set out in subsections 3 (1) *(a)* and *(b)* of the Old Age Security Act, without recourse to the following provisions of this Article, but has not accumulated twenty years of residence in Canada, a partial benefit shall be payable to him in the territory of Greece if the periods of residence in the territory of the two Parties when totaled

according to the rules set out in paragraph 4 of this Article, represent at least twenty years.

The amount of old age benefit payable in the territory of Greece shall, in this case, be calculated in accordance with the principles governing the payment of the partial pension payable, according to paragraphs 3 (1.1) to 3 (1.4) inclusive of the Old Age Security Act and the details of application of the paragraphs of that Act to this Agreement shall be defined by the Administrative Arrangement provided for in Article XIV.

d) If a person is entitled to a partial pension according to the rules in paragraph 3 (1.1) to 3 (1.4) inclusive of the Old Age Security Act, without recourse to the following provisions of this Article, the partial pension shall be payable in the territory of Greece if the periods of residence in the territory of the two Parties when totalized according to the rules set out in paragraph 4 of this Article equal at least twenty years.

2. Notwithstanding any other provision of this Agreement, the applicable legislation for the purpose of the following paragraphs of this Article is, respectively, the legislation of Greece listed in Article II which provides for old age benefits, and, for Canada, the Old Age Security Act, with the exception of paragraph 3 (I) of that Act.

3. If a person is not entitled to an old age benefit on the basis of the periods credited under the legislation of one of the Parties, entitlement to that benefit shall be determined by totalizing these periods and those stipulated in the following paragraph of this Article, provided that these periods do not overlap.

4. a) For purposes of establishing entitlement to an old age benefit payable by Canada under paragraph 5 of this Article, residence in the territory of Greece after the age specified and determined in the Administrative Arrangement shall be counted as residence in the territory of Canada.

b) For purposes of establishing entitlement to an old age benefit payable by Greece under paragraph 5 of this Article,

- (i) A month ending on or before December 31, 1965 which would be recognized as a month of residence under the Old Age Security Act shall be treated as a month of contributions under the legislation of Greece;
- (ii) A year in which a contribution has been made to the Canada Pension Plan and commencing on or after January 1, 1966 shall be accepted as twelve months of contributions under the legislation of Greece;
- (iii) A month commencing on or after January 1, 1966 which would be a month of residence for the purposes of the Old Age Security Act and in relation to which no contribution has been made under the Canada Pension Plan shall be accepted as a month of contribution under the legislation of Greece provided, however, that the interested person has contributed to the Canada Pension Plan for a period of at least equal duration. For the application of this provision, one year of contributions is considered to be equal to twelve months;
- (iv) For any month of residence under the Old Age Security Act, Greece will count twenty-five days of insurance and for any year of contributions to the Canada Pension Plan, Greece will count three hundred days of insurance.

5. If a person does not satisfy the conditions required for entitlement to old age benefits except through totalizing of periods as covered in paragraph 3, the competent institution shall calculate the amount of the pension:

- a) As regards Canada, in conformity with the legislation which it administers, directly and exclusively on the basis of the periods accomplished under its legislation;
- b) As regards Greece, the competent institution shall first determine the amount of the benefit by taking into consideration, to the extent necessary, periods credited under the legislation of Canada as if they had been completed under the Greek insurance schemes, excluding overlapping periods. The average salary or the average income taken into consideration for the calculation of the benefit shall be determined strictly on the basis of income or salaries earned during periods of participation in the Greek insurance schemes. On the basis of the pension amount thus calculated (adjusted, as the case may be, to the amount of the guaranteed minimum pension) the Greek institution shall determine the benefit owing by multiplying that amount by the ratio that the number of periods of Greek insurance represents in relation to the total number of periods taken into account.

6. Notwithstanding any other provision of this Agreement, where the total of credited periods is not equal to at least ten years, Canada will not be liable to pay any old age benefit under this Article, and when this period is not equal to at least twenty years, Canada will not be liable to pay any old age benefit by virtue of this Article, in the territory of Greece.

#### CHAPTER 2. SPOUSE'S ALLOWANCE

*Article IX.* 1. The legislation of Canada applicable in respect of the Spouse's Allowance under this Article shall, notwithstanding any other provision of this Agreement, be the Old Age Security Act excepting subsection 17.1 (1) of that Act.

2. If a person is not entitled to the Spouse's Allowance because he has not satisfied the residence requirements of the Old Age Security Act but he has resided in the territories of the Parties for a total of at least ten years after the age specified and determined in the Administrative Arrangement, Canada shall pay to that person a partial Spouse's Allowance, calculated as prescribed by the Old Age Security Act.

3. Except for subsection 17.1 (6) of the Old Age Security Act, the Spouse's Allowance is payable only in the territory of Canada.

#### CHAPTER 3. SURVIVOR'S BENEFIT, INVALIDITY BENEFIT, CHILDREN'S BENEFIT AND DEATH BENEFIT

*Article X.* 1. The provisions of this Article shall apply to survivor's benefit, invalidity benefit, children's benefit and death benefit to the extent that the nature of the benefit may require.

2. If a person is entitled to a benefit on the basis of the periods credited under the legislation of one Party without recourse to the provisions of the succeeding paragraphs of this Article, the benefit shall be payable in the territory of the other Party.

3. If a person is not entitled to a benefit solely on the basis of the periods credited under the legislation of one of the Parties, entitlement to the benefit shall be determined by totalizing the credited periods in accordance with the provisions of the succeeding paragraphs of this Article. For the purposes of survivor's benefits, children's benefits and death benefits only, any reference in this Article to a credited period shall be construed as applying to the person by virtue of whose contributions a benefit is being claimed.

4. *a)* For the purposes of establishing entitlement to a benefit payable by Canada under paragraph 5 of this Article, a year including at least seventy-five days of insurance under the legislation of Greece shall be accepted as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.

*b)* The provisions of Article VIII 4 (b), (i), (ii), (iii) and (iv) shall apply for the purpose of establishing entitlement to any benefit payable by Greece under paragraph 5 of this Article.

5. *a)* The provisions of Article VIII (5) shall apply to this Article except, in relation to Canada, for calculation of the amount of the flat rate benefit payable under the Canada Pension Plan.

*b)* The amount of the flat rate benefit under the Canada Pension Plan is the amount obtained by multiplying:

(i) The amount of the flat rate benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan

by

(ii) The ratio that the periods of contributions to the Canada Pension Plan represent in relation to the total of the periods of contributions to the Canada Pension Plan and of only those periods credited under the legislation of Greece required to satisfy the minimum requirements for entitlement under the Canada Pension Plan.

6. Any period of contribution under the legislation of Greece prior to the date upon which the contributor reached the age of 18 may be taken into consideration for determining an applicant's entitlement to a survivor's, orphan's, death or invalidity benefit under the legislation of Canada. However, no survivor's, orphan's, death or disability benefit may be paid unless the deceased contributor's or disabled person's contributory period under the Canada Pension Plan corresponds to at least the minimum qualifying period required by the legislation of Canada.

#### CHAPTER 4. COMMON PROVISIONS

*Article XI.* 1. In the event of totalization for a benefit under the provisions of Articles VIII, IX and X, if the total duration of the periods completed under the legislation of one Party is not one year, the competent institution or the competent authority of that Party shall not be required to award benefits in respect of those periods by virtue of this Agreement.

2. These periods shall, however, be taken into consideration by the institution or authority of the other Party to establish entitlement to the benefits of that Party through totalization.



3. For the purpose of this Article "periods completed under the legislation of one Party" means for Canada, in addition to credited periods, any period of residence mentioned in paragraph 4 (a) of Article VIII.

#### CHAPTER 5. LUMP SUM BENEFIT ON RETIREMENT

*Article XII.* The lump sum benefit payable in Greece under Law 435/76, Article 5, by the employer to an employee who retires to collect an old age pension will also be payable in Canada.

#### CHAPTER 6. CASH MATERNITY BENEFITS

*Article XIII.* Cash maternity benefits payable in Greece under the applicable legislation of the competent institution will also be payable in Canada.

#### PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article XIV.* The modalities of application of this Agreement will be set out in an Administrative Arrangement between the competent authorities of the Parties. The liaison agencies will be designated therein.

*Article XV.* 1. The competent authorities and the institutions responsible for the application of this Agreement

- a) Shall communicate to each other any information necessary in respect of the application of this Agreement;
- b) Shall lend their good offices and furnish assistance free of charge to one another with regard to any matter relating to the application of this Agreement;
- c) Shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.

2. Unless disclosure is required under the national statutes of a Party, information about an individual which is transmitted in accordance with the Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used exclusively for the purposes of implementing this Agreement.

*Article XVI.* 1. Any exemption from, or reduction of charges provided for in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation, shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

2. Any acts or documents of an official nature required for the application of this Agreement shall be exempt from certification or similar formality.

*Article XVII.* Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one of the Parties, have been presented within a prescribed period to the competent authority of that Party or one of its institutions responsible for the application of this Agreement, but which is in fact presented within the same period to the corresponding authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority or institution of the former Party. In such cases, the authority or institution of the latter Party shall, as soon as possible, arrange for the claim, notice or appeal to be sent to the authority or institution of the former Party.

*Article XVIII.* For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the two Parties may communicate in one or the other of the official languages of the Parties.

*Article XIX.* The competent authorities of the two Parties will make every effort to resolve any difficulty in the interpretation or application of this Agreement, according to its spirit and fundamental principles.

*Article XX.* 1. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive a pension, allowance or benefit for a period before the date of the entry into force of the Agreement.

3. Except where otherwise provided in this Agreement, any credited period established before the date of entry into force of the Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to benefit under this Agreement.

4. Subject to the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, pension, allowance or benefit shall be payable under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.

*Article XXI.* The competent authority of Greece and the competent authorities of the provinces of Canada may conclude understandings concerning any social security legislation within provincial jurisdiction insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

*Article XXII.* 1. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the Administrative Arrangement, on the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of ratification.

2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced by one of the two Parties giving twelve months' notice in writing to the other.

DONE in duplicate, at Athens this 7th day of May 1981, in the English, French and Greek languages, each text being equally authentic.

For Canada:

[Signed]

JAMES SYDNEY FLEMING

For the Hellenic Republic:

[Signed]

GERASSIMOS APOSTOLATOS

## ACCORD<sup>1</sup> EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Hellénique,

Résolus à coopérer dans le domaine de la Sécurité Sociale,

Ont décidé de conclure un Accord à cette fin et

Sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE I. DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### DÉFINITIONS

*Article I.* 1. Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression « autorité compétente » désigne :

— Pour le Canada, le ou les Ministres chargés de l'application des législations énumérées au paragraphe (1) de l'Article II;

— Pour la Grèce, le Ministre des Services Sociaux;

b) Le terme « territoire » désigne :

— Pour le Canada, le territoire du Canada;

— Pour la Grèce, le territoire de la Grèce;

c) Le terme « législation » désigne la législation décrite à l'Article II;

d) L'expression « institution compétente » désigne :

— Pour le Canada, l'autorité compétente;

— Pour la Grèce, l'institution ou l'autorité chargée de l'application de la législation décrite à l'article II;

e) L'expression « période créditée » désigne une période de cotisation, d'emploi ou de résidence permettant l'acquisition d'un droit à des prestations en vertu de la législation de l'une ou de l'autre Partie. Ce terme désigne en outre, relativement au Canada, une période équivalente pendant laquelle une pension d'invalidité est payable sous le Régime de pensions du Canada et, relativement à la Grèce, toute période équivalente sous la législation grecque;

f) L'expression « emploi de l'Etat » comprend : relativement au Canada, l'emploi à un poste de membre de la Gendarmerie royale du Canada ou des Forces armées du Canada, l'emploi d'une personne par le Gouvernement du Canada, par le Gouvernement d'une province ou une corporation municipale de toute province, y compris tout emploi désigné comme tel à l'occasion par le Canada; relativement à la Grèce, l'emploi des fonctionnaires et du personnel qui leur est assimilé, dans la mesure où ils sont soumis à un régime de sécurité sociale, y compris tout emploi désigné comme tel à l'occasion par la Grèce;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1983, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 1 de l'article XXII.

g) Les termes « pension », « allocation » ou « prestation », comprennent tous compléments ou majorations qui leur sont applicables;

h) L'expression « prestation de vieillesse » désigne :

- Pour le Canada, la pension de vieillesse payable en vertu de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, à l'exclusion de tout supplément assujéti à un examen du revenu, et de l'allocation au conjoint;
- Pour la Grèce, toutes les pensions de vieillesse payables en vertu des législations qui sont comprises dans le champ d'application matériel du présent Accord;

i) L'expression « allocation au conjoint », désigne : relativement au Canada, la prestation payable au conjoint d'un pensionné en vertu de la loi sur la sécurité de la vieillesse;

j) L'expression « prestation de survivant », désigne :

- Pour le Canada, la pension de survivant payable au conjoint survivant en vertu du Régime de pensions du Canada;
- Pour la Grèce, la pension de survivant payable au conjoint ou aux personnes à charge du décédé en vertu de la législation grecque;

k) L'expression « prestation d'invalidité », désigne :

- Pour le Canada, la pension d'invalidité payable en vertu du Régime de pensions du Canada;
- Pour la Grèce, la pension d'invalidité payable en vertu de la législation grecque, y compris l'allocation de la réadaptation;

l) L'expression « prestation d'enfants » désigne les prestations payables d'orphelin ou d'enfant de cotisant invalide en vertu du Régime de pensions du Canada;

m) L'expression « prestation de décès » désigne :

- Pour le Canada, la prestation de décès, payable en une somme unique en vertu du Régime de pensions du Canada;
- Pour la Grèce, l'allocation au décès payable en une somme forfaitaire (frais funéraires) en vertu de la législation grecque.

2. Tout terme non défini au présent Article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

#### CHAMP MATÉRIEL D'APPLICATION

*Article II.* 1. Cet Accord porte sur les législations suivantes, sur leurs compléments ou modifications présents et éventuels et sur les règlements qui en découlent :

— Au Canada :

- a) La loi sur la sécurité de la vieillesse;
- b) Le Régime de pensions du Canada.

— En Grèce :

- a) La législation générale sur la sécurité sociale applicable aux travailleurs salariés et assimilés;

- b) La législation des régimes spéciaux concernant la sécurité sociale de toutes les catégories de salariés ainsi que des travailleurs indépendants et des professions libérales;
- c) La législation concernant les travailleurs et les exploitants agricoles;
- d) La Loi 435/76, article 5, prévoyant le paiement forfaitaire accordé à un retraité, pour les fins de l'article XII seulement;
- e) La législation qui prévoit des prestations en espèces de maternité, pour les fins de l'article XIII seulement.

2. Le présent Accord ne s'applique pas, pour la Grèce :

- a) A la législation spéciale concernant les pensions des fonctionnaires d'Etat,
- b) A la législation concernant les gens de mer.

3. Le présent Accord ne s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, notifiée à l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la communication desdits actes faite conformément à l'article XV.

4. Les législations provinciales de sécurité sociale pourront faire l'objet d'ententes, conformément à l'article XXI.

#### EGALITÉ DE TRAITEMENT ET CHAMP PERSONNEL

*Article III.* 1. Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation décrite à l'article II ainsi qu'à leurs personnes à charge et à leurs survivants au sens de la législation de l'une ou de l'autre Partie.

2. Sous réserve du présent Accord les personnes décrites au paragraphe précédent, quelle que soit leur nationalité, sont soumises à la législation d'une Partie et en sont admises au bénéfice dans les mêmes conditions que les citoyens de cette Partie.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article IV.* Sous réserve des dispositions des articles VIII, IX et X du présent Accord, les pensions, prestations, rentes et allocations au décès acquises en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes ainsi que celles qui découleront du présent Accord ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles seront payables sur le territoire de l'autre Partie.

*Article V.* 1. Toute pension, prestation, rente et allocation au décès payable en vertu du présent Accord par une Partie sur le territoire de l'autre l'est également sur le territoire d'un Etat tiers.

2. Les pensions accordées par un régime grec non compris au champ matériel du présent Accord seront payées sur le territoire du Canada.

#### DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article VI.* 1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article, le salarié travaillant sur le territoire de l'une des Parties n'est assujéti, en ce qui concerne le travail, qu'à la législation de cette Partie.

2. Le salarié qui est assujetti à la législation de l'une des Parties et qui effectue un travail sur le territoire de l'autre Partie au service du même employeur n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 24 mois qu'avec l'approbation conjointe et préalable des autorités compétentes des deux Parties.

3. Le salarié occupé comme membre de l'équipage d'un aéronef n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve la principale place d'affaires de l'employeur.

4. En ce qui a trait aux fonctions d'un emploi de l'Etat exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le salarié n'est assujetti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est ressortissant ou qu'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, il peut, toutefois, opter pour la seule législation de la première Partie s'il en est ressortissant.

5. Les autorités compétentes des deux Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

6. Les règles concernant l'application transitoire du présent article sont fixées par l'Arrangement Administratif.

#### DÉFINITIONS DE CERTAINES PÉRIODES DE RÉSIDENCE EN REGARD DE LA LÉGISLATION CANADIENNE

*Article VII.* 1. Sous réserve du paragraphe 2, si aux termes du présent titre, une personne autre que celles décrites à l'article VI, paragraphes 3 et 5, est assujetti à la législation canadienne, ou au régime général de pensions d'une province, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire grec, cette période de résidence sera considérée, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et n'occupent pas d'emploi pendant cette période, comme une période de résidence au Canada pour les fins de la Loi sur la Sécurité de la vieillesse.

2. Aucune période pendant laquelle le conjoint ou les personnes à charge décrits au paragraphe 1 deviennent soumis, du fait de leur emploi, à la législation grecque, ne sera assimilable à une période de résidence au Canada pour les fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

3. Sous réserve des paragraphes 4 et 5, si aux termes du présent titre, une personne autre que celle décrite à l'article VI, paragraphes 3 et 5, est assujettie à la législation grecque pendant une période quelconque de résidence sur le territoire canadien, cette période de résidence ne sera pas considérée, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et n'occupent pas d'emploi pendant cette période, comme une période de résidence au Canada pour les fins de la Loi sur la Sécurité de la vieillesse.

4. Toute période de cotisation au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada accomplie du fait d'un emploi par le conjoint ou les personnes à charge décrits au paragraphe 3, sera

assimilée à une période de résidence au Canada pour les fins de la Loi sur la Sécurité de la vieillesse.

5. Si la personne dont il est question au paragraphe 3, devient aussi assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada du fait qu'elle occupe simultanément plus d'un emploi, cette période d'emploi ne peut être assimilée à une période de résidence pour les fins de la Loi sur la Sécurité de la vieillesse.

## TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

### SECTION I. PRESTATIONS DE VIEILLESSE

*Article VIII.* 1. *a)* Si une personne a droit à une prestation de vieillesse en vertu de la législation grecque sans recourir aux dispositions suivantes du présent article, cette prestation sera payable en territoire canadien.

*b)* Si une personne a droit à une prestation de vieillesse en vertu de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions suivantes du présent article, cette prestation lui sera payable en territoire grec pour autant, toutefois, qu'elle ait accompli en tout au moins vingt ans de résidence au Canada.

*c)* Si une personne a droit à une prestation de vieillesse d'après les règles des sous-paragraphes 3 (1) *(a)* et *(b)* de la Loi sur la Sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions suivantes du présent article, mais n'a pas au moins vingt ans de résidence au Canada, une prestation partielle lui sera payable en territoire grec pour autant, toutefois, que les périodes de résidence dans le territoire des deux Parties, lorsque totalisées selon les règles énoncées au paragraphe 4 du présent article, représentent au moins vingt ans. Le montant de la prestation de vieillesse payable en territoire grec dans ce cas sera calculé selon les principes du paiement de la pension partielle payable, d'après les paragraphes 3 (1.1) à 3 (1.4) inclusivement de la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les modalités d'application de ces paragraphes de cette Loi à cet Accord seront définies par l'Arrangement administratif prévu à l'article XIV.

*d)* Si une personne a droit à une pension partielle d'après les règles du paragraphe 3 (1.1) à 3 (1.4) inclusivement de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions suivantes du présent article, la pension partielle lui sera payable en territoire grec pour autant, toutefois, que les périodes de résidence dans le territoire des deux Parties, lorsque totalisées selon les règles énoncées au paragraphe 4 du présent article, représentent au moins vingt ans.

2. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les législations grecque et canadienne applicables, pour les fins des paragraphes suivants du présent article, sont respectivement les législations grecques énumérées à l'article II qui prévoient des prestations de vieillesse et, pour le Canada, la Loi sur la Sécurité de la vieillesse, à l'exclusion du paragraphe 3 (1) de cette Loi.

3. Si une personne n'a pas droit à une prestation de vieillesse sur la bases des seules périodes créditées en vertu de la législation de l'une des Parties, l'ouverture du droit à cette prestation sera déterminée en totalisant ces périodes avec celles stipulées au paragraphe suivant du présent article, en autant que ces périodes ne se superposent pas.

4. *a)* En vue de l'ouverture du droit à la prestation de vieillesse payable par le Canada en vertu du paragraphe 5 du présent article, la résidence en territoire

grec, après l'âge spécifié et déterminé dans l'Arrangement administratif, sera assimilée à la résidence en territoire canadien.

b) En vue de l'ouverture du droit à la pension de vieillesse payable par la Grèce en vertu du paragraphe 5 du présent article,

- (i) Tout mois se terminant le ou avant le 31 décembre 1965, qui serait reconnu comme étant un mois de résidence sous la Loi sur la Sécurité de la vieillesse, est assimilable à un mois de cotisation sous la législation grecque;
- (ii) Toute année pendant laquelle une cotisation a été versée au Régime de pensions du Canada, et commençant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1966, est assimilable à douze mois de cotisation sous la législation grecque;
- (iii) Tout mois commençant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1966, qui serait un mois de résidence sous la Loi sur la Sécurité de la vieillesse et pour lequel aucune cotisation n'a été versée sous le Régime de pensions du Canada est assimilable à un mois de cotisation sous la législation grecque, pour autant, toutefois, que la personne intéressée ait cotisé au régime de pensions du Canada, au moins pendant une période d'une durée égale. Pour l'application de la présente disposition, une année de cotisation est considérée comme comportant douze mois;
- (iv) Pour tout mois de résidence sous la Loi sur la Sécurité de la vieillesse, la Grèce reconnaîtra 25 jours d'assurance et pour toute année de cotisation au Régime de pensions du Canada, la Grèce reconnaîtra 300 jours d'assurance.

5. Lorsque une personne ne satisfait aux conditions requises pour avoir droit à une prestation de vieillesse que compte tenu de la totalisation prévue au paragraphe 3 a) en ce qui concerne le Canada, l'institution compétente calcule le montant de la pension, en conformité des dispositions de la législation qu'elle applique, directement et exclusivement en fonction des périodes accomplies aux termes de cette législation; b) en ce qui concerne la Grèce, l'institution compétente fixe tout d'abord le montant de la prestation en prenant en considération, en tant que besoin, les périodes créditées canadiennes, comme si elles avaient été accomplies dans les assurances grecques, à l'exception de celles qui se superposent à ces dernières. Le salaire moyen ou le revenu moyen pris en considération pour le calcul de la prestation est fixé sur la base des salaires ou revenus réalisés exclusivement pendant les périodes d'affiliation aux assurances grecques. Sur la base du montant de la pension ainsi calculé (et porté, le cas échéant, au minimum de pension garantie) l'institution grecque détermine la prestation due au prorata de la durée des périodes d'assurance grecque par rapport à la durée totale des périodes prises en compte.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, lorsque la période totalisée n'atteint pas au moins dix ans, le Canada n'est pas tenu de verser de prestation de vieillesse aux termes du présent article, et lorsque cette période n'atteint pas au moins vingt ans, le Canada n'est pas tenu de verser de prestation de vieillesse, aux termes du présent article, en territoire grec.

## SECTION 2. ALLOCATION AU CONJOINT

*Article IX.* 1. La législation canadienne applicable à l'égard de l'allocation au conjoint en vertu du présent article est, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, à l'exclusion du paragraphe 17.1 (1) de cette Loi.



2. Si une personne n'a pas droit à l'allocation au conjoint parce qu'elle ne peut satisfaire aux conditions de résidence requises à cet effet sous la Loi sur la Sécurité de la Vieillesse, le Canada doit verser à cette personne, pour autant, toutefois, qu'elle ait résidé, après l'âge spécifié et déterminé dans l'Arrangement administratif, pendant au moins dix ans en tout sur le territoire des deux Parties, une portion de l'allocation au conjoint, calculée conformément à la Loi sur la Sécurité de la vieillesse.

3. Sous réserve du paragraphe 17.1 (6) de la Loi sur la Sécurité de la vieillesse, l'allocation au conjoint n'est payable que sur le territoire du Canada.

### SECTION 3. PRESTATIONS DE SURVIVANTS, D'INVALIDITÉ, D'ENFANTS ET DE DÉCÈS

*Article X.* 1. Les dispositions du présent article s'appliquent aux prestations de survivants, aux prestations d'invalidité, aux prestations d'enfants et aux prestations de décès, dans la mesure requise par la nature des prestations.

2. Toute personne ayant droit à une prestation sur la base des périodes créditées à son égard sous la législation d'une Partie sans recours aux dispositions des paragraphes suivants du présent article, a droit au paiement de cette prestation sur le territoire de l'autre Partie.

3. Si une personne n'a pas droit à une prestation sur la base des seules périodes créditées en vertu de la législation de l'une des Parties, l'ouverture du droit à cette prestation sera déterminée en totalisant les périodes créditées à son égard, conformément aux dispositions des paragraphes suivants du présent article. Aux fins des prestations de survivants, des prestations d'enfants et des prestations de décès seulement, toute mention dans le présent article d'une période créditée doit être interprétée comme étant uniquement applicable à l'égard de la personne dont les cotisations sont à l'origine d'une demande de prestation.

4. *a)* En vue de l'ouverture du droit à une prestation payable par le Canada en vertu du paragraphe 5 du présent article, toute année incluant au moins 75 jours d'assurance sous la législation grecque est assimilable à une année cotisée sous le Régime de pensions du Canada.

*b)* Les sous-paragraphes (i), (iii) et (iv) du paragraphe 4.b de l'article VIII, s'appliquent en vue de l'ouverture du droit à toute prestation payable par la Grèce en vertu du paragraphe 5 du présent article.

5. *a)* Les dispositions du paragraphe 5 de l'article VIII s'appliquent au présent article sauf, en ce qui concerne le Canada, pour le calcul du montant payable de la prestation à taux uniforme, sous le Régime de pensions du Canada.

*b)* Le montant de la prestation à taux uniforme sous le Régime de pensions du Canada est un montant égal au produit obtenu en multipliant :

- (i) Le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada,  
par
- (ii) La proportion que les périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada représentent par rapport au total des périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada et des seules périodes créditées sous la législation de la

Grèce requises pour satisfaire aux exigences minimales d'ouverture du droit sous le Régime de pensions du Canada.

6. Toute période d'assurance en vertu de la législation de la Grèce, antérieure à la date où le cotisant a atteint l'âge de 18 ans, peut être prise en considération pour déterminer l'admissibilité d'un requérant à une prestation de survivant, d'orphelin, de décès ou d'invalidité sous la législation du Canada. Cependant, aucune prestation de survivant, d'orphelin, de décès ou d'invalidité ne peut être versée à moins que la période cotisable, en vertu du Régime de pensions du Canada, du cotisant décédé d'une part et de la personne invalide d'autre part, ne corresponde au moins aux périodes minimales prescrites par la législation du Canada pour l'admissibilité à la prestation en cause.

#### SECTION 4. DISPOSITIONS COMMUNES

*Article XI.* 1. En cas de totalisation pour une prestation, selon les dispositions des articles VIII, IX et X, si la durée totale des périodes accomplies sous la législation d'une Partie n'atteint pas une année, l'institution compétente ou l'autorité compétente de cette Partie n'est pas tenue, en vertu de cet Accord, d'accorder des prestations au titre de ces périodes.

2. Néanmoins, ces périodes seront prises en considération par l'institution ou l'autorité de l'autre Partie pour l'ouverture des droits par totalisation aux prestations de cette Partie.

3. Aux fins du présent article, « les périodes accomplies sous la législation d'une Partie » désigne, pour le Canada, outre les périodes créditées, toutes les périodes de résidence dont il est fait mention au paragraphe 4 (a) de l'article VIII.

#### SECTION 5. PRESTATION FORFAITAIRE AU RETRAITÉ

*Article XII.* La prestation forfaitaire payable en Grèce sous la loi 435/76, article 5, par l'employeur à l'employé qui prend sa retraite pour toucher une pension de vieillesse sera également payable au Canada.

#### SECTION 6. PRESTATION MATERNITÉ EN ESPÈCES

*Article XIII.* Les prestations de maternité en espèces payables en Grèce sous la législation applicable de l'institution compétente, le seront également au Canada.

### TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article XIV.* Les modalités d'application du présent Accord seront établies par un Arrangement administratif entre les autorités compétentes des Parties. Les organismes de liaison y seront désignés.

*Article XV.* 1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application de l'Accord :

- a) Se communiqueront mutuellement tout renseignement requis en vue de l'application de l'Accord;
- b) Se prêteront leurs bons offices et se fourniront mutuellement assistance sans aucun frais pour toute question relative à l'application de l'Accord;
- c) Se transmettront mutuellement, dès que possible, tout renseignement sur les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou sur les

modifications apportées à leur législation respective pour autant que de telles modifications affectent l'application de l'Accord.

2. A moins que sa divulgation ne soit exigée aux termes de la législation nationale d'une Partie, tout renseignement sur une personne transmis conformément au présent Accord, à ladite Partie par l'autre partie, est confidentiel et sera utilisé exclusivement aux fins de l'application du présent Accord.

*Article XVI.* 1. Toute exemption ou réduction de frais prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire en application de cette législation, est étendue aux certificats et documents en application de la législation de l'autre Partie.

2. Tous actes et documents de nature officielle, requis pour l'application du présent Accord, sont dispensés de législation ou d'autre formalité similaire.

*Article XVII.* Les demandes, avis ou recours qui, sous la législation de l'une des Parties, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité compétente de cette Partie ou à une de ses institutions responsable de l'application de cet Accord, mais qui ont été présentés dans le même délai à l'autorité ou à l'institution correspondante de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou l'institution de la première Partie. En ce cas, l'autorité ou l'institution de la deuxième Partie transmettra, dès que possible, ces demandes, avis ou recours à l'autorité ou à l'institution de la première Partie.

*Article XVIII.* Les autorités et institutions compétentes des deux Parties peuvent s'adresser leurs communications dans l'une ou l'autre des langues officielles des Parties aux fins de l'application du présent Accord.

*Article XIX.* Les autorités compétentes des deux Parties s'efforceront de résoudre toute difficulté d'interprétation ou d'application de l'Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

*Article XX.* 1. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne en vertu des dispositions de cet Accord sera maintenu et des négociations seront engagées pour le règlement de tout droit en voie d'acquisition aux termes de ces dispositions.

2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une pension, une allocation ou des prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

3. Sauf disposition contraire du présent Accord, toute période créditée avant la date d'entrée en vigueur de cet Accord doit être prise en considération aux fins de la détermination du droit aux prestations en vertu de cet Accord.

4. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, une pension, une allocation ou des prestations seront payables en vertu du présent Accord, même si elles se rapportent à un événement antérieur à sa date d'entrée en vigueur.

*Article XXI.* L'autorité compétente grecque et les autorités compétentes des provinces du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute législation de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale, pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

*Article XXII.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'Arrangement administratif, le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des deux Parties par notification écrite à l'autre avec un préavis de douze mois.

FAIT en deux exemplaires à Athènes ce 7 mai 1981 en français, en anglais et en grec, chaque texte faisant également foi.

Pour le Canada :

[Signé]

JAMES SYDNEY FLEMING

Pour la République Hellénique :

[Signé]

GERASSIMOS APOSTOLATOS

## [GREEK TEXT — TEXTE GREC]

## ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΠΕΡΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καί τοῦ Καναδά

"Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καί ἡ Κυβέρνησις τοῦ Καναδά,

"Ἀποφασισμέναι νά συνεργασθοῦν εἰς τόν τομέα τῆς Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας,

"Ἀπεφάσισαν νά συνάψουν Σύμβασιν πρός τόν σκοπόν αὐτόν καί,

"Συνεφώνησαν τάς ἀκολουθοῦσας διατάξεις:"

## ΤΙΤΛΟΣ I - ΠΡΟΣΔΙΟΡΙΣΜΟΙ &amp; ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

## Προσδιορισμοί

## Ἄρθρον I

1. Διά τήν ἐφαρμογήν τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐκτός ἐάν τό περιεχόμενον τῆς ἄλλως ἀπαιτῆ:
  - α) Ἡ φράσις "ἁρμοδία ἀρχή" σημαίνει:
 

διά τόν Καναδά, τόν ἢ τοὺς Ὑπουργούς τοὺς ἐπιφορτισμένους μέ τήν ἐφαρμογήν τῶν εἰς τήν παράγρ. (1) τοῦ ἀρθρου II ἀπαραριθμουμένων νομοθεσιῶν

διά τήν Ἑλλάδα,

τόν Ὑπουργόν Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν.
  - β) Ὁ ὅρος "ἔδαφος" σημαίνει:
 

διά τόν Καναδά, τό ἔδαφος τοῦ Καναδά διά τήν Ἑλλάδα, τό ἔδαφος τῆς Ἑλλάδος.
  - γ) Ὁ ὅρος "νομοθεσία" σημαίνει τήν ἀναγραφομένην εἰς τό ἀρθρον II νομοθεσίαν

- δ) Ἡ φράσις "ἀρμόδιος Ὄργανισμός" σημαίνει :
- διὰ τόν Καναδά, τήν ἀρμόδιαν ἀρχήν  
διὰ τήν Ἑλλάδα,  
τόν Ὄργανισμόν ἢ τήν ἀρχήν οἱ ὁποῖοι  
εἶναι ἐπιφορτισμένοι μέ τήν ἐφαρμογήν  
τῆς εἰς τό ἀρθρον ΙΙ ἀναγραφομένης νομοθεσίας.
- ε) Ἡ φράσις "πιστωθεῖσα περίοδος" σημαίνει  
περίοδον καταβολῆς εἰσφορᾶς, ἀπασχολήσεως ἢ  
διαμονῆς ἐπιτρέπουσαν τήν κτῆσιν δικαιώματος  
παρῶν βάσει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνός ἢ τοῦ  
ἄλλου Μέρους.
- Ὁ ὅρος αὐτός σημαίνει ἐπί πλέον διὰ τόν  
Καναδά, περίοδον ἐξομοιουμένην κατά τήν  
ὁποίαν καταβάλλεται σύνταξις ἀναπηρίας  
κατά τό Σύστημα συντάξεων τοῦ Καναδά καί  
διὰ τήν Ἑλλάδα, κάθε ἐξομοιουμένην περίοδον  
κατά τήν Ἑλληνικήν νομοθεσίαν.
- στ) Ἡ φράσις "κρατική ἀπασχόλησις" περιλαμβάνει :
- διὰ τόν Καναδά, τήν ἀπασχόλησιν ὡς μέλους τῆς  
βασιλικῆς Χωροφυλακῆς τοῦ Καναδά ἢ τῶν Ἐνόπων  
Δυνάμεων τοῦ Καναδά, τήν ἀπασχόλησιν ἑνός προ-  
σώπου ἀπό τήν Κυβέρνησιν τοῦ Καναδά, ἀπό τήν  
Κυβέρνησιν μιᾶς ἐπαρχίας ἢ μιᾶς δημοτικῆς ἀρχῆς  
κάθε ἐπαρχίας συμπεριλαμβανομένης οἰασδήποτε  
ἀπασχολήσεως θεωρουμένης ὡς τοιαύτης καί τῆς  
κατά περίπτωσιν ἀπό τόν Καναδά ἢ διὰ τήν Ἑλλάδα,  
τήν ἀπασχόλησιν τῶν δημοσίων ὑπαλλήλων καί τοῦ  
ἐξομοιουμένου πρός αὐτούς προσωπικοῦ, καθ' ὃ μέτρον  
οὔτοι ὑπάγονται εἰς ἕνα σύστημα κοινωνικῆς ἀσφαλείας,  
συμπεριλαμβανομένης οἰασδήποτε ἀπασχολήσεως θεωρου-  
μένης ὡς τοιαύτης καί τῆς κατά περίπτωσιν διὰ τήν  
Ἑλλάδα.
- ζ) Οἱ ὅροι "σύνταξις", "ἐπίδομα", ἢ "παροχή" περιλαμ-  
βάνουν ὅλας τὰς ἐπ' αὐτῶν προβλεπομένας συμπληρώσεις  
καί προσαυξήσεις.

- η) Ἡ φράσις "παροχή γήρατος" σημαίνει:  
διὰ τὸν Καναδᾶ, τὴν σύνταξιν γήρατος τὴν καταβλητέαν βάσει τοῦ Νόμου περί ἀσφαλίσεως γήρατος, ἐξαιρέσει παντός συμπληρώματος ὑπαγομένου εἰς ἔλεγχον εἰσοδήματος συμπεριλαμβανομένου τοῦ ἐπιδόματος συζύγου καὶ διὰ τὴν Ἑλλάδα, κάθε σύνταξιν γήρατος, καταβλητέαν βάσει τῶν νομοθεσιῶν αἱ ὁποῖαι περιλαμβάνονται εἰς τὸ ὑλικὸν πεδίου ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμβάσεως.
- θ) Ἡ φράσις "ἐπίδομα συζύγου" σημαίνει :  
διὰ τὸν Καναδᾶ, τὴν καταβλητέαν παροχὴν, εἰς σύζυγον συνταξιούχου βάσει τοῦ νόμου περί ἀσφαλίσεως γήρατος.
- ι) Ἡ φράσις " παροχή ἐπιζῶντος " σημαίνει:  
διὰ τὸν Καναδᾶ, τὴν σύνταξιν ἐπιζῶντος τὴν καταβλητέαν εἰς ἐπιζῶντα σύζυγον βάσει τοῦ Συστήματος συντάξεων τοῦ Καναδᾶ.  
διὰ τὴν Ἑλλάδα, τὴν σύνταξιν ἐπιζῶντος τὴν καταβλητέαν εἰς σύζυγον ἢ προστατευόμενα μέλη οἰκογενείας τοῦ ἀποθανόντος, βάσει τῆς ἐλληνικῆς νομοθεσίας.
- ια) Ἡ φράσις "παροχή ἀναπηρίας" σημαίνει :  
διὰ τὸν Καναδᾶ, τὴν σύνταξιν ἀναπηρίας τὴν καταβλητέαν βάσει τοῦ Συστήματος συντάξεων τοῦ Καναδᾶ.  
διὰ τὴν Ἑλλάδα,  
τὴν σύνταξιν ἀναπηρίας τὴν καταβλητέαν βάσει τῆς ἐλληνικῆς νομοθεσίας, συμπεριλαμβανομένου καὶ τοῦ ἐπιδόματος ἀναπροσαρμογῆς.
- ιβ) Ἡ φράσις "παροχή τέκνων" σημαίνει τὰς παροχὰς τὰς καταβλητέας δι' ὄρφανόν ἢ τέκνον τοῦ ἀναπήρου ἠσαλισμένου βάσει τοῦ Συστήματος συντάξεων τοῦ Καναδᾶ.
- ιγ) Ἡ φράσις "παροχή θανάτου" σημαίνει :  
διὰ τὸν Καναδᾶ, τὴν παροχὴν λόγῳ θανάτου, τὴν καταβλητέαν εἰς ἐφ' ἅπαξ ποσὸν βάσει τοῦ Συστήματος συντάξεων τοῦ Καναδᾶ.  
διὰ τὴν Ἑλλάδα, τὸ ἐπίδομα λόγῳ θανάτου, τὸ καταβλητέον εἰς ἐφ' ἅπαξ ποσὸν (ἐξοδα κηδείας) βάσει τῆς ἐλληνικῆς νομοθεσίας.

2. Κάθε όρος μή όριζόμενος εις τό παρόν άρθρον έχει τήν έννοιαν ή όποία δίδεται εις αυτόν από τήν εφαρμοστέαν νομοθεσίαν.

Άγλικόν Πεδίον

Άρθρον II

1. Η παρούσα σύμβασις άφορά τας άκολουθούσας νομοθεσίας, τας ύφισταμένας και μελλοντικάς συμπληρώσεις και τροποποιήσεις αυτών ως και τούς σχετικούς κανονισμούς.
- εις τόν Καναδά :
- α) Τήν νομοθεσίαν περί ασφαλίσσεως γήρατος
- β) Τό Σύστημα συντάξεων του Καναδά
- εις τήν Ελλάδα :
- α) Τήν γενικήν νομοθεσίαν περί κοινωνικής ασφαλείας τήν εφαρμοστέαν επί μισθωτών και έξομειουμένων.
- β) Τήν νομοθεσίαν περί των ειδικών συστημάτων κοινωνικής ασφαλείας δι'όλας τας κατηγορίας μισθωτών καθώς και τούς αύτοτελώς άπασχολουμένους και τούς άσκοϋντας έλευθέριον επάγγελμα.
- γ) Τήν νομοθεσίαν τήν άναφεραμένην εις τούς άγρότας.
- δ) Τό άρθρον 5 του νόμου 435/76 του προβλέποντος τήν καταβολήν, έφ'άπαξ ποσοϋ εις άποχωρούντα λόγω συνταξιοδοτήσεως, μόνον διά τούς σκοπούς του άρθρου XII.
- ε) Τήν νομοθεσίαν τήν προβλέπουσαν παροχάς μητρότητος εις χρῆμα, μόνον διά τούς σκοπούς του άρθρου XIII.
2. Η παρούσα Σύμβασις δέν εφαρμόζεται διά τήν Ελλάδα :
- α) Επί της ειδικής νομοθεσίας της καλυπτούσης τας συντάξεις των δημοσίων υπαλλήλων και
- β) Επί της ειδικής νομοθεσίας της άφορώσης τούς ναυτικούς.
3. Η παρούσα Σύμβασις δέν θά εφαρμόζεται επί νομοθετικών ή κανονιστικών πράξεων αι όποϊαι επεκτείνουσι τά ύφιστά



μενα συστήματα επί ἐτέρων κατηγοριῶν δικαιούχων παρά μόνον ἐάν ὑπάρχη ἀντίρρησης τοῦ ἐνός ἢ τοῦ ἐτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, γνωστοποιουμένη εἰς τό ἕτερον Μέρος ἐντός προθεσμίας τριῶν μηνῶν ἀπό τῆς ἡμερομηνίας ἀνακοινώσεως τῶν ἐν λόγῳ πράξεων συμφώνως πρὸς τό ἄρθρον XV.

4. Αἱ ἐπαρχικαί νομοθεσίαι κοινωνικῆς ἀσφαλείας δύνανται νά ἀποτελέσουν ἀντικείμενον Συμφωνιῶν, κατὰ τό ἄρθρον XXI.

#### Ἰσότης Μεταχειρίσεως καί προσωπικόν πεδίου

##### Ἄρθρον III

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται ἐπί προσώπων τὰ ὁποῖα ὑπάγονται ἢ ὑπήχθησαν εἰς τὴν ἀναγεγραφομένην εἰς τό ἄρθρον II νομοθεσίαν καθὼς καί ἐπί τῶν προστατευομένων μελῶν οἰκογενείας των καί ἐπί τῶν ἐπιζώντων αὐτῶν ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς νομοθεσίας τοῦ ἐνός ἢ τοῦ ἄλλου Μέρους.
2. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς παρούσης Συμβάσεως τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὴν προηγουμένην παράγραφον πρόσωπα, ὁποιασδήποτε ἐθνικότητος, ὑπάγονται εἰς τὴν νομοθεσίαν ἐνός Μέρους καί τυγχάνουν τῶν ἐξ αὐτῆς δικαιωμάτων ὑπὸ τὰς αὐτὰς μὲ τούς πολίτας αὐτοῦ τοῦ Μέρους προϋποθέσεις.

#### Γενικαί διατάξεις

##### Ἄρθρον IV

Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν ἀρθρῶν VIII, IX καί X τῆς παρούσης Συμβάσεως αἱ συντάξεις, παροχαί καί ἐπιδόματα θανάτου κτηθέντα βάσει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἐνός τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὡς καί ἐκεῖναι αἱ ὁποῖαι θά προκύψουν ἐκ τῆς παρούσης Συμβάσεως δέν

δύνανται νά ὑποστοῦν οὐδεμίαν μείωσιν, τροποποίησιν, ἀναστολήν, διακοπήν ἢ δήμευσιν ἐκ μόνου τοῦ γεγονότος ὅτι ὁ δικαιούχος εἰαμένει εἰς τό ἔδαφος τοῦ ἄλλου Μέρους καί εἶναι καταβλητέαι εἰς τό ἔδαφος τοῦ ἄλλου Μέρους.

#### Ἄρθρον V

---

1. Συντάξεις, παροχαί καί ἐπιδόματα θανάτου καταβλητέα βάσει τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀπό τό ἓνα Μέρος εἰς τό ἔδαφος τοῦ ἄλλου εἶναι ἐξ ἴσου καταβλητέα εἰς τό ἔδαφος ἐνός τρίτου Κράτους .
2. Αἱ συντάξεις αἱ χορηγούμεναι ὑπό ἑλληνικοῦ συστήματος μή περιλαμβανομένου εἰς τό ὑλικόν πεδῖον τῆς παρούσης Συμβάσεως, θά καταβάλλονται καί εἰς τό ἔδαφος τοῦ Καναδά.

#### Διατάξεις σχετικαί πρός τήν ἐφαρμοστέαν νομοθεσίαν

---

#### Ἄρθρον VI

---

1. Ὑπό τήν ἐπιφύλαξιν τῶν ἀκλούθων διατάξεων τοῦ παρόντος ἄρθρου, ὁ μισθωτός ὁ ἀπασχολούμενος εἰς τό ἔδαφος τοῦ ἐνός τῶν Μερῶν, ὑπάγεται, εἰς ὃ,τι ἀφορᾷ αὐτήν τήν ἐργασίαν μόνον εἰς τήν νομοθεσίαν τοῦ Μέρους αὐτοῦ.
2. Ὁ μισθωτός ὁ ὑπαγόμενος εἰς τήν νομοθεσίαν τοῦ ἐνός Μέρους καί ὁ ὁποῖος πραγματοποιεῖ ἐργασίαν εἰς τό ἔδαφος τοῦ ἄλλου Μέρους εἰς τήν ὑπηρεσίαν τοῦ αὐτοῦ ἐργοδότη, ὑπάγεται, εἰς ὃ,τι ἀφορᾷ αὐτήν τήν ἐργασίαν μόνον εἰς τήν νομοθεσίαν τοῦ πρώτου Μέρους ὡς ἐάν ἐπραγματοποιεῖτο ἡ ἐργασία αὐτή εἰς τό ἔδαφος του.  
Ἐφ' ὅσον πρόκειται περί ἀποσπάσεως, ἡ ὑπαγωγή αὐτή δέν δύναται νά παραταθῆ πέραν τῶν 24 μηνῶν παρά μόνον

κατόπιν προηγούμενης έγκρίσεως τών αρμοδίων αρχών τών δύο Μερών.

3. Ο μισθωτός ό άπασχολούμενος ως μέλος πληρώματος αεροσκάφους υπάγεται, εις ό,τι άφορā τήν έργασίαν αúτην, μόνον εις τήν νομοθεσίαν του Μέρους εις τό έδαφος του όποιου εύρίσκεται ή κυρία δραστηριότης τής έπιχειρήσεως.
4. Ο μισθωτός ό άπασχολούμενος εις κρατικήν έργασίαν εκτελουμένην εις τό έδαφος του άλλου Μέρους δέν υπάγεται εις τήν νομοθεσίαν του τελευταίου αυτού Μέρους παρά μόνον εάν είναι υπήκοος αυτού ή διαμένει συνήθως επί του έδάφους αυτού. Εις τήν τελευταίαν αúτην περίπτωση δύναται πάντως αυτός νά έπιλέξη μόνον τήν νομοθεσίαν του πρώτου Μέρους εάν είναι υπήκοος αυτού.
5. Αι αρμόδιαι αρχαί τών δύο Μερών δύνανται, κατόπιν κοινής συμφωνίας, νά τροποποιήσουν τήν έφαρμογήν τών διατάξεων του παρόντος άρθρου διά πᾶν πρόσωπον ή κατηγορίαν προσώπων.
6. Οι κανόνες οι άφορώντες τήν μεταβατικήν έφαρμογήν του παρόντος άρθρου καθορίζονται εις τόν Διοικητικόν Κανονισμόν.

Προδιορισμός ώρισμένων περιόδων διαμονής

συμφώνως προς τήν Καναδικήν νομοθεσίαν

#### Άρθρον VII

1. Υπό τήν έπιφύλαξιν τής παραγράφου 2 εάν υπό τους όρους του παρόντος τίτλου πρόσωπον μή περιλαμβανόμενον εις τά υπό του άρθρου VI, παράγραφοι 3 και 5 αναφερόμενα, υπάγεται εις τήν καναδικήν νομοθεσίαν, ή εις τό γενικόν σύστημα συντάξεων μιās έπικρατίας, κατά τήν διάρκειαν μιās όποιασδήποτε περιόδου διαμονής εις τό έλληνικόν έδαφος, ή περίοδος αúτη διαμονής θά θεωρηθεί

- διά τὸ πρόσωπον αὐτὸ τὴν ἢ τὴν σύζυγον καὶ τὰ προστατευόμενα μέλη, τὰ ὁποῖα κατοικοῦν μαζί με αὐτὸ καὶ δέν ἀπασχολοῦνται κατὰ τὴν περίοδον αὐτὴν, ὡς περίοδος διαμονῆς εἰς τὸν Καναδᾶ διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ Νόμου περί ἀσφαλίσεως γήρατος.
2. Οὐδεμία περίοδος, κατὰ τὴν ὁποῖαν ὁ-ἡ σύζυγος ἢ τὰ προστατευόμενα μέλη τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὴν παράγραφον 1 ὑπάρχουν, λόγω ἀπασχολήσεώς των, εἰς τὴν ἑλληνικὴν νομοθεσίαν, δέν θά ἐξομοιωθῇ πρὸς περίοδον διαμονῆς εἰς τὸν Καναδᾶ διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ Νόμου περί ἀσφαλίσεως γήρατος.
  3. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν παραγράφων 4 καὶ 5, ἐάν ὑπὸ τοὺς ὅρους τοῦ παρόντος τίτλου πρόσωπον μὴ ἀναφερόμενον εἰς τὸ ἄρθρον VI, παράγραφοι 3 καὶ 5, ὑπάρχει εἰς τὴν ἑλληνικὴν νομοθεσίαν κατὰ μίαν ὁποιαδήποτε περίοδον διαμονῆς εἰς τὸ καναδικὸν ἔδαφος, ἡ περίοδος αὐτὴ διαμονῆς δέν θά ἐξομοιωθῇ, διὰ τὸ πρόσωπον αὐτὸ, τὸ ἢ τὴν σύζυγον καὶ τὰ προστατευόμενα μέλη του τὰ ὁποῖα κατοικοῦν μαζί με αὐτὸ καὶ δέν ἀπασχολοῦνται κατὰ τὴν περίοδον αὐτὴν, ὡς περίοδον διαμονῆς εἰς τὸν Καναδᾶ διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ Νόμου περί ἀσφαλίσεως γήρατος.
  4. Κάθε περίοδος καταβολῆς εἰσφορᾶς εἰς τὸ Σύστημα συντάξεων τοῦ Καναδᾶ ἢ εἰς τὸ γενικὸν σύστημα συντάξεων μιᾶς ἐπαρχίας τοῦ Καναδᾶ πραγματοποιηθεῖσα λόγω ἀπασχολήσεως συζύγου ἢ προστατευομένων μελῶν τῶν ἀναγραφομένων εἰς τὴν παράγραφον 3, θά ἐξομοιοῦται πρὸς περίοδον διαμονῆς εἰς τὸν Καναδᾶ διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ Νόμου περί ἀσφαλίσεως γήρατος.
  5. Ἐάν τὸ πρόσωπον, περί οὗ ἡ παράγραφος 3, ὑπαχθῇ εἰς τὸ Σύστημα συντάξεων τοῦ Καναδᾶ ἢ εἰς τὸ γενικὸν σύστημα συντάξεως μιᾶς ἐπαρχίας τοῦ Καναδᾶ λόγω ταυτοχρόνου ἀπασχολήσεώς του εἰς περισσότερας τῆς μιᾶς ἐργασίας, ἡ περίοδος αὐτὴ τῆς ἀπασχολήσεως δέν δύναται νὰ ἐξομοιωθῇ πρὸς περίοδον διαμονῆς διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ Νόμου περί ἀσφαλίσεως γήρατος.

## ΤΙΤΛΟΣ II-ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΑΙ ΠΡΟΣ ΠΑΡΟΧΑΣ

## Τμήμα 1

## Παροχαί γήρατος

## Άρθρον VIII

- 1.α) Έάν πρόσωπον δικαιούται παροχής γήρατος βάσει της ελληνικής Νομοθεσίας άνευ προσφυγής εις τας ακόλουθους διατάξεις του παρόντος άρθρου, ή παροχή αυτή είναι καταβλητέα εις τό καναδικόν έδαφος.
- β) Έάν πρόσωπον δικαιούται παροχής γήρατος βάσει του Νόμου περί άσφαλίσεως γήρατος, άνευ προσφυγής εις τας ακόλουθους διατάξεις του παρόντος άρθρου, ή παροχή αυτή είναι καταβλητέα εις τό ελληνικόν έδαφος έφ' όσον πάντως, θά έχει συμπληρώσει τουλάχιστον 20 συνολικά έτη διαμονής εις τόν Καναδά.
- γ) Έάν πρόσωπον δικαιούται παροχής γήρατος συμφώνως προς τούς κανόνες των ύποπαραγράφων 3(1) (α) και (β) του Νόμου περί άσφαλίσεως γήρατος, άνευ προσφυγής εις τας ακόλουθους διατάξεις του παρόντος άρθρου, αλλά δέν έχει 20 τουλάχιστον έτη διαμονής εις τόν Καναδά, είναι καταβλητέα εις τό ελληνικόν έδαφος μερική παροχή έφ' όσον πάντως αι περίοδοι διαμονής εις τό έδαφος των δύο Μερών συνυπολογιζόμεναι, συμφώνως προς τούς τιθεμένους εις τήν παράγραφον (4) του παρόντος άρθρου κανόνες, άντιπροσωπεύουν τουλάχιστον 20 έτη.

Εις τήν περίπτωσην αυτήν τό ύψος της παροχής γήρατος ή όποία είναι καταβλητέα εις τό ελληνικόν έδαφος, θά υπολογισθεϊ βάσει των κανόνων πληρωμής της καταβλητέας μερικής συντάξεως, σύμφωνα μέ τας παραγράφους 3 (1.1) μέχρι 3 (1.4) συμπεριλαμβανομένων του Νόμου περί άσφαλίσεως γήρατος και οι τρόποι έφαρμογής αυτών των παραγράφων του Νόμου αυτού εις τήν Σύμβασιν θά καθορισθουν εις τόν ύπό του άρθρου XIV προβλεπόμενον Διοικητικόν Κανονισμόν.

- δ) 'Εάν πρόσωπον δικαιούται μερικής συντάξεως σύμφωνα με τās διατάξεις τών παραγράφων 3 (1.1) μέχρι 3 (1.4) συμπεριλαμβανομένων του Νόμου περί ασφάλισης γήρατος, άνευ προσφυγής εις τās ακόλουθους διατάξεις του παρόντος άρθρου, ή μερική σύνταξις είναι καταβλητέα εις τό ελληνικόν έδαφος, έφ' όσον πάντως, αι περίοδοι διαμονής εις τό έδαφος τών δύο Μερών συνυπολογιζόμεναι συμφώνως προς τούς τιθεμένους εις τήν παράγραφον (4) του παρόντος άρθρου κανόνες, άντιπροσωπεύουν τουλάχιστον 20 έτη.
2. 'Αντιθέτως προς κάθε άλλην διάταξιν τής παρούσης Συμβάσεως, αι εφαρμοστέαι, ελληνική και καναδική νομοθεσία, διά τούς σκοπούς τών έπομένων παραγράφων του παρόντος άρθρου, είναι άντιστοιχώς αι ελληνικαι νομοθεσίαι αι άπαριθμούμεναι εις τό άρθρον II αι προβλέπουσαι παροχάς γήρατος και διά τόν Καναδά ό Νόμος περί ασφάλισης γήρατος έξαιρέσει τής παραγράφου 3(1) του Νόμου αυτού.
3. 'Εάν πρόσωπον έν δικαιούται παροχής γήρατος βάσει μόνον τών περιόδων τών πιστωθεισών κατά τήν νομοθεσίαν του ένός τών Μερών, ή θεμελίωσις του δικαιώματος διά τήν παροχήν αυτήν θά γίγει διά συνυπολογισμού τών περιόδων αυτών με τās εις τήν έπομένην παράγραφον του παρόντος άρθρου καθοριζόμενας προϋποθέσεις, έφ' όσον αυτάί δέν συμπίπτουν χρονικώς.
4. α) Διά τήν θεμελίωσιν του δικαιώματος παροχής γήρατος καταβλητέας από τόν Καναδά, βάσει τής παραγράφου (5) του παρόντος άρθρου, ή διαμονή εις τό ελληνικόν έδαφος μετά από τήν ηλικίαν ή όποία προσδιορίζεται εις τούς διοικητικούς κανονισμούς θά έξομοιωθει προς διαμονήν εις τό καναδικόν έδαφος.
- β) Διά τήν θεμελίωσιν δικαιώματος συντάξεως γήρατος καταβλητέας από τήν Ελλάδα βάσει τής παραγράφου (5) του παρόντος άρθρου,
- (ι) κάθε μήνας ό όποιος τελειώνει τήν ή πριν από τήν 31 Δεκεμβρίου 1965 και ό όποιος θά άνεγνωρίζετο ως μήνας διαμικνής κατά τόν Νόμον περί ασφάλισης γήρατος, έξομοιούται προς ένα μήνα καταβολής εισφορών κατά τήν ελληνικήν νομοθεσίαν.

(ιι) κάθε έτος κατά τό όποϊον κατεβλήθη είσφορά κατά τό Σύστημα συντάξεων του Καναδά καί τό όποϊον αρχίζει τήν ή μετά τήν 1ην Ιανουαρίου 1966, έξομοιούται πρός έώδεκα μήνας καταβολής είσφορών κατά τήν έλληνικήν νομοθεσίαν.

(ιιι) κάθε μήνας ό όποϊος αρχίζει τήν ή μετά τήν 1ην Ιανουαρίου 1966, ό όποϊος θά ήτο ένας μήνας διαμονής κατά τόν νόμον τής ασφάλισης γήρατος καί διά τόν όποϊον ούδεμία είσφορά κατεβλήθη κατά τό σύστημα συντάξεων του Καναδά, έξομοιούται πρός ένα μήνα είσφορών κατά τήν έλληνικήν νομοθεσίαν έφ' όσον πάντως τό ένδιαφερόμενον πρόσωπον έχει καταβάλει είσφοράς είς τό σύστημα συντάξεων του Καναδά τευλάχιστον κατά διάρκειαν ίσην. Διά τήν εφαρμογήν τής παρούσης διατάξεως έν έτος είσφορών θεωρείται ως περιλαμβάνον 12 μήνες.

(ιV) διά κάθε μήνα διαμονής κατά τόν νόμον περί ασφάλισης γήρατος, ή Έλλάς θά αναγνωρίζει 25 ήμέρας ασφάλισης καί διά κάθε έτος είσφορών είς τό σύστημα συντάξεων του Καναδά ή Έλλάς θά αναγνωρίζει 300 ήμέρας ασφάλισης.

5. Έφ' όσον ένα πρόσωπον δέν πληροΐ τας άπαιτουμένας προϋποθέσεις διά νά έχη δικαίωμα είς παροχήν γήρατος παρά μόνον λαμβανομένου ύπ' όψιν του συνυπολογισμοΐ ό όποϊος προβλέπεται είς τήν παράγραφον (3) ,

(α) όσον άφορᾶ τόν Καναδά, τό αρμόδιον Ίδρυμα ύπολογίζει τό ποσόν τής συντάξεως συμφώνως πρός τας διατάξεις τής νομοθεσίας τήν όποϊαν εφαρμόζει, άπ' εύθείας καί άποκλειστικῶς ανάλογως τών διανυθεισών περιόδων δυνάμει τής νομοθεσίας αύτής.

(β) όσον άφορᾶ τήν Έλλάδα, τό αρμόδιον Ίδρυμα καθορίζει κατ' άρχήν τό ποσόν τής παροχής, λαμβάνοντας ύπ' όψιν, καθ' ό μέτρον άπαιτείται, τας πιστωθείσας καναδικάς περιόδους, ως εάν αύται είχον πραγματοποιηθεΐ είς τήν έλληνικήν ασφάλισιν, έξαιρουμένων εκείνων αί όποϊαι συμπίπτουν πρός τας τελευταίας.

Ό μέσος μισθός ή τό μέσον είσόδημα, τά όποϊα λαμβάνονται ύπ' όψιν διά τόν ύπολογισμόν τής παροχής, καθορίζεται βάσει τών μισθών ή είσοδημάτων τών πραγματοποιηθέντων άποκλειστικῶς κατά τήν διάρκειαν τών περιόδων ύπαγωγής είς τήν ελληνικήν ασφάλισιν.

Βάσει του ούτω υπολογισθέντος ποσοῦ (ἀναγομένου ἐνδεχομένως εἰς τὰ κατώτατα ὄρια συντάξεως) τό ἑλληνικόν ἴδρυμα προσδιορίζει τήν ὀφειλομένην παροχήν κατ'ἀναλογίαν τῆς διαρκείας τῶν περιόδων τῆς ἑλληνικῆς ἀσφαλίσεως ἐν σχέσει πρὸς τήν συνολικὴν διάρκειαν τῶν λαμβανομένων ὑπ'ὄψιν περιόδων.

6. Ἀντιθέτως πρὸς κάθε ἄλλην διάταξιν τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐφ'ὅσον ὁ συνολικὸς χρόνος δέν φθάνει τὰ 10 τουλάχιστον ἔτη, ὁ Καναδᾶς δέν ὑποχρεοῦται νά καταβάλει παροχήν γήρατος ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τοῦ παρόντος ἀρθροῦ καί ἐφ'ὅσον δέν φθάνει τὰ 20 τουλάχιστον ἔτη ὁ Καναδᾶς δέν ὑποχρεοῦται νά καταβάλει παροχήν γήρατος, ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τοῦ παρόντος ἀρθροῦ, εἰς τό ἑλληνικόν ἔδαφος.

## ΤΜΗΜΑ 2

### Ἐπίδομα συζύγου

#### Ἄρθρον IX

1. Ἡ καναδικὴ νομοθεσία ἢ ἐφαρμοστέα ὡς πρὸς τό ἐπίδομα συζύγου βάσει τοῦ παρόντος ἀρθροῦ εἶναι, ἀγνοουμένης πάσης ἄλλης διατάξεως τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὁ νόμος περὶ ἀσφαλίσεως γήρατος, ἐξαιρέσει τῆς παραγράφου 17.1
  - (1) τοῦ νόμου αὐτοῦ.
2. Ἐάν ἓνα πρόσωπον δέν δικαιούται ἐπιδόματος συζύγου ἐπειδὴ δέν πληροῖ τὰς προϋποθέσεις διαμονῆς τὰς ἀπαιτειμένας πρὸς τεῦτο κατὰ τόν Νόμον περὶ ἀσφαλίσεως γήρατος, ὁ Καναδᾶς ὀφείλει νά καταβάλει εἰς τό πρόσωπον αὐτό, ἐφ'ὅσον πάντως διέμεινε μετὰ τὴν ἡλικίαν τὴν προσδιορισθεῖσαν εἰς τόν διοικητικόν κανονισμόν διὰ 10 τουλάχιστον ἔτη συνολικῶς εἰς τὸ ἔδαφος τῶν δύο Μερῶν, τμῆμα τοῦ ἐπιδόματος συζύγου, ὑπολογιζόμενον συμφῶνως πρὸς τόν νόμον περὶ ἀσφαλίσεως γήρατος.
3. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τοῦ ἀρθροῦ 17.1(6) τοῦ Νόμου περὶ ἀσφαλίσεως γήρατος, τό ἐπίδομα συζύγου εἶναι πληρωτέο μόνον εἰς τό ἔδαφος τοῦ Καναδά.



## ΤΜΗΜΑ 3

## Παροχαί επίζώντων, άναπηρίας, τέκνων και θανάτου

## Άρθρον Χ

1. Αι διατάξεις του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται επί των παροχών επίζώντων, άναπηρίας, τέκνων και θανάτου, καθ' ό μέτρον άπαιτεϊ ή φύσις των παροχών.
2. Κάθε πρόσωπον δικαιούμενον παροχής βάσει των περιόδων αι όποϊται του έπιστώθησαν υπό τήν νομοθεσίαν του ένός Μέρους άνευ προσφυγής εις τάς διατάξεις των έπομένων παραγράφων του παρόντος άρθρου, δικαιούται τήν καταβολήν αύτης τής παροχής εις τό έδαφος του άλλου Μέρους.
3. Έάν πρόσωπον δέν δικαιούται παροχής βάσει μόνων των περιόδων των πιστωθεισών βάσει τής νομοθεσίας του ένός Μέρους, ή θεμελίωσις του δικαιώματος διά τήν παροχήν αύτήν θά γίνει διά συνυπολογισμού των πιστωθεισών δι αύτόν περιόδων, συμφώνως προς τάς διατάξεις των έπομένων παραγράφων του παρόντος άρθρου.  
Διά τάς παροχάς επίζώντων, τέκνων και θανάτου μόνον, πᾶσα άναφορά εις τό παρόν άρθρον μιᾶς πιστωθείσης περιόδου πρέπει νά θεωρηθεϊ σάν νά ήταν εφαρμοστέα διά τό πρόσωπον από τό όποϊσον προέρχονται αι εισκοραϊ μιᾶς αίτήσεως παροχής.
4. α) Διά τήν θεμελίωσιν δικαιώματος παροχής καταβλητέας από τον Καναδά βάσει τής παραγράφου 5 του παρόντος άρθρου κάθε έτος περιλαμβάνον 75 τουλάχιστον ήμέρας πιστωθείσας κατά τήν έλληνικήν νομοθεσίαν έξσμοιούται προς ένα έτος εισφορών κατά τό Σύστημα συντάξεων του Καναδά.  
β) Αι ύποπαραγράφοι (ι), (ιι), (ιιι) και (ιν) τής παραγράφου 4 β) του άρθρου VIII, εφαρμόζονται διά τήν θεμελίωσιν δικαιώματος παροχής καταβλητέας από τήν Έλλάδα βάσει τής παραγράφου 5 του παρόντος άρθρου.

5. α) Αι διατάξεις της παραγράφου 5 του άρθρου VIII εφαρμόζονται εις τό παρόν άρθρον μέ εξαίρεσιν, εις ό,τι άφορά τόν Καναδά, διά τόν ύπολογισμόν του ύψους της καταβλητέας εις ένιαϊτον ποσοστόν παροχής, κατά τό Σύστημα συντάξεων του Καναδά.

β) Τό ύψος της παροχής εις ένιαϊτον ποσοστόν κατά τό σύστημα συντάξεων του Καναδά είναι ένα ποσόν [σον πρός τό άποτέλεσμα του πολλαπλασιασμού : (ι) του ποσοϋ της εις ένιαϊτον ποσοστόν παροχής καθορισθέντος συμφώνως πρός τās διατάξεις του Συστήματος συντάξεων του Καναδά,  
έπί

(ιι) τήν αναλογίαν των περιόδων εισφοράς κατά τό Σύστημα συντάξεων του Καναδά διά του συνόλου των περιόδων εισφοράς,  
κατά τό Σύστημα συντάξεων του Καναδά καί μόνων των περιόδων των πιστωθεισών κατά τήν έλληνικήν νομοθεσίαν καί των άπαιτουμένων διά τήν πλήρωσιν των κατωτάτων προϋποθέσεων διά τήν θεμελίωσιν του δικαιώματος κατά τό σύστημα συντάξεων του Καναδά.

6. Πάσα περίοδος άσφαλίσεως βάσει της έλληνικής νομοθεσίας, κρηγουμένη της ήμερομηνίας κατά τήν όποιαν ό ήσφαλισμένος συνεπλήρωσε τό 18ον έτος της ήλικίας του, δύναται νά συνυπολογισθῆ διά τόν καθορισμόν του άποδεκτου της αίτήσεως διά παροχήν έπιζώντος, όρφανου, θανάτου ή άναπηρίας κατά τήν νομοθεσίαν του Καναδά.

Πάντως, ούδεμία παροχή έπιζώντος, όρφανου, θανάτου ή άναπηρίας δύναται νά καταβληθῆ έκτός εάν ή περίοδος δικαιώματος εισφοράς (*période cotisable, contributory period*), βάσει του Συστήματος συντάξεων του Καναδά, του άποθανόντος ήσφαλισμένου άφ'ένός καί του άναπήρου προσώπου άφ'έτέρου, δέν άντιστοιχεϊ πρός τās κατωτάτας τουλάχιστον περιόδους της νομοθεσίας του Καναδά διά τό άποδεκτόν της έν λόγω αίτήσεως διά παροχήν.

## ΤΜΗΜΑ 4

## Κοιναί διατάξεις

## Άρθρον XI

1. Είς περίπτωσιν συνυπολογισμού διά παροχήν συμφώνως προς τὰς διατάξεις τῶν άρθρων VIII, IX καί X ἐάν ἡ συνολικὴ διάρκεια τῶν πραγματοποιηθεισῶν κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἑνὸς Μέρους περιόδων ἀσφαλίσεως δὲν φθάνει τὸ ἓνα ἔτος, ὁ ἀρμόδιος ὀργανισμὸς ἢ ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ τοῦ Μέρους αὐτοῦ δὲν ὑποχρεοῦται, βάσει τῆς παρούσης Συμβάσεως νὰ χορηγήσῃ παροχὰς διὰ τὰς περιόδους αὐτάς.
2. Ἐν τούτοις, αἱ περίοδοι αὐταί θὰ ληφθοῦν ὑπ' ὄψιν ἀπὸ τὸν ὀργανισμὸν ἢ τὴν ἀρχὴν τοῦ ἑτέρου Μέρους διὰ τὴν θεμελιώσιν, κατόπιν συνυπολογισμού, τῶν δικαιωμάτων διὰ παροχὰς χορηγουμένας ὑπὸ τοῦ Μέρους αὐτοῦ.
3. Διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ παρόντος άρθρου "περίοδοι πραγματοποιηθεῖσαι κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἑνὸς Μέρους" σημαίνει, διὰ τὸν Καναδᾶ, ἐκτὸς ἀπὸ τὰς πιστωθείσας περιόδους πᾶσαν περίοδον διαμονῆς, περί τῆς ὁποίας γίνεται μνεῖα εἰς τὴν παράγραφον 4 α) τοῦ άρθρου VIII.

## ΤΜΗΜΑ 5

## Ἐφ' ἅπαξ παροχὴ εἰς ἀποχωροῦντα

## Άρθρον XII

Ἡ ἐφ' ἅπαξ παροχὴ ἢ καταβλητέα εἰς τὴν Ἑλλάδα, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 5 τοῦ Νόμου 435/76 ἀπὸ τὸν ἐργοδότην εἰς τὸν ἐργαζόμενον ὁ ὁποῖος ἀποχωρεῖ ποικειμένου νὰ συνταξιοδοτηθεῖ λόγω γήρατος εἶναι καταβλητέα ἐξ ἴσου καί εἰς τὸν Καναδᾶ.

## ΤΜΗΜΑ 6

## Παροχαί Μητρότητας εις χρήμα

## Άρθρον XIII

Αι παροχαί μητρότητας εις χρήμα αι καταβλητέαι εις τήν Ἑλλάδα συμφώνως πρὸς τήν ὑπὸ τοῦ ἀρμοδίου ὀργανισμοῦ ἐφαρμοστέαν νομοθεσίαν, καταβάλλονται ἐξ ἴσου καὶ εις τὸν Καναδᾶ.

## ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ-ΔΙΑΦΟΡΟΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

## Άρθρον XIV

Οἱ ὅροι ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμβάσεως θά καθορισθοῦν εις τὸν Διοικητικὸν Κανονισμόν μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν μερῶν.

Οἱ ὀργανισμοὶ σύνδεσμοι θά καθορισθοῦν εις αὐτόν.

## Άρθρον XV

1. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί καὶ οἱ ὀργανισμοὶ οἱ ἐπιφορτισμένοι μέ τήν ἐφαρμογήν τῆς Συμβάσεως :
  - α) θά ἐπικοινωνοῦν μεταξὺ των διὰ πᾶσαν ἀπαιτουμένην πληροφορίαν πρὸς τὸν σκοπὸν ἐφαρμογῆς τῆς Συμβάσεως
  - β) θά παρέχουν τὰς καλὰς των ὑπηρεσίας καθὼς καὶ ἀμοιβαίαν βοήθειαν δωρεάν διὰ πᾶσαν ἐρώτησιν σχετιζομένην μέ τήν ἐφαρμογήν τῆς Συμβάσεως
  - γ) θά ἀνταλλάσσουν μεταξὺ των, μόλις καταστή δυνατὸν, κάθε πληροφορίαν ἐπὶ τῶν λαμβανομένων μέτρων πρὸς τὸν σκοπὸν ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως καθὼς καὶ ἐπὶ τῶν τροποποιήσεων τῆς ἀντιστοίχου νομοθεσίας των ἐφ' ὅσον τοιαῦται τροποποιήσεις ἐπηρεάζουν τήν ἐφαρμογήν τῆς Συμβάσεως.
2. Ἐκτός ἐάν ἡ κοινοποιήσις ἐπιβάλλεται δυνάμει τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας τοῦ ἐνὸς Μέρους πᾶσα πληροφορία

περί προσώπων μεταβιβαζόμενη βάσει της παρούσης συμβάσεως εις τό έν λόγω μέρος από τό άλλο, είναι έμπιστευτική, θά χρησιμοποιείται αποκλειστικώς διά τούς σκοπούς της παρούσης συμβάσεως.

Άρθρον XVI

---

1. Πάσα άπαλλαγή ή μείωσις επί τών έξόδων προβλεπομένη υπό της νομοθεσίας του ένός Μέρους εις τήν έκδοσιν πιστοποιητικού ή έγγραφου κατ'έφαρμογήν της νομοθεσίας αύτης, ισχύει καί διά τά πιστοποιητικά καί έγγραφα κατ'έφαρμογήν της νομοθεσίας του άλλου Μέρους.
2. Έπίσημαι πράξεις καί έγγραφα άπαιτούμενα διά τήν έφαρμογήν της παρούσης συμφωνίας άπαλλάσσονται έπι-κυρώσεως ή άλλης παρομοίας διατυπώσεως.

Άρθρον XVII

---

Αι αίτήσεις, ένστάσεις ή προσφυγαί αι όποίαι, συμφώνως προς τήν νομοθεσίαν του ένός Μέρους, θά έπρεπε νά υποβληθούν έντός ώρισμένης προθεσμίας εις τήν άρμοδίαν άρχη του Μέρους τούτου ή εις ένα από τούς άρμοδίους αύτης όργανισμούς τούς έπιφορτισμένους μέ τήν έφαρμογήν της παρούσης Συμβάσεως αλλά αι όποίαι υπεβλήθησαν έντός της αύτης προθεσμίας εις τήν άρχήν ή τόν αντίστοιχον όργανισμόν του άλλου Μέρους, θεωρούνται ότι υπεβλήθησαν εις τήν άρχήν ή τόν όργανισμόν του πρώτου Μέρους.

Εις τήν περίπτωσιν αύτήν, ή άρχή ή ό όργανισμός του δευτέρου Μέρους θά διαβιβάση, μόλις καταστή δυνατόν, αύτάς τάς αίτήσεις, ένστάσεις ή προσφυγάς εις τήν άρχήν ή τόν όργανισμόν του πρώτου Μέρους.

Άρθρον XVIII

---

Αι άρμόδιαι άρχαί καί οι όργανισμοί τών δύο Μερών δύνανται νά επικοινωνούν μεταξύ των εις τήν μίαν ή τήν άλλην από τάς έπίσημους γλώσσας τών Μερών προς τόν σκοπόν της έφαρμογής της παρούσης συμβάσεως.

Άρθρον XIX

Αι αρμόδιαι αρχαί τῶν δύο μερῶν θά ἐπιλαμβάνονται τῆς ἐπιλύσεως πάσης δυσχερείας ἐρμηνείας ἢ ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Σύμβασεως, συμφώνως πρὸς τό πνεῦμα καί τās βασικὰς ἀρχὰς αὐτῆς.

Άρθρον XX

1. Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ παροῦσα Σύμβασις παύει νά ἰσχύη, πᾶν δικαίωμα κτηθέν ὑπὸ προσώπου βάσει τῶν διατάξεων τῆς Συμβάσεως αὐτῆς θά διατηρηθῆ καί διαπραγματεύσεις θά λάβουν χώραν διὰ τὴν ρύθμισιν παντός ὑπὸ ἀπόκτησιν δικαιώματος κατὰ τās διατάξεις αὐτάς.
2. Οὐδεμία διάταξις τῆς παρούσης Συμβάσεως παρέχει τό δικαίωμα πρὸς λήψιν συντάξεως, ἐπιδόματος ἢ παροχῶν διὰ περίοδον, προηγουμένην τῆς ἡμερομηνίας θέσεως αὐτῆς ἐν ἰσχύϊ.
3. Ἐκτός ἐάν ἄλλως προβλέπεται ἀπὸ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν πᾶσα περίοδος πιστωθεῖσα πρὸ τῆς ἡμερομηνίας θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς Συμβάσεως αὐτῆς, πρέπει νά λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν διὰ τόν καθορισμόν τοῦ δικαιώματος παροχῶν βάσει τῆς παρούσης Συμβάσεως.
4. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων 1, 2 καί 3 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ, σύνταξις, ἐπίδομα ἢ παροχαί εἶναι καταβλητέαι βάσει τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀκόμη καί ἂν ἀναφέρονται εἰς γεγονόσ προηγούμενον τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως ἰσχύος.

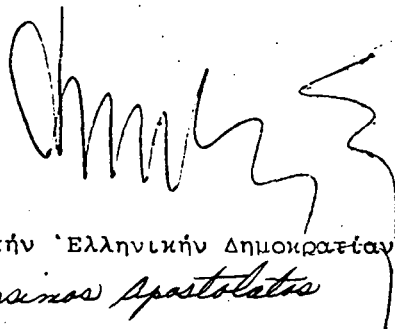
Άρθρον XXI

Ἡ ἀρμοδία ἐλληνικὴ ἀρχὴ καί αἱ ἀρμόδιαι αρχαί τῶν ἐπαρχιῶν τοῦ Καναδά δύνανται νά συνάψουν συμφωνίας ἀναφερομένας εἰς πᾶσαν νομοθεσίαν κοινωνικῆς ἀσφαλείας ἀναγομένην εἰς ἐπαρχιακὴν ἀρμοδιότητα, ἐφ' ὅσον ὅμως αἱ συμφωνίαι αὐταί δέν ἀντίκεινται πρὸς τās διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Άρθρον XXII

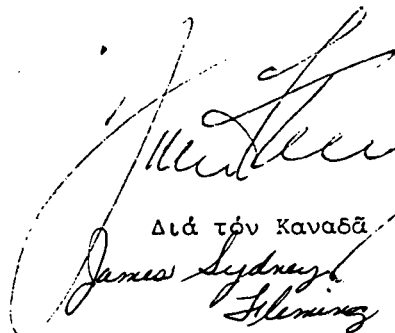
1. Ἡ παρούσα Σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ μετὰ τὴν σύναψιν τοῦ Διοικητικοῦ Κανονισμοῦ τὴν πρώτην ἡμέραν τοῦ δευτέρου μηνός μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν ἀνταλλαγῆς τῶν κυρωτικῶν ἐγγράφων.
2. Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ παραμείνη ἐν ἰσχύϊ ἐπ' ἀόριστον. Δύναται νὰ καταγγελθῆ ἀπὸ ἓνα τῶν δύο Μερῶν κατόπιν γραπτῆς γνωστοποιήσεως εἰς τὸ ἕτερον καὶ μὲ προειδοποίησησιν δώδεκα μηνῶν.

Ἐγένετο εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς... *Παρίσι* .....  
 τὴν... *τὴν 25ῆν Ἰουλίου 1951*... εἰς τὴν γαλλικὴν, ἀγγλικὴν καὶ  
 ἑλληνικὴν, ἐκάστου κειμένου ὄντος ἐξ ἰσου αὐθεντικοῦ.-



Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν

*Spiros Apostolatos*



Διὰ τὸν Καναδᾶ

*James Sydney Fleming*





**No. 24928**

---

**CANADA  
and  
ARGENTINA**

**Agreement on economic, commercial and industrial co-  
operation. Signed at Ottawa on 6 October 1980**

*Authentic texts: English, French and Spanish.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
ARGENTINE**

**Accord de coopération économique, commerciale et indus-  
trielle. Signé à Ottawa le 6 octobre 1980**

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON ECONOMIC, COMMERCIAL AND INDUSTRIAL CO-OPERATION

The Government of Canada and the Government of the Argentine Republic,

Inspired by the traditional links of friendship between Canada and Argentina as well as their common desire to strengthen and diversify their economic, commercial and industrial relations by means of broader and mutually beneficial co-operation, and to contribute to the growth and prosperity of their respective economies, the creation of employment opportunities and the enhancement of standards of living;

Considering that the two Governments have concluded a Trade Agreement signed at Buenos Aires on October 2, 1941, and are Contracting Parties to the GATT;<sup>2</sup>

Resolving further to consolidate, develop and diversify their economic, commercial and industrial relations by means of broader co-operation for their mutual benefit on the basis of fair and equitable treatment;

Recognizing that closer, broader and diversified intercorporate links between their respective private sectors are of mutual benefit to the two countries;

Have agreed as follows:

### *Article 1.* ECONOMIC, COMMERCIAL AND INDUSTRIAL CO-OPERATION

1. The Parties shall promote economic, commercial and industrial co-operation to the highest possible level in accordance with their respective economic and social development policies and priorities, consistent with their international obligations and subject to their respective domestic laws, regulations and practices. To this end, they shall encourage and facilitate greater participation by their respective companies, government agencies and other entities in the economic, commercial and industrial development of each country on mutually advantageous terms by the means of, among other things, joint ventures as well as other forms of co-operation including transfers of technology and, where feasible and appropriate, joint co-operative activities in third countries as well as in any other sectors or areas which may be agreed by the two Governments.

2. The Parties shall intensify co-operation under this Agreement by facilitating the use of industrial and financial capabilities and they shall identify potential partners from the public and private sectors in both countries and encourage their participation in joint ventures.

3. The Parties shall facilitate investment opportunities, including technological transfers, for companies, government agencies and other entities of the other country by establishing procedures for the exchange of information on the

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 6 October 1980, the date of signature and definitively on 12 November 1984, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

laws and regulations governing foreign investment and technological transfers and of information to permit the assessment of economic development needs and priorities of each country. Such information shall include indications of specific opportunities, industrial projects and sectors of interest which may favour the prospects for co-operation. In this regard, each Government shall keep its business community advised of investment and business opportunities in the other country. Technological transfers shall permit the application and improvement of existing technology and the development of new processes.

4. The Parties, having regard to their respective immigration and customs laws, regulations and practices shall facilitate the entry and exit of experts, technicians, technical personnel for managerial training, specialists, investors and businessmen, as well as material and equipment necessary for the fulfillment of activities falling within the scope of this Agreement.

5. The Parties, having regard to their respective immigration and customs laws, regulations and practices, shall sponsor and grant each other the widest facilities for the mounting of industrial fairs, exhibits, missions and other promotional activities in the two countries.

#### *Article II. AREAS OF CO-OPERATION*

The Parties agree that the principal areas of co-operation, where economic, commercial and industrial development requirements can be related to technological, manufacturing or engineering capabilities, including services, to the mutual benefit to the two countries, are the following:

- Chemicals and petrochemicals
- Mining and processing
- Wood products and by-products
- Transportation equipment
- Food and agriculture
- Grain storage
- Equipment related to petroleum and gas development
- Communications and telecommunications equipment
- Electrical power generation and transmission equipment
- Machine tools, engines and general machinery
- Consulting services

and any other sectors which may be identified by the two Governments.

#### *Article III. INSTITUTIONS*

The Parties shall establish a Joint Committee on Economic, Commercial and Industrial Co-operation. The Committee shall normally be chaired for Canada by the Minister of State for Trade, and for Argentina by the Secretary of State for Commerce and International Economic Negotiations. The Committee shall also meet as necessary at the levels of designated senior officials. The Committee shall normally meet annually or at the request of either Party alternately in Argentina and in Canada.

#### Article IV

In order to ensure the effective implementation of this Agreement, to stimulate and co-ordinate action contemplated within its terms and those of any subsidiary agreements, arrangements and contracts, to keep under review the various co-operative activities envisaged between the two countries and to further the objectives of this Agreement, the Committee shall:

- a) Monitor the execution of this Agreement and propose through the Chairmen to the respective Governments, the adoption of programs and measures to facilitate implementation of the Agreement and its objectives;
- b) Examine difficulties that might prevent the increase and diversification of economic, commercial and industrial relationships between both countries, and study and recommend solutions to obstacles to industrial and commercial exchanges within the framework of existing commitments by both Parties under international agreements and organizations;
- c) Investigate ways and means of stimulating closer and more diversified economic, commercial and industrial co-operation and, to this end, recommend implementation of suitable programs and measures;
- d) Identify infrastructure and other projects and initiatives of mutual interest to both countries and to work out specific ways and means of joint participation in such projects and initiatives;
- e) Exchange information on each other's markets in order to facilitate the improvement of bilateral trade;
- f) Establish sub-committees or working groups, when necessary, composed of representatives of government and, where appropriate, of the business community in order to define and implement projects of mutual interest identified pursuant to paragraph (d) above and to assist the Committee in the performance of its tasks. The conclusions and recommendations of the working groups and sub-committees shall be submitted to the Committee for its information or approval;
- g) Stimulate joint ventures in a manner consistent with the laws of both countries;
- h) Study and recommend ways and means of fostering transfers of technology and formulate for this purpose recommendations on procedures and organizations;
- i) Exchange information on investments which have been approved by the respective governmental authorities; and
- j) Exchange views on other economic, commercial and industrial matters that may be included by mutual consent on the Committee's agenda.

#### Article V. SUBJECT TO LAWS AND REGULATIONS

Subject to its laws and regulations governing foreign investment, each Party shall accord fair and equitable treatment to the individuals, companies, government agencies and other entities of the other Party.

#### Article VI. FINAL PROVISIONS

This Agreement shall be applied provisionally from the date of signature and shall enter into force definitively on the later of the dates on which each Party

notifies the other, by means of an exchange of notes, of the completion of any procedures necessary for this purpose.

This Agreement shall be of indefinite duration, subject to the right of either Party to terminate it at any time on twelve months' written notice to the other Party.

Termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded nor of guarantees already given under the Agreement nor of any other trade agreements or arrangements.

*[For the testimonium and signatures, see p. 202 of this volume.]*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, COMMERCIALE ET INDUSTRIELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République argentine,

Inspirés par les liens traditionnels d'amitié qui unissent les deux pays ainsi que par leur désir commun de renforcer et de diversifier leurs relations économiques, commerciales et industrielles par le biais d'une coopération élargie et mutuellement avantageuse, et de favoriser la croissance et la prospérité de leurs économies respectives, la création d'emplois et l'amélioration des conditions de vie;

Considérant que les deux Gouvernements ont signé un Accord commercial à Buenos Aires le 2 octobre 1941 et qu'ils sont tous deux Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>;

Résolus à consolider, à développer et à diversifier leurs relations économiques, commerciales et industrielles par le biais d'une coopération élargie à leur avantage mutuel, sur la base d'un traitement juste et équitable;

Reconnaissant que les deux pays peuvent l'un et l'autre tirer avantage du resserrement, de l'élargissement et de la diversification des liens entre les sociétés de leurs secteurs privés respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article I. COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, COMMERCIALE ET INDUSTRIELLE*

1. Les Parties veillent à promouvoir jusqu'au degré le plus élevé possible la coopération économique, commerciale et industrielle, en accord avec leurs politiques et priorités respectives en matière de développement économique et social, en conformité avec leurs obligations internationales et sous réserve des lois, règlements et pratiques en vigueur sur leurs territoires respectifs. A cette fin, elles encouragent et facilitent une plus grande participation de leurs entreprises, sociétés d'Etat et autres entités au développement économique, commercial et industriel de chaque pays, à des conditions mutuellement avantageuses, notamment par le biais de coentreprises ainsi que d'autres formes de coopération, comprenant des transferts de technologie et, lorsque cela est possible et approprié, des activités conjointes de coopération en pays tiers de même que dans d'autres secteurs ou domaines dont les deux Gouvernements peuvent convenir.

2. Les Parties intensifient la coopération dans le cadre du présent Accord en facilitant l'utilisation des ressources industrielles et financières, et elles identifient, au sein des secteurs public et privé des deux pays, des partenaires éventuels et encouragent leur participation à des coentreprises.

3. Les Parties facilitent les possibilités d'investissements, dont les transferts de technologie, qui s'offrent aux entreprises, sociétés d'Etat et autres entités

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 6 octobre 1980, date de la signature, et à titre définitif le 12 novembre 1984, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

de l'autre pays en établissant des modalités pour l'échange d'informations sur les lois et règlements applicables aux investissements et aux transferts de technologie, et de renseignements permettant l'évaluation des besoins et priorités de chaque pays en matière de développement économique. Ces renseignements comportent la mention de possibilités précises, de projets industriels et de secteurs d'intérêt susceptibles de favoriser les perspectives de coopération. A cet égard, chaque Gouvernement tient son monde des affaires au courant des possibilités d'investissements et d'opérations commerciales dans l'autre pays. Les transferts de technologie visent l'application et l'amélioration des techniques existantes ainsi que le développement de nouveaux procédés.

4. Les Parties, eu égard à leurs lois, règlements et pratiques respectifs en matière d'immigration et de douane, facilitent, l'entrée et la sortie d'experts, de techniciens, de personnel technique à des fins de formation gestionnelle, de spécialistes, d'investisseurs et d'hommes d'affaires, de même que les échanges de matériel et d'équipement devant servir à la réalisation des activités prévues dans le cadre du présent Accord.

5. Les Parties, eu égard à leurs lois, règlements et pratiques respectifs en matière d'immigration et de douane, parrainent et facilitent le plus possible l'organisation de foires industrielles, d'expositions, de missions et d'autres activités promotionnelles dans les deux pays.

#### *Article II. SECTEURS DE COOPÉRATION*

Les Parties conviennent que les principaux secteurs de coopération, dont les services, où les besoins de développement économique, commercial et industriel peuvent trouver, à l'avantage des deux pays, des contreparties technologiques, manufacturières ou d'ingénierie, sont les suivants :

- La chimie et la pétrochimie
- Extraction et procédés de transformation des minéraux
- Les produits et dérivés du bois
- Le matériel de transport
- Alimentation et agriculture
- L'entreposage des céréales
- L'équipement lié à la mise en valeur du pétrole et du gaz
- L'équipement de communications et de télécommunications
- L'équipement de production et de distribution d'énergie hydro-électrique
- Les machines-outils, les moteurs et les machines en général
- Les services de consultants

ainsi que tous autres secteurs que peuvent désigner les deux Gouvernements.

#### *Article III. INSTITUTIONS*

Les Parties établiront un Comité mixte de coopération économique, commerciale et industrielle. Le Comité sera normalement présidé, du côté canadien, par le ministre d'Etat au Commerce et, du côté argentin, par le secrétaire d'Etat au Commerce et aux Négociations économiques internationales. Le Comité se réunira également au besoin au niveau de hauts fonctionnaires

désignés. Le Comité se réunira normalement une fois l'an ou à la demande de l'une ou l'autre Partie, alternativement en Argentine et au Canada.

*Article IV.*

Aux fins d'assurer la mise en œuvre efficace du présent Accord, de stimuler et de coordonner les mesures envisagées aux termes de ses modalités et de celles de tous accords, arrangements et contrats complémentaires, de suivre les diverses activités coopératives envisagées entre les deux pays et de promouvoir les objectifs du présent Accord, le Comité veillera à :

- a) Surveiller l'exécution du présent Accord et proposer aux deux Gouvernements, par l'intermédiaire des présidents, l'adoption de programmes et de mesures visant à faciliter l'application de l'Accord et la réalisation de ses objectifs;
- b) Examiner les difficultés qui peuvent empêcher l'accroissement et la diversification des relations économiques, commerciales et industrielles dans les deux pays, et étudier et recommander des solutions aux problèmes qui font obstacle aux échanges industriels et commerciaux, en tenant compte des engagements pris par les deux pays dans le cadre d'accords et d'organismes internationaux;
- c) Rechercher des moyens propres à stimuler une coopération économique, commerciale et industrielle plus étroite et plus diversifiée et recommander l'application de mesures et de programmes adaptés à cette fin;
- d) Recenser des projets d'infrastructure et d'autres projets et initiatives d'intérêt mutuel, et concevoir des moyens spécifiques en vue d'assurer une participation conjointe à ces projets et initiatives;
- e) Echanger des renseignements sur les conditions du marché dans l'un et l'autre pays de manière à favoriser l'amélioration des échanges bilatéraux;
- f) Etablir au besoin des sous-comités ou des groupes de travail composés de représentants du secteur public et, s'il y a lieu, du monde des affaires des deux pays, afin de définir et de réaliser les projets d'intérêt mutuel désignés en d) ci-dessus et de seconder le Comité dans l'accomplissement de ses tâches. Les conclusions et recommandations des groupes de travail et sous-comités seront soumises au Comité pour information ou approbation;
- g) Stimuler les coentreprises dans la mesure permise par la législation de deux pays;
- h) Etudier et proposer des moyens propres à favoriser les transferts de technologie et formuler des recommandations sur les modalités et les structures conçues à cette fin;
- i) Echanger des renseignements sur les investissements approuvés par les autorités gouvernementales des deux pays; et
- j) Procéder à des échanges de vues sur d'autres questions d'ordre économique, commercial et industriel susceptibles d'être portées par consentement mutuel à l'ordre du jour du Comité.

*Article V. SOUS RÉSERVE DES LOIS ET RÈGLEMENTS*

Sous réserve des lois et règlements applicables aux investissements étrangers sur son territoire, chacune des parties accorde un traitement juste et équitable aux particuliers, entreprises, sociétés d'Etat et autres entités de l'autre Partie.



*Article VI.* CLAUSES FINALES

Le présent Accord est appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature et entre en vigueur à titre définitif à la plus lointaine des deux dates auxquelles les Parties se notifient, par un échange de notes, l'accomplissement de toutes formalités nécessaires à cette fin.

Le présent Accord est assorti d'une durée de validité indéfinie, mais il peut être dénoncé à n'importe quel moment par l'une ou l'autre Partie sur préavis écrit de douze mois à cette fin.

La dénonciation du présent Accord est sans préjudice de la validité des arrangements et contrats déjà conclus ou des garanties déjà fournies dans le cadre de l'Accord, ou de tous autres accords ou arrangements commerciaux.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 202 du présent volume.]*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE CANADÁ Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE ARGENTINA SOBRE COOPERACIÓN ECONÓMICA, COMERCIAL E INDUSTRIAL

El Gobierno de Canadá y el Gobierno de la República Argentina,

Inspirados en los tradicionales vínculos de amistad entre Canadá y Argentina, así como en su deseo común de robustecer y diversificar sus relaciones económicas, comerciales e industriales, por medio de una cooperación más amplia y mutuamente beneficiosa, y de contribuir al crecimiento y prosperidad de sus respectivas economías, a la creación de oportunidades de empleo y a la elevación del nivel de vida;

Considerando que los dos gobiernos han suscripto un Acuerdo Comercial en Buenos Aires el 2 de octubre de 1941 y son Partes Contratantes del GATT;

Resueltos, además, a consolidar, desarrollar y diversificar las relaciones económicas, comerciales e industriales, a través de una cooperación más amplia, para beneficio mútuo, sobre la base de un tratamiento justo y equitativo;

Reconociendo que vínculos más estrechos, amplios y diversificados entre entidades de sus respectivos sectores privados, son mutuamente beneficiosos para los dos países;

Han convenido lo siguiente:

### *Artículo 1.* COOPERACIÓN ECONÓMICA, COMERCIAL E INDUSTRIAL

1. Las Partes promoverán al más alto nivel posible la cooperación económica, comercial e industrial, de acuerdo con sus respectivas políticas y prioridades de desarrollo económico y social, sin detrimento de sus obligaciones internacionales y sujeto a sus respectivas leyes, reglamentos y prácticas internas. Con este fin, alentarán y facilitarán una mayor participación por parte de sus respectivas empresas, agencias y otras entidades gubernamentales en el desarrollo económico, comercial e industrial de cada país, sobre términos mutuamente ventajosos, por medio de, entre otras cosas, empresas conjuntas, así como otras formas de cooperación que incluyen transferencias de tecnología y, cuando fuera factible y adecuado, actividades cooperativas conjuntas en terceros países, así como en otros sectores ó áreas que puedan ser convenidos por los dos gobiernos.

2. Las Partes intensificarán la cooperación indicada en este Acuerdo facilitando el uso de capacidades industriales y financieras, e identificarán socios potenciales de los sectores público y privado de ambos países y alentarán su participación en empresas conjuntas.

3. Las Partes facilitarán las oportunidades de inversión, incluyendo transferencias tecnológicas, por parte de empresas y agencias y otras instituciones gubernamentales del otro país, mediante el establecimiento de procedimientos para el intercambio de información sobre leyes y reglamentos de inversiones extranjeras y transferencias tecnológicas, y de información que permita la

evaluación de las necesidades y prioridades del desarrollo económico de cada país.

Tal información incluirá indicaciones de oportunidades específicas, proyectos industriales y sectores de interés que puedan favorecer las perspectivas de cooperación. Al respecto, cada Gobierno mantendrá informada a su comunidad comercial acerca de oportunidades de inversión y negocios en el otro país.

Las transferencias tecnológicas deberán permitir la aplicación y mejoramiento de la tecnología existente y el desarrollo de nuevos procesos.

4. Las Partes, teniendo en cuenta sus respectivas leyes, reglamentos y prácticas de inmigración y aduanas, facilitarán la entrada y salida de expertos, técnicos, personal de capacitación empresarial, especialistas, inversores y hombres de negocios, así como el material y equipo necesarios para el cumplimiento de las actividades a que dé lugar la aplicación del presente Convenio.

5. Las Partes, teniendo en cuenta sus respectivas leyes, reglamentos y prácticas de inmigración y aduanas, auspiciarán y concederán a la otra las mayores facilidades para el montaje de ferias industriales, exhibiciones, misiones y otras actividades de promoción en los dos países.

#### *Artículo II. AREAS DE COOPERACIÓN*

Las Partes convienen que las principales áreas de cooperación en las que los requerimientos de desarrollo económico, comercial e industrial se pueden relacionar con las capacidades tecnológicas, manufactureras y de ingeniería, incluyendo servicios, para beneficio mutuo de los dos países, son las siguientes:

- Productos químicos y petroquímicos
- Minería y procesamiento de minerales
- Productos madereros y derivados
- Equipos de transporte
- Agricultura y alimentación
- Ensilado de granos
- Equipos para el desarrollo petrolífero y gasífero
- Equipos de comunicaciones y telecomunicaciones
- Equipos para la generación y transmisión de energía eléctrica
- Máquinas-Herramienta, motores y maquinaria en general
- Servicios de consultoría

y cualquier otro sector que pueda ser identificado por los dos gobiernos.

#### *Artículo III. INSTITUCIONES*

Las Partes establecerán una Comisión Mixta de Cooperación Económica, Comercial e Industrial. La Comisión será normalmente presidida por el Secretario de Estado de Comercio y Negociaciones Económicas Internacionales, por la Argentina, y por el Ministro de Estado de Comercio, por el Canadá. La Comisión podrá reunirse, cuando sea necesario, a nivel de otros altos funcionarios

designados al efecto. La Comisión Mixta se reunirá normalmente todos los años o a solicitud de cualquiera de las Partes, alternativamente en la Argentina y en Canadá.

#### *Artículo IV*

Con objeto de asegurar la implementación efectiva de este Convenio, estimular y coordinar la acción contemplada dentro de sus términos y los de cualquier acuerdo o contrato subsidiario, para mantener bajo previsión las varias actividades cooperativas previstas entre los dos países y adelantar los objetivos de este Acuerdo, la Comisión:

- a) Vigilará la ejecución de este Convenio y propondrá a través de los Presidentes de la Comisión a sus respectivos gobiernos, la adaptación de programas y medidas para facilitar la ejecución del Convenio y sus objetivos;
- b) Examinará las dificultades que pudieran impedir el incremento y diversificación de las relaciones económicas, comerciales e industriales entre ambos países, y estudiará y recomendará soluciones a los obstáculos al intercambio comercial e industrial, dentro del marco de compromisos existentes de ambas partes según acuerdos y organismos internacionales;
- c) Investigará las formas y medios de estimular una cooperación económica, comercial e industrial más estrecha y diversificada y recomendará a los gobiernos la implementación de programas y medidas adecuadas a este fin;
- d) Identificará proyectos e iniciativas de infraestructura, y otros de interés mutuo para ambos países, y preparará medios y formas específicas de participación conjunta en tales proyectos e iniciativas;
- e) Intercambiará información sobre los mercados de cada uno, con el objeto de facilitar el mejoramiento del comercio bilateral;
- f) Establecerá, cuando fuese necesario, subcomisiones o grupos de trabajo compuestos de representantes del gobierno y, cuando fuese adecuado, del sector privado con objeto de definir e implementar los proyectos de interés mutuo identificados de acuerdo con el párrafo (d) anterior y asistir a la Comisión en el desempeño de sus funciones. Las conclusiones y recomendaciones a que arribaren las subcomisiones y grupos de trabajo, deberán ser sometidas a la Comisión para su aprobación o conocimiento;
- g) Estimulará empresas conjuntas en la medida de lo permitido por la legislación aplicable de ambos países;
- h) Estudiará y recomendará los medios y formas adecuadas para fomentar las transferencias de tecnología y formulará recomendaciones sobre procedimientos y organización conducentes a tal fin;
- i) Intercambiará información sobre inversiones aprobadas por sus respectivas autoridades gubernamentales; e
- j) Intercambiará opiniones sobre otros asuntos económicos, comerciales e industriales, que puedan ser incluidos de común acuerdo en el temario de la Comisión.

*Artículo V. SUJECCIÓN A LEYES Y REGLAMENTOS*

Con sujeción a leyes y reglamentos de inversiones extranjeras, cada Parte acordará un tratamiento justo y equitativo a los individuos, empresas, agencias y otras entidades gubernamentales de la otra Parte.

*Artículo VI. DISPOSICIONES FINALES*

Este Convenio se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma y entrará definitivamente en vigor en la última de las fechas en que cada Parte notifique a la otra por intercambio de notas la terminación de los procedimientos necesarios para este propósito.

La duración de este Convenio será indefinida, sujeto al derecho de cada Parte de terminarlo en cualquier momento, a partir de la entrada en vigencia del acuerdo notificando al otro Gobierno por escrito con 12 meses de antelación.

La terminación de este Convenio no afectará la validez de los acuerdos y contratos concertados y las garantías concedidas en el marco de su aplicación ni de todo otro acuerdo o contrato comercial.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 6th day of October 1980 in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé l'Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 6<sup>e</sup> jour d'octobre 1980 en français, anglais et en espagnol, chaque version faisant également foi.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el Convenio.

DADO en dos ejemplares en Ottawa este sexto día de octubre de 1980 en los idiomas español, inglés y francés, siendo cada texto igualmente válido.

For the Government of Canada:  
Pour le Gouvernement du Canada :  
Por el Gobierno del Canadá:

[Signed — Signé]

EDWARD LUMLEY

For the Government of the Argentine Republic:  
Pour le Gouvernement de la République d'Argentine :  
Por el Gobierno de la República de Argentina:

[Signed — Signé]

Licenciado ALBERTO GRIMOLDI

---

No. 24929

---

**CANADA  
and  
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement for the purpose of facilitating the reciprocal enforcement of maintenance orders between Norway and the province of British Columbia. Ottawa, 16 October 1980**

**Amendments**

*Authentic texts: English and French.*

*Agreement and certified statements were registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord en vue de faciliter l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires entre la Norvège et la province de la Colombie-Britannique. Ottawa, 16 octobre 1980**

**Modifications**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*L'Accord et les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY FOR THE PURPOSE OF FACILITATING THE RECIPROCAL ENFORCEMENT OF MAINTENANCE ORDERS BETWEEN NORWAY AND THE PROVINCE OF BRITISH COLUMBIA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE EN VUE DE FACILITER L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE D'ORDONNANCES ALIMENTAIRES ENTRE LA NORVÈGE ET LA PROVINCE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

I

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

Ottawa,  
October 16, 1980

Ottawa,  
le 16 octobre 1980

X-7/80

X-7/80

Sir,

Monsieur,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between officials of our two Governments concerning the establishment of arrangements for the reciprocal enforcement of maintenance orders with respect to Norway and the Province of British Columbia.

J'ai l'honneur de me reporter aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant les dispositions à prendre en vue d'assurer l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires entre la Norvège et la province de la Colombie-Britannique.

Under the relevant Norwegian legislation, Law No. 3 of June 19, 1931, recognition of foreign maintenance orders for the purpose of their enforcement in Norway by the Norwegian courts is contingent, in each case, on the conclusion of an "agreement with a foreign State". Thus, in order to meet the requirements of Norwegian law in this instance it is necessary for the Governments of Canada and Norway to con-

Aux termes de la législation norvégienne pertinente, à savoir la Loi n° 3 du 19 juin 1931, la reconnaissance d'ordonnances alimentaires et leur exécution en Norvège par les tribunaux norvégiens sont subordonnées, dans chaque cas, à la conclusion d'un « accord avec l'Etat étranger ». Ainsi, pour satisfaire aux exigences de la loi norvégienne dans le cas présent, il faut que les Gouvernements du Canada et de la Norvège con-

<sup>1</sup> Came into force on 16 October 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 octobre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of Canada.



clude an international agreement governed by international law.

Accordingly, on instructions from my Government, I have the honour to propose that this Note and your reply shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Norway and the Government of Canada for the purpose of facilitating, in accordance with the relevant legislation of Norway and of the Province of British Columbia, the reciprocal enforcement of maintenance orders as between Norway and the Province of British Columbia.

It is understood that the sole purpose of concluding this agreement between our two Governments is to meet the requirements of Norwegian law on this subject. In this connection, the Government of Norway confirms its understanding that in undertaking to conclude an agreement for the aforesaid purpose, the Government of Canada wishes to make it clear that under the Canadian constitutional system the recognition and enforcement of maintenance orders is a matter which falls solely within provincial jurisdiction.

It is further proposed that if, as a result of later consultations, it should appear desirable to extend the field of application of this agreement to other Provinces of Canada, and the Governments of the Provinces concerned take appropriate action to declare Norway to be a reciprocating state for purpose of the recognition of maintenance orders, this may be effected by means of subsequent Exchanges of Notes amending the present agreement.

If the above proposals are acceptable to the Canadian Government I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of your reply.

cluent un accord international régi par le droit international.

En conséquence, sur les instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent un Accord entre le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement du Canada afin de faciliter, conformément aux législations pertinentes de la Norvège et de la province de la Colombie-Britannique, l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires entre la Norvège et la province de la Colombie-Britannique.

Il est convenu que le seul but visé par le présent Accord entre nos deux Gouvernements est de satisfaire aux exigences de la loi norvégienne en la matière. A cet égard, le Gouvernement de la Norvège reconnaît que, tout en acceptant de conclure un accord, le Gouvernement du Canada tient à préciser qu'en vertu du régime constitutionnel canadien, la reconnaissance et l'exécution des ordonnances alimentaires sont du ressort exclusif des provinces.

Il est en outre proposé que si, par suite d'entretiens ultérieurs, il paraissait souhaitable d'étendre le champ d'application du présent Accord à d'autres provinces du Canada, et que les gouvernements des provinces intéressées prenaient les dispositions voulues pour déclarer la Norvège un Etat contractant aux fins de la reconnaissance des ordonnances alimentaires, il soit alors loisible de le faire au moyen d'un échange de notes modifiant le présent Accord.

Si les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

PETTER GRAVER  
Ambassador of Norway

Ambassadeur de la Norvège  
PETTER GRAVER

II

Ottawa,  
October 16, 1980

Ottawa,  
le 16 octobre 1980

Note No. FLE-1245

Note n  FLE-1245

Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. X-7/80 of October 16, 1980, which reads follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n  X-7/80 du 16 octobre 1980, dont la traduction française se lit comme suit :

[See note I]

[Voir note I]

I have the honour to inform you that the proposals set forth in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of Canada, and to confirm that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which will enter into force on today's date.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada souscrit aux propositions contenues dans la Note de Votre Excellence et de confirmer que votre Note et la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à compter d'aujourd'hui.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

MARK MACGUIGAN  
Secretary of State  
for External Affairs

Le Secrétaire d'Etat  
aux Affaires Extérieures,  
MARK MACGUIGAN

AMENDMENTS OF THE EXCHANGE OF NOTES OF 16 OCTOBER 1980 CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY FOR THE PURPOSE OF FACILITATING THE RECIPROCAL ENFORCEMENT OF MAINTENANCE ORDERS BETWEEN NORWAY AND THE PROVINCE OF BRITISH COLUMBIA

MODIFICATIONS DE L'ÉCHANGE DE NOTES DU 16 OCTOBRE 1980 CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE EN VUE DE FACILITER L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE D'ORDONNANCES ALIMENTAIRES ENTRE LA NORVÈGE ET LA PROVINCE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Ottawa on 7 and 11 December 1981, which came into force on 11 December 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to amend the above-mentioned agreement by extending its application to the province of Manitoba.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Ottawa on 5 September and 13 November 1984, which came into force on 13 November 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to amend the above-mentioned agreement of 16 October 1980 by extending its application to the province of Saskatchewan.

*Certified statements were registered by Canada on 16 July 1987.*

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Ottawa des 7 et 11 décembre 1981, qui est entré en vigueur le 11 décembre 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de modifier l'accord susmentionné en étendant son application à la province du Manitoba.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Ottawa des 5 septembre et 13 novembre 1984, qui est entré en vigueur le 13 novembre 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de modifier l'accord susmentionné du 16 octobre 1980 en étendant son application à la province de la Saskatchewan.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Canada le 16 juillet 1987.*

<sup>1</sup> See p. 204 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 204 du présent volume.



**No. 24930**

---

**CANADA  
and  
CUBA**

**Agreement relating to the settlement of Canadian claims.  
Signed at Havana on 7 November 1980**

*Authentic texts: English, French and Spanish.  
Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
CUBA**

**Accord concernant le règlement des réclamations canadiennes.  
Signé à La Havane le 7 novembre 1980**

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.  
Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA RE- LATING TO THE SETTLEMENT OF CANADIAN CLAIMS

---

The Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba, wishing to settle definitively the claims relating to indemnification for all property rights, causes of action, and interests of the Canadian natural and juridical persons affected by the laws, legal provisions and measures adopted by the Government of the Republic of Cuba on and after the first day of January, nineteen hundred and fifty-nine, have agreed to the following:

*Article I.* The Government of the Republic of Cuba shall pay to the Government of Canada, as global indemnity, the sum of eight hundred and fifty thousand Canadian dollars (\$850,000) in final settlement of all Canadian claims in respect of all property, rights, causes of action and interests of all natural persons of Canadian citizenship and juridical persons incorporated or constituted pursuant to the laws of Canada and who, or whose legal predecessors, being Canadian natural or juridical persons, were affected by the laws, legal provisions and measures adopted by the Government of the Republic of Cuba on or after the first day of January, nineteen hundred and fifty-nine, until the date of the signature of the present Agreement inclusive.

*Article II.* Payment of the sum of eight hundred and fifty thousand Canadian dollars (\$850,000) referred to in Article I of the present Agreement shall be effected through a payment of one hundred and fifty thousand Canadian dollars (\$150,000) on the date of the entry into force of the present Agreement and the remainder, amounting to seven hundred thousand Canadian dollars (\$700,000), in four equal payments of one hundred and seventy-five thousand Canadian dollars (\$175,000) each, payable in four successive half-yearly payments, the first of which shall be made six months after the entry into force of the present Agreement. Such payments shall be made in the form of cheques drawn to the order of the Receiver General of Canada and delivered to the Head of the Canadian Diplomatic Mission in Havana.

*Article III.* Payment in full of the sum referred to in Article I shall discharge the Government of the Republic of Cuba and Cuban natural and juridical persons from obligations in respect of all matters covered by this Agreement; the Government of Canada will then consider completely settled all claims covered by this Agreement whether or not they have been brought to the attention of the Government of the Republic of Cuba.

*Article IV.* The Government of Canada guarantees the Government of the Republic of Cuba and all Cuban natural and juridical persons that, acting on its own behalf or on behalf and in representation of Canadian natural and juridical persons, it will not present nor support in the future any claim related to matters covered by the present Agreement.

*Article V.* The distribution of the sum paid under Article I shall be at the exclusive discretion and within the exclusive competence of the Government of

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 July 1981 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ottawa, in accordance with article VIII.

Canada. The Government of the Republic of Cuba and Cuban natural and juridical persons are relieved from any responsibility regarding such distribution.

*Article VI.* 1. To assist the Government of Canada in the distribution of the sum to be paid under Article I, the Government of the Republic of Cuba shall, upon request by the Government of Canada, provide such information and documentation as may be available to it concerning the claims covered by the present Agreement.

2. The Government of Canada shall deliver to the Government of the Republic of Cuba all the bonds, shares and other documents used in each of the claims covered by the present Agreement that will have been considered valid as soon as practicable after their liquidation.

*Article VII.* Any disagreement concerning the interpretation and application of the present Agreement shall be resolved by direct negotiations between the two parties.

*Article VIII.* This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification. The exchange of instruments of ratification shall take place at Ottawa as soon as possible.

*[For the testimonium and signatures, see p. 214 of this volume.]*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS CANADIENNES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Cuba, désireux de régler définitivement les réclamations relatives à l'indemnisation au sujet de tous les biens, droits d'action et intérêts des personnes physiques et morales canadiennes atteints par les lois, dispositions légales et mesures adoptées par le Gouvernement de la République de Cuba, depuis le premier janvier mil neuf cent cinquante neuf, sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Le Gouvernement de la République de Cuba versera au Gouvernement du Canada, à titre d'indemnisation globale, la somme de huit cent cinquante mille dollars canadiens (\$850,000) en règlement définitif de toutes les réclamations du Canada au sujet de tous les biens, droits, droits d'action et intérêts de toutes personnes physiques de citoyenneté canadienne et de toutes personnes morales formées ou constituées selon les lois du Canada et qui ont été, ou dont les prédécesseurs légaux étant eux-mêmes des personnes physiques ou morales canadiennes, ont été atteintes par les lois, dispositions légales et mesures adoptées par le Gouvernement de la République de Cuba depuis le premier janvier mil neuf cent cinquante neuf et jusqu'à la date de la signature du présent Accord inclusivement.

*Article II.* Le paiement de la somme de huit cent cinquante mille dollars canadiens (\$850,000) mentionnée à l'Article I du présent Accord se fera comme suit : un versement de cent cinquante mille dollars canadiens (\$150,000) à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et le reste, à savoir sept cent mille dollars canadiens (\$700,000), en quatre versements semestriels égaux et consécutifs de cent soixante-quinze mille dollars canadiens (\$175,000) chacun, le premier versement devant s'effectuer six mois après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les versements seront faits sous forme de chèques libellés à l'ordre du Receveur général du Canada et remis au Chef de la mission diplomatique du Canada à La Havane.

*Article III.* Le paiement de la totalité de la somme mentionnée à l'Article I libérera le Gouvernement de la République de Cuba et les personnes physiques et morales cubaines des obligations relatives à toutes les questions prévues au présent Accord. Le Gouvernement du Canada considérera désormais comme réglées toutes les réclamations prévues par le présent Accord, qu'elles aient ou non été portées à l'attention du Gouvernement de la République de Cuba.

*Article IV.* Le Gouvernement du Canada s'engage auprès du Gouvernement de la République de Cuba et de toutes les personnes physiques et morales cubaines à ne présenter ni à appuyer à l'avenir, soit en son nom, soit au nom de personnes physiques ou morales canadiennes, aucune réclamation relative à des questions prévues au présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juillet 1981 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ottawa, conformément à l'article VIII.



*Article V.* La répartition de la somme payée en vertu de l'Article I du présent Accord relève de la discrétion et de la compétence exclusives du Gouvernement du Canada. Le Gouvernement de la République de Cuba et les personnes physiques et morales cubaines sont relevés de toute responsabilité à l'égard de cette répartition.

*Article VI.* 1. Afin d'aider le Gouvernement du Canada à distribuer la somme devant être payée en vertu de l'Article I du présent Accord, le Gouvernement de la République de Cuba fournira, à la demande du Gouvernement du Canada, les renseignements et documents dont il disposera concernant les réclamations prévues au présent Accord.

2. Le Gouvernement du Canada remettra au Gouvernement de la République de Cuba, le plus tôt possible après la liquidation des réclamations prévues au présent Accord, toutes les obligations et actions et tous autres documents utilisés au regard de chacune desdites réclamations et qui auront été considérés valides.

*Article VII.* Tout différend concernant l'interprétation et l'application du présent Accord sera résolu par voie de négociations directes entre les deux parties.

*Article VIII.* Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Cet échange aura lieu à Ottawa dans les meilleurs délais.

DONE in duplicate at Havana, this 7th day of November 1980, in the English, French and Spanish languages, all three versions being equally authentic.

FAIT en double exemplaire à La Havane, ce 7<sup>e</sup> jour de novembre 1980 en langues française, anglaise et espagnole, les trois versions faisant également foi.

For the Government of Canada:  
Pour le Gouvernement du Canada :

G. R. HARMAN

For the Government of the Republic of Cuba:  
Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

JOSÉ A. FERNANDEZ DE COSSIO

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL CANADÁ Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA RELATIVO A LA LIQUIDACIÓN DE RECLAMACIONES CANADIENSES

El Gobierno del Canadá y el Gobierno de la República de Cuba, deseosos de liquidar definitivamente las reclamaciones relativas a la indemnización de todos los bienes, derechos, acciones e intereses de las personas naturales y jurídicas canadienses, que han resultado afectados por las leyes, disposiciones legales y medidas dictadas por el Gobierno de la República de Cuba a partir del día primero de enero de mil novecientos cincuenta y nueve, han convenido lo siguiente:

*Artículo I.* El Gobierno de la República de Cuba, pagará, como indemnización global, al Gobierno del Canadá, la suma de ochocientos cincuenta mil (\$ CAN 850,000), dólares canadienses, como liquidación definitiva de todas las reclamaciones canadienses respecto de todos los bienes, derechos, acciones e intereses de todas las personas naturales que gozan de la ciudadanía canadiense y de todas las personas jurídicas incorporadas o constituidas de acuerdo con las leyes del Canadá y quienes, o cuyos predecesores legales, siendo personas naturales o jurídicas canadienses, fueron afectadas por las leyes, disposiciones legales y medidas dictadas por el Gobierno de la República de Cuba a partir del primero de enero de mil novecientos cincuenta y nueve, hasta la fecha de la firma del presente Convenio, inclusive.

*Artículo II.* El pago de la suma de ochocientos cincuenta mil (\$ CAN 850,000) dólares canadienses, a que se refiere el Artículo I del presente Convenio, se verificará mediante un pago inicial de ciento cincuenta mil (\$ CAN 150,000) dólares canadienses, en la fecha de la entrada en vigor del presente Convenio, y el resto, ascendente a setecientos mil (\$ CAN 700,000) dólares canadienses, en cuatro pagos iguales de ciento setenta y cinco mil (\$ CAN 175,000) dólares canadienses cada uno, pagaderos en cuatro plazos semestrales consecutivos, el primero de los cuales se efectuará seis meses después de la entrada en vigor del presente Convenio. Dichos pagos se efectuarán mediante cheques emitidos a la orden del Tesorero General del Canadá, entregados al Jefe de la Misión Diplomática del Canadá en La Habana.

*Artículo III.* El pago total de la suma mencionada en el Artículo I exonerará al Gobierno de la República de Cuba y a las personas naturales y jurídicas cubanas de las obligaciones con respecto a todas las cuestiones cubiertas por este Convenio; el Gobierno del Canadá en consecuencia considerará como completamente liquidadas todas las reclamaciones cubiertas por este Convenio, hayan sido o no presentadas a la atención del Gobierno de la República de Cuba.

*Artículo IV.* El Gobierno del Canadá, garantiza al Gobierno de la República de Cuba y a todas las personas naturales y jurídicas cubanas que, actuando por sí o a nombre y en representación de las personas naturales y jurídicas canadienses, no presentará ni apoyará en el futuro ninguna reclamación relacionada con las cuestiones cubiertas por el presente Convenio.

*Artículo V.* La distribución de la suma pagada según el Artículo I será de la exclusiva discreción y dentro de la exclusiva competencia del Gobierno del

Canadá. El Gobierno de la República de Cuba y las personas naturales y jurídicas cubanas quedan exoneradas de toda responsabilidad respecto de esa distribución.

*Artículo VI.* 1. Para asistir al Gobierno del Canadá en la distribución de la suma a ser pagada de acuerdo con el Artículo I, el Gobierno de la República de Cuba proveerá, a solicitud del Gobierno del Canadá, la información y documentación que tenga disponible en relación con las reclamaciones cubiertas por el presente Convenio.

2. El Gobierno del Canadá entregará al Gobierno de la República de Cuba todos los bonos, acciones y otros documentos utilizados en cada una de las reclamaciones cubiertas por el presente Convenio, que hayan sido consideradas válidas, tan pronto como sea factible después de su liquidación.

*Artículo VII.* Las diferencias que surgieren en la interpretación y aplicación del presente Convenio se resolverán mediante negociaciones directas entre ambas Partes.

*Artículo VIII.* El presente Convenio entrará en vigor el mismo día en que se intercambien los instrumentos de ratificación. Dicho intercambio tendrá lugar en Ottawa tan pronto como sea posible.

*[For the testimonium and signatures, see p. 214 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 214 du présent volume.]*

**No. 24931**

---

**CANADA  
and  
PORTUGAL**

**Agreement with respect to social security. Signed at Toronto  
on 15 December 1980**

*Authentic texts: English, French and Portuguese.  
Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
PORTUGAL**

**Accord en matière de sécurité sociale. Signé à Toronto le  
15 décembre 1980**

*Textes authentiques : anglais, français et portugais.  
Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND PORTUGAL WITH RESPECT TO SOCIAL SECURITY

The Government of Canada and the Government of Portugal,  
Desirous of co-operating with each other in the social field,  
Have decided to conclude an Agreement on Social Security and, for this purpose,

Have agreed as follows:

### PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article I.* For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) "Competent authority" means, in relation to Portugal, the Minister or Ministers responsible for the implementation of the legislation described in sub-paragraph 1 (a) of Article II, and in relation to Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation mentioned in sub-paragraph 1 (b) of Article II;

(b) "Territory" means, in relation to Portugal, the territory of the Republic of Portugal and, in relation to Canada, the territory of Canada;

(c) "Legislation" means the legislation described in Article II;

(d) "Competent institution" means, in relation to Portugal, the institution to which the person is affiliated at the time of application for benefits or from which he is entitled to receive benefits or would be entitled to receive benefits, if he resided in the territory of Portugal, and, in relation to Canada, the competent authorities;

(e) "Worker" means, in relation to Portugal, a salaried worker according to the legislation of Portugal and, in relation to Canada, a person who is employed in pensionable employment under the Canada Pension Plan;

(f) "Credited period" means a period of contributions, employment or residence used to acquire a right to a benefit under the legislation of either Party. This term also designates in relation to Portugal, any equivalent period under the legislation of Portugal and, in relation to Canada, any equivalent period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan;

(g) "Government employment" includes, in relation to Canada, employment as a member of the Royal Canadian Mounted Police or the Armed Forces of Canada, employment of any person by the Government of Canada, the government or a municipal corporation of any province, and includes any employment as may be so designated, from time to time, by Canada;

(h) "Official administrative service", in relation to Portugal, means the central, regional and local administrations and such public institutes as have the nature of personalized services or of public funds;

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1981, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XXV (1).

(i) "Death insurance" includes, in relation to Portugal, a death benefit and survivor's benefits;

(j) "Pension", "allowance" or "benefit" includes any supplements or increases applicable to them;

(k) "Old age benefit" means, in relation to Portugal, an old age pension under the legislation of Portugal and, in relation to Canada, an old age pension under the Old Age Security Act (excluding any income-tested supplement; spouse's allowance and the retirement pension under the Canada Pension Plan);

(l) "Spouse's Allowance" means, in relation to Canada, the benefit payable to the spouse of a pensioner and includes the pension equivalent and the guaranteed income supplement equivalent under the Old Age Security Act;

(m) "Survivor's benefit" means, in relation to Portugal, the pensions payable under the legislation of Portugal on the death of an insured person or pensioner to those persons who, according to that legislation, are the survivors of that person or pensioner and, in relation to Canada, a survivor's pension payable to the surviving spouse under the Canada Pension Plan;

(n) "Invalidity benefit" means, in relation to Portugal, an invalidity pension payable under the legislation of Portugal and, in relation to Canada, a disability pension payable under the Canada Pension Plan;

(o) "Children's benefit" means an orphan's benefit or a disabled contributor's child's benefit payable under the Canada Pension Plan;

(p) "Death benefit" means, in relation to Portugal, the death allowance, a one-time payment under the death insurance program, and, in relation to Canada, the death benefit payable in a lump sum under the Canada Pension Plan;

(q) Any term that is not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

*Article II.* 1. The legislation to which this Agreement applies is:

(a) In relation to Portugal:

(i) The legislation respecting the general scheme for social security of salaried workers concerning disability, old age and death insurance;

(ii) The legislation relating to special schemes for certain categories of workers, to the extent that the legislation relates to the risks covered by the legislation referred to in sub-paragraph (i);

(iii) The legislation concerning the social pension.

(b) In relation to Canada:

(i) The Old Age Security Act;

(ii) The Canada Pension Plan.

2. This Agreement applies or shall apply to all Acts or Regulations which have amended or extended or shall amend or extend the legislation listed in paragraph 1.

3. This Agreement shall apply only to Acts or Regulations which extend the existing plans to other categories of beneficiaries if no objection on the part of either Party has been communicated to the other Party within three months of notification of such Acts, in accordance with article XVIII.

4. Provincial social security legislation may be dealt with in arrangements as specified in Article XXIV.

*Article III.* 1. This Agreement applies to persons who are, or have been, subject to the legislation referred to in Article II, and to their dependants and survivors, as specified by the legislation of either Party.

2. Subject to this Agreement, persons described in the preceding paragraph, regardless of their nationality, are subject to the legislation of one Party and are eligible for benefits under the same conditions as the citizens of that Party.

3. The provisions of this Agreement are not applicable to diplomatic agents and career consular officers, including chancellery officials who are not permanent residents or citizens of the receiving State.

*Article IV.* Subject to the provisions of Articles XII, XIII, XIV and XV of this Agreement, the pensions, benefits, annuities and death allowances acquired under the legislation of one of the Contracting Parties shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Party, and they shall be payable in the territory of the other Party.

*Article V.* Any pension, benefit, annuity or death benefit payable under this Agreement by one Party in the territory of the other is also payable in the territory of a third State.

## PART II. PROVISIONS DETERMINING THE LEGISLATION APPLICABLE

*Article VI.* 1. Subject to the provisions of Articles VII, VIII and IX, a worker shall be subject only to the legislation of the Party in the territory of which he is employed.

2. Subject to the provisions of Articles VII, VIII and IX, when a worker is employed by the same employer in the territories of both Parties during the same period, he shall be subject only to the legislation of the Party in the territory of which he ordinarily resides.

*Article VII.* 1. Where, after the entry into force of this Agreement, a worker other than a worker referred to in Article VIII, who is subject to the legislation of a Party and employed by an employer having his place of business in the territory of that Party, is assigned by that employer to work in the territory of the other Party, the legislation of the first Party shall continue to apply to him in respect of that work relationship for a period of up to 24 months.

2. (a) Where, before the entry into force of this Agreement, a worker other than a worker referred to in Article VIII, who had been subject to the legislation of one Party and employed by an employer having his place of business in the territory of that Party, was assigned by that employer to work in the territory of the other Party, he may, within six months from the entry into force of this Agreement, decide whether the legislation of the first or the second Party is to be applied to him in respect of that work relationship; and if he chooses to be covered under the legislation of the first Party, then the legislation of that Party shall apply to him for a period of up to 24 months. If he chooses to be covered under the legislation of the second Party, then the legislation of that Party shall apply to him. In either case his choice shall take effect from the day on which he gives notice thereof to the appropriate competent authority.



(b) If the worker in question does not make a choice pursuant to sub-paragraph (a) by the end of the six-month period provided for by that sub-paragraph:

- (i) The legislation being applied to him at the entry into force of this Agreement shall continue to apply to him. If this legislation is that of the first Party mentioned in sub-paragraph (a) it shall apply for a period of up to 24 months from the entry into force of this Agreement;
- (ii) If the legislation of neither Party, or of both Parties, was being applied to him, the legislation of the second Party mentioned in sub-paragraph (a) shall be applied.

3. The prior consent of the competent authorities of both Parties, or of the authorities whom they have delegated for that purpose, is required for any extension of the application of the legislation of the first Party mentioned in paragraph 1 or 2, when the assignment extends beyond 24 months.

*Article VIII.* 1. Where a person employed in an official administrative service in respect of Portugal is sent in the course of his employment to the territory of Canada, the legislation of Canada shall not apply to him and he shall remain subject to the legislation of Portugal.

2. Where a person who is subject to the legislation of Canada and employed in Government employment in respect of Canada is sent in the course of his employment to the territory of Portugal, the legislation of Portugal shall not apply to him and the legislation of Canada shall apply to him as if he were employed in its territory.

3. Subject to the provisions of paragraph 4, a person who is locally engaged by a Party to work in an official administrative service or Government employment in the territory of the other Party shall be subject to the legislation of the latter Party.

4. A citizen of a Party who is locally engaged by that Party, whether before or after the date of entry into force of this Agreement, in an official administrative service or government employment in the territory of the other Party may decide, in respect of that work, that the legislation of the first Party shall apply to him.

Written notice of his decision shall be given to the competent authority of the first Party within 6 months after the date of entry into force of this Agreement or within 6 months of the first day of work, whichever is the later, and the decision shall take effect from the date on which the notice is given.

*Article IX.* 1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3, a citizen of a Party who is employed as a member of the crew of a ship or aircraft of the other Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the latter Party.

2. Any person ordinarily resident in the territory of one Party and employed as a member of the crew of a ship and paid remuneration by an employer having a place of business in the territory of that Party shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of that Party.

3. For the purposes of paragraph 1 of this Article,

- (i) Notwithstanding Article II, the legislation of Canada shall mean only the Canada Pension Plan;

- (ii) The term “ship of a Party” means a ship the crew of which is employed by an employer whose principal place of business is situated in the territory of that Party.

*Article X.* 1. Subject to paragraph 2, where, under the terms of this Part, a person other than a person referred to in Article IX is subject to the legislation of Canada, including the comprehensive pension plan of a province, during any period of residence in the territory of Portugal, that period of residence shall, in respect of that person, his spouse and dependants who reside with him and do not occupy employment during that period, be treated as a period of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

2. Any period during which a spouse or a dependent person referred to in paragraph 1 is subject, by reason of employment, to the legislation of Portugal, shall not be treated as a period of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

3. Subject to paragraphs 4 and 5, where, under the terms of this Part, a person other than a person referred to in Article IX is subject to the legislation of Portugal during any period of residence in the territory of Canada, that period in respect of that person, his spouse and dependants who reside with him and are not employed during that period shall not be treated as residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

4. Periods during which the spouse or dependant referred to in paragraph 3 is contributing to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada as a result of employment shall be treated as periods of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

5. If a person referred to in paragraph 3 also becomes subject to the Canada Pension Plan or a comprehensive pension plan of a province of Canada, by virtue of occupying simultaneously more than one employment, such period of employment shall not be treated as a period of residence for the purposes of the Old Age Security Act.

*Article XI.* Notwithstanding Articles VI, VII, VIII and IX, the competent authorities may make such arrangements as they may deem necessary in the interest of particular persons or categories of persons, according to the spirit and fundamental principles of this Agreement.

### PART III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

#### CHAPTER I. OLD AGE BENEFIT

*Article XII.* 1. (a) If a person is entitled to an old age benefit under the legislation of Portugal, without recourse to the following provisions of this Article, the benefit payable under the legislation of Portugal shall be payable in the territory of Canada.

(b) If a person is entitled to an old age benefit under the Old Age Security Act of Canada, without recourse to the following provisions of this Article, this benefit shall be payable in the territory of Portugal if that person has accumulated, in all, under that Act at least twenty years of residence in Canada.

(c) If a person is entitled to an old age benefit under the rules set out in subsections 3 (1) (a) and (b) of the Old Age Security Act, without recourse to the following provisions of this Article, but has not accumulated twenty years of

residence in Canada, a partial benefit shall be payable to him in the territory of Portugal if the periods of residence in the territory of the two Parties when totalized according to the rules set out in paragraph 4 of this Article, represent at least twenty years. The amount of old age benefit payable in the territory of Portugal shall, in this case, be calculated in accordance with the principles governing the payment of the partial pension payable, according to paragraphs 3 (1.1) to 3 (1.4) inclusive of the Old Age Security Act and the details of application of the paragraphs of that Act to this Agreement shall be defined by the administrative arrangement provided for in Article XVII.

(d) If a person is entitled to a partial pension according to the rules in paragraph 3 (1.1) to 3 (1.4) inclusive of the Old Age Security Act, without recourse to the following provisions of this Article, the partial pension shall be payable in the territory of Portugal if the periods of residence in the territory of the two Parties when totalized according to the rules set out in paragraph 4 of this Article equal at least twenty years.

2. Notwithstanding any other provision of this Agreement, the applicable legislation of Canada and Portugal for the purposes of the other paragraphs of this Article, is, respectively, the legislation of Portugal with respect to the general and special schemes of social security and the Canadian Old Age Security Act, with the exception of paragraph 3 (1) of that Act.

3. If a person is not entitled to an old age benefit on the basis of the periods credited under the legislation of one of the Parties, entitlement to that benefit shall be determined by totalizing these periods and those stipulated in the following paragraph of this Article, provided that these periods do not overlap.

4. (a) For purposes of establishing entitlement to an old age benefit payable by Canada under paragraph 5 of this Article, residence in the territory of Portugal after the age specified and determined in the administrative arrangements with respect to the legislation of Canada shall be counted as residence in the territory of Canada.

(b) For purposes of establishing entitlement to an old age benefit payable by Portugal under paragraph 5 of this Article:

- (i) A month ending on or before December 31, 1965 which would be recognized as a month of residence under the Old Age Security Act shall be treated as a month of contributions under the legislation of Portugal;
- (ii) A year in which a contribution has been made to the Canada Pension Plan and commencing on or after January 1, 1966 shall be accepted as twelve months of contributions under the legislation of Portugal;
- (iii) A month commencing on or after January 1, 1966 which would be a month of residence for the purposes of the Old Age Security Act and in relation to which no contribution has been made under the Canada Pension Plan shall be accepted as a month of contributions under the legislation of Portugal.

5. If a person does not satisfy the conditions required for entitlement to old age benefits except through totalizing of periods as covered in paragraph 3, the competent institution of the Party or Parties in question shall calculate the amount of the pension in conformity with the provisions of the legislation administered by it, directly and exclusively on the basis of the periods accomplished under such legislation.

6. Notwithstanding any other provision of this Agreement, where the total of credited periods is not equal to at least ten years, Canada will not be liable to pay any old age benefit under this Article, and when this period is not equal to at least twenty years, Canada will not be liable to pay any old age benefit by virtue of this Article, in the territory of Portugal.

7. If the sum of the benefits to be paid by the competent institutions of both Parties does not attain the minimum established by the legislation of Portugal, the individual resident in Portugal shall be entitled to a supplement equal to the difference and this shall be paid by the competent authority of Portugal.

#### CHAPTER 2. SPOUSE'S ALLOWANCE

*Article XIII.* 1. The legislation of Canada applicable in respect of the Spouse's Allowance under this Article shall, notwithstanding any other provision of this Agreement, be the Old Age Security Act excepting subsection 17.1 (1) of that Act.

2. If a person is not entitled to the Spouse's Allowance because he has not satisfied the residence requirements under the legislation of Canada, then, provided that he has resided in the territories of the Parties in aggregate, for at least ten years, after the age specified and determined within the administrative arrangements, in accordance with the Old Age Security Act, Canada shall pay to that person an amount of Spouse's Allowance, calculated in conformity with the legislation of Canada.

3. The Spouse's Allowance is payable only in the territory of Canada.

#### CHAPTER 3. SURVIVOR'S BENEFIT, INVALIDITY BENEFIT, CHILDREN'S BENEFIT AND DEATH BENEFIT

*Article XIV.* 1. The provisions of this Article shall apply to survivor's benefit, invalidity benefit, children's benefit and death benefit to the extent that the nature of the benefit may require.

2. If a person is entitled to a benefit on the basis of the periods credited under the legislation of one Party without recourse to the provisions of the succeeding paragraphs of this Article, the benefit shall be payable in the territory of the other Party.

3. If a person is not credited solely on the basis of the periods credited under the legislation of one of the Parties, entitlement to the benefit shall be determined by totalizing the credited periods in accordance with the provisions of the succeeding paragraphs of this Article. For the purposes of survivor's benefits, children's benefits and death benefits only, any reference in this Article to a credited period shall be construed as applying to the person by virtue of whose contributions a benefit is being claimed.

4. (a) For the purposes of establishing entitlement to a benefit payable by Canada under paragraph 5 of this Article, a year in respect of which contributions were made under the legislation of Portugal for at least 3 months shall be accepted as a year for which contribution have been made under the Canada Pension Plan.

(b) The provisions of Article XII 4 (b) (i), (ii) and (iii) shall apply for the purpose of establishing entitlement to any benefit payable by Portugal under paragraph 5 of this Article.

5. (a) The provisions of Article XII 5 and 7 shall apply to this Article except, in relation to Canada, for calculation of the amount of the flat rate benefit payable under the Canada Pension Plan.

(b) The amount of the flat rate benefit under the Canada Pension Plan is the amount obtained by multiplying:

(i) The amount of the flat rate benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan

by

(ii) The ratio that the periods of contributions to the Canada Pension Plan represent in relation to the total of the periods of contributions to the Canada Pension Plan and of only those periods credited under the legislation of Portugal required to satisfy the minimum requirements for entitlement under the Canada Pension Plan.

6. Any period of contribution under the legislation of Portugal prior to the date upon which the contributor reached the age of 18 may be taken into consideration for determining an applicant's entitlement to a survivor's, orphan's, death or invalidity benefit under the legislation of Canada. However, no survivor's, orphan's or death benefit may be paid unless the deceased's contributory period under the Canada Pension Plan is at least three years nor may an invalidity benefit be paid unless the disabled person's contributory period under the Canada Pension Plan is at least five years.

7. Any benefit payable by one Party under this Article shall be paid if the beneficiary resides in the territory of the other Party.

#### CHAPTER 4. GENERAL PROVISIONS

*Article XV.* 1. In the event of totalization for a benefit under the provisions of Articles XII, XIII and XIV, if the total duration of the periods completed under the legislation of one Party is not one year, the institution or the authority of that Party shall not be required to award benefits in respect of those periods by virtue of this Agreement.

2. These periods shall, however, be taken into consideration by the institution or authority of the other Party for the establishment of entitlement to the benefits of that Party through totalization.

3. For the purpose of this Article "periods completed under the legislation of one Party" means for Canada, in addition to credited periods, any period of residence mentioned in paragraph 4 (a) of Article XII.

#### CHAPTER 5. VOLUNTARY CONTRIBUTIONS

*Article XVI.* For the purposes of determining eligibility to make voluntary contributions to its general compulsory insurance scheme for invalidity, old age and death benefits, as well as for survivor's benefits, the competent institution of Portugal shall take into consideration, if necessary, to complement periods of insurance completed under the legislation which it administers, the periods credited under the Canada Pension Plan in conformity with the provisions of subparagraph 4 (b) (ii) of Article XII.

## PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article XVII.* 1. A general administrative arrangement, agreed to by the competent authorities of the two Contracting Parties, shall set out as required the conditions under which this Agreement shall be implemented.

2. The liaison agencies of the two Contracting Parties shall be designated in this arrangement.

*Article XVIII.* 1. The competent authorities and the institutions responsible for the application of this Agreement:

- (a) Shall communicate to each other any information necessary in respect of the application of this Agreement;
- (b) Shall lend their good offices and furnish assistance free of charge to one another with regard to any matter relating to the application of this Agreement;
- (c) Shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.

2. Any information furnished by virtue of paragraph 1 shall be used only for the purposes of applying this Agreement and the legislation to which this Agreement applies and for no other purpose.

*Article XIX.* 1. Any exemption from, or reduction of charges provided for in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation, shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for application of this Agreement shall be exempt from any certification or similar formality.

*Article XX.* Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one of the Parties, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party responsible for the application of this Agreement, but which is in fact presented within the same period to the corresponding authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority or institution of the former Party. In such cases, the authority or institution of the latter Party shall, as soon as possible, arrange the claim, notice or appeal to be sent to the authority or institution of the former Party.

*Article XXI.* For application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the two Parties may communicate directly with one another in any of the official languages of either Party.

*Article XXII.* The competent authorities of the two Parties shall resolve, to the extent possible any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement, according to its spirit and fundamental principles.

*Article XXIII.* 1. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provision shall be maintained

and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive a pension, allowance or benefit for a period before the date of the entry into force of the Agreement.

3. Except where otherwise provided in this Agreement, any credited period established before the date of entry into force of the Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to benefit under this Agreement.

4. Subject to provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, a pension, allowance or benefit shall be payable under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.

*Article XXIV.* 1. The competent authority of Portugal and the competent authorities of the provinces of Canada may conclude understandings concerning any social security legislation within provincial jurisdiction insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

2. Where an understanding has been concluded between the competent authority of Portugal and a province providing a comprehensive pension plan, concerning that provincial comprehensive pension plan, Canada may, if it deems necessary, for the purposes of applying this Agreement, conclude an understanding with that province in order to co-ordinate the Canada Pension Plan and that provincial plan and may, among other things, accept periods of contributions to the provincial plan as periods of contributions under the legislation of Canada.

*Article XXV.* 1. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the general administrative arrangement, on the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of ratification.

2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced by one of the two Parties giving twelve months' notice in writing to the other.

*[For the testimonium and signatures, see p. 238 of this volume.]*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CANADA ET LE PORTUGAL EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Portugal,  
Soucieux de coopérer dans le domaine social,  
Ont décidé de conclure un Accord de sécurité sociale et, à cette fin,  
Sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article I.* Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

*a)* Le terme « autorité compétente » désigne, pour le Portugal, le ou les Ministres chargés de l'application de la législation décrite au paragraphe 1 *a)* de l'article II et, pour le Canada, le ou les Ministres chargés de l'application des législations mentionnées au paragraphe 1 *b)* de l'article II;

*b)* Le terme « territoire » désigne, pour le Portugal, le territoire de la République portugaise et, pour le Canada, le territoire du Canada;

*c)* Le terme « législation » désigne la législation décrite à l'article II;

*d)* Le terme « institution compétente » désigne, pour le Portugal, l'institution à laquelle la personne est affiliée au moment de la demande de prestations ou de laquelle elle a droit à des prestations ou aurait droit à des prestations, si elle résidait sur le territoire du Portugal et, pour le Canada, les autorités compétentes;

*e)* Le terme « travailleur » désigne, pour le Portugal, un travailleur salarié selon la législation portugaise et, pour le Canada, une personne occupant un emploi ouvrant droit à pension sous le Régime de pensions du Canada;

*f)* Le terme « période créditée » désigne une période de cotisation, d'emploi ou de résidence permettant l'acquisition d'un droit à des prestations en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie. Ce terme désigne en outre, relativement au Portugal, toute période équivalente sous la législation portugaise et, relativement au Canada, une période équivalente où une pension d'invalidité est payable sous le Régime de pensions du Canada;

*g)* Le terme « emploi de l'État » comprend, relativement au Canada, l'emploi à un poste de membre de la Gendarmerie royale du Canada ou des Forces armées du Canada, l'emploi d'une personne par le Gouvernement du Canada, par le gouvernement d'une province ou une corporation municipale de toute province, y compris tout emploi désigné comme tel à l'occasion par le Canada;

*h)* Le terme « service administratif officiel », relativement au Portugal, désigne l'Administration centrale, régionale et locale et les instituts publics qui ont la nature de services personnalisés ou de fonds publics;

*i)* Le terme « assurance décès » comprend, pour le Portugal, une allocation au décès et des prestations de survivants;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1981, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 1 de l'article XXV.



j) Les termes « pension », « allocation » ou « prestation », comprennent tous compléments ou majorations qui leur sont applicables;

k) Le terme « prestation de vieillesse » désigne, pour le Portugal, la pension de vieillesse sous la législation portugaise et, pour le Canada, la pension de vieillesse sous la Loi de la sécurité de la vieillesse, (à l'exclusion de tout supplément assujetti à un examen de revenu, y compris l'allocation au conjoint, et de la pension de retraite sous le Régime de pensions du Canada);

l) Le terme « allocation au conjoint », relativement au Canada, désigne la prestation payable au conjoint d'un pensionné et comprend la contre-valeur de la pension de la sécurité de la vieillesse et du supplément de revenu garanti sous la Loi sur la sécurité de la vieillesse;

m) Le terme « prestation de survivant » désigne, pour le Portugal, les pensions payables, sous la législation portugaise, à cause de la mort d'une personne assurée ou d'un pensionné, aux personnes qui, aux termes de cette législation, sont les survivants de ladite personne ou dudit pensionné et pour le Canada, la pension de survivant payable au conjoint survivant en vertu du Régime de pensions du Canada;

n) Le terme « prestation d'invalidité », désigne, pour le Portugal, la pension d'invalidité payable en vertu de la législation portugaise et, pour le Canada, la pension d'invalidité payable en vertu du Régime de pensions du Canada;

o) Le terme « prestation d'enfants » désigne les prestations d'orphelin ou d'enfant de cotisant invalide en vertu du Régime de pensions du Canada;

p) Le terme « prestation de décès » désigne, pour le Portugal l'allocation au décès, versée en une seule fois dans le cadre de l'assurance décès, et pour le Canada, la prestation de décès payable en une somme unique en vertu du Régime de pensions du Canada;

q) Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué sous la législation applicable.

*Article II.* 1. Les législations auxquelles s'applique le présent Accord sont :

a) Au Portugal :

i) La législation relative au régime général de la prévoyance sociale des travailleurs salariés concernant les assurances invalidité, vieillesse et décès;

ii) La législation se rapportant à des régimes spéciaux pour certaines catégories de travailleurs, dans la mesure où cette législation se rapporte à des risques couverts sous la législation décrite au sous-paragraphe i);

iii) La législation sur la pension sociale.

b) Au Canada :

i) La Loi sur la sécurité de la vieillesse;

ii) Le Régime de pensions du Canada.

2. Le présent Accord s'applique ou s'appliquera à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1.

3. Le présent Accord ne s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'une ou l'autre des Parties contractantes, notifiée à l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la communication desdits actes faits conformément à l'article XVIII.

4. Les législations provinciales de sécurité sociale pourront faire l'objet d'ententes conformément à l'article XXIV.

*Article III.* 1. Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation décrite à l'article II, ainsi qu'à leurs personnes à charge et à leurs survivants au sens de la législation de l'une ou l'autre Partie.

2. Sous réserve du présent Accord, les personnes décrites au paragraphe précédent, quelle que soit leur nationalité, sont soumises à la législation d'une Partie et en sont admises au bénéfice dans les mêmes conditions que les citoyens de cette Partie.

3. Les dispositions du présent Accord ne sont pas applicables aux agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries qui ne sont pas résidents permanents ou citoyens de l'Etat accréditaire.

*Article IV.* Sous réserve des dispositions des articles XII, XIII, XIV et XV du présent Accord, les pensions, prestations, rentes et allocations au décès acquises en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles seront payables sur le territoire de l'autre Partie.

*Article V.* Toute pension, prestation, rente et allocation au décès payable en vertu du présent Accord par une Partie sur le territoire de l'autre l'est également sur le territoire d'un Etat tiers.

## TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article VI.* 1. Sous réserve des articles VII, VIII et IX, un travailleur n'est assujéti qu'à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il travaille.

2. Sous réserve des articles VII, VIII et IX, le travailleur, occupant pour le même employeur un emploi sur le territoire des deux Parties au cours de la même période, n'est assujéti qu'à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il réside habituellement.

*Article VII.* 1. Lorsque, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, un travailleur, autre que le travailleur décrit à l'article VIII, alors qu'il est assujéti à la législation d'une Partie et au service d'un employeur ayant sa place d'affaires sur le territoire de ladite Partie, est détaché par ledit employeur sur le territoire de l'autre Partie pour y travailler, la législation de la première Partie continue de s'appliquer audit travailleur, concernant cette relation de travail, pendant une période maximale de 24 mois.

2. a) Lorsque, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, un travailleur, autre que le travailleur décrit à l'article VIII, alors qu'il était assujéti à la législation d'une Partie et au service d'un employeur ayant sa place d'affaires sur le territoire de ladite Partie, a été détaché par ledit employeur sur le territoire de

l'autre Partie pour y travailler, il pourra, dans les six mois suivants l'entrée en vigueur du présent Accord, décider si c'est la législation de la première ou de la seconde Partie qui doit lui être appliquée concernant cette relation de travail; s'il décide d'être assujéti à la législation de la première Partie, la législation de ladite Partie lui sera appliquée pendant une période maximale de 24 mois. S'il décide d'être assujéti à la législation de la seconde Partie, la législation de ladite Partie lui sera appliquée. Dans l'un et l'autre cas, son choix sera exécutoire à compter du jour où il en donnera avis à l'autorité compétente appropriée.

b) Si ledit travailleur ne se prévaut pas de son droit d'option aux termes du sous-paragraphe a), à l'expiration du délai de 6 mois prévu à ce sous-paragraphe :

- i) La législation qui lui est appliquée à l'entrée en vigueur du présent Accord continue de s'appliquer. Si cette législation est celle de la première Partie, mentionnée au sous-paragraphe a), elle ne s'appliquera que pendant une période maximale de 24 mois après l'entrée en vigueur du présent Accord;
- ii) Si aucune législation ne lui était appliquée, ou si les législations des deux Parties lui étaient appliquées, la législation de la seconde Partie mentionnée au sous-paragraphe a) lui sera appliquée.

3. L'accord préalable et conjoint des autorités compétentes des deux Parties, ou des autorités qu'elles ont déléguées à cet effet, est requis pour la prolongation, s'il y a lieu, du maintien d'assujétiement à la législation de la première partie, mentionnée au paragraphe 1 ou 2, lorsque le détachement doit se prolonger au delà de 24 mois.

*Article VIII.* 1. Lorsqu'une personne appartenant à un service administratif officiel, relativement au Portugal, est envoyée, au cours de son travail, sur le territoire canadien, la législation du Canada ne lui est pas applicable et elle demeure soumise à la législation portugaise.

2. Lorsqu'une personne soumise à la législation du Canada et occupant un emploi de l'Etat, relativement au Canada, est envoyée, au cours de son travail, sur le territoire portugais, la législation portugaise ne lui est pas applicable et la législation du Canada lui est applicable comme si ladite personne était employée sur le territoire canadien.

3. Sous réserve du paragraphe 4, une personne embauchée localement par une Partie pour occuper un emploi dans un service administratif officiel ou un emploi de l'Etat sur le territoire de l'autre Partie est soumise à la législation de cette dernière Partie.

4. Un citoyen d'une Partie qui est embauché localement par cette Partie, soit avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, pour occuper un emploi à un service administratif officiel ou un emploi de l'Etat sur le territoire de l'autre Partie pourra décider, en ce qui concerne cet emploi, que la législation de la première Partie doit lui être appliquée.

L'avis écrit de sa décision doit être donné à l'autorité compétente de la première Partie dans les 6 mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou dans les 6 mois suivant le commencement du travail, selon la date la plus récente, et la décision sera exécutoire à compter du jour où l'avis est donné.

*Article IX.* 1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, tout citoyen d'une Partie occupant un emploi comme membre de l'équipage d'un

navire ou d'un aéronef de l'autre Partie n'est assujetti, en ce qui concerne cet emploi, qu'à la législation de cette dernière Partie.

2. Toute personne résidant habituellement sur le territoire d'une Partie, occupant un emploi comme membre de l'équipage d'un navire et rémunérée par un employeur ayant une place d'affaires sur le territoire de cette Partie n'est assujettie, en ce qui concerne cet emploi, qu'à la législation de cette Partie.

3. Aux fins du paragraphe 1 du présent article.

- i) Nonobstant l'article II, la législation du Canada ne comprend que le Régime de pensions du Canada;
- ii) Le terme « navire d'une Partie » désigne un navire dont l'équipage est au service d'un employeur ayant sa principale place d'affaires sur le territoire de cette Partie.

*Article X.* 1. Sous réserve du paragraphe 2, si, aux termes du présent titre, une personne autre que celle décrite à l'article IX, est assujettie à la législation canadienne, incluant le régime général de pensions d'une province, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire portugais, cette période de résidence sera considérée — relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et n'occupent pas d'emploi pendant ladite période — comme une période de résidence au Canada pour les fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

2. Aucune période pendant laquelle le conjoint ou les personnes à charge décrits au paragraphe 1 deviennent soumis, du fait de leur emploi à la législation portugaise, ne sera assimilable à une période de résidence au Canada pour les fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

3. Sous réserve des paragraphes 4 et 5, si, aux termes du présent titre, une personne autre que celle décrite à l'article IX est assujettie à la législation portugaise pendant une période quelconque de résidence sur le territoire canadien, cette période de résidence ne sera pas considérée — relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et n'occupent pas d'emploi pendant ladite période — comme une période de résidence au Canada pour les fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

4. Toute période de cotisation au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada accomplie du fait d'un emploi par le conjoint ou les personnes à charge décrits au paragraphe 3 sera assimilée à une période de résidence au Canada pour les fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

5. Si la personne dont il est question au paragraphe 3 devient aussi assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada du fait qu'elle occupe simultanément plus d'un emploi, cette période d'emploi ne peut être assimilée à une période de résidence pour les fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

*Article XI.* Nonobstant les articles VI, VII, VIII et IX, les autorités compétentes peuvent prendre tout arrangement jugé nécessaire dans l'intérêt de certaines personnes ou de certaines catégories de personnes, conformément à l'esprit et aux principes fondamentaux du présent Accord.

## TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

## CHAPITRE I. PRESTATIONS DE VIEILLESSE

*Article XII.* 1. *a)* Si une personne a droit à une prestation de vieillesse en vertu de la législation du Portugal sans recourir aux dispositions suivantes du présent article, la prestation payable sous la législation portugaise sera payable en territoire canadien.

*b)* Si une personne a droit à une prestation de vieillesse en vertu de la Loi canadienne sur la sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions suivantes du présent article, ladite prestation lui sera payable en territoire portugais pour autant, toutefois, que ladite personne ait accompli en tout sous ladite Loi canadienne, au moins vingt ans de résidence au Canada.

*c)* Si une personne a droit à une prestation de vieillesse d'après les règles des sous-paragraphes 3 1) *a)* et *b)* de ladite Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions suivantes du présent article, mais n'a pas au moins vingt ans de résidence au Canada, une prestation partielle lui sera payable en territoire portugais pour autant, toutefois, que les périodes de résidence dans le territoire des deux Parties, lorsque totalisées selon les règles énoncées au paragraphe 4 du présent article, représentent au moins vingt ans. Le montant de la prestation de vieillesse payable en territoire portugais dans ce cas sera calculé selon les principes du paiement de la pension partielle payable, d'après les paragraphes 3 (1.1) à 3 (1.4) inclusivement de ladite Loi canadienne et les modalités d'application de ces paragraphes de ladite Loi canadienne à cet Accord seront définies par l'arrangement administratif prévu à l'article XVII.

*d)* Si une personne a droit à une pension partielle d'après les règles du paragraphe 3 (1.1) à 3 (1.4) inclusivement de ladite Loi canadienne, sans recourir aux dispositions suivantes du présent article, la pension partielle lui sera payable en territoire portugais pour autant toutefois, que les périodes de résidence dans le territoire des deux Parties, lorsque totalisées selon les règles énoncées au paragraphe 4 du présent article, représentent au moins vingt ans.

2. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les législations portugaise et canadienne applicables, pour les fins des autres paragraphes du présent article, sont respectivement les législations portugaises sur les régimes général et spéciaux de prévoyance sociale et la Loi canadienne sur la sécurité de la vieillesse, à l'exclusion du paragraphe 3 (1) de ladite loi.

3. Si une personne n'a pas droit à une prestation de vieillesse sur la base des seules périodes créditées en vertu de la législation de l'une des Parties, l'ouverture du droit à ladite prestation sera déterminée en totalisant ces périodes avec celles stipulées au paragraphe suivant du présent article, en autant que ces périodes ne se superposent pas.

4. *a)* En vue de l'ouverture du droit à la prestation de vieillesse payable par le Canada en vertu du paragraphe 5 du présent article, la résidence en territoire portugais après l'âge spécifié et déterminé dans les arrangements administratifs, eu égard à la législation canadienne, sera assimilée à la résidence en territoire canadien.

*b)* En vue de l'ouverture du droit à la pension de vieillesse payable par le Portugal en vertu du paragraphe 5 du présent article :

- i) Tout mois se terminant le ou avant le 31 décembre 1965, qui serait reconnu comme étant un mois de résidence sous la Loi sur la sécurité de la vieillesse, est assimilable à un mois de cotisation sous la législation portugaise;
- ii) Toute année où une cotisation a été versée au Régime de pensions du Canada, et commençant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1966, est assimilable à douze mois de cotisation sous la législation portugaise;
- iii) Tout mois commençant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1966, qui sera un mois de résidence sous la Loi sur la sécurité de la vieillesse et pour lequel aucune cotisation n'a été versée sous le Régime de pensions du Canada, est assimilable à un mois de cotisation sous la législation portugaise.

5. Lorsqu'une personne ne satisfait aux conditions requises pour avoir droit à une prestation de vieillesse que compte tenu de la totalisation prévue au paragraphe 3, l'institution compétente de la Partie ou des Parties en cause calcule le montant de la pension, en conformité des dispositions de la législation qu'elle applique, directement et exclusivement en fonction des périodes accomplies aux termes de ladite législation.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, lorsque la période totalisée n'atteint pas au moins dix ans, le Canada n'est pas tenu de verser de prestation de vieillesse aux termes du présent article, et lorsque cette période n'atteint pas au moins vingt ans, le Canada n'est pas tenu de verser de prestation de vieillesse, aux termes du présent article, en territoire portugais.

7. Si la somme des prestations à payer par les institutions compétentes des deux Parties n'atteint pas le montant minimum établi par la législation portugaise, l'intéressé résidant au Portugal a droit à un complément égal à la différence, à la charge de l'institution compétente portugaise.

## CHAPITRE 2. ALLOCATION AU CONJOINT

*Article XIII.* 1. La législation canadienne applicable à l'égard de l'Allocation au conjoint en vertu du présent article est, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, à l'exclusion du paragraphe 17.1 (1) de ladite Loi.

2. Si une personne n'a pas droit à l'Allocation au conjoint parce qu'elle ne peut satisfaire aux conditions de résidence requises à cet effet sous la législation canadienne, le Canada doit verser à ladite personne, pour autant toutefois qu'elle ait résidé après l'âge spécifié et déterminé dans les arrangements administratifs, eu égard à la Loi sur la sécurité de la vieillesse, pendant au moins dix ans en tout sur le territoire des deux Parties, une portion de l'Allocation au conjoint, calculée conformément à la législation du Canada.

3. L'allocation au conjoint n'est payable que sur le territoire du Canada.

## CHAPITRE 3. PRESTATIONS DE SURVIVANTS, PRESTATIONS D'INVALIDITÉ, PRESTATIONS D'ENFANTS ET PRESTATIONS DE DÉCÈS

*Article XIV.* 1. Les dispositions du présent article s'appliquent aux prestations de survivants, aux prestations d'invalidité, aux prestations d'enfants et aux prestations de décès, dans la mesure requise par la nature des prestations.

2. Toute personne ayant droit à une prestation sur la base des périodes créditées à son égard sous la législation d'une Partie sans recours aux dispositions

des paragraphes suivants du présent article, a droit au paiement de ladite prestation sur le territoire de l'autre Partie.

3. Si une personne n'a pas droit à une prestation sur la base des seules périodes créditées en vertu de la législation de l'une des Parties, l'ouverture du droit à ladite prestation sera déterminée en totalisant les périodes créditées à son égard, conformément aux dispositions des paragraphes suivants du présent article. Aux fins des prestations de survivants, des prestations d'enfants et des prestations de décès seulement, toute mention dans le présent article d'une période créditée doit être interprétée comme étant uniquement applicable à l'égard de la personne dont les cotisations sont à l'origine d'une demande de prestation.

4. *a)* En vue de l'ouverture du droit à une prestation payable par le Canada en vertu du paragraphe 5 du présent article, toute année incluant au moins 3 mois de cotisation sous la législation portugaise est assimilable à une année cotisée sous le Régime de pensions du Canada.

*b)* Les sous-paragraphes i), ii) et iii) du paragraphe 4 *b)* de l'article XII, s'appliquent en vertu de l'ouverture du droit à toute prestation payable par le Portugal en vertu du paragraphe 5 du présent article.

5. *a)* Les dispositions des paragraphes 5 et 7 de l'article XII s'appliquent au présent article sauf, en ce qui concerne le Canada, pour le calcul du montant payable de la prestation à taux uniforme, sous le Régime de pensions du Canada.

*b)* Le montant de la prestation à taux uniforme sous le Régime de pensions du Canada est un montant égal au produit obtenu en multipliant :

i) Le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada

par

ii) La proportion que les périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada représentent par rapport au total des périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada et de seules périodes créditées sous la législation du Portugal requises pour satisfaire aux exigences minimales d'ouverture du droit sous le Régime de pensions du Canada.

6. Toute période de cotisation en vertu de la législation du Portugal, antérieure à la date où le cotisant a atteint l'âge de 18 ans, pourra être prise en considération pour déterminer l'admissibilité d'un requérant à une prestation de survivant, d'orphelin, de décès ou d'invalidité sous la législation du Canada. Cependant, aucune prestation de survivant, d'orphelin ou de décès ne pourra être versée à moins que la période cotisable, en vertu du Régime de pensions du Canada, du cotisant décédé ne soit d'au moins trois années, et aucune prestation d'invalidité ne pourra être versée à moins que la période cotisable, en vertu du Régime de pensions du Canada, de la personne invalide ne soit d'au moins cinq années.

7. Toute prestation payable par une Partie en vertu du présent article doit être versée si le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie.

#### CHAPITRE 4. DISPOSITIONS COMMUNES

*Article XV.* 1. En cas de totalisation pour une prestation, selon les dispositions des articles XII, XIII et XIV, si la durée totale des périodes accomplies

sous la législation d'une Partie n'atteint pas une année, l'institution ou l'autorité de cette Partie n'est pas tenue, en vertu de cet Accord, d'accorder des prestations au titre desdites périodes.

2. Néanmoins, ces périodes seront prises en considération par l'institution ou l'autorité de l'autre Partie pour l'ouverture des droits par totalisation aux prestations de cette Partie.

3. Aux fins du présent article, « les périodes accomplies sous la législation d'une Partie » désigne, pour le Canada, outre les périodes créditées, toute période de résidence dont il est fait mention au paragraphe 4 a) de l'article XII.

#### CHAPITRE 5. COTISATIONS VOLONTAIRES

*Article XVI.* Pour déterminer l'admissibilité aux cotisations volontaires à son régime d'assurance générale obligatoire pour l'invalidité, la vieillesse et le décès, ainsi que les prestations de survivants, l'institution portugaise compétente prendra en considération, si nécessaire, pour compléter les périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique, les périodes créditées sous le Régime de pensions du Canada conformément aux dispositions du sous-paragraphe 4 b) ii) de l'article XII.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article XVII.* 1. Un arrangement administratif général, arrêté par les autorités compétentes des deux Parties contractantes, fixera, en tant que de besoin, les conditions d'application du présent Accord.

2. Dans cet arrangement seront désignés les organismes de liaison des deux Parties contractantes.

*Article XVIII.* 1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application de l'Accord :

- a) Se communiquent mutuellement tout renseignement requis en vue de l'application de l'Accord;
- b) Se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance sans aucun frais pour toute question relative à l'application de l'Accord;
- c) Se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement sur les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou sur les modifications apportées à leur législation respective pour autant que de telles modifications affectent l'application de l'Accord.

2. Les renseignements fournis en vertu du paragraphe I du présent article doivent être utilisés uniquement aux fins de l'application de l'Accord et des législations auxquelles l'Accord s'applique et à aucune autre fin.

*Article XIX.* 1. Toute exemption ou réduction de frais prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire en application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents en application de la législation de l'autre Partie.

2. Tous actes et documents quelconques de nature officielle à produire aux fins d'application du présent Accord sont dispensés de légalisation ou de toute autre formalité similaire.

*Article XX.* Les demandes, avis ou recours qui, sous la législation de l'une des Parties, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité compétente de ladite Partie ou à une de ses institutions responsables de



l'application de cet Accord, mais qui ont été présentés, dans le même délai à l'autorité ou à l'institution correspondante de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution de la première Partie. En ce cas, l'autorité ou l'institution de la deuxième Partie transmet, dès que possible, ces demandes, avis ou recours à l'autorité ou à l'institution de la première Partie.

*Article XXI.* Pour l'application du présent Accord les autorités et institutions compétentes des deux Parties peuvent communiquer directement entre elles dans n'importe laquelle des langues officielles de l'un ou l'autre Partie.

*Article XXII.* Les autorités compétentes des deux Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, toute difficulté pouvant résulter de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

*Article XXIII.* 1. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne en vertu des dispositions dudit Accord sera maintenu et des négociations seront engagées pour le règlement de tout droit en voie d'acquisition aux termes desdites dispositions.

2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une pension, une allocation ou des prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

3. Sauf disposition contraire du présent Accord, toute période créditée avant la date d'entrée en vigueur de cet Accord doit être prise en considération aux fins de la détermination du droit aux prestations en vertu dudit Accord.

4. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, une pension, une allocation ou des prestations seront payables en vertu du présent Accord même si elles se rapportent à un événement antérieur à sa date d'entrée en vigueur.

*Article XXIV.* 1. L'autorité compétente portugaise et les autorités compétentes des provinces du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute législation de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale, pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

2. Lorsqu'une entente a été conclue entre l'autorité compétente portugaise et une province ayant institué un régime général de pensions, relativement à ce régime provincial de pensions, le Canada pourra, s'il le juge nécessaire, aux fins d'application du présent Accord, conclure avec cette province une entente quant aux modalités de coordination du Régime de pensions du Canada et de ce régime et entre autres pour accepter comme période de cotisation à la législation du Canada les périodes de cotisation au régime provincial.

*Article XXV.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif général, le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des deux Parties par notification écrite à l'autre avec un préavis de 12 mois.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Toronto this 15th day of December 1980, in the English, French, Portuguese languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Toronto, le 15<sup>e</sup> jour de décembre 1980, en français, en anglais et en portugais, chaque version faisant également foi.

For the Government of Canada:  
Pour le Gouvernement du Canada :

MONIQUE BÉGIN

For the Government of Portugal:  
Pour le Gouvernement du Portugal :

LUIS GOIS FIGUERA

---

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO SOBRE SEGURANÇA SOCIAL ENTRE O CANADÁ E PORTUGAL

O Governo do Canadá e o Governo de Portugal,  
Desejando cooperar no âmbito social,  
Decidiram subscrever um Acordo sobre Segurança Social e, para esse fim,  
Convieram nas disposições seguintes:

### PARTE I. DISPOSIÇÕES GERAIS

*Artigo I.* Para aplicação do presente Acordo, desde que o contexto não exija interpretação diferente:

(a) o termo “autoridade competente” significa, relativamente a Portugal, o ou os Ministros responsáveis pela aplicação da legislação descrita no parágrafo 1 (a) do artigo II e, relativamente ao Canadá, o ou os Ministros responsáveis pela aplicação da legislação no parágrafo 1 (b) do artigo II;

(b) o termo “território” significa, relativamente a Portugal, o território da República portuguesa e, relativamente ao Canadá, o território do Canadá;

(c) o termo “legislação” significa a legislação descrita no artigo II;

(d) o termo “instituição competente” significa, relativamente a Portugal, a instituição em que a pessoa interessada está inscrita no momento em que são solicitadas as prestações ou por parte da qual tem direito a prestações ou teria direito a prestações se residisse no território de Portugal e, relativamente ao Canadá, as autoridades competentes;

(e) o termo “trabalhador” significa, relativamente a Portugal, um trabalhador salariado nos termos da legislação portuguesa e, relativamente ao Canadá, uma pessoa que ocupe um emprego que abra direito a pensão ao abrigo do regime de pensões do Canadá;

(f) o termo “período creditado” significa um período de contribuição, de emprego ou de residência que permita a aquisição de um direito a prestações ao abrigo da legislação de uma ou da outra Parte. Este termo significa ainda, relativamente a Portugal, qualquer período equivalente, ao abrigo da legislação portuguesa e, relativamente ao Canadá, um período equivalente em relação ao qual seja pagável uma pensão de invalidez ao abrigo do Regime de Pensões do Canadá;

(g) o termo “emprego do Estado” compreende, relativamente ao Canadá, o emprego num posto de membro da Guarda Real do Canadá ou das Forças Armadas do Canadá, o emprego de uma pessoa pelo Governo do Canadá, pelo Governo de uma província ou por uma corporação municipal de qualquer província, incluindo qualquer emprego eventualmente designado como tal pelo Canadá;

(h) o termo “serviço administrativo oficial” significa, relativamente a Portugal, a Administração central, regional e local e os institutos públicos que possuam a natureza de serviços personalizados ou de fundos públicos;

(i) o termo “seguro de morte” compreende, relativamente a Portugal, um subsídio por morte e prestações de sobrevivência;

(j) os termos “pensão”, “subsídio” ou “prestações” compreendem todos os complementos ou melhorias que lhes são aplicáveis;

(k) o termo “prestação de velhice” significa relativamente a Portugal, a pensão de velhice ao abrigo da legislação portuguesa e, relativamente ao Canadá, a pensão de velhice ao abrigo da lei relativa à segurança na velhice (com exclusão de qualquer suplemento sujeito a prova de recursos, incluindo o subsídio de cônjuge e a pensão de reforma do Regime de pensões do Canadá);

(l) o termo “subsídio de cônjuge” significa, relativamente ao Canadá, a prestação pagável ao cônjuge de um pensionista e compreende o contravalor da pensão de segurança na velhice e do suplemento do rendimento garantido ao abrigo da Lei sobre segurança na velhice;

(m) o termo “prestação de sobrevivência” significa, relativamente a Portugal, as pensões pagáveis, ao abrigo da legislação portuguesa, por motivos da morte de uma pessoa segurada ou de um pensionista, às pessoas que, nos termos dessa legislação, são os sobreviventes da referida pessoa ou do referido pensionista e, relativamente ao Canadá, a pensão de sobrevivência pagável ao cônjuge sobrevivente nos termos do Regime de pensões do Canadá;

(n) o termo “prestação de invalidez” significa, relativamente a Portugal, a pensão de invalidez pagável ao abrigo da legislação portuguesa e, relativamente ao Canadá, a pensão de invalidez pagável nos termos do Regime de pensões do Canadá;

(o) o termo “prestação por descendentes a cargo” significa as prestações de órfão ou por descendentes a cargo de um contribuinte inválido nos termos do Regime de pensões do Canadá;

(p) o termo “prestação por morte” significa, relativamente a Portugal, o subsídio por morte, pago de uma só vez no âmbito do seguro de morte e, relativamente ao Canadá, a prestação de morte pagável em montante único nos termos do Regime de pensões do Canadá;

(q) os termos não definidos no presente artigo têm o sentido que lhes é atribuído ao abrigo da legislação aplicável.

*Artigo II. 1. As legislações a que o presente Acordo se aplica são:*

(a) em Portugal:

(i) a legislação relativa ao regime geral de previdência social dos trabalhadores salarizados referentes aos seguros de invalidez, velhice e morte;

(ii) a legislação relativa a regimes especiais para determinadas categorias de trabalhadores, na medida em que esta legislação se refira a riscos cobertos pela legislação descrita no sub-parágrafo (i);

(iii) a legislação sobre a pensão social;

(b) no Canadá:

(i) a Lei sobre a segurança na velhice;

(ii) o regime de pensões do Canadá.

2. O presente Acordo é aplicável ou será aplicável a todos os actos legislativos ou regulamentares que tenham modificado ou completado ou venham a modificar ou completar as legislações referidas no parágrafo (1).

3. O presente Acordo só será aplicável aos actos legislativos ou regulamentares que venham alargar os regimes existentes a outras categorias de beneficiários, no caso de não haver, a esse respeito, oposição de qualquer das Partes contratantes, notificada a outra Parte, no prazo de três meses a contar da comunicação dos actos referidos, nos termos do artigo XVIII.

4. As legislações provinciais de segurança social poderão ser objecto de ajustes nos termos do artigo XXIV.

*Artigo III.* 1. O presente Acordo aplica-se às pessoas que estejam ou tenham estado sujeitas à legislação referida no artigo II, bem como às pessoas a seu cargo e aos seus sobreviventes consoante a legislação de uma ou da outra Parte.

2. Salvo o disposto no presente Acordo, as pessoas mencionadas no parágrafo anterior, independentemente da sua nacionalidade, estão sujeitas à legislação duma Parte e têm direito a dela beneficiarem nas mesmas condições que os nacionais dessa Parte.

3. As disposições do presente Acordo não são aplicáveis aos agentes diplomáticos e consulares de carreira, incluindo os funcionários do quadro das Chancelarias que não sejam residentes permanentes ou nacionais do Estado acreditador.

*Artigo IV.* Com ressalva do disposto nos artigos XII, XIII, XIV e XV do presente Acordo, as pensões, prestações, rendas e subsídios por morte adquiridos nos termos da legislação de uma das Partes contratantes não podem sofrer qualquer redução, alteração, suspensão, supressão ou confisco pelo simples facto de o beneficiário residir no território da outra Parte e serão concedidas no território dessa Parte.

*Artigo V.* Qualquer pensão, prestação, renda e subsídio por morte pagável nos termos do presente Acordo, por uma Parte no território da outra, sê-lo-á igualmente no território de um terceiro Estado.

## PARTE II. DISPOSIÇÕES RELATIVAS À LEGISLAÇÃO APLICÁVEL

*Artigo VI.* 1. Com ressalva do disposto nos artigos VII, VIII e IX, um trabalhador apenas fica sujeito à legislação da Parte em cujo território exerce actividade.

2. Sem prejuízo dos artigos VII, VIII e IX, o trabalhador que exerça, para a mesma entidade patronal, emprego no território das duas Partes no decurso do mesmo período, apenas fica sujeito à legislação da Parte em cujo território resida habitualmente.

*Artigo VII.* 1. Quando, após a entrada em vigor do presente Acordo, um trabalhador que não seja o mencionado no artigo VIII, estando sujeito à legislação de uma Parte e ao serviço de uma entidade patronal com sede ou sucursal no território dessa Parte, seja destacado pela referida entidade patronal para o território da outra Parte para aí exercer actividade, a legislação da primeira Parte continua a aplicar-se ao mesmo trabalhador, em referência a essa relação de trabalho, por um período máximo de 24 meses.

2. (a) Quando, antes da entrada em vigor do presente Acordo, um trabalhador que não seja o mencionado no artigo VIII, estando sujeito à legislação de uma Parte e ao serviço de uma entidade patronal com sede ou sucursal no território dessa Parte, tiver sido destacado pela referida entidade patronal para o território da outra Parte para aí exercer actividade, poderá, dentro dos seis meses subsequentes à entrada em vigor do presente Acordo, decidir se é a legislação da primeira ou a da segunda Parte que deve ser-lhe aplicada em referência a essa relação de trabalho; se optar por ficar abrangido pela legislação da primeira Parte, a legislação dessa Parte ser-lhe -à aplicada por um período máximo de 24 meses. Se optar por ficar sujeito à legislação da segunda Parte, a legislação dessa Parte ser-lhe-à aplicada. Em qualquer dos casos, a sua opção será executória a partir da data em que o interessado a comunicar à adequada entidade competente.

(b) Se o referido trabalhador se não prevalecer do seu direito de opção nos termos de alínea (a), no termo do prazo de 6 meses previsto nesta alínea:

- (i) continua a aplicar-se a legislação que lhe é aplicada à data da entrada em vigor do presente Acordo. Se esta legislação for a da primeira Parte, mencionada na alínea (a) será aplicada apenas por um período máximo de 24 meses após a entrada em vigor do presente Acordo;
- (ii) se não lhe era aplicada qualquer legislação, ou se as legislações das duas Partes lhe eram aplicadas, ser-lhe-à aplicada a legislação da segunda Parte mencionada na alínea (a)

3. O acordo prévio e conjunto das autoridades competentes das duas Partes, ou das autoridades em que para o efeito aquelas tenham delegado competência, é necessário para a prorrogação, se for caso disso, da manutenção de sujeição à legislação da primeira Parte, mencionada no parágrafo I ou 2, no caso de o destacamento dever prolongar-se para além de 24 meses.

*Artigo VIII.* 1. Quando uma pessoa, que pertença a um serviço administrativo oficial, relativamente a Portugal, seja enviada, em serviço, ao território canadiano, não lhe é aplicável a legislação do Canadá e continua sujeita à legislação portuguesa.

2. No caso de uma pessoa abrangida pela legislação do Canadá e que exerça um emprego do Estado, relativamente ao Canadá, ser enviada em serviço, ao território português, não lhe é aplicável a legislação portuguesa, e a legislação do Canadá é-lhe aplicável como se a referida pessoa se encontrasse a exercer actividade no território canadiano.

3. Com ressalva do disposto no parágrafo 4, uma pessoa contratada localmente por uma Parte para exercer actividade num serviço administrativo oficial ou num emprego do Estado, no território da outra Parte, fica abrangida pela legislação desta última Parte.

4. Um nacional de uma Parte, que tenha sido contratado localmente por esta Parte, antes ou depois da data de entrada em vigor do presente Acordo, para exercer um emprego num serviço administrativo oficial ou um emprego do Estado, no território da outra Parte, poderá decidir relativamente a esse emprego, que a legislação da primeira Parte lhe seja aplicada. A comunicação por escrito da decisão deve ser feita à autoridade competente da primeira Parte dentro dos seis meses subsequentes à data de entrada em vigor do presente Acordo ou dentro dos seis meses subsequentes ao início do trabalho, conforme a data mais recente, e a decisão será executória a contar do dia em que a comunicação seja feita.

*Artigo IX.* 1. Com ressalva do disposto nos parágrafos 2 e 3, qualquer nacional de uma Parte que exerça um emprego como membro da tripulação de um navio ou aeronave da outra Parte, apenas está sujeito, relativamente a esse emprego, à legislação desta última Parte.

2. Uma pessoa que resida habitualmente no território de uma Parte, e exerça um emprego como membro da tripulação de um navio, sendo remunerada por uma entidade patronal com sede ou sucursal no território dessa Parte, apenas está sujeita, relativamente a esse emprego, à legislação dessa Parte.

3. Para efeitos do parágrafo 1 do presente artigo,

- (i) não obstante o disposto no artigo II, a legislação do Canadá compreende somente o Regime de Pensões do Canadá;
- (ii) o termo navio de uma Parte significa um navio cuja tripulação está ao serviço de uma entidade patronal cuja sede se situe no território dessa Parte.

*Artigo X.* 1. Com ressalva no disposto do parágrafo 2, se nos termos da presente Parte, uma pessoa, que não seja a referida no artigo IX, estiver sujeita à legislação canadiana, incluindo o regime geral de pensões de uma província, durante qualquer período de residência no território português, este período de residência será considerado — relativamente a essa pessoa, ao seu cônjuge e às pessoas a seu cargo que com ela habitem e não exerçam emprego durante o período referido — como um período de residência no Canadá para efeitos da Lei sobre segurança na velhice.

2. Nenhum dos períodos em que o cônjuge ou as pessoas a cargo, referidas no parágrafo 1, se encontrem sujeitas à legislação portuguesa em resultado do exercício do seu emprego será equiparável a um período de residência no Canadá, para efeitos da Lei sobre a segurança na velhice.

3. Com ressalva do disposto nos parágrafos 4 e 5, se nos termos da presente Parte, uma pessoa que não seja a referida no artigo IX estiver sujeita à legislação portuguesa durante qualquer período de residência no território canadiano, este período de residência não será considerado — relativamente a essa pessoa, ao seu cônjuge e às pessoas a seu cargo que com ela habitem e que não exerçam um emprego durante o período referido — como período de residência no Canadá para efeitos da Lei sobre a segurança na velhice.

4. Qualquer período de contribuição para o regime de pensões do Canadá e para o regime geral de pensões de uma província do Canadá cumprido em resultado de um emprego pelo cônjuge ou pelas pessoas a cargo referidas no parágrafo 3 será equiparado a um período de residência no Canadá, para efeitos da Lei sobre a segurança na velhice.

5. Se a pessoa referida no parágrafo 3 ficar também sujeita ao Regime de pensões do Canadá ou ao regime geral de pensões de uma província do Canadá pelo facto de exercer simultaneamente mais que um emprego, este período de emprego não pode ser equiparado a um período de residência no Canadá para efeitos da Lei sobre a segurança na velhice.

*Artigo XI.* Não obstante o disposto nos artigos VI, VII, VIII e IX, as autoridades competentes podem estabelecer qualquer acordo considerado necessário no interesse de determinadas categorias de pessoas, em conformidade com o espírito e os princípios fundamentais do presente Acordo.

## PARTE III. DISPOSIÇÕES RELATIVAS ÀS PRESTAÇÕES

## CAPÍTULO 1º. PRESTAÇÕES DE VELHICE

*Artigo XII.* 1. (a) Se uma pessoa tiver direito a uma prestação de velhice nos termos da legislação de Portugal sem recorrer às disposições seguintes do presente artigo, a prestação pagável ao abrigo da legislação portuguesa, sê-lo-á igualmente em território canadiano.

(b) Se uma pessoa tiver direito a uma prestação de velhice nos termos da Lei canadiana sobre a segurança na velhice, sem recorrer às disposições seguintes do presente artigo, a referida prestação ser-lhe-á pagável em território português desde que, a referida pessoa tenha cumprido no total, ao abrigo da referida Lei canadiana, pelo menos vinte anos de residência no Canadá.

(c) Se uma pessoa tiver direito a uma prestação de velhice segundo as regras dos sub-parágrafos 3 (1) (a) e (b) da referida Lei sobre a segurança na velhice, sem recorrer às disposições seguintes do presente artigo, mas não tiver pelo menos vinte anos de residência no Canadá, ser-lhe-á pagável uma prestação parcial em território português desde que os períodos de residência nos territórios das duas Partes, quando totalizados em conformidade com as regras enunciadas no parágrafo 4 do presente artigo, perfaçam pelo menos vinte anos. O montante da prestação de velhice pagável em território português, neste caso, será calculado segundo os princípios do pagamento da pensão parcial pagável, em conformidade com os parágrafos 3 (1.1) a 3 (1.4) inclusivé da referida Lei canadiana e as modalidades de aplicação destes parágrafos da mesma Lei canadiana ao presente Acordo serão definidas pelo Acordo Administrativo previsto no artigo XVII.

(d) Se uma pessoa tiver direito a uma pensão parcial em conformidade com as regras dos parágrafos 3 (1.1) a 3 (1.4) inclusivé da referida Lei canadiana, sem recorrer às disposições seguintes do presente artigo, a pensão parcial ser-lhe-á pagável em território português desde que os períodos de residência no território das duas Partes, quando totalizados segundo as regras enunciadas no parágrafo 4 do presente artigo, perfaçam pelo menos vinte anos.

2. Não obstante qualquer outra disposição do presente Acordo, as legislações portuguesa e canadiana aplicáveis, para efeitos dos restantes parágrafos do presente artigo, são respectivamente as legislações portuguesas sobre os regimes geral e especiais de previdência social e a Lei canadiana sobre a segurança na velhice, com exclusão do parágrafo 3 (1) da mesma Lei.

3. Se uma pessoa não tiver direito a uma prestação de velhice somente com base nos períodos creditados ao abrigo da legislação de uma das Partes, a abertura do direito à referida prestação será determinada totalizando esses períodos com os estipulados no parágrafo seguinte do presente artigo, desde que esses períodos não se sobreponham.

4. (a) Para efeito de abertura do direito à prestação de velhice pagável pelo Canadá por aplicação do parágrafo 5 do presente artigo, a residência em território português após a idade especificada e determinada nos acordos administrativos tendo em conta a legislação canadiana, será equiparável à residência em território canadiano.

(b) Para efeito da abertura do direito à pensão de velhice pagável por Portugal por aplicação do parágrafo 5 do presente artigo,



- (i) um mês terminado em 31 de Dezembro de 1965 ou anteriormente e que seria considerado como um mês de residência nos termos da Lei sobre a segurança na velhice, é equiparável a um mês de contribuição ao abrigo da legislação portuguesa;
- (ii) um ano em que tenha sido paga uma contribuição para o regime de pensões do Canadá, com início a 1 de Janeiro de 1966 ou posteriormente, é equiparável a doze meses de contribuição ao abrigo da legislação portuguesa;
- (iii) um mês com início em 1 de Janeiro de 1966 ou posteriormente, que seria um mês de residência ao abrigo da Lei sobre a segurança na velhice e relativamente ao qual não foram pagas contribuições ao abrigo do Regime de pensões do Canadá, é equiparável a um mês de contribuição ao abrigo da legislação portuguesa.

5. Quando uma pessoa, só recorrendo à totalização prevista no parágrafo 3 satisfizer às condições exigidas para ter direito a uma prestação de velhice, a instituição competente da Parte ou das Partes em causa calcula o montante da pensão em conformidade com as disposições da legislação que aplica, directa e exclusivamente em funções dos períodos cumpridos nos termos dessa legislação.

6. Não obstante qualquer outra das disposições do presente Acordo, quando o período totalizado não perfizer pelo menos dez anos, o Canadá não se obriga a conceder prestações de velhice nos termos do presente artigo e, quando esse período não perfizer pelo menos vinte anos, o Canadá não se obriga a conceder prestações de velhice, nos termos do presente artigo, em território português.

7. Se o total das prestações a pagar pelas instituições competentes das duas Partes não atingir o montante mínimo estabelecido pela legislação portuguesa, o interessado residente em Portugal tem direito a um complemento igual à diferença, a cargo da instituição competente portuguesa.

#### CAPITULO 2º. SUBSÍDIO DE CÔNJUGE

*Artigo XIII.* 1. A legislação canadiana aplicável relativamente ao subsídio de cônjuge, nos termos do presente artigo é, não obstante as demais disposições do presente Acordo, a Lei sobre a segurança na velhice, com exclusão do parágrafo 17.1 (1) da referida Lei.

2. Se uma pessoa não tiver direito a subsídio de cônjuge por não poder satisfazer as condições de residência exigidas para o efeito ao abrigo da legislação canadiana, o Canadá deve conceder à pessoa referida uma parte do subsídio de cônjuge calculada em conformidade com a legislação do Canadá, desde que ela tenha residido após a idade especificada e determinada nos acordos administrativos tendo em conta a Lei sobre a segurança na velhice, durante pelo menos um total de 10 anos no território de ambas as Partes.

3. O subsídio de cônjuge somente pode ser pago no território do Canadá.

#### CAPITULO 3º. PRESTAÇÕES DE SOBREVIVÊNCIA, PRESTAÇÕES DE INVALIDEZ, PRESTAÇÕES POR DESCENDENTES A CARGO E PRESTAÇÕES POR MORTE

*Artigo XIV.* 1. As disposições do presente artigo são aplicáveis às prestações de sobrevivência, às prestações de invalidez, às prestações por descendentes a cargo e às prestações por morte, na medida exigida pela natureza destas prestações.

2. As pessoas que tenham direito a uma prestação com base em períodos creditados em seu favor ao abrigo da legislação de uma Parte sem recorrer ao disposto nos parágrafos seguintes do presente artigo, têm direito ao pagamento dessa prestação no território da outra Parte.

3. Se uma pessoa não tiver direito a uma prestação com base unicamente nos períodos creditados ao abrigo da legislação de uma Parte, a abertura do direito à referida prestação será determinada totalizando os períodos creditados em seu nome, em conformidade com as disposições dos parágrafos seguintes do presente artigo. Para efeito somente de prestações de sobrevivência, prestações por descendentes a cargo e prestações por morte, a referência no presente artigo a um período creditado deve ser interpretada como sendo unicamente aplicável em relação à pessoa cujas contribuições estão na origem do pedido de prestação.

4. (a) Para efeitos da abertura do direito a uma prestação pagável pelo Canadá ao abrigo do parágrafo 5 do presente artigo, um ano que compreenda pelo menos 3 meses de contribuições ao abrigo da legislação portuguesa e equivalente a um ano de contribuições ao abrigo do Regime de pensões do Canadá.

(b) As alíneas (i), (ii) e (iii) do parágrafo 4 (b) do artigo XII, são aplicáveis para efeitos de abertura do direito a uma prestação a conceder por Portugal ao abrigo do parágrafo 5 do presente artigo.

5. (a) O disposto nos parágrafos 5 e 7 do artigo XII é aplicável ao presente artigo, excepto, relativamente ao Canadá, para o cálculo do montante a conceder da prestação de montante fixo, ao abrigo do Regime de Pensões do Canadá.

(b) O quantitativo da prestação de montante fixo ao abrigo do Regime de Pensões do Canadá é a importância igual ao produto obtido pela multiplicação:

- (i) do montante da prestação de montante fixo, determinado em conformidade com as disposições do regime de Pensões do Canadá;
- (ii) pela proporção que os períodos de contribuição para o Regime de Pensões do Canadá representam em relação ao total dos períodos de contribuição para o Regime de Pensões do Canadá e dos períodos creditados ao abrigo da legislação de Portugal necessários para satisfazer as condições mínimas de abertura do direito ao abrigo do Regime de Pensões do Canadá.

6. Um período de contribuição nos termos da legislação de Portugal, anterior à data em que o contribuinte tenha atingido a idade de 18 anos, pode ser tomado em consideração para determinar a admissibilidade de um requerente a uma prestação de sobrevivência, de orfão, por morte ou de invalidez ao abrigo da legislação do Canadá. Contudo, não poderá ser concedida qualquer prestação de sobrevivência de orfão, ou por morte, se o período susceptível de contribuição nos termos do Regime de Pensões do Canadá, do contribuinte falecido não atingir pelo menos três anos, e não poderá ser concedida qualquer prestação de invalidez, se o período susceptível de contribuição nos termos do Regime de Pensões do Canadá, da pessoa inválida não atingir pelo menos cinco anos.

7. Uma prestação pagável por uma Parte por aplicação do presente artigo, deve ser concedida mesmo que o beneficiário resida no território da outra Parte.

#### CAPÍTULO 4º. DISPOSIÇÕES COMUNS

*Artigo XV.* 1. Em caso de totalização relativamente a uma prestação, segundo as disposições dos artigos XII, XIII e XIV, se a duração total dos

períodos cumpridos ao abrigo da legislação duma Parte não atingir um ano, a instituição ou autoridade dessa Parte não tem que conceder prestações com base no referidos períodos, nos termos deste Acordo.

2. Contudo, esses períodos serão tomados em consideração pela instituição ou autoridades da outra Parte para abertura dos direitos, por totalização, às prestações dessa Parte.

3. Para efeitos do presente artigo, “os períodos cumpridos ao abrigo da legislação de uma Parte” significam, em relação ao Canadá, além dos períodos creditados, qualquer período de residência a que se refere o parágrafo 4 (a) do artigo XII.

#### CAPITULO 5º. CONTRIBUIÇÕES VOLUNTÁRIAS

*Artigo XVI.* Para determinar a admissibilidades às contribuições voluntárias para o respectivo regime geral de seguro obrigatório de invalidez, velhice e morte, bem como de prestações de sobrevivência, a instituição portuguesa competente tomará em consideração, se necessário, para completar os períodos de seguro cumpridos ao abrigo da legislação que aplica, os períodos creditados ao abrigo do Regime de Pensões do Canadá, em conformidade com as disposições do sub-parágrafo 4 (b) (ii) do artigo XII.

#### PARTE IV. DISPOSIÇÕES DIVERSAS

*Artigo XVII.* 1. Um acordo administrativo geral, estabelecido pelas autoridades competentes das duas Partes, fixará, no que se torna necessário, as condições de aplicação do presente Acordo.

2. Naquele acordo serão designados os organismos de ligação das duas Partes contratantes.

*Artigo XVIII.* 1. As autoridades competentes e as instituições responsáveis pela aplicação do Acordo,

- (a) comunicam-se mutuamente todas as informações necessárias para efeitos da aplicação do Acordo;
- (b) prestam-se gratuitamente os seus bons ofícios bem como assistência mútua relativamente a qualquer questão referente à aplicação do Acordo;
- (c) transmitem-se mutuamente, sempre que possível, todas as informações sobre as medidas adoptadas para efeitos da aplicação do presente Acordo ou sobre as modificações introduzidas na legislação respectiva, desde que tais modificações afectem a aplicação do Acordo.

2. As informações fornecidas ao abrigo do parágrafo 1 do presente artigo devem ser utilizadas unicamente para efeitos da aplicação do Acordo e das legislações a que o Acordo é aplicável e não para qualquer outra finalidade.

*Artigo XIX.* 1. A isenção ou redução de custos previstas pela legislação duma Parte relativamente à emissão de certificados ou documentos a apresentar para aplicação da legislação referida, é extensiva aos certificados e documentos para aplicação da legislação da outra Parte.

2. Os actos e documentos de natureza oficial a apresentar para efeitos da aplicação do presente Acordo estão dispensados de legalização ou de qualquer outra formalidade similar.

*Artigo XX.* Os pedidos, comunicações ou recursos que, ao abrigo da legislação de uma das Partes, deveriam ser apresentados dentro dum prazo

estabelecido à autoridade competente da referida Parte ou a uma das suas instituições responsável pela aplicação deste Acordo, mas que foram apresentados, no mesmo prazo, à autoridade ou à instituição correspondente da outra Parte, são considerados como tendo sido apresentados à autoridade ou à instituição da primeira Parte. Neste caso, a autoridade ou instituição da segunda Parte transmite, logo que possível, esses pedidos, comunicações ou recursos à autoridade ou à instituição da primeira Parte.

*Artigo XXI.* Para aplicação do presente Acordo as autoridades e instituições competentes das duas Partes podem comunicar directamente entre si em qualquer das linguas oficiais de uma ou de outra Parte.

*Artigo XXII.* As autoridades competentes das duas Partes comprometem-se a solucionar, na medida do possível, as dificuldades que possam resultar da interpretação ou da aplicação do presente Acordo, em conformidade com o seu espírito e princípios fundamentais.

*Artigo XXIII.* 1. No caso de o presente Acordo deixar de estar em vigor, serão mantidos os direitos adquiridos por uma pessoa ao abrigo das disposições do referido Acordo e serão estabelecidas negociações para a regularização dos direitos em via de aquisição, nos termos das referidas disposições.

2. Nenhuma disposição do presente Acordo confere o direito a uma pensão, a um subsídio ou a prestações relativamente a um período anterior à data da sua entrada em vigor.

3. Salvo disposição em contrário ao presente Acordo, os períodos creditados antes da data da entrada em vigor deste Acordo devem ser tomados em consideração com vista à determinação do direito às prestações por efeito do mesmo Acordo.

4. Ressalvadas as disposições dos parágrafos 1, 2 e 3 do presente artigo, uma pensão, um subsídio ou prestações serão pagáveis nos termos do presente Acordo mesmo no caso de se referirem a uma situação anterior à data da sua entrada em vigor.

*Artigo XXIV.* 1. A autoridade competente portuguesa e as autoridades competentes das províncias do Canadá poderão celebrar ajustes relativamente a toda a legislação de segurança social dependente da competência provincial, desde que esses ajustes não sejam contrários às, disposições do presente Acordo.

2. Quando tenha sido celebrado um ajuste entre a autoridade competente portuguesa e uma província que tenha instituído um regime geral de pensões, relativamente a este regime provincial de pensões, o Canadá poderá, se o julgar necessário, para efeitos de aplicação do presente Acordo, celebrar com essa província um ajuste quanto às modalidades de coordenação do Regime de Pensões do Canadá e desse regime e, entre outros efeitos, para aceitar como período de contribuição para a legislação do Canadá os períodos de contribuição para o regime provincial.

*Artigo XXV.* 1. O presente Acordo entrará em vigor após a conclusão do Acordo Administrativo geral, no primeiro dia do segundo mês subseqüente à data da troca de instrumentos de ratificação.

2. O presente Acordo mantem-se em vigor por tempo ilimitado. Poderá ser denunciado por qualquer das Partes através de notificação escrita à outra Parte com um pré-aviso de 12 meses.

[*For the testimonium and signatures, see p. 238 of this volume. — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 238 du présent volume.*]

No. 24932

---

**CANADA  
and  
GUYANA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
foreign investment insurance. Georgetown, 19 Decem-  
ber 1980**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
GUYANA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assu-  
rance-investissement à l'étranger. Georgetown, 19 dé-  
cembre 1980**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUYANA RELATING TO FOREIGN INVESTMENT INSURANCE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA GUYANE RELATIF À L'ASSURANCE-INVESTISSEMENT À L'ÉTRANGER

I

Georgetown,  
December 19, 1980

Georgetown,  
le 19 décembre 1980

FOREIGN INVESTMENT INSURANCE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF GUYANA

L'ACCORD RELATIF À L'ASSURANCE-INVESTISSEMENT À L'ÉTRANGER ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE GUYANE

Excellency:

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the Republic of Guyana which would further the development of economic relations between the Republic of Guyana and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

(a) War, riot, insurrection, revolution or rebellion in the Republic of Guyana;

Excellence :

Suite aux entretiens qu'ont récemment eu les représentants de nos deux gouvernements au sujet des investissements de la République de Guyane qui favoriseraient les relations économiques entre la République de Guyane et le Canada et au sujet de l'assurance de ces investissements par le gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'Expansion des Exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants, sur lesquels nous nous sommes mis d'accord :

1. Dans le cas où la Société pour l'Expansion des Exportations, aux termes d'un contrat d'assurance, verserait une indemnité pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous :

a) Guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion de la République de Guyane;

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- (b) The arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in the Republic of Guyana;
- (c) Any action by a Government, or agency thereof, in the Republic of Guyana, other than action of the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and
- (d) Any action by a Government, or agency thereof, in the Republic of Guyana, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country;
- b) Saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou dépossession de l'usage d'un bien par un gouvernement ou l'un de ses organismes de la République de Guyane;
- c) Toute mesure prise par un gouvernement ou l'un des organismes de la République de Guyane, autre que celles de type décrit au sous-alinéa b), qui priverait l'investisseur d'un droit quelconque qu'il a dans un investissement ou qui s'y rapporte; ou
- d) Toute mesure prise par un gouvernement ou l'un de ses organismes de la République de Guyane qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou le retrait de tout bien de la République de Guyane;

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency" shall be authorized by the Government of the Republic of Guyana to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

ladite Société, ci-après désignée comme « L'Assureur », sera autorisée par le gouvernement de la République de Guyane, à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi ou qui lui ont été conférés par le prédécesseur en titre.

2. But to the extent that the laws of the Republic of Guyana partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of the Republic of Guyana shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Republic of Guyana.

2. Dans la mesure où les lois de la République de Guyane rendent l'Assureur partiellement ou totalement incapable d'acquiescer des intérêts dans un bien quelconque se trouvant sur son territoire national, le gouvernement de la République de Guyane permettra à l'investisseur et à l'Assureur de prendre les dispositions voulues pour que lesdits intérêts soient transférés à une entité autorisée à posséder de tels intérêts conformément aux lois de la République de Guyane.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Republic of Guyana with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state

3. L'Assureur ne revendiquera pas davantage de droits que ceux de l'investisseur transféreur conformément aux lois de la République de Guyane en ce qui a trait à tout intérêt transféré ou cédé au sens de l'alinéa. Le gouvernement du Canada se réserve toutefois le droit, en tant qu'état souverain, de faire valoir ses prétentions en cas de déni de justice ou autre question de responsabilité

responsibility as defined in international law.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of the Republic of Guyana, the said Government of the Republic of Guyana shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of the Republic of Guyana.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved in writing by the Government of the Republic of Guyana.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an *ad hoc* tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the

d'état tel que prévu en droit international.

4. Si aux termes de contrats d'Assurance-Investissement, l'assureur acquiert des montants et des crédits en monnaie légale du gouvernement de la République de Guyane, ledit gouvernement accordera à ces fonds un traitement tout aussi favorable que celui qu'il accorderait si ceux-ci devaient rester chez l'investisseur et ces fonds seront librement mis à la disposition du gouvernement du Canada pour qu'il puisse faire face à ses dépenses sur le territoire national de la République de Guyane.

5. Le présent accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des activités ou projets permis par le gouvernement de la République de Guyane.

6. Les divergences pouvant surgir entre les deux gouvernements au sujet de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent accord, ou toute réclamation ayant trait aux investissements assurés conformément au présent accord et faite auprès de l'un des deux gouvernements et qui, de l'avis de l'autre gouvernement, constitue un problème de droit international public seront réglées, dans la mesure du possible, par voie de négociations entre les gouvernements. Si les divergences ne peuvent être résolues dans les trois mois qui suivent une demande de négociations, elles seront soumises, à la demande de l'un ou l'autre des gouvernements, à un tribunal *ad hoc* en vue de leur règlement conformément aux règles et principes pertinents de droit international public. Ce tribunal d'arbitrage comprendra trois membres et sera institué comme suit : chaque gouvernement désignera un arbitre; les deux membres ainsi choisis en nommeront un troisième, qui assumera les fonctions de Président. Le Président ne doit pas être un ressortissant de l'un ou l'autre des deux pays. Les arbitres se-



date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Government, the appointment or appointments shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Government, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either Government. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding and definitive on both Governments. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceeding before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedures and participate in it.

7. (a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultations and/or by correspondence and shall begin not later than 60 days from the date of the request.

ront nommés dans les deux mois et le Président dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des gouvernements. Si ces délais ne sont pas respectés, l'un ou l'autre des gouvernements peut, en l'absence de toute autre accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination requise ou aux nominations requises et les deux gouvernements conviennent d'accepter une telle nomination ou de telles nominations. Si le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de mener à bien cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations seront faites par le Vice-Président; si ce dernier ne peut mener à bien cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations seront alors faites par le juge principal suivant de ladite Cour, pour autant qu'il ne soit pas un ressortissant de l'un des deux pays. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote majoritaire. Sa décision sera définitive et liera les deux gouvernements. Chaque gouvernement payera les dépenses de son membre du tribunal, de même que celles de sa représentation lors des séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du Président et les autres coûts seront assumés à part égales par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage peut adopter d'autres règlements en ce qui concerne les coûts. Pour toutes les autres questions, le tribunal d'arbitrage décidera de sa propre procédure. Seuls les deux gouvernements intéressés peuvent demander que soit instituée une procédure d'arbitrage et y participer.

7. a) Si l'un ou l'autre des gouvernements estime qu'il serait désirable de modifier les dispositions du présent Accord, la procédure à suivre consistera en une demande de consultations et (ou) un échange de correspondance. La procédure ne devra pas commencer plus

(b) The modifications of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon their confirmation on the date which shall be mutually agreed upon by an Exchange of Notes.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

JOHN WARE GRAHAM  
High Commissioner

His Excellency  
Mr. H. D. Hoyte  
Minister of Economic Development  
  
The Republic of Guyana  
Georgetown

de soixante jours après la date de la demande et (ou) de l'échange de correspondance;

b) Les modifications de l'Accord sur lesquelles les deux gouvernements se seront entendus entreront en vigueur au moment de leur confirmation, à la date mutuellement convenue par un Echange de Notes.

Si votre gouvernement consent à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont le texte fait foi en français et en anglais, ainsi que votre réponse, constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des gouvernements au moyen d'un préavis écrit de six mois à l'autre gouvernement. S'il y a dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le gouvernement du Canada pendant que l'Accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats. L'Accord ne s'appliquera cependant plus auxdits contrats au-delà de quinze ans après sa dénonciation.

Veillez croire, Excellence, en l'assurance de ma très haute considération.

JOHN WARE GRAHAM  
Haut Commissaire

Son Excellence  
M. H. D. Hoyte  
Ministre du Développement Economique  
La République de la Guyane  
Georgetown

## II

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF ECONOMIC DEVELOPMENT  
GEORGETOWN, GUYANA

MINISTÈRE DE DÉVELOPPEMENT  
GEORGETOWN (LA GUYANE)

19th December 1980

Le 19 décembre 1980

Excellency,

Excellence,

FOREIGN INVESTMENT INSUR-  
ANCE AGREEMENT BETWEEN  
CANADA AND THE REPUBLIC  
OF GUYANA

L'ACCORD RELATIF À L'ASSU-  
RANCE-INVESTISSEMENT À  
L'ÉTRANGER ENTRE LE CA-  
NADA ET LA RÉPUBLIQUE DE  
GUYANE

I have the honour to refer to discus-  
sions which have recently taken place  
between representatives of our two  
Governments relating to investments in  
the Republic of Guyana which would  
further the development of economic re-  
lations between the Republic of Guyana  
and Canada, and to insurance of such  
investments by the Government of Can-  
ada, through its agent the Export  
Development Corporation. I also have  
the honour to confirm the following un-  
derstanding reached as a result of those  
discussions:

J'ai l'honneur de me référer aux en-  
tretiens qui ont eu lieu entre les repré-  
sentants de nos deux gouvernements,  
portant sur des investissements à la  
République de Guyane qui favori-  
seraient les relations économiques entre  
le Canada et la République de Guyane,  
et portant sur l'assurance de ces inves-  
tisements par le Gouvernement du  
Canada, par l'intermédiaire de son man-  
dataire de la Société pour l'expansion  
des exportations. J'ai aussi l'honneur de  
vous confirmer les points sur lesquels  
nous nous sommes mis d'accord :

[See note I]

[Voir note I]

Accept, Excellency, the renewed as-  
surances of my highest consideration.

Veillez accepter, Excellence, l'as-  
surance renouvelée de ma très haute  
considération.

H. D. HOYTE  
Minister of Economic Development  
and Co-operatives

H. D. HOYTE  
Ministre du Développement  
économique et Coopératives

His Excellency  
Mr. John Graham  
High Commissioner of Canada to  
Guyana  
Canadian High Commission  
Kingston

Son Excellence  
M. John Graham  
Haut Commissaire du Canada en  
Guyane  
Haut Commissariat du Canada  
Kingston

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Canada.



**No. 24933**

---

**CANADA  
and  
GUYANA**

**Agreement for the training in Canada of personnel of the  
armed forces of the Co-operative Republic of Guyana.  
Signed at Georgetown on 27 October 1983**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
GUYANA**

**Accord concernant la formation au Canada de personnel  
des forces armées de la République coopérative de la  
Guyane. Signé à Georgetown le 27 octobre 1983**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE CO-OPERATIVE REPUBLIC OF  
GUYANA FOR THE TRAINING IN CANADA OF PERSONNEL  
OF THE ARMED FORCES OF THE CO-OPERATIVE REPUBLIC  
OF GUYANA

---

The Government of Canada and the Government of the Co-operative Republic of Guyana hereinafter referred to as Canada and Guyana respectively,

Considering that Guyana has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the armed forces of Guyana,

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

In this Agreement

(a) "Trainee" means a member of the armed forces of Guyana who has been authorized by his government to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for training;

(b) "Training" means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

*Article 2. TRAINING AND COSTS*

Subject to terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Guyana and Canada.

*Article 3*

Unless other arrangements are made for particular courses of training, costs shall be borne as follows:

(a) Canada shall bear the cost of:

- (i) The allowances mentioned in subparagraphs (b) (iii) and (iv) of article 4,
- (ii) Tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,
- (iii) Rations and quarters,
- (iv) Duty travel in connection with the training, and
- (v) Administration, including routine medical and dental care.

(b) Guyana shall bear the cost of:

- (i) The pay and allowances mentioned in subparagraph (a) of article 4,
- (ii) The Maintenance Allowance provided for in subparagraph (b) (i) of article 4,
- (iii) The Clothing Allowance provided for in subparagraph (b) (ii) of article 4,

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 October 1983 by signature, with retroactive effect from 1 November 1982, in accordance with article 21.

- (iv) Return commercial transportation between Guyana and Canada, including all in transit costs,
- (v) Major medical care relating to serious injury and illness and major dental care, and
- (vi) *Ex-gratia* payments made under article 13.

#### Article 4. PAY AND ALLOWANCES

Trainees during their period of training in Canada shall be paid as follows:

(a) Guyana shall issue to the credit of each trainee in Guyana such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Guyana regulations. The Guyana authorities will assume responsibilities for arrangements such as assignments or deductions from such pay and allowances, which may be required to meet such obligations as the support of a trainee's dependants in Guyana. A trainee may make private arrangements to draw upon any balance of such pay and allowances remaining to his credit to meet his personal expenses while in Canada, if and to the extent that such arrangements are permitted by the Guyana authorities. Pay and allowances issued by Guyana shall be exempt from Canadian taxation.

(b) Allowances shall be issued by Canada to each trainee, to meet his living and other expenses during his period of training, as follows:

- (i) A Maintenance Allowance at a rate appropriate to the trainee's rank,
- (ii) A Clothing Allowance if the trainee is in Canada for at least two months or during the winter season (October to April),
- (iii) A Ration Allowance, in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided to the trainee free of charge,
- (iv) A Leave Transportation Allowance when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rates applicable to members of the Canadian Forces.

(c) The rate of the Maintenance Allowance and Clothing Allowance mentioned above will be determined in consultation with the Guyana authorities. Allowances issued by Canada shall be exempt from Guyana taxation.

#### Article 5. MILITARY JURISDICTION

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Guyana will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada. If, in the opinion of the authorities of the Canadian Forces, a trainee fails to comply with said orders and instructions, his training may be terminated.

#### Article 6. PROHIBITED ACTIVITIES

A trainee shall not during the period of training in Canada:

- (a) Be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or

- (b) Be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

*Article 7. CANADIAN LAW*

Trainees will be amenable to the civil and criminal laws in force in Canada and to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada.

*Article 8. [SECURITY]*

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees, to the extent that it does for members of the Canadian Forces.

*Article 9. [SECURITY]*

Guyana shall take security measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any unauthorized person of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

*Article 10. CLAIMS*

Canada waives all claims against Guyana for losses of, or damage to, any property owned or used by Canada where such loss or damage is caused by a trainee acting in the course of his official duties and where there is no evidence of neglect or malice on the part of the trainee.

*Article 11*

Canada and Guyana waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties, Guyana shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damages paid by Canada in dealing with such a claim.

*Article 12*

A claim against Guyana, or a trainee arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This article shall not apply to any claim arising in connection with the death or injury to a trainee.

*Article 13. "EX-GRATIA" PAYMENTS*

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

(a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage or loss suffered by the claimant.

(b) The report may be delivered to Guyana authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an *ex-gratia* payment, and, if so, of what amount.



(c) Any offer of an *ex-gratia* payment or payment itself by the Guyana authorities may be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence.

(d) Nothing in this article affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

(e) Where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Guyana and a judgment rendered in favour of the claimant, the Guyana authorities will consider whether to make an *ex-gratia* payment to satisfy the judgment, or to take such other steps as they may within the bounds of Guyana domestic legislation to seek compliance with the judgment.

#### Article 14. IMMIGRATION

On the conditions in the second paragraph of this article and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada, of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

The following documents only will be required in respect of trainees and they must be presented on demand:

- (a) Personal identity card issued by Guyana; and
- (b) Individual or collective movement order, in the English or French languages, issued by the appropriate authorities of Guyana.

#### Article 15

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

- (a) Acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;
- (b) Acquire domicile in Canada.

#### Article 16. DECEASED TRAINEES AND THEIR ESTATES

Official representatives of Guyana shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

#### Article 17. TERMINATION OF TRAINING

Canada or Guyana may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention so to do.

#### Article 18

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Guyana.

#### Article 19. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

The appropriate military authorities of Guyana and Canada may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained

herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

*Article 20.* REVISION

Either Canada or Guyana may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

*Article 21.* COMMENCEMENT AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force upon signature and shall have effect retroactively from 1 November 1982. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) By either Government after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;
- (b) Without complying with subparagraph (a) of this article, by the withdrawal from Canada of all trainees by Guyana where such withdrawal is in the public interest of Guyana; or
- (c) Without complying with subparagraph (a) of this article, by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

DONE in duplicate, in the English and French language, each language version being equally authentic, at Guyana<sup>1</sup> this 27th day of October, 1983.

For the Government of Canada:

[Signed]

JULIAN PAYNE

For the Government of Guyana:

[Signed]

DAVID ARTHUR GRANGER

---

<sup>1</sup> Should read "Georgetown" (information provided by the Government of Canada).

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DE  
LA GUYANE CONCERNANT LA FORMATION AU CANADA  
DE PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DE LA RÉPUBLIQUE  
COOPÉRATIVE DE LA GUYANE

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République Coopérative de la Guyane, ci-après le Canada et la Guyane respectivement,

Considérant que la Guyane a demandé au Canada d'assurer la formation au Canada de personnel des forces armées de la Guyane,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. DÉFINITIONS*

Dans le présent Accord

(a) « Stagiaire » signifie tout membre des forces armées de la Guyane qui a été autorisé par son gouvernement à faire un stage de formation au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada pour recevoir cette formation;

(b) « Formation » signifie la formation militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la Défense des Forces canadiennes.

*Article 2. FORMATION ET FRAIS*

Sous réserve des conditions que renferme le présent Accord, le Canada assurera la formation, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu de temps à autre par les autorités compétentes de la Guyane et du Canada.

*Article 3*

A moins que d'autres arrangements ne soient conclus en vue de cours particuliers de formation, le coût de la formation sera ainsi réparti :

(a) Le Canada assumera les frais suivants :

- (i) Les indemnités mentionnées à l'article (b) (iii) et (iv) de l'article 4,
- (ii) Les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour la formation, et tous les autres frais de formation,
- (iii) Les rations et le logement,
- (iv) Les déplacements effectués en service au Canada, et
- (v) Les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.

(b) La Guyane assumera les frais suivants :

- (i) La solde et indemnités mentionnées à l'alinéa (a) de l'article 4,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 octobre 1983 par la signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> novembre 1982, conformément à l'article 21.

- (ii) L'indemnité d'entretien mentionnée à l'alinéa (b) (i) de l'article 4,
- (iii) L'indemnité d'habillement mentionnée à l'alinéa (b) (ii) de l'article 4,
- (iv) Le transport commercial, aller et retour, entre la Guyane et le Canada, y compris tous les frais subis en cours de route,
- (v) Les soins médicaux majeurs se rattachant à des blessures ou maladies graves et les soins dentaires majeurs, et
- (vi) Les indemnités *ex gratia* mentionnées à l'article 13.

#### Article 4. SOLDE ET INDEMNITÉS

Durant la période de leur formation au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante :

(a) La Guyane versera au compte de chaque stagiaire la solde et les indemnités attachées à son grade qu'il a le droit de recevoir en vertu des règlements Guyaniens concernant le service fait à la Guyane dans les forces armées. Les autorités Guyaniennes veilleront à ce que des affectations ou déductions suffisantes soient effectuées à partir de la solde et des indemnités afin de pourvoir à l'entretien des personnes qui sont à la charge du stagiaire et de satisfaire, conformément aux règlements Guyaniens, aux autres obligations financières du stagiaire à la Guyane. Le stagiaire pourra conclure des arrangements privés pour toucher toute partie de la solde et des indemnités restant à son compte afin de faire face à des dépenses personnelles durant son séjour au Canada, dans la mesure où ces arrangements sont permis par les autorités Guyaniennes. La solde et les indemnités versées par la Guyane seront exemptes de tout impôt canadien.

(b) Le Canada versera à chaque stagiaire, pour lui permettre de faire face à ses frais de séjour et autres dépenses durant la période de formation, les indemnités suivantes :

- (i) Indemnité d'entretien à un taux approprié au grade du stagiaire,
- (ii) Indemnité d'habillement si le stagiaire se trouve au Canada pour au moins deux mois ou pendant les mois d'hiver (octobre à avril),
- (iii) Indemnité de ration, dont le montant doit être déterminé par le Ministre de la Défense Nationale, lorsque les rations ne sont pas fournies gratuitement au stagiaire,
- (iv) Indemnité de congé de permission, s'il y a lieu, en fonction de la durée de la formation, et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.

(c) Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement susmentionnées seront établis en accord avec les autorités Guyaniennes. Les indemnités versées par le Canada seront exemptées de l'impôt de la Guyane.

#### Article 5. JURIDICTION MILITAIRE

Durant leur période de formation au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités de la Guyane donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent; une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observance, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des

autorités des Forces canadiennes pour la période de formation au Canada. Si, de l'avis des autorités des Forces canadiennes, un stagiaire néglige de respecter lesdits ordres et instructions, il pourra être mis fin à sa formation.

*Article 6. ACTIVITÉS INTERDITES*

Durant la période de formation au Canada, le stagiaire ne sera pas astreint à :

- (a) Participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou
- (b) Remplir une fonction ou à accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

*Article 7. LOIS CANADIENNES*

Les stagiaires seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada, ainsi qu'à la juridiction des tribunaux civils et criminels du Canada.

*Article 8. SÉCURITÉ*

Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires, dans la même mesure qu'il le fait pour les membres des Forces canadiennes.

*Article 9. SÉCURITÉ*

La Guyane prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de sa formation, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens revêtus d'une cote de sécurité dont il aurait pu prendre connaissance pendant sa formation.

*Article 10. RÉCLAMATIONS*

Le Canada renonce à réclamer quoi que ce soit à la Guyane pour toutes pertes de biens détenus ou utilisés par le Canada, ou pour tous dommages causés à ces biens, si ces pertes ou dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles et s'il n'y a aucune preuve de négligence ou de méchanceté de la part du stagiaire.

*Article 11*

Le Canada et la Guyane renoncent de part et d'autre à réclamer quelque indemnité que ce soit de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou en raison d'un décès d'un stagiaire, la Guyane doit indemniser le Canada pour les dépenses engagées et les dommages payés par lui relativement à cette réclamation.

*Article 12*

Toute réclamation présentée contre la Guyane ou contre un stagiaire par suite d'une action ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada à celles qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces armées du Canada dans l'exercice de ses fonctions au Canada et traitée de la même manière. Le présent article ne s'applique

pas à une réclamation faite par suite de la mort d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

#### Article 13. INDEMNITÉS « EX GRATIA »

Les réclamations contre des stagiaires résultant d'actes ou d'omissions faits au Canada hors de l'exercice des fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante :

(a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer sur l'affaire un rapport comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représente un dédommagement convenable pour la mort, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant.

(b) Le rapport peut être présenté aux autorités Guyaniennes qui, en le recevant, doivent décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité *ex gratia* et, dans le cas de l'affirmative, en fixer le montant.

(c) Toute offre d'indemnité *ex gratia*, ou l'indemnité elle-même, peut être envoyée par les autorités Guyaniennes directement au requérant ou par l'intermédiaire du Sous-ministre de la Défense Nationale.

(d) Rien dans le présent article n'infirme le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il ait paiement complet de la réclamation.

(e) Si un tribunal du Canada ou de la Guyane se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités Guyaniennes peuvent, soit accorder une indemnité *ex gratia* pour satisfaire à la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale Guyaniennes afin de s'y conformer.

#### Article 14. IMMIGRATION

Aux termes de conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article et conformément aux formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étrangers, les stagiaires ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Seuls les documents suivants sont requis en ce qui concerne les stagiaires et ils doivent être présentés sur demande :

- (a) Une carte d'indemnité émise par la Guyane, et
- (b) Un ordre de déplacement, individuel ou collectif, en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes de la Guyane.

#### Article 15

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre :

- (a) Aucun droit de résidence au Canada, une fois que sa formation est achevée ou qu'il a pris fin pour quelque raison que ce soit;
- (b) Aucun droit de domicile au Canada.

#### Article 16. DÉCÈS DE STAGIAIRES ET SUCCESSIONS

Dans le cas du décès d'un stagiaire au Canada, le corps sera remis aux représentants officiels de la Guyane qui pourront prendre toutes les dispositions

nécessaires à son égard et disposer aussi des biens personnels transmis par le décès, après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada et envers des personnes qui y résident habituellement.

*Article 17. CESSATION DE LA FORMATION*

Le Canada peut, de même que la Guyane, mettre un terme à la formation d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie de son intention de ce faire.

*Article 18*

La Guyane doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont la formation aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

*Article 19. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES*

Les autorités militaires compétentes de la Guyane et du Canada peuvent établir, pour la mise en œuvre de l'esprit et de la lettre du présent Accord, des méthodes et modalités satisfaisantes pour les deux parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

*Article 20. RÉVISION*

Le Canada ou la Guyane peuvent n'importe quand demander la révision de toute disposition que renferme le présent Accord.

*Article 21. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et aura effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> novembre 1982. Il demeurera en vigueur jusqu'à [ce qu'il] ait été dénoncé de l'une des façons suivantes :

- (a) L'un des deux Gouvernements adressant à l'autre, par écrit, un préavis de six mois à cet effet;
- (b) Sans se conformer à l'alinéa (a) du présent article, la Guyane rappelant tous les stagiaires qui sont au Canada, si cela se trouve dans l'intérêt public de la Guyane de le faire; ou
- (c) Sans se conformer à l'alinéa (a) du présent article, le Canada décidant sans avis préalable, qu'il est dans l'intérêt du Canada de mettre fin à l'Accord.

FAIT en double exemplaire, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi, à la Guyane<sup>1</sup>, Amérique du Sud, ce 27<sup>e</sup> jour d'octobre, 1983.

Pour le Gouvernement du Canada :

[Signé]

JULIAN PAYNE

Pour le Gouvernement de la Guyane :

[Signé]

DAVID ARTHUR GRANGER

---

<sup>1</sup> Devrait se lire « Georgetown » (information fournie par le Gouvernement canadien).





No. 24934

---

**CANADA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Protocol in respect of the claim for damages caused by the  
Satellite "Cosmos 954". Signed at Moscow on 2 April  
1981**

*Authentic texts: English, French and Russian.  
Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Protocole relatif à la réclamation pour les dommages causés  
par le satellite « Cosmos 954 ». Signé à Moscou le  
2 avril 1981**

*Textes authentiques : anglais, français et russe.  
Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS

---

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall pay to the Government of Canada the sum of three million Canadian dollars (C\$3,000,000.00) in full and final settlement of all matters connected with the disintegration of the Soviet satellite "Cosmos-954" in January 1978.

*Article 2.* The Government of Canada shall accept the payment of the sum of three million Canadian dollars (C\$3,000,000.00) in full and final settlement of all those matters referred to in Article 1 hereof, including the claim advanced by Canada in this respect.

*Article 3.* This Protocol shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Moscow this second day of April 1981, in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

For the Government  
of Canada:

G. A. H. PEARSON

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

N. S. RYZHOV

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 April 1981 by signature, in accordance with article 3.

PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIA-  
LISTES SOVIÉTIQUES

---

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.* Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques paie au Gouvernement du Canada la somme de trois millions de dollars canadiens (C\$3,000,000.00) en règlement total et définitif de toutes les questions relatives à la désintégration du satellite soviétique « Cosmo-954 » survenue en janvier 1978.

*Article 2.* Le Gouvernement du Canada accepte le paiement de la somme de trois millions de dollars canadiens (C\$3,000,000.00) en règlement total et définitif de toutes les questions dont il s'agit à l'Article 1 ci-dessus, y inclus la réclamation qu'a faite le Canada à cet égard.

*Article 3.* Ce Protocole entre en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Moscou, ce deuxième jour d'avril 1981, en langues française, anglaise et russe, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Canada :

G. A. H. PEARSON

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
Socialistes Soviétiques :

N. S. RYZHOV

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 avril 1981 par la signature, conformément à l'article 3.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ПРОТОКОЛ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КАНАДЫ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик договорились о следующем:

*Статья 1.* Правительство Союза Советских Социалистических Республик выплатит Правительству Канады сумму в три миллиона канадских долларов (3.000.000 канадских долларов) в качестве полного и окончательного урегулирования всех вопросов, связанных с прекращением существования в январе 1978 г. советского спутника «Космос-954».

*Статья 2.* Правительство Канады примет выплату суммы в три миллиона канадских долларов (3.000.000 канадских долларов) в качестве полного и окончательного урегулирования всех вопросов, упомянутых в статье 1 настоящего Протокола, включая претензию, предъявленную в этой связи Канадой.

*Статья 3.* Настоящий Протокол вступит в силу в день его подписания.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Москве в двух экземплярах второго дня апреля 1981 года на английском, французском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Канады:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Союза Советских Социалистических  
Республик:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by G. A. H. Pearson — Signé par G. A. H. Pearson.

<sup>2</sup> Signed by N. S. Ryzhov — Signé par N. S. Ryzhov.

No. 24935

---

**CANADA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on agricultural co-operation. Signed at Moscow  
on 26 September 1981**

*Authentic texts: English, French and Russian.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord sur la coopération agricole. Signé à Moscou le  
26 septembre 1981**

*Textes authentiques : anglais, français et russe.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON AGRICULTURAL CO-OPERATION

---

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Taking into account the significance of food production for the people of both countries and of the world;

Seeking to expand the existing co-operation between the two countries in agricultural research, development and technology;

Desirous of applying modern knowledge and technology in the field of agriculture production, engineering and processing;

Recognizing the desirability of expanding economic co-operation in the field of agriculture and of the exchange of information contributing to such co-operation;

Convinced that increased co-operation in the field of agriculture will facilitate a further improvement in friendly relations between the two countries;

Guided by the high political significance they attach to the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe and their determination to act in accordance with its provisions;

Acting in accordance with the objectives of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Co-operation in the Industrial Application of Science and Technology of 27 January, 1971,<sup>2</sup> and of the Long Term Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to facilitate Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation, of 14 July, 1976;<sup>3</sup>

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall develop and implement co-operation in the field of agriculture on the basis of mutual benefit, equality, and reciprocity.

*Article II.* The Contracting Parties shall promote the development of mutually beneficial co-operation in the following main areas:

1. Regular exchange of information on actual planted area, on volumes of production and procurement of major agricultural products in the form of annual totals as well as targets or forecasts of agricultural production for the current year and the current five-year period;
2. Exchange of material and missions on the methodology of planning or forecasting of production and consumption of major agricultural products;

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 September 1981 by signature, in accordance with article VIII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 977, p. 87.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1078, p. 15.

3. Plant science, including genetics, breeding, plant protection, cultivation of agricultural plants;
4. Animal and poultry science, including genetics, breeding, physiology, feeding, stock selection, disease control, industrial methods of production and processing of animal husbandry products;
5. Land utilization, including questions of surveying and utilization of land, measures for soil erosion control and recultivation of lands affected by industrial extraction as well as questions of examination, registration and inventory, and evaluation of lands;
6. Agricultural mechanics, including development and testing of new machines, and the exchange of complete data with respect to such tests, equipment and technology as well as maintenance and repair services;
7. Use of certain agricultural inputs such as fertilizers, energy (fuel, oil, electricity), agricultural chemicals;
8. Processing, storage and preservation of agricultural commodities, including formula feed technology;
9. Land reclamation and reclamation engineering, including development of new equipment, designs and materials;
10. Use of mathematical methods and electronic computers in agriculture, including mathematical modelling of large-scale agricultural enterprises.

Other areas of co-operation may be added by mutual agreement.

*Article III.* Co-operation between the Contracting Parties may take the following forms:

1. Exchange of scientists, specialists, students and trainees;
2. Organization of bilateral symposia and conferences;
3. Exchange of scientific, technical and economic information;
4. Planning, development and implementation of joint projects and programmes;
5. Exchange of germ plasm, seeds and living materials;
6. Exchange of animals, biological materials, agricultural chemicals, samples of new machines, equipment and scientific instruments.

Other forms of co-operation may be added by mutual agreement.

*Article IV.* 1. The Contracting Parties shall, for the purpose of the present Agreement, appropriately promote, facilitate and encourage the development of co-operational and direct contacts between the governmental and non-governmental establishments, scientific research and other organizations, trade associations and firms of the two countries, including the conclusion of appropriate working arrangements or contracts on implementation of specific projects and programmes in accordance with the present Agreement.

2. To assure fruitful development of co-operation, each Contracting Party shall render every assistance for the travel of scientists and specialists to areas, institutions, and organizations of the other Contracting Party appropriate for the conduct of activities under the present Agreement.

3. Co-operation under the present Agreement shall be realized in accordance with the laws and regulations of each country.

*Article V.* 1. To implement the present Agreement, a Mixed Canadian-Soviet Commission on Co-operation in Agriculture shall be established. The Mixed Commission shall meet normally not less than once every two years, alternately in Canada and in the USSR, if not otherwise mutually agreed.

2. The Mixed Commission shall review and approve specific projects and programmes of co-operation, establish the order of their implementation, determine the appropriate institutions and organizations responsible for the implementation of joint measures of co-operation and prepare, when necessary, recommendations to the Contracting Parties.

3. The Executive Bodies for co-ordinating the activities arising from the present Agreement shall be: for the Government of Canada — the Department of Agriculture of Canada; and for the USSR — the Ministry of Agriculture of the USSR.

4. The Executive Bodies shall co-ordinate and facilitate, in their respective countries, co-operation of other institutions and organizations as required for the implementation of joint measures of co-operation under the present Agreement. In the period between the meetings of the Mixed Commission the Executive Bodies shall maintain ties, co-ordinate and facilitate the elaboration and implementation of joint measures of co-operation undertaken in accordance with the present Agreement.

5. On mutual agreement within the framework of the Canadian-Soviet Mixed Commission on Co-operation in Agriculture, mixed working groups shall be organized and shall meet alternately in Canada and in the USSR on an annual basis.

*Article VI.* If a working arrangement does not provide otherwise, each Contracting Party or participating institution, organization or enterprise shall bear the expense of its participation or the participation of its staff in joint measures of co-operation undertaken in accordance with the present Agreement.

*Article VII.* 1. Nothing in the present Agreement shall be construed as contrary to, or intended to alter, any agreements in force between the Contracting Parties.

2. Programmes developed by the Canadian-Soviet working groups on agriculture, agricultural machinery and equipment and the processing industry, and approved by the First Session of the Canada-USSR Mixed Commission on Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation in October 1976, shall be carried out continuously and shall become the responsibility of the Canada-Soviet Mixed Commission on Co-operation in Agriculture, after it has been officially established.

*Article VIII.* 1. The present Agreement shall enter force from the date of its signature and shall remain in force for a period of five years. The Agreement shall be extended automatically for further periods of five years, unless either of the Contracting Parties gives notice to the other of its intention to terminate the present Agreement not less than six months prior to the expiry of the term of the present Agreement.



2. The present Agreement may be altered at any time by mutual agreement of the Contracting Parties.

3. The termination of the present Agreement shall not affect the validity of working arrangements concluded in accordance with the present Agreement between institutions, organizations and firms of both countries.

*[For the testimonium and signatures, see p. 286 of this volume.]*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRATION AGRICOLE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant l'importance qu'a la production alimentaire pour les habitants des deux pays et pour l'humanité toute entière;

Désirant intensifier la coopération agricole existant entre les deux pays en matière de recherche, de développement et de technologie;

Souhaitant appliquer les connaissances et les techniques modernes dans les domaines de la production, du génie et de la transformation agricoles;

Reconnaissant l'opportunité d'intensifier la coopération économique dans le domaine de l'agriculture et les échanges d'information qui y contribuent;

Convaincus qu'une plus grande coopération dans le domaine de l'agriculture contribuera à améliorer encore davantage les relations amicales qu'entretiennent les deux pays;

Guidés par l'importance de la signification politique qu'ils donnent à l'Acte Final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe et par leur détermination à agir conformément aux dispositions de cet Acte;

Agissant conformément aux objectifs de l'Accord conclu le 27 janvier 1971 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie<sup>2</sup>, et conformément aux objectifs de l'Accord à long terme conclu le 14 juillet 1976 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques visant à faciliter la coopération économique industrielle, scientifique et technique<sup>3</sup>;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Les deux Parties Contractantes devront développer et rendre effective la coopération dans le domaine de l'agriculture sur des bases d'avantage mutuel, d'égalité et de réciprocité.

*Article II.* Les Parties Contractantes devront promouvoir le développement d'une coopération mutuellement profitable dans les principaux domaines suivants :

1. Echange régulier de renseignements sur les superficies réelles mises en culture, sur les volumes de production et d'approvisionnement des principaux produits agricoles, sous forme de totaux annuels, de même que sur les objectifs ou sur les prévisions pour la production agricole de l'année et de la période quinquennale courantes;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 septembre 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 977, p. 87.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1078, p. 15.

2. Echange de documents et de missions sur la méthodologie de planification ou de prévision de la production et de la consommation des principaux produits agricoles;
3. Phytotechnie, y compris génétique, reproduction, protection des plantes et culture des plantes agricoles;
4. Zootechnie (bétail et aviculture) y compris génétique, reproduction, physiologie, alimentation, sélection, pathologie, méthodes industrielles de production et de transformation des produits de l'élevage;
5. Utilisation des terres, y compris prospection pédologique et aptitudes des sols, mesures antiérosives et remise en valeur des terres touchées par l'industrie minière, examen, enregistrement, inventaire et évaluation des terres;
6. Génie rural, y compris développement et essai de nouvelles machines, et échange de données complètes sur ces essais, sur l'équipement et les techniques, de même que sur les services d'entretien et de réparation;
7. Utilisation de certains facteurs de production agricole, tels que engrais, énergie (carburant, huile, électricité), produits chimiques à usage agricole;
8. Transformation, entreposage et conservation des produits agricoles de base, y compris la fabrication des aliments composés;
9. Bonification des sols et techniques correspondantes, y compris mise au point d'équipement, de procédés et de matériaux nouveaux;
10. Emploi en agriculture de méthodes mathématiques et de calculateurs électroniques, y compris la modélisation mathématique d'entreprises agricoles à grande échelle.

La coopération peut être étendue à d'autres domaines par consentement mutuel.

*Article III.* La coopération entre les Parties Contractantes peut prendre les formes suivantes :

1. Echange de chercheurs, de spécialistes, d'étudiants et de stagiaires;
2. Organisation de colloques et de conférences bilatérales;
3. Echange de données scientifiques, techniques et économiques;
4. Planification, développement et mise en application de projets et de programmes conjoints;
5. Echange de matériel génétique, de semences et d'organismes vivants;
6. Echange d'animaux, de matériel biologique, de produits agro-chimiques, d'échantillons de machines, d'équipement et d'instruments scientifiques nouveaux.

La coopération peut être étendue à d'autres formes par consentement mutuel.

*Article IV.* 1. Aux fins du présent Accord, les Parties Contractantes devront promouvoir, favoriser et guider d'une manière appropriée le développement de la coopération et l'établissement de contacts directs entre les organismes gouvernementaux et non-gouvernementaux, les organisations de recherche scientifique ou autres, et les associations de commerce et les maisons

d'affaires des deux pays, ce qui comprend la conclusion d'arrangements de travail et de contrats appropriés touchant la réalisation de projets et de programmes spécifiques conformément au présent Accord.

2. Pour assurer le développement d'une coopération fructueuse, chaque Partie Contractante prendra toutes les mesures propres à aider les hommes de science et les spécialistes dans leurs déplacements vers des régions, des institutions ou des organismes de l'autre Partie Contractante qui se prêtent au déroulement d'activités mentionnées dans le présent Accord.

3. Dans le cadre du présent Accord, la coopération se déroulera en conformité avec les lois et les règlements de chaque pays.

*Article V.* 1. Pour mettre en application le présent Accord, il sera créé une Commission Mixte Canada-URSS sur la coopération agricole. La Commission Mixte siégera normalement au moins une fois tous les deux ans, alternativement au Canada et en URSS, à moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord.

2. La Commission Mixte examinera en approuvera les projets et les programmes spécifiques de coopération, fixera l'ordre de leur application, désignera les institutions et les organismes appropriés qui auront la responsabilité de mettre en œuvre les mesures conjointes de coopération et fera, le cas échéant, des recommandations aux Parties Contractantes.

3. Les administrations responsables qui seront chargées de coordonner les activités menées dans le cadre du présent Accord seront : pour le Gouvernement du Canada, le Ministère de l'Agriculture du Canada, et pour le Gouvernement de l'URSS, le Ministère de l'Agriculture de l'URSS.

4. Dans leurs pays respectifs, les administrateurs responsables coordonneront et faciliteront la coopération des autres institutions et organismes, selon les exigences de la mise en œuvre des mesures conjointes de coopération prévues dans le cadre du présent Accord. Entre les réunions de la Commission Mixte, les administrations responsables maintiendront les contacts, coordonneront et faciliteront l'élaboration et la mise en œuvre des mesures conjointes de coopération décidées dans le cadre du présent Accord.

5. Conformément aux accords mutuels conclus au sein de la Commission Mixte Canada-URSS sur la coopération agricole, des groupes de travail mixtes seront mis en place et se réuniront chaque année, tour à tour au Canada et en URSS.

*Article VI.* A moins qu'un arrangement de travail ne l'indique autrement, chaque Partie Contractante ou chaque institution, organisme ou entreprise participante assumera les frais de sa participation ou de la participation de son personnel aux mesures conjointes de coopération décidées dans le cadre du présent Accord.

*Article VII.* 1. Rien dans le présent Accord ne doit être interprété comme contraire à tout Accord actuellement en vigueur entre les Parties Contractantes ou comme devant le modifier.

2. La réalisation des programmes mis au point par les groupes de travail Canada-URSS sur l'agriculture, le matériel agricole et l'industrie de la transformation des produits agricoles, et qui ont reçu en octobre 1976 l'approbation de la première session de la Commission mixte Canada-URSS sur la coopération

économique, industrielle, scientifique et technique, se poursuivra et sera placée sous la responsabilité de la Commission Mixte Canada-URSS sur la coopération agricole, une fois celle-ci formée.

*Article VIII.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le restera pour une période de cinq années. L'Accord sera reconduit tacitement tous les cinq ans à moins qu'une Partie Contractante ne signifie à l'autre son intention de le dénoncer, au moins six mois avant la période d'expiration du présent Accord.

2. Le présent Accord peut être l'objet de modifications à tout moment si les Parties Contractantes en conviennent mutuellement.

3. L'extinction du présent Accord n'invalidera pas les arrangements de travail conclus dans le cadre du présent Accord entre les institutions, organismes et maisons d'affaires des deux pays.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 286 du présent volume.]*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КАНАДЫ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

учитывая значение, которое имеет для народов обеих стран и для всего человечества производство продуктов питания;

стремясь расширить существующее сотрудничество между двумя странами в области сельскохозяйственных исследований, разработок и технологии;

желая применить современные знания и технологию в области сельскохозяйственного производства, техники и переработки сельскохозяйственной продукции;

признавая желательность расширения экономического сотрудничества в области сельского хозяйства и обмена информацией, способствующей такому сотрудничеству;

будучи убеждены, что расширение сотрудничества в области сельского хозяйства будет способствовать дальнейшему улучшению дружественных отношений между двумя странами;

руководствуясь большим политическим значением, которое они придают Заключительному Акту Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, и их решимостью действовать в соответствии с его положениями;

действуя в соответствии с целями Соглашения между Правительством Канады и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в применении достижений науки и техники в промышленности от 27 января 1971 года и Долгосрочного соглашения между Правительством Канады и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о содействии экономическому, промышленному и научно-техническому сотрудничеству от 14 июля 1976 года,

согласились о нижеследующем:

*Статья I.* Договаривающиеся Стороны будут развивать и осуществлять сотрудничество в области сельского хозяйства на основе взаимной выгоды, равенства и взаимности.

*Статья II.* Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию взаимовыгодного сотрудничества по следующим основным направлениям:

1. Регулярный обмен информацией о фактических посевных площадях, объемах производства и заготовок основных сельскохозяйственных продуктов по итогам года, а также плаповым показателям или прогнозам сельскохозяйственного производства на текущий год и пятилетку.
2. Обмен материалами и делегациями по методологии планирования или прогнозирования производства и потребления основных сельскохозяйственных продуктов.

3. Растениеводство, включая генетику, селекцию, защиту растений, возделывание сельскохозяйственных культур.
4. Животноводство и птицеводство, включая генетику, разведение, физиологию, кормление, племенную работу, борьбу с болезнями, промышленные методы производства и переработку продукции животноводства.
5. Землепользование, включая вопросы почвенной съемки и использования земель, мероприятия по борьбе с эрозией почв и рекультивация земель, нарушенных промышленными разработками, а также вопросы обследования, учета и оценки земель.
6. Механизация сельского хозяйства, включая разработку и испытание новых машин и обмен полной информацией об этих испытаниях, оборудование и технологию, а также техническое обслуживание и ремонт.
7. Использование материальных ресурсов сельскохозяйственного назначения, в том числе удобрений, энергии (топливо, нефтепродукты, электричество), сельскохозяйственных химикатов.
8. Переработка, хранение и консервирование сельскохозяйственных продуктов, включая технологию производства комбикормов.
9. Мелиорация земель и мелиоративная техника, включая разработку нового оборудования, проектирование и материалы.
10. Применение математических методов ЭВМ в сельском хозяйстве, включая математическое моделирование крупных сельскохозяйственных предприятий.

Другие направления сотрудничества могут быть включены дополнительно по взаимной договоренности.

*Статья III.* Сотрудничество между Договаривающимися Сторонами может осуществляться в следующих формах:

1. Обмен учеными, специалистами, студентами и стажерами.
2. Организация двусторонних симпозиумов и конференций.
3. Обмен научно-технической и экономической информацией.
4. Планирование, разработка и осуществление совместных проектов и программ.
5. Обмен растительным генофондом, семенами и живым материалом.
6. Обмен животными, биологическими материалами, сельскохозяйственными химикатами, образцами новых машин, оборудования и научных приборов.

Другие формы сотрудничества могут быть добавлены по взаимному согласию.

*Статья IV.* 1. Договаривающиеся Стороны будут, исходя из целей настоящего Соглашения, надлежащим образом поощрять, способствовать и направлять развитие сотрудничества и прямых контактов между правительственными и неправительственными учреждениями, научно-исследовательскими и другими организациями, торговыми ассоциациями и фирмами двух стран, в том числе заключение необходимых рабочих соглашений или контрак-

тов по выполнению конкретных проектов и программ в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Для того, чтобы обеспечить плодотворное развитие сотрудничества, каждая Сторона будет оказывать всемерное содействие поездкам ученых и специалистов в районы, институты и организации другой Стороны, соответствующие осуществлению деятельности, предусмотренной этим Соглашением.

3. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться в соответствии с законами и правовыми нормами каждой страны.

*Статья V.* 1. Для осуществления настоящего Соглашения будет создана Смешанная канадско-советская Комиссия по сотрудничеству в области сельского хозяйства. Смешанная Комиссия будет, как правило, встречаться не менее одного раза в два года поочередно в Канаде и в СССР, если не будет достигнуто другой взаимной договоренности.

2. Смешанная Комиссия будет рассматривать и утверждать конкретные проекты и программы сотрудничества, устанавливать порядок их осуществления, определять соответствующие институты и организации, ответственные за исполнение совместных мероприятий по сотрудничеству и подготавливать, в случае необходимости, рекомендации для Сторон.

3. Исполнительными органами по координации и выполнению настоящего Соглашения будут для Правительства Канады — Министерство сельского хозяйства Канады — и для Правительства Союза Советских Социалистических Республик — Министерство сельского хозяйства СССР.

4. Исполнительные органы в соответствующих странах будут координировать и способствовать сотрудничеству других учреждений и организаций, как это требуется для осуществления совместных мероприятий по сотрудничеству в соответствии с настоящим Соглашением.

В период между заседаниями Смешанной Комиссии исполнительные органы будут поддерживать между собой связь, а также координировать и содействовать разработке и выполнению совместных мероприятий по сотрудничеству, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением.

5. По взаимной договоренности в рамках Смешанной канадско-советской Комиссии по сотрудничеству в области сельского хозяйства будут образованы смешанные рабочие группы, которые будут поочередно собираться в Канаде или в СССР ежегодно.

*Статья VI.* Если в рабочем Соглашении не будет содержаться иных положений, каждая Сторона или участвующие в сотрудничестве институт, организация или предприятие будут сами нести затраты на свое участие или участие своих представителей в совместных мероприятиях по сотрудничеству, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением.

*Статья VII.* 1. Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться как противоречащее или изменяющее какие-либо действующие соглашения между Сторонами.

2. Программы, разработанные канадско-советской Рабочей группой по сельскому хозяйству, сельскохозяйственному машиностроению, оборудованию и перерабатывающей промышленности и утвержденные 1-ой сессией Сме-



шанной канадско-советской Комиссии по экономическому, промышленному и научно-техническому сотрудничеству в октябре 1976 года, будут постоянно выполняться и перейдут в ведение Смешанной канадско-советской Комиссии по сотрудничеству в области сельского хозяйства, после того, как она будет официально создана.

*Статья VIII.* 1. Настоящее Соглашение войдет в силу со дня подписания и будет оставаться в силе в течение пяти лет. Соглашение будет автоматически продлеваться на следующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения не позднее, чем за шесть месяцев до истечения срока Соглашения.

2. Настоящее Соглашение может быть изменено в любое время по взаимному согласию Сторон.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать действие рабочих соглашений, заключенных в соответствии с настоящим Соглашением учреждениями, организациями и фирмами обеих стран.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Moscow this, "26th" day of September 1981, in the Russian, English and French languages, all texts being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double à Moscou le « 26<sup>e</sup> » jour de septembre 1981, en russe, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в г. Москве « [26] » сентября 1981 года каждый на русском, английском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

For the Government of Canada:  
Pour le Gouvernement du Canada :  
За Правительство Канады:

[Signed — Signé]

EUGENE F. WHELAN

For the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics:  
Pour le Gouvernement de l'Union  
des Républiques socialistes soviétiques :

За Правительство Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

V. K. MESYATS

---

<sup>1</sup> The date within brackets appears in the authentic English and French texts only, and has been added by the Secretariat — La date entre crochets ne figure que dans les textes authentiques anglais et français, et a été ajouté par le Secrétariat.

**No. 24936**

---

**CANADA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on mutual fisheries relations. Signed at Moscow  
on 1 May 1984**

*Authentic texts: English, French and Russian.  
Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord sur leurs relations mutuelles en matière de pêche.  
Signé à Moscou le 1<sup>er</sup> mai 1984**

*Textes authentiques : anglais, français et russe.  
Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON MUTUAL FISHERIES RELATIONS

---

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having regard to the concern of both Governments for the rational management, conservation and optimum utilization of the marine living resources, and the concern of the Government of Canada for the welfare of its coastal communities and for the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend,

Recognizing that the Government of Canada has extended its jurisdiction over the living resources of its adjacent waters pursuant to and in accordance with relevant principles of international law, and exercises within a zone of 200 nautical miles sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources,

Taking special account of the importance of scientific research in the conservation, management and utilization of marine living resources and their desire to coordinate their activities in this field,

Taking into account traditional Soviet fishing as well as the contribution to scientific research and identification of stocks in the Canadian Atlantic fishing zone and in the adjacent waters of the Northwest Atlantic Ocean,

Noting the positive nature of cooperation between the two Governments under the Agreements of December 22, 1975<sup>2</sup> and May 19, 1976<sup>3</sup> on mutual fisheries relations,

Reaffirming their desire to maintain mutually beneficial cooperation in the field of fisheries, and in particular to expand their economic cooperation in this field,

Desirous of establishing the terms and conditions under which their mutual fishery relations shall be conducted and of promoting the orderly development of the Law of the Sea,

Taking into account the Convention on the Law of the Sea developed by the Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertake to ensure close cooperation between the two countries in matters pertaining to the conservation and optimum utilization of the marine living resources. They shall take appropriate measures to facilitate such cooperation and shall continue to consult and cooperate in international negotiations and international organizations with a view to achieving common fisheries objectives.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1984 by signature, in accordance with article XII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1132, p. 131.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 139.

*Article II.* 1. The Government of Canada undertakes to permit USSR vessels to fish within the areas under Canadian fisheries jurisdiction, beyond the limits of the Canadian fishing zones off the Canadian Atlantic and Pacific coasts established prior to January 1, 1977, for allocations, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of this Article.

2. In the exercise of its sovereign rights in respect of living resources in the areas referred to in paragraph (1), the Government of Canada shall determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

- (a) The total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, including the best scientific evidence available, and all other relevant factors;
- (b) The Canadian harvesting capacity in respect of such stocks;
- (c) After appropriate consultations, allocations for USSR vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks, taking into consideration all relevant factors.

3. The Government of Canada shall notify the Government of the Union of Soviet Socialist Republics as far in advance as possible of the decisions made under paragraph 2 sub-paragraphs (a) and (c).

4. To fish for allocations pursuant to the provisions of paragraphs (1) and (2), USSR vessels shall obtain licences from the competent authorities of the Government of Canada. They shall comply with the conservation measures and other terms and conditions established by the Government of Canada and shall be subject to the laws and regulations of Canada in respect of fisheries.

5. The Government of Canada shall notify the Government of the Union of Soviet Socialist Republics as far in advance as possible of the adoption of new terms and conditions in respect of fishing regulations.

6. The Government of Canada shall establish, as far as possible, favourable conditions for the taking of USSR allocations by the Soviet fishing fleet in the fishing zones of Canada.

*Article III.* The Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertakes to cooperate with the Government of Canada in light of the development of fisheries relations between the two countries pursuant to the provisions of this Article, in scientific research required for the purposes of rational management, conservation and optimum utilization of the living resources of the areas described in paragraph (1) of Article II. For these purposes, scientists of the two sides shall consult regarding the conduct of such research and the analysis and interpretation of the results obtained.

*Article IV.* The Government of Canada undertakes to authorize USSR vessels licenced to fish or to support fishing operations pursuant to the provisions of Article II, to enter Canadian Atlantic and Pacific ports, in accordance with Canadian laws, regulations and administrative requirements, for the purpose of purchasing bait, supplies or outfits, or effecting repairs, and such other purposes as may be determined by the Government of Canada, subject to the availability of facilities for these purposes and the needs of Canadian vessels. Such authorization shall become null and void in respect of any vessel upon the cancellation or

termination of its licence to fish or to support fishing operations, except for the purpose of entering port to purchase supplies or effect repairs necessary for its outward voyage.

*Article V.* 1. The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics recognize that States in whose fresh waters anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks and agree in principle that fishing for anadromous species should not be conducted in areas beyond the limits of national fisheries jurisdiction. They will continue to work together for the establishment of permanent multilateral arrangements reflecting this position, taking into account all relevant factors.

2. Pursuant to paragraph (1), the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall take measures to ensure that their nationals and vessels avoid the taking of anadromous stocks spawned in waters under the jurisdiction of the other Party.

*Article VI.* The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertake to cooperate directly or through appropriate international organizations to ensure proper management and conservation of the living resources of the high seas beyond the limits of national fisheries jurisdiction, including areas of the high seas beyond and immediately adjacent to the areas under their respective fisheries jurisdiction, taking into account their interests in such resources.

*Article VII.* The Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertake to cooperate pursuant to the convention on Future Multilateral Cooperation in the Northwest Atlantic Fisheries, in particular, Article XI, paragraph 4, thereof.

*Article VIII.* The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertake to maintain a scientific observer program pursuant to which scientific observers of either Party may be carried on vessels of the other Party that are engaged in fishing operations in the Regulatory Area of the Northwest Atlantic Fisheries Organization.

*Article IX.* 1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall take measures to ensure that USSR fishing vessels operate in compliance with the provisions of this Agreement.

2. The Government of Canada shall take measures to give effect to the provisions of this Agreement, including the issuance of licences pursuant to the provisions of Article II.

*Article X.* 1. The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further fisheries cooperation. In particular, they shall, at the request of either Party, examine matters of future cooperation in the following main areas:

- (a) Organizing joint measures, including, in cases of mutual interest, the establishment, in conformity with the legislation of both countries, of joint ventures on a commercial basis for taking, processing and selling the living marine resources of the Canadian zone;

- (b) Expanding markets for Canadian fish, and Canadian processed fish products, and the reduction or elimination of tariff and non-tariff barriers for such fish and fish products;
- (c) Organizing the mutual exchange of fisheries specialists and information on fishing gear, processing technology, stock restoration and the optimum use of living resources;
- (d) Making arrangements about such matters as:
  - (i) The entry into Canadian ports of fishing vessels licensed in accordance with Article IV of this Agreement;
  - (ii) The commercial victualling, fuelling and repair of Soviet fishing vessels in Canadian ports;
  - (iii) Changing the crews of the above ships by return air travel to Canada;
  - (iv) Other areas of mutual interest that may be agreed upon.

2. The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall promote cooperation between interested organizations, corporations and enterprises in the areas mentioned in paragraph (1) of this Article in cases where it will be in their mutual interest to do so.

3. For the purpose of facilitating the implementation of the Agreement and the development of further cooperation including the items under paragraph (1) of this Article, the Government of Canada agrees to the appointment in Canada of a fisheries representative of the USSR, who shall have his office in Halifax, Nova Scotia. The two Governments shall develop, as necessary, guidelines related to the work of the USSR fisheries representative in Canada with Canadian fisheries officials. The Soviet side may appoint one assistant to the Soviet representative.

4. The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics further agree that in the consultations provided for under paragraph (2) (c) of Article II regarding allocations for USSR fishing vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks, pursuant to the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article II, the Government of Canada will take into consideration all relevant factors including, *inter alia*, Canadian interests, the development of cooperation between the two Governments pursuant to the provisions of this Agreement, previous catches by the USSR fleet in respect of stocks or complexes of stocks, contributions to scientific research and the identification of stocks carried out at the request of the Canadian side, and the expansion of markets for Canadian fish and Canadian processed fish products.

5. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics will cooperate with the Government of Canada in the development on a mutually beneficial basis, of trade in Canadian fish and Canadian processed fish products.

*Article XI.* The present Agreement shall be without prejudice to other existing Agreements between the two Governments or to existing multilateral Conventions to which the two Governments are party or to the views of either Government with regard to the Law of the Sea.

*Article XII.* This Agreement shall enter into force on the date of signature. It shall remain in force until the expiration of twelve months from the day on which either Government shall give notice of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Moscow, this 1st day of May 1984 in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

*[Signed]*

PIERRE DE BANÉ

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

*[Illegible]*

---



## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LEURS RELATIONS MUTUELLES EN MATIÈRE DE PÊCHE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant l'intérêt des deux Gouvernements pour la gestion rationnelle, la conservation et l'utilisation optimale des ressources biologiques marines, ainsi que l'intérêt du Gouvernement du Canada pour le bien-être de ses collectivités côtières et pour les ressources biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces collectivités,

Reconnaissant que le Gouvernement du Canada a étendu sa juridiction sur les ressources biologiques de ses eaux adjacentes en conformité avec les principes pertinents du droit international et en vertu de ces principes, et qu'il exerce à l'intérieur d'une zone de 200 milles marins des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation ainsi que de la conservation et de la gestion de ces ressources,

Prenant spécialement en considération l'importance de la recherche scientifique pour la conservation, la gestion et l'utilisation des ressources biologiques marines ainsi que leur désir de coordonner leurs activités en la matière,

Prenant en considération la pêche traditionnellement pratiquée par les navires soviétiques ainsi que la contribution à la recherche scientifique et à l'identification des stocks dans la zone canadienne de pêche de l'Atlantique et dans les eaux adjacentes de l'Atlantique nord-ouest,

Prenant note de la nature positive de la coopération entre les deux Gouvernements aux termes des Accords du 22 décembre 1975<sup>2</sup> et du 19 mai 1976<sup>3</sup> sur leurs relations mutuelles en matière de pêche,

Réaffirmant leur désir d'entretenir une coopération mutuellement bénéfique en matière de pêche, et en particulier d'élargir leur coopération économique dans ce domaine,

Désirant déterminer les modalités qui régiront leurs relations mutuelles en matière de pêche et de promouvoir le développement ordonné au droit de la mer,

Prenant en considération la Convention sur le droit de la mer élaborée par la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engagent à assurer une collaboration étroite entre les deux pays sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation optimale des ressources biologiques marines. Ils prendront les mesures propres à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1984 par la signature, conformément à l'article XII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1132, p. 131.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 139.

faciliter cette collaboration et continueront de se consulter et de coopérer dans le cadre de négociations internationales et au sein d'organisations internationales en vue de réaliser leurs objectifs communs en matière de pêche.

*Article II.* 1. Le Gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires soviétiques à pêcher à l'intérieur des zones sous juridiction canadienne en matière de pêche, au-delà des limites des zones de pêche canadiennes promulguées avant le 1<sup>er</sup> janvier 1977 au large des côtes de l'Atlantique et du Pacifique, en leur attribuant, selon qu'il convient, des parts de prises globales autorisées qui excèdent la capacité d'exploitation canadienne, conformément aux dispositions du présent Article.

2. Dans l'exercice de ses droits souverains sur les ressources biologiques des zones visées au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada déterminera chaque année, sous réserve de modification lorsque nécessaire en cas de circonstances imprévues :

- a) Le volume total des prises autorisées, pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks, en tenant compte de l'interdépendance des stocks, des critères reconnus à l'échelle internationale, notamment les meilleures données scientifiques disponibles, et de tous les autres facteurs pertinents;
- b) La capacité d'exploitation canadienne à l'égard desdits stocks;
- c) Après consultations appropriées, les parts des excédents de ces stocks ou ensembles de stocks à attribuer aux navires soviétiques, en prenant en considération tous les facteurs pertinents.

3. Le Gouvernement du Canada informera le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le plus longtemps possible à l'avance des décisions prises aux termes des alinéas a) et c) du paragraphe 2.

4. Afin de pêcher les parts qui leur sont attribuées en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, les navires soviétiques devront se procurer des licences auprès des autorités compétentes du Gouvernement du Canada. Ils se conformeront aux mesures de conservation et aux autres modalités fixées par le Gouvernement du Canada et seront assujettis aux lois et règlements du Canada en matière de pêche.

5. Le Gouvernement du Canada informera le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le plus longtemps possible à l'avance de l'adoption de nouvelles modalités concernant les règlements en matière de pêche.

6. Le Gouvernement du Canada établira, dans la mesure du possible, des conditions favorables à la capture par la flottille de pêche soviétique des parts attribuées à l'URSS dans les zones de pêche canadiennes.

*Article III.* Suivant l'évolution de leurs relations en matière de pêche conformément aux dispositions du présent Article, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engage à coopérer avec le Gouvernement du Canada aux recherches scientifiques nécessaires pour la gestion rationnelle, la conservation et l'utilisation optimale des ressources biologiques des zones visées au paragraphe 1 de l'Article II. A ces fins, des scientifiques des deux pays se consulteront en ce qui concerne la conduite de ces recherches, ainsi que l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus.

*Article IV.* Le Gouvernement du Canada s'engage à permettre aux navires soviétiques autorisés par voie de licence à pêcher ou à soutenir les opérations de

pêche en vertu des dispositions de l'Article II de faire escale dans les ports canadiens de l'Atlantique et du Pacifique, conformément aux lois, règlements et exigences administratives du Canada, pour y acheter de la boete, des fournitures ou des agrès, ou pour y effectuer des réparations, ainsi que pour toute autre raison dont pourra décider le Gouvernement du Canada, sous réserve de l'accessibilité des installations à ces fins et des besoins des navires canadiens. Cette autorisation deviendra nulle et non avenue pour tout navire dès l'annulation ou l'expiration de sa licence de pêche ou de soutien des opérations de pêche, sauf si ce navire doit faire escale pour acheter des fournitures ou effectuer les réparations nécessaires pour reprendre le large.

*Article V.* 1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques reconnaissent que les Etats dans les eaux douces desquels se reproduisent les espèces anadromes sont les premiers intéressés par ces espèces et en sont principalement responsables, et ils conviennent en principe que les espèces anadromes ne devraient pas être pêchées dans les régions s'étendant au-delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche. Ils continueront de travailler de concert à la conclusion d'arrangements multilatéraux permanents qui reflèteront cette position, compte tenu de tous les facteurs pertinents.

2. Conformément au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prendront des mesures pour faire en sorte que leurs ressortissants et leurs navires évitent de capturer les espèces anadromes originaires des eaux sous la juridiction de l'autre Partie.

*Article VI.* Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engagent à coopérer, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales compétentes, pour assurer la gestion et la conservation adéquates des ressources biologiques de la haute mer au-delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche, y compris dans les régions de la haute mer extérieures et immédiatement adjacentes à leurs zones de juridiction respectives en matière de pêche, compte tenu de leurs intérêts à l'égard desdites ressources.

*Article VII.* Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engagent à coopérer en application de la Convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique nord-ouest, notamment en ce qui concerne le paragraphe 4 de l'Article XI.

*Article VIII.* Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engagent à maintenir un programme d'observation scientifique aux termes duquel des observateurs scientifiques de l'une ou l'autre Partie peuvent prendre place à bord des navires de l'autre Partie qui participent à des activités de pêche dans la Zone de réglementation de l'Organisation des pêches de l'Atlantique nord-ouest.

*Article IX.* 1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prendra les mesures nécessaires pour faire en sorte que les navires de pêche soviétiques se conforment aux dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement du Canada prendra des mesures pour appliquer les dispositions du présent Accord, y compris l'émission de licences conformément aux dispositions de l'Article II.

*Article X.* 1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques se consulteront périodiquement sur la mise en application du présent Accord et sur les possibilités d'étendre leur coopération en matière de pêche. En particulier, ils examineront, à la demande de l'une ou l'autre Partie, des questions de coopération future dans les principaux domaines suivants :

- a) L'organisation de mesures conjointes, et notamment dans des cas d'intérêt mutuel, l'établissement sur une base commerciale, en conformité avec la législation des deux pays, de coentreprises en vue de capturer, de transformer et de vendre les ressources biologiques marines de la zone canadienne;
- b) L'expansion des débouchés pour le poisson canadien et les produits de la pêche transformés au Canada, ainsi que la réduction ou l'élimination des barrières tarifaires et non tarifaires pour ledit poisson et lesdits produits de la pêche;
- c) L'organisation d'échanges mutuels d'halieutistes et d'informations sur les engins de pêche, la technologie de la transformation, la reconstitution des stocks et l'utilisation optimale des ressources biologiques;
- d) La conclusion d'arrangements dans des domaines tels que :
  - (i) L'entrée dans des ports canadiens de navires de pêche détenteurs de licences délivrées conformément aux dispositions de l'Article IV du présent Accord;
  - (ii) L'approvisionnement en victuailles et en combustible ainsi que la réparation sur une base commerciale des navires de pêche soviétiques dans des ports canadiens;
  - (iii) La relève des équipages des navires susmentionnés par vol aller-retour au Canada;
  - (iv) Et dans d'autres domaines d'intérêt mutuel dont ils pourront convenir.

2. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques faciliteront la coopération entre des organisations, des corporations et des entreprises qui s'intéressent aux domaines mentionnés au paragraphe 1 du présent Article, lorsqu'il sera dans leur intérêt mutuel de le faire.

3. En vue de faciliter l'application du présent Accord et le développement d'une plus grande coopération, notamment dans les domaines mentionnés au paragraphe 1 du présent Article, le Gouvernement du Canada accepte la nomination au Canada d'un représentant soviétique pour les questions de pêche dont le bureau sera situé à Halifax (Nouvelle-Ecosse). Les deux Gouvernements établiront au besoin des lignes directrices relatives au travail du représentant soviétique avec les agents des pêches du Canada. La Partie soviétique peut nommer un représentant adjoint.

4. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques conviennent en outre que, lors des consultations prévues à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'Article II relativement aux parts des excédents de stocks ou ensembles de stocks à attribuer aux navires de pêche soviétique, en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'Article II, le Gouvernement du Canada prendra en considération tous les facteurs pertinents, y compris notamment les intérêts canadiens, l'évolution de la coopération entre les

deux Gouvernements conformément aux dispositions du présent Accord, les prises antérieures de la flottille soviétique à l'égard des stocks ou ensemble de stocks, la contribution à la recherche scientifique et à l'identification des stocks effectuées à la demande de la Partie canadienne ainsi que l'expansion des débouchés pour le poisson canadien et les produits halieutiques canadiens transformés.

5. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques collaborera avec le Gouvernement du Canada, sur une base mutuellement avantageuse, au développement du commerce du poisson canadien et des produits halieutiques canadiens transformés.

*Article XI.* Le présent Accord ne portera pas atteinte aux autres accords déjà en vigueur entre les deux Gouvernements, ni aux conventions multilatérales existantes auxquelles les deux Gouvernements sont Parties, ni aux vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne le droit de la mer.

*Article XII.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature. Il restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de douze mois à partir de la date à laquelle l'un ou l'autre Gouvernement donnera avis de son intention de mettre fin au présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Moscou, ce 1<sup>er</sup> jour de mai 1984 dans les langues française, anglaise et russe, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

[Signé]

PIERRE DE BANÉ

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[Illisible]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КАНАДЫ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВЗАИМНЫХ ОТНОШЕНИЯХ В ОБЛАСТИ РЫБОЛОВСТВА

Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

учитывая заинтересованность обоих Правительств в деле рационального управления, сохранения и оптимального использования морских живых ресурсов и значение, придаваемое Правительством Канады благосостоянию своих прибрежных общин и живым ресурсам прилегающих вод, от которых зависят эти общины,

признавая, что Правительство Канады расширило свою юрисдикцию над живыми ресурсами своих прилегающих вод согласно и в соответствии с надлежащими принципами международного права и осуществляет в пределах зоны в 200 морских миль суверенные права в целях разведки, разработки, сохранения и управления этими ресурсами,

обращая особое внимание на значение научных исследований в сохранении, управлении и использовании морских живых ресурсов и желание координировать свою деятельность в этой области,

принимая во внимание традиционный советский рыбный промысел, а также вклад в научные исследования и выявление запасов в канадской атлантической рыболовной зоне и в прилегающих водах северо-западной части Атлантического океана,

отмечая позитивный характер сотрудничества обоих Правительств в рамках Соглашений от 22 декабря 1975 года и от 19 мая 1976 года о взаимных отношениях в области рыболовства,

вновь подтверждая желание поддерживать взаимовыгодное сотрудничество в области рыболовства и, в частности, расширить их экономическое сотрудничество в этой области,

выражая желание установить положения и условия, в соответствии с которыми должны осуществляться их взаимные отношения в области рыболовства, а также содействовать упорядоченному развитию морского права,

принимая во внимание Конвенцию по морскому праву, выработанную III Конференцией ООН по морскому праву,

согласились о нижеследующем:

*Статья I.* Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик обязуются обеспечивать тесное сотрудничество между двумя странами по вопросам, относящимся к сохранению и оптимальному использованию морских живых ресурсов. Они принимают соответствующие меры, чтобы способствовать такому сотрудничеству, и продолжают проводить консультации и сотрудничать на международных переговорах и в меж-

дународных организациях, имея в виду достижение общих целей в области рыболовства.

*Статья II.* 1. Правительство Канады обязуется разрешать судам СССР вести рыбный промысел в районах, находящихся под канадской юрисдикцией в области рыболовства, за пределами рыболовных зон атлантического и тихоокеанского побережья Канады, установленных до 1 января 1977 года, для вылова соответствующих квот, выделяемых из части общих допустимых уловов, превышающих канадские промысловые возможности, в соответствии с положениями настоящей Статьи.

2. При осуществлении своих суверенных прав в отношении живых ресурсов в районах, указанных в пункте 1, Правительство Канады, с учетом изменений по мере необходимости, в случае непредвиденных обстоятельств, ежегодно определяет:

- а) общий допустимый улов для отдельных или комплексных запасов, учитывая их взаимосвязь, критерии, принятые в международной практике, включая имеющиеся наиболее достоверные научные данные, и все другие соответствующие факторы;
- б) канадские промысловые возможности в отношении таких запасов;
- в) после надлежащих консультаций величину оставшейся части отдельных или комплексных запасов, выделяемых для судов СССР, принимая во внимание все относящиеся к этому факторы.

3. Правительство Канады извещает Правительство Союза Советских Социалистических Республик заблаговременно, насколько это возможно, о решениях, принятых в соответствии с пунктами 2 (а, в).

4. Для вылова квот в соответствии с положениями пунктов 1 и 2 суда СССР получают лицензии от компетентных властей Правительства Канады. Они должны выполнять меры по сохранению запасов, а также другие условия и положения, установленные Правительством Канады, и соблюдать законы и правила Канады, относящиеся к рыболовству.

5. Правительство Канады извещает Правительство Союза Советских Социалистических Республик заблаговременно, насколько это возможно, о принятии новых условий и положений, касающихся правил рыболовства.

6. Правительство Канады, насколько это возможно, создаст благоприятные условия для освоения советским рыболовным флотом квот, выделяемых СССР в рыболовной зоне Канады.

*Статья III.* Правительство Канады обязуется сотрудничать с Правительством Союза Советских Социалистических Республик в свете развития отношений между двумя странами в области рыболовства в соответствии с положениями настоящей Статьи, в проведении научных исследований, необходимых в целях рационального управления, сохранения и оптимального использования живых ресурсов районов, указанных в пункте 1 Статьи II. В этих целях ученые обеих Сторон проводят консультации относительно осуществления таких исследований, а также анализа и интерпретации полученных результатов.

*Статья IV.* Правительство Канады обязуется разрешать судам СССР, имеющим лицензии на лов рыбы или на вспомогательные рыболовные опера-

ции в соответствии с положениями Статьи II, заходить в канадские атлантические и тихоокеанские порты в соответствии с канадскими законами, правилами и административными предписаниями с целью приобретения иаживки, снабжения и спаряжения, осуществления ремонтных работ и для таких других целей, которые могут быть определены Правительством Канады в зависимости от наличия возможностей для этих целей, а также нужд канадских судов. Такое разрешение считается недействительным в отношении любого судна после отмены или истечения срока действия лицензии на лов рыбы или на вспомогательные рыболовные операции, за исключением захода в порт в целях приобретения снабжения или осуществления ремонта, необходимых для его выхода в море.

*Статья V.* 1. Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик признают, что государства, в пресных водах которых образуются запасы анадромных рыб, в первую очередь заинтересованы в этих запасах, а также несут за них первоочередную ответственность и соглашаются в принципе с тем, что промысел анадромных видов рыб не должен осуществляться в районах за пределами действия национальной юрисдикции в области рыболовства. Они продолжают совместную работу по заключению постоянных многосторонних договоренностей, отражающих эту позицию, принимая во внимание все соответствующие факторы.

2. В соответствии с пунктом 1 Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик принимают меры, предотвращающие вылов своими гражданскими судами запасов анадромных рыб, нерестящихся в водах, подпадающих под юрисдикцию другой Стороны.

*Статья VI.* Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик обязуются сотрудничать непосредственно или через соответствующие международные организации для обеспечения надлежащего управления и сохранения живых ресурсов открытого моря за пределами действия национальной юрисдикции в области рыболовства, включая районы открытого моря, лежащие за пределами и непосредственно прилегающие к районам, находящимся под их соответствующей юрисдикцией в области рыболовства, принимая во внимание свою заинтересованность в таких ресурсах.

*Статья VII.* Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик обязуются сотрудничать в соответствии с Конвенцией о будущем многостороннем сотрудничестве в северо-западной части Атлантического океана и, в частности, с пунктом IV статьи XI Конвенции.

*Статья VIII.* Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик обязуются осуществлять программу научных наблюдателей, в соответствии с которой научные наблюдатели каждой Стороны могут находиться на рыболовных судах другой Стороны, ведущих промысел в Районе регулирования Организации по рыболовству в северо-западной части Атлантического океана.

*Статья IX.* 1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик принимает меры для обеспечения выполнения рыболовными судами СССР положений настоящего Соглашения.



2. Правительство Канады принимает меры для выполнения положений настоящего Соглашения, включая выдачу лицензий в соответствии с положениями Статьи II.

*Статья X.* 1. Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик периодически проводят двусторонние консультации по выполнению настоящего Соглашения и развитию дальнейшего сотрудничества в области рыболовства. В частности, они, в соответствии с запросом одной из Сторон, рассмотрят вопросы дальнейшего сотрудничества по следующим основным направлениям:

- a) организация совместных мероприятий, включая, в случае взаимной заинтересованности, создание в соответствии с законодательствами обеих Сторон смешанных предприятий на коммерческой основе по лову, обработке и реализации морских живых ресурсов канадской зоны;
- b) расширение рынков сбыта для канадской рыбы и рыбной продукции, а также снижение или ликвидация тарифных и нетарифных барьеров для такой рыбы и рыбной продукции;
- в) организация взаимного обмена специалистами в области рыболовства, а также информацией по технике промышленного рыболовства, технологии переработки, воспроизводству и оптимальному использованию живых ресурсов;
- г) достижение договоренности по таким вопросам как:
  - заходы в канадские порты рыболовных судов, имеющих лицензии в соответствии со Статьей IV настоящего Соглашения;
  - осуществление на коммерческой основе снабжения продовольствием и топливом советских рыболовных судов, а также их ремонта в канадских портах;
  - смена экипажей упомянутых судов авиарейсами в Канаду и обратно;
  - по другим направлениям, представляющим взаимный интерес, которые могут быть согласованы.

2. В тех случаях, когда это представляет взаимный интерес, Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик будут содействовать сотрудничеству между заинтересованными организациями, объединениями и предприятиями по вопросам, упомянутым в пункте 1 настоящей Статьи.

3. В целях содействия выполнению настоящего Соглашения и развитию дальнейшего сотрудничества, включающего изложенные в пункте 1 настоящей Статьи вопросы, Правительство Канады соглашается с назначением в Канаде Представителя СССР по вопросам рыболовства с местопребыванием в г. Галифаксе, Новая Шотландия. Оба Правительства, в случае необходимости, выработают согласованные мероприятия, касающиеся работы Представителя СССР в Канаде по вопросам рыболовства с канадскими официальными лицами, занимающимися вопросами рыболовства. В помощь советскому представителю Советская Сторона может назначать одного помощника.

4. Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик соглашаются далее, что в ходе консультаций, предусмотренных пунктом 2 (в) Статьи II относительно квот из частей остатков от-

дельных или комплексных запасов, выделяемых для судов СССР согласно положениям пунктов 1 и 2 Статьи II, Правительство Канады примет во внимание все соответствующие факторы, включая, среди прочего, канадские интересы, развитие сотрудничества между обоими Правительствами согласно положениям настоящего Соглашения, прежние уловы флота СССР в отношении отдельных или комплексных запасов, вклад в научные исследования и выявление запасов, проводимые по просьбе Канадской Стороны, а также расширение сбыта канадской рыбы и рыбной продукции.

5. Правительство Канады будет сотрудничать с Правительством Союза Советских Социалистических Республик в развитии на взаимовыгодной основе торговли канадской рыбой и рыбной продукцией.

*Статья XI.* Настоящее Соглашение не наносит ущерба другим существующим соглашениям между двумя Правительствами или существующим многосторонним конвенциям, в которых участвуют оба Правительства, или точкам зрения каждого Правительства в отношении морского права.

*Статья XII.* Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания. Оно будет оставаться в силе до истечения двенадцати месяцев со дня, когда одно из Правительств заявит о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномочены своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах в Москве 1 мая 1984 года, на английском, французском и русском языках, причем каждый текст имеет одинаковую силу.

За Правительство Канады:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Союза Советских Социалистических  
Республик:

[Illegible — Illisible]

---

<sup>1</sup> Signed by Pierre De Bané — Signé par Pierre De Bané.

**No. 24937**

---

**CANADA  
and  
EGYPT**

**Development Loan Agreement (with annexes). Signed at  
Ottawa on 18 August 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de prêt de développement (avec annexes). Signé à  
Ottawa le 18 août 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## DEVELOPMENT LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

---

This AGREEMENT made in duplicate this eighteenth day of August 1981 between the GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT (hereinafter called "Egypt), acting through the MINISTRY OF ECONOMY AND ECONOMIC COOPERATION, and the GOVERNMENT OF CANADA (hereinafter called "Canada"), acting through the CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (hereinafter called CIDA).

Whereas Canada, acting through the Canadian International Development Agency, is willing to make a development loan to Egypt, acting through the Ministry of Economy and Economic Cooperation for the procurement of locomotives as described in Annex A to this agreement,

Now therefore the parties hereto agree as follows:

### *Article I. THE LOAN*

*Section 1.01.* Canada shall make available to Egypt on the terms and conditions hereinafter set forth a loan in an amount not exceeding twenty-six million three hundred and fifty thousand dollars (\$26,350,000).

*Section 1.02.* Canada shall open on its books a loan account in the name of Egypt, and shall credit to such account the full amount of the loan. Withdrawals, payments and disbursements may be made from the loan account in accordance with the provisions of this agreement.

*Section 1.03.* This loan shall be free from interest, commitment or service charges.

*Section 1.04.* Repayment of the principal amount of the loan shall be made in eighty (80) semi-annual instalments of three hundred twenty-nine thousand three hundred seventy-five dollars (\$329,375), due and payable on the last day of March and September in each year, commencing on March 31, 1990 and ending on September 30, 2029.

*Section 1.05.* Egypt shall have the right to prepay principal in whole or in part on any date without Notice to Canada. The amount of any prepayment shall be applied on the installments of principal then remaining payable in the reverse order of their maturity.

*Section 1.06.* All payments and prepayments as set forth herein shall be made by Egypt in Canadian dollars to the Receiver General for Canada, and shall be deemed to have been paid when received by the Receiver General for Canada.

*Section 1.07.* The principal of the loan shall be paid to Canada without any deductions whatsoever, and more particularly shall be free from any taxes, charges or other restrictions imposed under the laws of Egypt, and those in effect in its territories or administrative, political or judicial divisions or subdivisions.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 August 1981 by signature, in accordance with section 6.05.

*Section 1.08.* The Parties agree that they will negotiate, at the request of either Canada or Egypt, concerning acceleration of payments to the Receiver General for Canada to be made under this agreement at any time after six (6) months before the first payment of principal becomes due and payable. Egypt and Canada shall mutually determine whether such an acceleration should take place on the basis of the capacity of Egypt to service a more rapid liquidation of its obligations in the light of its internal and external financial and economic position.

#### *Article II. USE OF THE LOAN*

*Section 2.01.* Except as may otherwise be specifically agreed to by Canada, the proceeds of the loan shall be used by Egypt exclusively for the purchase of agreed goods and services as described in Annex A, and procedures for procurement and payment shall be those set forth in Annex B.

*Section 2.02.* Equipment, materials and services to be financed from the proceeds of the loan shall be procured in Canada, and shall have an overall Canadian content of not less than sixty-six and two-thirds percent (66  $\frac{2}{3}$ %).

*Section 2.03.* Goods, materials and services contracted prior to the effective date of this agreement may not be financed out of the proceeds of the loan except as may otherwise be agreed to by Canada.

*Section 2.04.* Proceeds from the loan shall not be used by Egypt to meet the costs of any taxes, fees or customs duties imposed directly or indirectly by Egypt on the equipment, materials and services to be procured under this agreement.

#### *Article III. WITHDRAWALS OF PROCEEDS OF LOAN*

*Section 3.01.* Withdrawals shall be deemed to occur on the dates on which payments are made by Canada in accordance with the provisions of this agreement.

*Section 3.02.* Subject to the conditions and limitations set forth, Egypt shall be entitled to withdrawals from the loan account in such amounts as are required to meet the costs of the equipment, materials and services which are eligible for financing as said costs become due and payable in accordance with Annex B hereto.

*Section 3.03.* Egypt, or its designated agent shall provide Canada with a copy of each invitation to tender, contract or purchase order for the procurement of equipment, materials and services in respect of which any withdrawal is to be made.

*Section 3.04.* Withdrawals from the loan account may be made in favour of such persons or agencies as may be designated by Egypt and agreed to by Canada.

*Section 3.05.* In each calendar month Egypt, or its designated agent, shall submit to Canada one (1) application for withdrawal of such amounts as shall have been paid or will be paid during that month, unless otherwise agreed to by Canada.

*Section 3.06.* Egypt or its designated agent shall furnish, or cause to be furnished, to Canada such documents and other evidence in support of its application for withdrawal as Canada may reasonably request, such evidence to be sufficient in form and substance to establish that the amounts to be withdrawn are properly related to the purposes of this agreement.

#### Article IV. CANCELLATION AND SUSPENSION

*Section 4.01.* Egypt may, by sixty (60) days Notice to Canada, cancel all or any part of the loan not withdrawn by Egypt prior to the giving of such Notice, and not required to meet outstanding financial obligations to suppliers or firms incurred under the loan.

*Section 4.02.* If any of the following events occur, Canada may suspend in whole or in part the right of Egypt to make withdrawals under the loan agreement, or declare the principal outstanding due and payable immediately and cancel that part of the loan not previously withdrawn:

- a) A default by Egypt in the payment of principal or in any other payments or repayments required under this agreement and the Annexes hereto;
- b) A default on the part of Egypt in the performance of any other undertakings under this agreement;
- c) Any extraordinary situation which renders it impossible for Egypt to perform its obligations under this agreement.

*Section 4.03.* If the full amount of the loan is not committed by December 30, 1982, the balance will be cancelled, and the final installments of the repayment to be made by Egypt shall be reduced accordingly, except as may otherwise be agreed to by Canada.

#### Article V. GENERAL UNDERTAKINGS

*Section 5.01.* Egypt and Canada shall each ensure that this Agreement is carried out with due diligence and efficiency, and each shall furnish to the other all such information as shall reasonably be requested.

*Section 5.02.* Egypt shall assume the responsibilities mentioned in Annex C hereto, and shall afford accredited representatives of Canada all reasonable opportunities to visit any part of the territories of Egypt for purposes related to this loan agreement.

*Section 5.03.* This agreement, and any Annex hereto, shall be free from any taxes, fees or other charges that may be imposed under the laws of Egypt in connection with the execution, issues, delivery and registration thereof.

*Section 5.04.* Egypt shall at all times provide, or cause to be provided as needed, all other monies and resources which may be required to implement this agreement.

*Section 5.05.* For the purposes of this agreement and Annexes hereto, Egypt shall include any agent or agents authorized by and on behalf of Egypt with regards to its rights, duties and obligations herein.

#### Article VI. COMMUNICATIONS

*Section 6.01.* Any communication or document given, made or sent by either Egypt or Canada pursuant to this agreement or any Annex hereto shall be in writing, and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed at the time of its delivery by hand, mail, telegram, cable or radiogram at its respective address, namely:

For Egypt:

Mail Address:

The Chairman  
Egyptian Railways  
Cairo Station Building  
Ramses Square  
Cairo, A.R.E.

For Canada:

Mail Address:

Canadian International Development Agency  
200 Promenade du Portage  
Hull, Québec  
Canada  
K1A 0G4

Cable Address:

CIDA OTTAWA

and/or

Mail Address:

Canadian Embassy  
6 Sharia Mohamet Fahmi el Sayed  
Garden City, Cairo

Cable Address:

DOMCAN CAIRO

*Section 6.02.* Any one of the parties hereto may, by notice to the other party hereto, change the address to which any Notice, or request intended for the party so giving such Notice, shall be addressed.

*Section 6.03.* All communications and documents submitted to Canada shall be in either the English, the Arabic or the French language and all technical specifications herein shall be in terms of Canadian standards except where Canada may agree otherwise in writing.

*Section 6.04.* This agreement may be simultaneously executed in the English language, and in several counterparts, each of which so executed shall be deemed to be an original.

*Section 6.05.* This agreement and Annexes A, B and C attached hereto, which form part of this agreement, may be amended from time to time upon agreement of the parties concerned. This agreement will come into force at the time of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this eighteenth day of August 1981 each copy being equally authentic.

For the Government  
of Canada:

*[Illegible]*

*Witness: [Illegible]*

For the Government  
of Egypt:

*[Illegible]*

*Witness: [Illegible]*



ANNEX A TO LOAN AGREEMENT DATED AUGUST 18, 1981,  
BETWEEN EGYPT AND CANADA

USE OF THE LOAN

The Loan shall be used exclusively to finance the cost of supply of the following purchases within the loan amount of \$26,350,000.

- 1) Twenty-five (25) General Motors 1650/1500 H.P. Model G22W (AC) Diesel Electric Locomotives as per the specifications and conditions of Egypt Railways Order No. 25/32, as amended, for 143 locomotives from General Motors Market Development of Canada Limited.
- 2) Spare parts and tools according to lists which will be agreed upon.

ANNEX B TO LOAN AGREEMENT, DATED AUGUST 18, 1981,  
BETWEEN CANADA AND EGYPT

1. Upon receipt of a duly executed copy of the contract documents covering the purchase of the 143 locomotives mentioned in Annex A, CIDA shall issue a Purchase Order Confirmation to the supplier, confirming that CIDA will make payments directly to the supplier in accordance with Section 2 below.

2. CIDA shall make payments of the FAS cost of the locomotives and spare parts upon presentation and processing of the documents listed in paragraph B section 7 of Egyptian Railways Order No. 25/32.

ANNEX C TO LOAN AGREEMENT, DATED AUGUST 18, 1981,  
BETWEEN EGYPT AND CANADA

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF EGYPT

1. Egypt shall be responsible for all local and foreign costs related to the project over and above that being contributed by Canada.

2. Egypt will use its best endeavours to ensure and facilitate the prompt clearance through Egypt Customs, without cost to the Loan Fund for import, customs and other duties and taxes, of all equipment and materials required for the project. Egypt will make prompt payment of import, customs and other duties and taxes leviable, if any, on the equipment and materials.

3. Egypt, through Egyptian Railways, shall provide all equipment and labour which is to be obtained from Egypt, and is not provided from Canada. This equipment and personnel will be made available so as to ensure timely completion of the project.

4. Egypt will provide the suppliers with:

- a) All permits, licences, and other such documents required to enable Canadian personnel to carry out their responsibilities in Egypt; and
- b) All export and exit permits required for the return of any of the materials, equipment or effects (including personal effects) which are the property of, or are provided by the Government of Canada, the suppliers or individual Canadians employed on the project.

5. Canadian personnel employed by the suppliers, and their dependants will be exempt from income and other local taxes and will be allowed to bring their bona fide personal and household effects into the country duty-free provided:

- a) That these effects are brought into Egypt within six months of the individual's arrival in that country; and

b) That these effects are liable to payment of duties or taxes if sold or otherwise disposed of in Egypt.

6. Provide access to those parts of Egypt required to enable Canadian personnel to carry out their responsibilities in Egypt in connection with the project.

7. Deal with the settling, at no cost to the Loan Account, of any claim which may be made against the Canadian suppliers or their employees and their dependants with respect to liability for:

- a) Injury or death of any person during the performance of his duties;
- b) Injury or death of any person arising from the work; and
- c) Property damage.

This provision will not relieve any person from liability for fraudulent or criminal acts.

8. Egypt will pay for the shipment of the goods from Canadian ports to port of discharge in Egypt.

9. Egypt will provide proof of insurance prior to shipment and also will be responsible for the preparation and submission of claims covering short shipments, loss or damage to materials and equipment incurred while in transit from Canada to Egypt.

Egypt shall immediately notify CIDA of any payment it receives for loss or damage to commodities or materials in transit under an insurance policy or otherwise.

Egypt shall use such proceeds to replace the commodities or materials or portion thereof with like goods from a Canadian source.

10. Egypt will be responsible for costs of demurrage or damage resulting from failure to provide proper berthing and/or clearance.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD DE PRÊT DE DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

ACCORD fait en deux exemplaires le 18 août 1981 entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE (ci-après appelée « l'Égypte »), agissant par l'intermédiaire du MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, et le GOUVERNEMENT DU CANADA (ci-après appelé « le Canada »), agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après appelée « l'ACDI »).

Attendu que le Canada, agissant par l'intermédiaire de l'Agence canadienne de développement international, accepte d'accorder un prêt de développement à l'Égypte, agissant par l'intermédiaire du Ministère de l'Économie et de la Coopération économique pour l'achat de locomotives, tel que décrit à l'annexe A au présent Accord,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

### Article I. LE PRÊT

*Paragraphe 1.01.* Le Canada accordera à l'Égypte, aux conditions énoncées dans les présentes, un prêt de développement dont le montant ne dépassera pas vingt-six millions trois cent cinquante mille dollars (\$26 350 000).

*Paragraphe 1.02.* Le Canada ouvrira dans ses livres un compte de prêt au nom de l'Égypte et créditera ce compte du montant total du prêt. Les retraits, les paiements et les décaissements pourront être faits à même le compte du prêt conformément aux dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 1.03.* Le prêt sera exempt de tout intérêt, commission d'engagement ou frais d'administration.

*Paragraphe 1.04.* Le remboursement du principal du prêt se fera en quatre-vingts (80) versements trimestriels de trois cent vingt-neuf mille trois cent soixante-quinze dollars (\$329 375), dus et payables le 31 mars et le 30 septembre de chaque année, à compter du 31 mars 1990 et jusqu'au 30 septembre 2029.

*Paragraphe 1.05.* L'Égypte aura le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une partie du principal du prêt à tout moment et sans préavis. Le montant de tout montant anticipé de ce genre s'appliquera à la partie du principal qui restera alors à payer, dans l'ordre inverse des échéances.

*Paragraphe 1.06.* Tous les paiements et les remboursements mentionnés dans le présent Accord seront versés par l'Égypte en dollars canadiens au Receveur général du Canada; ils seront considérés comme effectués lorsqu'ils auront été reçus par le Receveur général du Canada.

*Paragraphe 1.07.* Le principal du prêt sera payé au Canada sans aucune déduction; et notamment il sera exempt de tout impôt et de toute taxe ou autre

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 août 1981 par la signature, conformément à la section 6.05.

restriction fiscale imposée en vertu des lois de l'Égypte et des lois en vigueur sur son territoire ou dans ses circonscriptions administratives, politiques ou judiciaires.

*Paragraphe 1.08.* Les Parties acceptent de négocier à la demande du Canada ou de l'Égypte, l'accélération des remboursements qui doivent être faits au Receveur général du Canada conformément au présent Accord à toute date dans les six (6) mois précédant l'échéance du premier versement du principal. Selon les moyens qu'a l'Égypte de s'acquitter plus rapidement de ses obligations compte tenu de sa situation financière et économique intérieure et extérieure, l'Égypte et le Canada détermineront d'un commun accord si cette accélération doit avoir lieu.

#### *Article II. UTILISATION DU PRÊT*

*Paragraphe 2.01.* Sauf avec le consentement explicite du Canada, l'Égypte utilisera les fonds du prêt exclusivement pour l'achat des biens et des services convenus tels que décrits dans l'annexe A; les modalités d'acquisition et de paiement seront celles qui sont énoncées dans l'annexe B.

*Paragraphe 2.02.* L'équipement, les matériaux et les services financés à même les fonds du prêt seront procurés au Canada et devront dans l'ensemble avoir un contenu canadien d'au moins soixante-six et deux tiers pour cent (66 2/3%).

*Paragraphe 2.03.* Les biens, les matériaux et les services pour lesquels des contrats ont été passés avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ne pourront pas être financés au moyen des fonds du prêt sans le consentement du Canada.

*Paragraphe 2.04.* L'Égypte n'utilisera pas les fonds du prêt pour payer les impôts, taxes ou droits de douane dont l'Égypte frappe directement ou indirectement l'équipement, les matériaux ou les services qui seront obtenus conformément au présent Accord.

#### *Article III. RETRAITS DE FONDS DU PRÊT*

*Paragraphe 3.01.* Les retraits effectués seront réputés être faits aux dates auxquelles le Canada effectue des paiements conformément aux dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 3.02.* Sous réserve des conditions et des limitations énoncées dans les présentes, l'Égypte pourra retirer du compte de prêt les sommes dont elle aura besoin pour payer les frais de l'équipement, des matériaux et des services admissibles, au fur et à mesure que ces montants deviendront exigibles et payables conformément à l'annexe B au présent Accord.

*Paragraphe 3.03.* L'Égypte ou son agent désigné doit soumettre au Canada une copie de chaque appel d'offres, contrat ou commande relatifs à l'obtention d'équipement, de matériaux et de services à l'égard desquels un retrait doit être effectué.

*Paragraphe 3.04.* Les retraits du compte de prêt peuvent être faits en faveur des personnes ou des organismes désignés par l'Égypte et agréés par le Canada.

*Paragraphe 3.05.* L'Égypte ou son agent désigné soumettra chaque mois au Canada une (1) demande de retrait des sommes qui auront été payées ou devront être payées au cours de ce mois, sauf entente contraire avec le Canada.

*Paragraphe 3.06.* L'Égypte ou son agent désigné remettra ou fera remettre au Canada, à l'appui de ses demandes de retrait, tous les documents et preuves que celui-ci pourra raisonnablement demander, ces preuves devant suffire, par leur forme et leur substance, à établir que les sommes qui doivent être retirées se rattachent comme il convient aux objectifs du présent Accord.

#### Article IV. ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 4.01.* L'Égypte peut, en donnant par écrit un préavis de soixante (60) jours au Canada, annuler l'ensemble ou une partie du prêt dont elle n'aura pas encore retiré les fonds et dont elle n'a pas besoin pour s'acquitter de ses obligations financières contractées en vertu du prêt, envers les fournisseurs ou les sociétés.

*Paragraphe 4.02.* Si l'un des cas suivants se produit, le Canada pourra suspendre entièrement ou en partie le droit de l'Égypte d'effectuer des retraits conformément à l'Accord de prêt, ou de déclarer dû et payable immédiatement le principal et d'annuler la partie non retirée du prêt :

- a) Manquement de la part de l'Égypte en ce qui concerne le paiement du principal ou de tout autre paiement ou remboursement prévu aux termes du présent Accord et de ses annexes;
- b) Manquement de la part de l'Égypte en ce qui concerne l'exécution de tout autre engagement pris en vertu du présent Accord;
- c) Toute situation extraordinaire qui place l'Égypte dans l'impossibilité de s'acquitter de ses obligations contractées en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 4.03.* Si le montant total du prêt n'est pas engagé au 30 décembre 1982, le solde sera annulé et les dernières tranches du remboursement que doit effectuer l'Égypte seront réduites en conséquence, sauf entente contraire avec le Canada.

#### Article V. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

*Paragraphe 5.01.* L'Égypte et le Canada veilleront à ce que l'Accord soit respecté avec toute la diligence et l'efficacité voulues et à ce que chaque Partie fournisse à l'autre tous les renseignements qui lui seront raisonnablement demandés.

*Paragraphe 5.02.* L'Égypte assumera les responsabilités indiquées à l'annexe C à l'Accord, et fournira aux représentants accrédités du Canada toutes les facilités raisonnables pour se rendre n'importe où sur son territoire à des fins qui se rattachent au présent Accord de prêt.

*Paragraphe 5.03.* Le présent accord et ses annexes seront exempts de tout impôt, droit ou autre redevance qui pourraient être imposés en vertu des lois de l'Égypte ou en ce qui concerne l'exécution, l'émission, la livraison et l'enregistrement de ces actes.

*Paragraphe 5.04.* L'Égypte fournira ou obtiendra, en tout temps et selon les besoins toutes les autres sommes d'argent ou ressource que peut exiger l'exécution du présent accord.

*Paragraphe 5.05.* Aux fins du présent accord et de ses annexes, l'Égypte inclura tout agent ou agents autorisés par et au nom de l'Égypte en ce qui concerne ses droits, devoirs et obligations qui y sont contenus.

#### Article VI. COMMUNICATIONS

*Paragraphe 6.01.* Toute communication ou tout document que le Canada fournit, fait ou envoie en vertu du présent Accord ou de ses annexes sera sous forme écrite et sera considéré comme donné, fait ou envoyé à la Partie à laquelle il est adressé au moment de la livraison par messenger, courrier, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse appropriée, à savoir :

Pour l'Égypte :

Adresse postale :  
The Chairman  
Egyptian Railways  
Cairo Station Building  
Ramses Square  
Le Caire (Égypte)

Pour le Canada :

Adresse postale :  
Agence canadienne de développement international  
200 Promenade du Portage  
Hull, Québec  
Canada,  
K1A 0G4

Adresse télégraphique :  
CIDA OTTAWA

et/ou

Adresse postale :  
Ambassade du Canada  
6 Sharia Mohamet Fahmi el Sayed  
Garden City, Le Caire

Adresse télégraphique :  
DOMCAN CAIRO

*Paragraphe 6.02.* L'une ou l'autre des Parties au présent Accord peut, au moyen d'un avis adressé à l'autre Partie, changer l'adresse à laquelle devra être envoyé tout avis ou toute demande destiné à la Partie dont émane un tel avis.

*Paragraphe 6.03.* Tous les documents et communications soumis au Canada seront établis en anglais, soit en arabe ou en français, et toutes les spécifications techniques devront être conformes aux normes canadiennes, à moins que le Canada ne convienne par écrit qu'il en soit autrement.

*Paragraphe 6.04.* Le présent Accord pourra être fait simultanément en anglais, et en plusieurs exemplaires équivalents, dont chacun ainsi fait sera considéré comme un original.

*Paragraphe 6.05.* Le présent Accord et les annexes A, B et C ci-jointes qui font partie intégrante du présent Accord, peuvent être modifiés périodiquement d'un commun accord entre les Parties. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ottawa, en deux exemplaires, ce 18 août 1981, chaque exemplaire faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Canada :

[*Illisible*]

*Témoin* : [*Illisible*]

Pour le Gouvernement  
de l'Égypte :

[*Illisible*]

*Témoin* : [*Illisible*]

ANNEXE A À L'ACCORD DE PRÊT, DATÉ DU 18 AOÛT 1981,  
ENTRE L'ÉGYPTE ET LE CANADA

UTILISATION DU PRÊT

Le prêt sera utilisé exclusivement pour financer le coût des achats suivants, dans la limite du montant du prêt de \$26 350 000.

- 1) Vingt-cinq (25) locomotives diesel électriques General Motors de 1650/1500 C.V., Modèle G22W (AC), selon les spécifications et conditions de la Commande n° 25/32 des Chemins de Fer Egyptiens, modifiée, de 143 locomotives de General Motors Market Development, du Canada, Limitée.
- 2) Pièces de rechange et outillage selon des listes qui restent à convenir.

ANNEXE B À L'ACCORD DE PRÊT, DATÉ DU 18 AOÛT 1981,  
ENTRE LE CANADA ET L'ÉGYPTE

1. Dès réception d'une copie dûment établie des documents du contrat couvrant l'achat de 143 locomotives mentionné à l'annexe A, l'ACDI délivrera au fournisseur une Confirmation d'Ordre d'Achat, confirmant que l'ACDI versera les paiements directement au fournisseur conformément au paragraphe 2 ci-dessous.

2. L'ACDI versera les paiements du coût FAS des locomotives et des pièces de rechange sur présentation et traitement des documents énumérés à l'alinéa 7 du paragraphe B du Règlement 25/32 des Chemins de Fer Egyptiens.

ANNEXE C À L'ACCORD DE PRÊT, DATÉ DU 18 AOÛT 1981,  
ENTRE L'ÉGYPTE ET LE CANADA

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE L'ÉGYPTE

1. L'Egypte assumera la responsabilité de tous les coûts localement et à l'étranger relatifs au projet, en plus et en sus de ceux qui sont assumés par le Canada.

2. L'Egypte fera tous les efforts nécessaires pour assurer et faciliter le rapide dédouanement au passage de la douane égyptienne, à l'exclusion de tout paiement sur les fonds du prêt de droits de douane et de taxes, de tout l'équipement et les matériaux requis pour le projet. L'Egypte effectuera le paiement rapide des droits d'importation, de douane et des autres droits et taxes exigibles, s'il en existe, sur l'équipement et les matériaux.

3. L'Egypte devra fournir, par l'intermédiaire des Chemins de Fer Egyptiens, tout l'équipement et la main-d'œuvre qui doivent être obtenus de l'Egypte, et qui ne sont pas fournis par le Canada. Cet équipement et ce personnel seront fournis en vue d'assurer l'achèvement du projet en temps voulu.

4. L'Egypte accordera aux fournisseurs :

- a) Tous les permis, licences et autres documents nécessaires pour permettre au personnel canadien de remplir ses responsabilités en Egypte; et
- b) Tous les permis d'exportation et de sortie pour le retour d'une partie quelconque des matériaux, de l'équipement ou des effets (y compris les effets personnels) qui appartiennent, ou qui sont fournis par le Gouvernement du Canada, les fournisseurs ou individuellement par des sujets canadiens employés au projet.

5. Le personnel canadien employé par les fournisseurs, et leurs familles seront exempts d'impôt sur le revenu et d'autres locaux, et seront autorisés à introduire dans le



pays leurs effets authentiquement personnels et ménagers en franchise douanière à condition :

- a) Que ces effets soient introduits en Egypte dans les six mois suivant l'arrivée de l'intéressé dans ce pays; et
- b) Que ces effets restent soumis au paiement des droits et taxes s'ils sont vendus ou s'il en est autrement disposé en Egypte.

6. Ouvrir l'accès à toutes les parties de l'Egypte nécessaires pour permettre au personnel canadien de remplir en Egypte leurs responsabilités en rapport avec le projet.

7. Se charger du règlement, sans coûts pour les fonds du prêt, de toute réclamation qui pourrait être dirigée contre les fournisseurs canadiens ou leurs employés et leurs familles en raison de leur responsabilité pour :

- a) Les blessures ou la mort de toute personne dans l'accomplissement de ses fonctions;
- b) Les blessures ou la mort de toute personne occasionnée par le travail; et
- c) Le dommage causé aux biens.

La présente disposition n'exonère pas les personnes de leur responsabilité pour des actes frauduleux ou criminels.

8. L'Egypte paiera le transport des biens des ports canadiens aux ports de débarquement en Egypte.

9. L'Egypte fournira la preuve de l'assurance avant le transport, et sera également chargée d'établir et de soumettre les réclamations relatives aux chargements incomplets, à la perte ou au dommage causé aux matériaux et à l'équipement pendant le transit du Canada en Egypte.

L'Egypte notifiera immédiatement à l'ACDI tout paiement qu'elle aura reçu pour la perte ou le dommage causés aux biens ou aux matériaux en transit couverts par une police d'assurance ou de toute autre manière.

L'Egypte utilisera ces fonds pour remplacer en tout ou en partie les biens ou les matériaux au moyen de biens similaires fournis par le Canada.

10. L'Egypte assumera les coûts de surestaries ou du dommage résultant de n'avoir pas assuré un abordage à quai et/ou le dédouanement dans de bonnes conditions.



**No. 24938**

---

**CANADA  
and  
EGYPT**

**Agreement for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes and table). Signed at Ottawa on 17 May 1982**

*Authentic texts: English, French and Arabic.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
ÉGYPTE**

**Accord pour la coopération dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes et tableau). Signé à Ottawa le 17 mai 1982**

*Textes authentiques : anglais, français et arabe.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

---

The Government of Canada (hereinafter referred to as Canada) and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as Egypt), and both hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to strengthen the friendly ties that exist between Canada and Egypt;

Recognizing the advantages of effective co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

Recognizing that Canada and Egypt are both non-nuclear-weapon States Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the NPT) and as such have undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that both countries have concluded agreements with the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in connection with the NPT;<sup>3</sup>

Underlining further that the Parties to the NPT have undertaken to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy and that Parties to the NPT in a position to do so may also co-operate in contributing together to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes;

Confirming their interests in the peaceful uses of nuclear energy in accordance with the Joint Canada/Egyptian Statement on Nuclear Co-operation signed at Cairo on 17 January 1982;

Intending, therefore, to co-operate with one another to these ends,

Have agreed as follows:

*Article I.* (1) The co-operation under this Agreement relates to the use, development and application of nuclear energy for peaceful purposes and may include, but is not limited to:

(a) The supply of information, which includes technology, including but not limited to:

- (i) Research and development,
- (ii) Health, safety and environmental protection,
- (iii) Equipment (including the supply of designs, drawings and specifications),  
and
- (iv) Uses of equipment, materials and nuclear material;

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 November 1982, the date of the exchange of notes by which the Parties informed each other of the completion of their respective constitutional and legal procedures, in accordance with article X (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> See Agreement of 21 February 1972 between the International Atomic Energy Agency and Canada, United Nations, *Treaty Series*, vol. 814, p. 255, and Agreement of 7 October 1981 between the International Atomic Energy Agency and Egypt, *ibid.*, vol. 1328, p. 309.

- (b) The supply of material, nuclear material and equipment;
- (c) The implementation of projects for research and development as well as for design and application of nuclear energy for use in such fields as agriculture, industry, medicine and the generation of electricity;
- (d) The conclusion of contracts for industrial co-operation between governmental enterprises and persons in Canada and in Egypt;
- (e) Licensing arrangements and the transfer of patent rights;
- (f) Access to and use of equipment;
- (g) The rendering of technical assistance and services;
- (h) Visits by nuclear scientists;
- (i) Technical training; and
- (j) The exploration for and development of uranium and thorium resources.

(2) Notwithstanding the provisions of Article V of the NPT, the development, manufacture, acquisition or detonation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices shall not be regarded as a use, development or application of nuclear energy for peaceful purposes.

*Article II.* (1) The Parties shall encourage and facilitate co-operation between each other's governmental enterprises and persons under their jurisdiction on matters within the scope of this Agreement.

(2) Subject to the terms of this Agreement, governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Party may supply to or receive from governmental enterprises or persons under the jurisdiction of the other Party, material, nuclear material, equipment, and technology, within the scope of this Agreement, on commercial or other terms as may be agreed by the governmental enterprises or persons concerned.

(3) Subject to the terms of this Agreement, governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Party may provide governmental enterprises or persons under the jurisdiction of the other Party with technical training in the application of nuclear energy for peaceful uses on commercial or other terms as may be agreed by the governmental enterprises or persons concerned.

(4) The Parties, subject to their respective immigration and customs laws and regulations, will make efforts to facilitate exchanges of experts, technicians and specialists related to activities under this Agreement.

(5) Unless otherwise agreed by the Parties, information, other than technology, that is non-proprietary, arising from activities under this Agreement may be made public.

(6) The Parties shall take all appropriate precautions in accordance with their respective laws and regulations to preserve the confidentiality of technology, of commercial and industrial secrets and of other confidential information received under the provisions of this Agreement.

(7) The Parties may, if appropriate and subject to terms and conditions to be agreed upon, collaborate on safety and regulatory aspects of the production of nuclear energy including (a) exchange of information and (b) technical cooperation and training.

(8) A Party shall not use the Provisions of this Agreement for the purpose of securing commercial advantage nor for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Party.

*Article III.* (1) Unless otherwise agreed by the Parties, nuclear material, material, equipment, and technology (hereinafter referred to as *items*) shall be subject to the provisions of this Agreement when transferred between the Parties. Nuclear material, material, and equipment identified in Annex A to this Agreement are also *items* subject to the provisions of this Agreement.

(2) *Items* subject to the provisions of this Agreement shall be transferred from the territory of either Party to this Agreement to a third party only with the mutual written consent of the Parties prior to the transfer.

(3) Nuclear material subject to this Agreement shall be enriched to more than twenty (20) percent in the isotope U 235 or reprocessed only with the mutual written agreement of the Parties prior to enrichment or reprocessing. Such consent shall include the conditions under which the resultant uranium enriched above twenty (20) percent or plutonium may be stored and used.

*Article IV.* (1) The Parties agree that the *items* subject to the provisions of this Agreement shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

(2) With respect to nuclear material, the commitment contained in paragraph 1 of this Article shall be verified pursuant to the agreement between each Party and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards under a Non-Proliferation Treaty Safeguards Agreement. However, if for any reason or at any time the International Atomic Energy Agency is not administering such safeguards within the territory of a Party, that Party shall forthwith enter into an Agreement with the other Party for the establishment of a Safeguards System that conforms with the principles and procedures of the Agency's Safeguards System and provides for the application of safeguards to all *items* subject to this Agreement.

*Article V.* (1) Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:

- (a) It is determined that it is no longer usable or practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article IV of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the International Atomic Energy Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the Agency is a party,
- (b) It has been transferred from the territory of the recipient Party in accordance with the provisions of Article III paragraph 2 of this Agreement, or
- (c) Otherwise agreed between the Parties.

(2) Material and equipment shall remain subject to the provisions of this Agreement until:

- (a) They have been transferred from the territory of the recipient Party in accordance with the provisions of Article III paragraph 2 of this Agreement, or

(b) Otherwise agreed between the Parties.

(3) Technology shall remain subject to the provisions of this Agreement until otherwise agreed between the Parties.

*Article VI.* (1) Each Party shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical security of nuclear material subject to this Agreement and shall, as a minimum, apply levels of physical protection as set out in Annex E to this Agreement.

(2) The Parties shall inform each other promptly of any losses of *items* subject to the provisions of this Agreement, except for characteristic process losses of material or nuclear material.

*Article VII.* (1) The Parties shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective fulfillment of the obligations of this Agreement. The International Atomic Energy Agency may be invited to participate in such consultations upon the request of the Parties.

(2) The appropriate governmental authorities shall establish administrative understandings to facilitate the implementation of this Agreement and shall consult annually. Such annual consultations may take the form of an exchange of correspondence.

(3) Each Party shall, upon request, inform the other Party of the main conclusions of the most recent report by the International Atomic Energy Agency on its verification activities in the territory of that Party relevant to the nuclear material subject to the provisions of this Agreement.

*Article VIII.* Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed between the Parties shall, on the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, the other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator for the Party which has not designated an arbitrator. If within thirty (30) days of the designation or appointment of arbitrators for both the Parties the third arbitrator has not been elected, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator. All decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on both Parties and shall be implemented by them. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

*Article IX.* For the purpose of this Agreement:

(a) "Appropriate governmental authority" means for Canada, the Atomic Energy Control Board, and for Egypt, the Nuclear Power Plants Authority;

(b) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex B to this Agreement as well as any major components thereof which may exist;

(c) "Material" means any of the material listed in Annex C to this Agreement;

(d) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency which is attached as Annex D to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency under Article XX of the Agency's Statute which amends the list of materials considered to be "source material" or "special fissionable material" shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment;

(e) "Governmental enterprise" means an enterprise under the jurisdiction of a Party which that Party has designated to the other Party in writing as a government enterprise;

(f) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental and their respective agents and local representatives; but the term "persons" shall not include "governmental enterprises" as defined in subparagraph (e) of this Article;

(g) "Technology" means technical data that the supplier Party has designated, prior to transfer in physical form and after consultation with the recipient Party, as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material and: (i) includes, but is not limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals; and (ii) excludes data available to the public;

(h) "International Atomic Energy Agency Safeguards in Connection With the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons" means the safeguards system provided for in the International Atomic Energy Agency's document INFCIRC/153.

*Article X.* (1) For the purpose of the entry into force of this Agreement, the Parties will inform each other by an exchange of notes that their respective constitutional and legal requirements have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes or, in the event that the exchange of notes does not take place on the same day, on the date of the reception of the last note.

(2) This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties. Any such amendments shall enter into force by an exchange of notes as outlined in paragraph 1 of this Article.

(3) This Agreement shall remain in force for a period of thirty (30) years. If neither Party has notified the other Party of its intention to terminate the Agreement at least six (6) months prior to the expiry of that period, this Agreement shall continue in force for additional periods of five (5) years each unless, at least six (6) months before the expiration of any such additional period, a Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement. Notwithstanding termination of this Agreement, the obligations contained in Article II paragraph 6, and in Articles III, IV, VI and VII of this Agreement shall remain in force until otherwise agreed between the Parties.



## ANNEX A

(1) Equipment under the jurisdiction of the recipient Party designed, constructed or operated with technology subject to this Agreement, or with technology derived from transferred equipment subject to this Agreement.

(2) Without restricting the generality of the foregoing, equipment that satisfies all three following criteria:

- (a) That is of the same type as the equipment subject to this Agreement (i.e. its design, construction or operating processes are based on essentially the same or similar physical or chemical processes, as agreed in writing by the Parties prior to the transfer),
- (b) That is so designated by the recipient Party, or the supplier Party after consultation with the recipient Party, and
- (c) The first operation of which commences on a location within the jurisdiction of the recipient Party within 20 years of the date of the first operation of the equipment referred to in sub-paragraph (a).

Before the transfer of any equipment or technology the supplier Party shall specify in writing, and the recipient Party shall agree in writing, on the physical or chemical processes referred to above that characterize the relevant equipment.

(3) Material and nuclear material produced, reprocessed, enriched, fabricated, converted or otherwise altered in form or content as a result of the use of equipment subject to this Agreement.

(4) Nuclear material that is produced, reprocessed, enriched, fabricated, converted or otherwise altered in form or content as a result of the use of nuclear material or material subject to this Agreement.

## ANNEX B

(1) *Nuclear reactors* capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

(2) *Reactor pressure vessels*. Metal vessel, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

(3) *Reactor internals* (e.g. support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.).

(4) *Reactor fuel charging and discharging machines*. Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically

sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

(5) *Reactor control rods.* Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

(6) *Reactor pressure tubes.* Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

(7) *Zirconium tubes.* Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

(8) *Primary coolant pumps.* Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1 above.

(9) *Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements,* and equipment especially designed or prepared therefor:

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor". These items are:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

(10) *Plants for the fabrication of fuel elements.* A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

- (a) Which normally comes in direct contact with or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
- (b) Which seals the nuclear material within the cladding.

The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

(11) *Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium.* "Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- Gaseous diffusion barriers
- Gaseous diffuser housings
- Gas centrifuge assemblies, corrosion resistant to UF<sub>6</sub>
- Jet nozzle separation units

- Vortex separation units
- Large UF<sub>6</sub> corrosion-resistant axial or centrifugal compressors
- Special compressor seals for such compressors.

(12) *Plants for the production of heavy water.* A “plant for the production of heavy water” includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

- (13) Any major components of items 1 to 12 above which may exist.

## ANNEX C

### NON-NUCLEAR MATERIALS FOR REACTORS

(1) *Deuterium and heavy water.* Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

(2) *Nuclear grade graphite.* Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

## ANNEX D

### ARTICLE XX OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

#### *Definitions*

As used in this Statute:

(1) The terms “special fissionable material” means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term “special fissionable material” does not include source material.

(2) The term “uranium enriched in the isotopes 235 or 233” means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

(3) The term “source material” means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials the Board of Governors shall from time to time determine.

## ANNEX E

## AGREED LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

*Category III*

*Use and Storage* within an area to which access is controlled.

*Transportation* under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

*Category II*

*Use and Storage* within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

*Transportation* under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

*Category I*

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

*Use and Storage* within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

*Transportation* under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts [and under conditions which ensure close communication with an appropriate rapid deployment force.]<sup>1</sup>

<sup>1</sup> The text within brackets was missing in the authentic English text, and was translated by the Secretariat on the basis of the authentic French text.

TABLE. CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

<i>Material</i>	<i>Form</i>	<i>Category I</i>	<i>Category II</i>	<i>Category III</i>
1. Plutonium <sup>a</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
2. Uranium-235	Unirradiated <sup>b</sup>			
	— Uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less <sup>c</sup>
	— Uranium enriched to 10% <sup>235</sup> U but less than 20%		10 kg or more	Less than 10 kg <sup>c</sup>
	— Uranium enriched above natural, but less than 10% <sup>235</sup> U <sup>d</sup>			10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
4. Irradiated fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) <sup>e</sup>	

<sup>a</sup> All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium -238.

<sup>b</sup> Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

<sup>c</sup> Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

<sup>d</sup> Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

<sup>e</sup> Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one meter unshielded.

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ POUR LA COOPÉRATION DANS LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé le Canada) et le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte (ci-après dénommé l'Égypte), tous deux ci-après dénommés les Parties,

Désirant renforcer les liens d'amitié entre le Canada et l'Égypte,

Reconnaissant les avantages d'une coopération effective dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire,

Reconnaissant que le Canada et l'Égypte sont tous deux des Etats non dotés d'armes nucléaires, parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>2</sup> (ci-après dénommé le TNP), qu'ils se sont à ce titre tous deux engagés à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, et qu'ils ont tous deux conclu des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application de garanties relatives au TNP<sup>3</sup>,

Soulignant que les Etats parties au TNP se sont engagés à faciliter, et qu'ils ont le droit d'effectuer, l'échange le plus large possible d'équipement, de matières et de renseignements scientifiques et technologiques en vue des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, et que les parties au TNP qui sont en mesure de le faire peuvent également coopérer pour contribuer ensemble au développement plus poussé des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Confirmant leur intérêt pour les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire en conformité avec la Déclaration canado-égyptienne sur la coopération nucléaire signée au Caire le 17 janvier 1982,

Entendant, par conséquent, établir une coopération réciproque à ces fins,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* 1) La coopération prévue par le présent Accord vise l'utilisation, le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et peut comprendre, à titre non limitatif :

- a) La communication de renseignements, y compris la technologie, en ce qui concerne notamment, mais non exclusivement :
  - i) La recherche et le développement,
  - ii) La santé, la sécurité et la protection de l'environnement,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 novembre 1982, date de l'échange de notes par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles et juridiques respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> Voir Accord du 21 février 1972 entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Canada, Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 814, p. 255, et Accord du 7 octobre 1981 entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Égypte, *ibid.*, vol. 1328, p. 309).

- iii) L'équipement (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications), et
- iv) L'utilisation de l'équipement, des matières et des matières nucléaires;
- b) La fourniture de matières, de matières nucléaires et d'équipement;
- c) La mise en œuvre de projets de recherche et de développement ainsi que de projets visant la conception et l'application de l'énergie nucléaire dans des domaines tels que l'agriculture, l'industrie, la médecine et la production d'électricité;
- d) La passation de contrats en vue d'une coopération industrielle entre des entreprises gouvernementales et des personnes au Canada et en Egypte;
- e) Les arrangements de licence et le transfert de droits de brevet;
- f) L'accès à l'équipement et son utilisation;
- g) La prestation d'assistance et de services techniques;
- h) Les visites de physiciens atomistes;
- i) La formation technique; et
- j) La prospection et la mise en valeur des ressources en uranium et en thorium.

2) Nonobstant les dispositions de l'Article V du TNP, le développement, la fabrication, l'acquisition ou la mise à feu d'armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs ne sont pas réputés constituer une utilisation, un développement ou une application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

*Article II.* 1) Les Parties encouragent et facilitent la coopération entre leurs entreprises gouvernementales respectives, de même qu'entre des personnes sous leur juridiction, dans les domaines visés par le présent Accord.

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, des entreprises gouvernementales et des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent fournir à des entreprises gouvernementales ou des personnes sous la juridiction de l'autre Partie, ou en recevoir, des matières, des matières nucléaires, de l'équipement et de la technologie, dans les domaines visés par le présent Accord, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions pouvant être convenues par les entreprises gouvernementales ou les personnes concernées.

3) Sous réserve des dispositions du présent Accord, des entreprises gouvernementales et des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent fournir à des entreprises gouvernementales ou à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie des services de formation technique visant l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions pouvant être convenues par les entreprises gouvernementales ou les personnes concernées.

4) Sous réserve de leurs lois et règlements respectifs concernant l'immigration et la douane, les Parties s'efforceront de faciliter les échanges d'experts, de techniciens et de spécialistes dans le cadre des activités prévues par le présent Accord.

5) Sauf entente contraire entre les Parties, les renseignements, autres que la technologie, qui ne sont pas de propriété exclusive, découlant d'activités prévues par le présent Accord peuvent être rendus publics.

6) Les Parties prennent toutes les précautions appropriées, en conformité avec leurs lois et règlements respectifs, pour préserver la confidentialité de la technologie, des secrets commerciaux et industriels et autres renseignements confidentiels reçus en vertu des dispositions du présent Accord.

7) Les Parties peuvent, s'il y a lieu et sous réserve de modalités devant être convenues, collaborer au niveau de la sécurité et de la réglementation de la production d'énergie nucléaire, y compris en ce qui concerne *a*) l'échange de renseignements et *b*) la coopération technique et la formation.

8) Aucune des Parties n'invoque les dispositions du présent Accord aux fins de s'assurer un avantage commercial ou d'intervenir dans les relations commerciales de l'autre Partie.

*Article III.* 1) Sauf entente contraire entre les Parties, les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie (ci-après appelés les *articles*) sont assujettis aux dispositions du présent Accord lorsqu'ils font l'objet de transferts entre les Parties. Les matières nucléaires, les matières et l'équipement énumérés dans l'Annexe A au présent Accord constituent également des *articles* assujettis aux dispositions du présent Accord.

2) Les *articles* assujettis au présent Accord ne peuvent être transférés du territoire de l'une ou l'autre Partie au territoire d'une tierce partie qu'avec l'assentiment écrit des deux Parties au présent Accord, donné préalablement au transfert.

3) Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne peuvent être enrichies en isotope 235 U dans une proportion supérieure à vingt (20) pour cent, ou retraitées, qu'avec l'assentiment écrit des deux Parties, donné préalablement à l'enrichissement ou au retraitement. Ledit assentiment établit les conditions devant régir l'entreposage et l'utilisation de l'uranium enrichi à plus de vingt (20) pour cent ou du plutonium ainsi obtenus.

*Article IV.* 1) Les Parties conviennent que les *articles* assujettis aux dispositions du présent Accord ne peuvent être utilisés aux fins de fabriquer ou d'acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs.

2) S'agissant des matières nucléaires, l'exécution des obligations contractées aux termes du paragraphe 1 du présent Article est vérifiée conformément à l'accord conclu entre chacune des Parties et l'Agence internationale de l'énergie atomique visant l'application de garanties en vertu d'un accord de garanties relatif au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Toutefois, si, pour une raison quelconque ou à un moment quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas ces garanties sur le territoire de l'une des Parties, cette Partie conclut immédiatement avec l'autre Partie un accord visant la mise en place d'un système de garanties conforme aux principes et modalités du Système de garanties de l'Agence et prévoyant l'application de garanties à tous les articles assujettis au présent Accord.

*Article V.* 1) Les matières nucléaires restent assujetties aux dispositions du présent Accord :

*a*) Jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'elles ne sont plus pratiquement récupérables en vue de les traiter dans une forme qui les rendent utilisables aux fins d'activités nucléaires auxquelles s'appliquent les



garanties mentionnées à l'Article IV du présent Accord. A cet effet, les deux Parties s'engagent à accepter la constatation faite par l'Agence internationale de l'énergie atomique en conformité avec les dispositions sur la levée des garanties contenues dans l'Accord de garanties applicable auquel l'Agence est partie;

b) Jusqu'à ce qu'elles aient été transférées hors du territoire de la Partie prenante en conformité avec les dispositions du paragraphe 2 de l'Article III du présent Accord; ou

c) Jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

2) Les matières et l'équipement restent assujettis aux dispositions du présent Accord :

a) Jusqu'à ce qu'ils aient été transférés hors du territoire de la Partie prenante en conformité avec les dispositions du paragraphe 2 de l'Article III du présent Accord; ou

b) Jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

3) La technologie reste assujettie aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

*Article VI.* 1) Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires, proportionnées à la menace évaluée de temps à autre, afin d'assurer la sécurité physique des matières nucléaires assujetties au présent Accord et applique à tout le moins les niveaux de protection physiques établis à l'Annexe E au présent Accord.

2) Les Parties se notifient promptement toute perte d'*articles* assujettis aux dispositions du présent Accord, à l'exception des pertes caractéristiques de matières ou de matières nucléaires en cours de traitement.

*Article VII.* 1) Les Parties se consultent à tout moment à la demande de l'une des Parties pour assurer l'exécution effective des obligations du présent Accord. L'Agence internationale de l'énergie atomique peut être invitée à participer à ces consultations à la demande des Parties.

2) Les autorités gouvernementales compétentes conviennent d'arrangements administratifs visant à faciliter l'exécution du présent Accord et se consultent annuellement. Ces consultations annuelles peuvent prendre la forme d'un échange de correspondance.

3) Sur demande, chaque Partie informe l'autre des grandes conclusions du rapport le plus récent établi par l'Agence internationale de l'énergie atomique au sujet de ses activités de vérification sur le territoire de ladite Partie en ce qui concerne les matières nucléaires assujetties au présent Accord.

*Article VIII.* Tout différend portant sur l'interprétation ou sur l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociations ou de toute autre façon dont pourront convenir les Parties est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés choisissent un troisième arbitre, qui préside le tribunal. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné d'arbitre, l'autre Partie au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre pour la Partie qui n'a pas désigné d'arbitre. Si le

troisième arbitre n'est pas choisi dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination des arbitres pour les deux Parties, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le troisième arbitre. Toutes les décisions sont prises par vote majoritaire de tous les membres du tribunal d'arbitrage. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal lient les deux Parties et doivent être exécutées par elles. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

*Article IX.* Aux fins du présent accord :

a) L'expression « autorité gouvernementale compétente » désigne, pour le Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique et, pour l'Égypte, l'Autorité des centrales nucléaires (Nuclear Power Plants Authority);

b) Le terme « équipement » désigne tout élément de l'équipement établi à l'Annexe B au présent Accord, ainsi que leurs principaux composants, le cas échéant;

c) Le terme « matière » désigne toute matière énumérée à l'annexe C au présent Accord;

d) L'expression « matière nucléaire » désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels que définis à l'Article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui forme l'Annexe D au présent Accord; toute désignation du Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique, aux termes de l'Article XX du Statut de l'Agence, visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des « matières brutes » ou des « produits fissiles spéciaux » ne prendra effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des deux Parties aura informé l'autre, par écrit, qu'elle accepte cette modification;

e) L'expression « entreprise gouvernementale » désigne une entreprise sous la juridiction d'une Partie que cette Partie a désignée, par écrit, à l'autre Partie comme étant une entreprise gouvernementale;

f) Le terme « personnes » désigne des particuliers, des firmes, des corporations, des compagnies, des sociétés en nom collectif, des associations et d'autres entités privées ou gouvernementales et leurs agents et représentants locaux respectifs; mais le terme personnes n'englobe pas toutefois les « entreprises gouvernementales » définies à l'alinéa e) du présent Article;

g) Le terme « technologie » désigne les données techniques que la Partie cédante a désignées, avant le transfert effectif et après consultations avec la Partie prenante, comme touchant la non-prolifération et comme étant importantes pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien de l'équipement ou pour le traitement des matières nucléaires ou des matières et : i) inclut notamment, mais non exclusivement, les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements, les données descriptives ainsi que les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation; et ii) exclut les données accessibles au public;

h) L'expression « garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique aux termes du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires » désigne le système de garanties prévu dans le document INFCIRC/153 de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

*Article X.* 1) Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties se notifieront par voie d'un échange de Notes l'accomplissement de leurs prescriptions constitutionnelles et juridiques respectives. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange de Notes ou, advenant que les Notes ne soient pas échangées le même jour, à la date de la réception de la dernière Note.

2) Le présent Accord peut être modifié en tout temps avec l'assentiment écrit des Parties. Toute modification ainsi apportée entre en vigueur par voie d'un échange de Notes, comme il est exposé au paragraphe 1 du présent Article.

3) Le présent Accord reste en vigueur pour une période de trente (30) ans. Si aucune des Parties n'a notifié à l'autre Partie son intention de dénoncer l'Accord au moins six (6) mois avant l'expiration de cette période, le présent Accord reste en vigueur pour des périodes additionnelles de cinq (5) ans chacune, à moins que, au moins six (6) mois avant l'expiration de toute période additionnelle, l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent Accord. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les obligations contenues au paragraphe 6 de l'Article II, et aux Articles III, IV, VI et VII du présent Accord, resteront en vigueur sauf entente contraire entre les Parties.

## ANNEXE A

1) L'équipement sous la juridiction de la Partie prenante qui est conçu, construit ou exploité au moyen d'une technologie assujettie au présent Accord, ou au moyen d'une technologie produite à partir d'équipement transféré assujetti au présent Accord.

2) Sans restreindre le caractère général de ce qui précède, l'équipement qui répond à la fois aux trois critères suivants :

- a) Qui est du même type que l'équipement assujetti au présent Accord (c'est-à-dire dont les procédés de conception, de construction ou d'exploitation sont fondés essentiellement sur les mêmes procédés physiques ou chimiques ou sur des procédés analogues, comme convenu par écrit entre les Parties préalablement au transfert),
- b) Qui est ainsi désigné par la Partie prenante, ou par la Partie cédante après consultations avec la Partie prenante, et
- c) Qui est mis en service pour la première fois dans un endroit soumis à juridiction de la Partie prenante au cours des vingt (20) années à compter de la date de mise en service pour la première fois de l'équipement visé à l'alinéa a).

Préalablement au transfert de tout équipement ou de toute technologie, la Partie cédante spécifie par écrit les procédés physiques ou chimiques mentionnés ci-dessus qui caractérisent l'équipement visé, et la Partie prenante en convient par écrit.

3) Les matières et les matières nucléaires qui sont produites, retraitées, enrichies, fabriquées ou converties, ou dont la forme ou la teneur sont modifiées de quelque autre manière par suite de l'utilisation d'équipement assujetti au présent Accord.

4) Les matières nucléaires qui sont produites, retraitées, enrichies, fabriquées ou converties, ou dont la forme ou la teneur sont modifiées de quelque autre manière par suite de l'utilisation de matières nucléaires ou de matières assujetties au présent Accord.

## ANNEXE B

1) *Réacteurs nucléaires* pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu contrôlée exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un « réacteur nucléaire » comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve de réacteur ou fixées directement sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de la puissance dans le cœur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur primaire du cœur du réacteur, entrent en contact direct avec ce fluide ou permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des « réacteurs de puissance nulle ».

2) *Cuves de pression pour réacteurs*. Cuves métalliques, sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus, et qui sont capables de résister à la pression de l'exploitation du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

3) *L'aménagement interne d'un réacteur* (tel que colonnes et plaques de support du cœur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes-guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du cœur, plaques du diffuseur, etc.).

4) *Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire.* Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

5) *Barres de commande pour réacteurs.* Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus.

Ces pièces comportent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

6) *Tubes de force pour réacteurs.* Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.

7) *Tubes en zirconium.* Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.

8) *Pompes du circuit de refroidissement primaire.* Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le métal liquide utilisé comme fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus.

9) *Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés,* et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin.

L'expression « usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés » englobe les équipements et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. On considère qu'en l'état actuel de la technologie, le membre de phrase « et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin » ne s'applique qu'aux deux éléments suivants de l'équipement :

a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés : dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradié;

b) Récipients à géométrie anti-criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, capables de résister à des liquides fortement corrosifs de haute température et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.

10) *Usines de fabrication d'éléments combustibles.* L'expression « usine de fabrication d'éléments combustibles » englobe l'équipement :

a) Qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage; ou

b) Qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine.

Le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées ainsi qu'à divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées ainsi qu'à d'autres

opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.

11) *Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium.* L'expression « équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium » englobe chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent :

- Barrières de diffuseurs gazeux
- Caisses de diffuseurs gazeux
- Assemblages de centrifugeuse gazeuse résistant à la corrosion par l'UF<sub>6</sub>
- Groupes de séparation au moyen de tuyères (jet nozzle)
- Groupes de séparation par vortex
- Grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF<sub>6</sub>
- Dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs

12) *Usines de production d'eau lourde.* Une « usine de production d'eau lourde » inclut l'usine et de l'équipement spécialement conçu pour l'enrichissement de deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative de l'outillage qui est essentielle pour l'exploitation de l'usine.

13) Tous autres principaux composants des articles énumérés de 1 à 12 ci-dessus pouvant exister.

## ANNEXE C

### MATIÈRES NON NUCLÉAIRES POUR RÉACTEURS

1) *Deutérium et eau lourde.* Le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène excède 1:5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1 de l'Annexe B, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.

2) *Graphite de qualité nucléaire.* Graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore, d'une densité supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

## ANNEXE D

### ARTICLE XX DU STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

#### *Définitions*

Aux fins du présent statut :

1) Par « produit fissile spécial », il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme « produit fissile spécial » ne s'applique pas aux matières brutes.

2) Par « uranium enrichi en uranium 235 ou 233 », il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

3) Par « matières brute », il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

## ANNEXE E

### NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE CONVENUS

Les niveaux de protection physique convenus que les autorités gouvernementales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

#### *Catégorie III*

*Utilisation et entreposage* à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

*Transport* avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les Etats, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

#### *Catégorie II*

*Utilisation et entreposage* à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques et entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

*Transport* avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les Etats, précisant l'heure et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

#### *Catégorie I*

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

*Utilisation et entreposage* dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présenteraient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

*Transport* avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU. CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

<i>Matière</i>	<i>Forme</i>	<i>Catégorie I</i>	<i>Catégorie II</i>	<i>Catégorie III</i>
1. Plutonium <sup>a</sup>	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>
2. Uranium 235	Non irradié <sup>b</sup>			
	— Uranium enrichi à 20% en <sup>235</sup> U ou plus	à 5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins <sup>c</sup>
	— Uranium enrichi à 10% en <sup>235</sup> U, mais à moins de 20%		10 kg ou plus	Moins de 10 kg <sup>c</sup>
	— Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10% <sup>235</sup> U <sup>d</sup>			10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieur à 10%) <sup>e</sup>	

<sup>a</sup> Tout plutonium sauf celui ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieur à 80%.

<sup>b</sup> Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

<sup>c</sup> Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

<sup>d</sup> L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10% n'entrant pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

<sup>e</sup> Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à 1 mètre sans protection.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 17th day of May 1982 in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 17<sup>e</sup> jour de mai 1982 dans les langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

وان يشهد الموقعان أدناه على هذا ه وتفويض سليم من حكومتهما - وقما  
على هذا الاتفاق •

حسب من صورتين في آتواوا بتاريخ ١٧ / ٥ / ١٩٨٢

بكل من اللغات الانجليزية والفرنسية والعربية ه وكل منها له ثقل الحجية •

For the Government of Canada:  
Pour le Gouvernement du Canada :

عن حكومة كندا

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government of the Arab Republic of Egypt:  
Pour le Gouvernement de la République Arabe d’Egypte :

عن حكومة جمهورية مصر العربية

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Marc Lalonde — Signé par Marc Lalonde.

<sup>2</sup> Signed by M. Abaza — Signé par M. Abaza.

- ( أ ) كل البلوتونيوم عدا ذلك البلوتونيوم الذى يحتوى على نظير البلوتونيوم ٢٣٨ بنسبة اكثر من ٢٨٠ ٪ .
- ( ب ) مادة غير مشعة فى مفاعل ، او مادة مشعة فى مفاعل ولكن بمستوى اشعاعسى يساوى ١٠٠ راد / ساعة او اقل منه على مسافة متر واحد وبدون حاجز واقسى .
- ( ج ) كمية اقل من ان يكون لها اهمية اشعاعية يجب اعفاؤها .
- ( د ) اليورانيوم الطبيعى ، واليورانيوم المستنفذ والثوريوم والكميات من اليورانيوم المشرى الى اقل من ٢١٠ ٪ والذى لا يدخل فى المرتبة الثالثة يجب حمايته طبقا لاصول الادارة الحكيمية .
- ( هـ ) الوقود الذى يصف على انه من المرتبة الاولى او الثانية بناء على ما كان يحتويه اصلا من المواد الانشطارية قبل تشعيه يمكن ان يعاد تصنيفه بالمرتبة لادنسى مباشرة اذا كان مستواء الاشعاعى يزيد على ١٠٠ راد / ساعة على مسافة متر وبدون حاجز واقسى .

## جدول تحديد مرتبات المواد النووية

المرتبة			الاولى	المادة
الثالثة	الثانية	الثالثة		
٥٠٠ جم او اقل /جـ	اقل من ٢ كجم ولكن اكثر من ٥٠٠ جم	اقل من ٢ كجم او اكثر	٢ كجم او اكثر	١- البلوتونيوم /بـ
١ كجم او اقل /جـ	اقل من ١٠ كجم ولكن اكثر من ١ كجم	١٠ كجم او اكثر	٢ كجم او اكثر	٢- يورانيوم ٢٣٥
١٠ كجم او اكثر /جـ	١٠ كجم او اكثر	—	—	غير مشع /بـ يورانيوم ثوري الى ٢٠ يورانيوم ٢٣٥ او اكثر
١٠ كجم او اكثر /جـ	١٠ كجم او اكثر	—	—	يورانيوم ثوري الى ١٠ يورانيوم ٢٣٥ ولكن اقل من ٢٠ يورانيوم ثوري الى اعلى من النسبة الطبيعية ولكن اقل من ١٠ يورانيوم ٢٣٥ /ك
٥٠٠ جم او اقل /جـ	٥٠٠ جم او اكثر	٢ كجم او اكثر	٢ كجم او اكثر	٢- يورانيوم ٢٣٣
	يورانيوم مستنفذ او طبيعي و ثوري و او و ثوري منخفض الانشعاع ( اقل من ١٠ كجم ) محتوى انشطاري /دـ			٤- و ثوري مشع

الاستخدام والتخزين داخل منطقة مزودة بأساليب حماية عالية مثل تلك المعرفة بالمرتبة الثانية بعاليه بالاضافة الى حظر دخولها الا بالنسبة لاشخاص يتوافر فيهم مقومات الثقة ، ويقوم بمراقبتها حراس لهم اتصال مباشر بقوات التدخل المناسبة ، وينبغي ان يكون هدف التدابير المحددة التي تتخذ في هذا الشأن الكشف عن ومنع اي هجوم على المواد او الوصول غير المصرح به اليها او التغيير غير المصرح لمكانها .

النقل يتم تحت احتياطات خاصة كتلك المذكورة بعاليه لنقل المواد من المرتبة الثانية والثالثة بالاضافة الى توفر الرقابة المستمرة من مرافقين وتحت شروط تضمن الاتصال المباشر بقوات التدخل المناسبة .

ملحق ( ه )

مستويات الحماية المادية المتفق عليها

ان مستويات الحماية المادية المتفق عليها والتي ينبغي ان توفرها الملطات الحكومية المعنية عند استخدام وتخزين ونقل المواد المتضمنة في الجدول العرفي ، تشمل كحد ادنى خصائص الحماية على النحو التالي : -

المرتبة الثالثة :

الاستخدام والتخزين داخل منطقة توضع منافذها تحت الرقابة .  
النقل يتم تحت احتياطات امن خاصة بما فيها الترتيبات المسبقة بين الراسل والمستلم والناقل وكذلك الاتفاق المسبق بين الجهات الخاضعة للولاية والتنظيم من الدولة الموردة او المستلمة على التوالي ، ويوضح في حالة النقل الدولي زمان ومكان وقواعد انتقال مسئولية النقل .

المرتبة الثانية :

الاستخدام والتخزين داخل منطقة محمية وتوضع منافذها تحت الرقابة بمعنى ان توضع هذه المنطقة تحت الرقابة المستمرة سواء من حراس واجهزة الكسرونية ، ومحاطة بمساج مادي مزود بنقطة دخول تحت رقابة مناسبة او اى منطقة بمستوى معادل من الحماية المادية .  
النقل يتم تحت احتياطات امن خاصة بما فيها الترتيبات المسبقة بين الراسل والمستلم والناقل وكذلك الاتفاق المسبق بين الجهات الخاضعة للولاية والتنظيم من الدولة الموردة والمستلمة على التوالي ، ويوضح في حالة النقل الدولي زمان ومكان وقواعد انتقال مسئولية النقل .

المرتبة الاولى :

يتم حماية المواد التي تتضمنها هذه الفئة ضد اى استخدام غير مصرح به عن طريق نظام امن موثوق فيه غاية الثقة ، كما يلي :

ملحق ( د )

المادة العشرون من النظام الاساسى  
للكالة الدولية للطاقة الذرية  
تعاريف

كما هو مستخدم فى النظام الاساسى :

- ١ - يقصد باصطلاح " المواد الانشطارية الخاصة " البلوتونيوم - ٢٣٩ ، واليورانيوم - ٢٣٣ ، واليورانيوم الغنى بالنظير ٢٣٥ او ٢٣٣ ، وايه مواد تحتوى مادة او اكثر من المواد السابقة ، وايه مواد انشطارية اخرى يعينهم مجلس المحافظين من وقت الى آخر . الا ان اصطلاح " المواد الانشطارية الخاصة " لا يشمل المادة المصدرية .
- ٢ - يقصد باصطلاح " اليورانيوم المشرى بالنظير ٢٣٥ او ٢٣٣ " اليورانيوم الذى يحتوى اى من النظيرين ٢٣٥ و ٢٣٣ او كليهما بكمية تكون فيها نسبة وفرة مجموع هذين النظيرين الى النظير ٢٣٨ اكبر من نسبة النظير ٢٣٥ الى النظير ٢٣٨ كما يوجد فى الطبيعة .
- ٣ - يقصد بـ " المادة المصدرية " اليورانيوم الذى يحتوى على مزيج النظائر الموجود فى الطبيعة واليورانيوم المستنفذ فى النظير ٢٣٥ ، والثوريوم ، وايه مواد من المواد السابقة تكون فى صورة معدن او سبيكة او مركب كيمائى او ركائز او اي مادة اخرى تحتوى على واحد او اكثر من المواد السابقة بدرجة من التركيز يقوم مجلس المحافظين من وقت الى آخر بتحديد ها ، وايه مواد اخرى يقوم مجلس المحافظين ايضا من وقت الى اخر بتحديد ها .

- وحدات البوق النفاث للفصل
  - وحدات الدامة للفصل
  - الكباسات المحورية او الطاردة المركزية لسادس فلوريد اليورانيم المقاومة للتآكل
  - موانع التصرب للكباسات الخاصة بتلك الكباسات
- ١٢ - محطات انتاج الماء الثقيل :
- تشمل " محطة انتاج الماء الثقيل " المحطة والمعدات التي تم تصميمها خصيصا من اجل اثراء الديوتيريوم او مركباته وكذلك اى جزء هام من البنود الضرورية لتشغيل المحطة .
- ١٣ - اى مكونات رئيسية للبنود من ١ الى ١٢ باعلاء ان وجدت .

#### ملحق ( ج )

#### المواد غير النووية للمفاعلات :

#### ١ - الديوتيريوم والماء الثقيل :

الديوتيريوم و اى مركب للديوتيريوم تتعدى فيه نسبة الديوتيريوم الى الهيدروجين —  
 ١ : ٥٠٠٠ للاستخدام فى مفاعل نووى — وفقا لتعريفه فى الفقرة ١ —  
 الملحق ب — بكميات تتعدى ٢٠٠ كجم من ذرات الديوتيريوم خلال اى فترة  
 مدتها ١٢ شهرا .

#### ٢ - الجرانيت ذو النقاوة النووية :

الجرانيت ذو مستوى نقاوة اعلى من ٥ اجزاء فى المليون من البورون المكافئ وكتافة  
 تزيد على ٠ ١ جرام لكل سنتيمتر مكعب وكميات تزيد على ٣٠ طن متسرى  
 خلال اى فترة مدتها ١٢ شهرا .

باعلاء والمقصود بها قطع او خرط او قص تجميعات او حزم او اعادة الوقود  
النووي المشع ،

( ب ) صهاريج آمنة الحرجسة ( مثل الصهاريج ذات الاقطار الصغيرة او الحلقية  
او المبططة ) والتي تم تصميمها او اعدادها خصيصا للاستخدام في محطة  
اعادة معالجة على النحو المحدد باعلاء والمستهدف منها اذابة الوقود  
النووي المشع والتي تستطيع تحمل المائل الساخن والمسبب للتآكل  
بدرجة عالية والذي يمكن شحنه والابقاء عليه من البعد .

١٠ - محطات لتصنيع عناصر الوقود : تشمل " محطة تصنيع عناصر الوقود " المعدات : -

( أ ) التي تتصل عادة اتصالا مباشرا او تعالج او تتحكم مباشرة في تدفق انتاج  
المواد النووية ، او

( ب ) التي تمنع تسرب المواد النووية من داخل الغلاف .

مجموعة البنود كلها للعمليات السابقة وكذلك البنود المفردة المستهدفة  
لاى عملية من العمليات السابقة وعمليات تصنيع الوقود الاخرى مثل التآكل  
من سلامة الغلاف او مانع التسرب وعملية التشغيل النهائية للوقود محكم  
الغلق .

١١ - المعدات بخلاف الاجهزة التحليلية ، التي تم تصميمها او اعدادها خصيصا

من اجل فصل نظائر اليورانيوم :

" المعدات بخلاف الاجهزة التحليلية التي تم تصميمها او اعدادها خصيصا  
من اجل فصل نظير اليورانيوم " تشمل كل من البنود الرئيسية للمعدات التي تسم  
تصميمها او اعدادها خصيصا من اجل عملية الفصل وتلك البنود تشمل :

- حواجز الانتشار الغازية .

- حاويات الناشر الغازي .

- تجميعات الطرد المركزي للغاز ، المقاومة للتآكل من سادس فلوريد اليورانيوم .



- ٥ - قضايا التحكم في المفاعل : قضايا تم تصميمها او اعدادها خصيصا للتحكم في معدل التفاعل في مفاعل نووي - كما هو معرف في الفقرة ١ أعلاه . ويشمل هذا البند - علاوة على الجزء الماص للنيوترونات - الهياكل المساندة لها او المعلقة فيها اذا ما كان توريدا منفصلا .
- ٦ - انابيب الضغط بالمفاعل : انابيب تم تصميمها او اعدادها خصيصا لتحتوي عناصر الوقود والمبرد الاولى في مفاعل - كما هو معرف في الفقرة ١ أعلاه - تحت ضغط تشغيل يتعدى ٥٠ ضغط جوى .
- ٧ - انابيب الزركونيوم : معدن الزركونيوم وسبائكه في شكل انابيب او تجميعات انابيب وبكميات تتعدى ٥٠٠ كجم في السنة ، تم تصميمها او اعدادها خصيصا للاستخدام في مفاعل - كما هو معرف في الفقرة ١ أعلاه - والتي تقل فيها نسبة الهنتيم الى الزركونيوم عن ١ : ٥٠٠ جزء بالوزن .
- ٨ - مضخات المبرد الاولى : مضخات تم تصميمها او اعدادها خصيصا لسريان المبرد الاولى للمفاعلات النووية - كما هي معرفة في الفقرة ١ أعلاه .
- ٩ - محطات لاعادة معالجة عناصر الوقود المشع ، والمعدات التي تم تصميمها او اعدادها خصيصا لذلك الغرض؛  
وتشمل " محطة اعادة معالجة عناصر الوقود المشعة " المعدات والمكونات التي تتصل اتصالا مباشرا وتتحكم مباشرة في الوقود المشع والمادة النووية الرئيسية وتيارات معالجة نواتج الانشطار . وفي حالة التكنولوجيا الراهنة يندرج بندان فقط من المعدات تحت معنى العبارة " والمعدات التي تم تصميمها او اعدادها خصيصا لذلك الغرض " . هذان البندان هما :
- ( أ ) ماكينات خرط عنصر الوقود المشع : معدات يتم تشغيلها عن بعد مصممة او معدة خصيصا للاستخدام في محطة اعادة معالجة على النحو المحدد

ويشمل " المفاعل النووي " اسما السبند داخل وعا' المفاعل او المتصلة به مباشرة والمعدات التي تتحكم في مستوى القدرة في قلب المفاعل — وكذلك المكونات التي تحتوي عا دة او تتصل بشكل مباشر او تتحكم في المبرد الاولي للقلب المفاعل .

ولا يقصد بهذا استبعاد المفاعلات التي يمكن ببساطة ان تعدل لانتاج ما يزيد بشكل جوهري عن ١٠٠ جرام من البلوتونيوم كل عام . ولا تعتبر المفاعلات التي صممت من اجل التشغيل المستمر عند مستويات طاقة كبيرة بصرف النظر عن طاقتها لانتاج البلوتونيوم — " مفاعلات طاقة صغرىة " .

٢ - اوعية ضغط المفاعل : الاوعية المعدنية كوحدات متكاملة او كأجزاء رئيسية مصنعة والمصنعة او المجهزة خصيصا لتحتوي قلب مفاعل نووي — كما هو معرف في الفقرة ١ اعلاه — وتكون قادرة على تحمل ضغط التشغيل للمبرد الاولي . ويعتبر القرص العلوي في وعا' الضغط الخاص بالمفاعل جزءا رئيسيا مصنع لوعسا' الضغط .

٣ - الاجزاء الداخلية للمفاعل : ( مثل الاعددة المساندة والاقراص لقلب المفاعل وغيرها من الاجزاء الداخلية للوعا' وانايبب دلها قضايا التحكم والدرع الحرارية والحواجز والاقراص المثقبة لقلب المفاعل والاقراص الموزعة ..... الخ ) .

٤ - ماكنات شحن المفاعل بالوقود وتفريغه : معدات متحركة صممت او اعدت خصيصا لادخال او تفريغ الوقود من مفاعل نووي — كما هو معرف في الفقرة ١ اعلاه — قادرة على العمل خلال تشغيل المفاعل او استخدام قدرات معقدة فنيا لضبط الوضع او الاتجاه من اجل السماح بعمليات معقدة للشحن بالوقود اثنا' التوقف عن التشغيل بالوقود ، مثل تلك العمليات التي لا تكون فيها رؤية الوقود او التوصل اليه بشكل مباشر متوفرة عادة .

او الكيميائية او ما يشابهها ، على النحو الذى يتم الاتفاق عليه

• كتابة بين الطرفين قبل عملية النقل ( )

( ب ) التى يحددها على انها كذلك الطرف المتلقى ، او الطرف المورد بمجرد

اجراء مشاورات مع الطرف المتلقى .

( ج ) التى يبدأ تشغيلها الاول فى موقع تحت ولاية الطرف المتلقى خلال

٢٠ عاما من تاريخ التشغيل الاول للمعدات المشار اليها فى الفقرة

الفرعية ( ا ) اعلاه .

ويحدد الطرف المورد كتابة - قبل نقل اى معدات او تقنية - العمليات الفيزيائية

والكيميائية المشار اليها اعلاه والتي تميز المعدات المحددة وهى ان يوافق الطرف

المتلقى على ذلك كتابة .

٣ - المواد والمواد النووية التى تم انتاجها او اعيد معالجتها او اثرها هـ

او تصنيعها او تحويلها او تم تغييرها باى طريقة اخرى من ناحية الشكل

او المحتوى نتيجة لاستخدام المعدات الخاضعة لهذا الاتفاق .

٤ - المواد النووية التى تم انتاجها او اعيد معالجتها او اثرها هـ او تصنيعها

او تحويلها او تم تغييرها باى طريقة اخرى من ناحية الشكل او المضمون نتيجة

لاستخدام المواد النووية او المواد الخاضعة لهذا الاتفاق .

#### ملحق ( ب )

١ - المفاعلات النووية القادرة على العمل على نحو يحافظ على تفاعل ذاتى للانشطار

النوى المتتمسك المتحكم فيه ، مع استبعاد المفاعلات ذات الطاقة الضعيفة

والاخيرة تعرف على انها مفاعلات بتصميم لا تصمى معدل لانتاج البلوتونيوم لا يزيد

عن ١٠٠ جرام فى السنة .

قد استكملت • ويدخل هذا الاتفاق دور النفاذ اعتبارا من تاريخ تبادل المذكرات،  
او - في حالة عدم اتمام تبادل المذكرات في نفس اليوم - اعتبارا من تاريخ تلقى آخر  
مذكرة •

٢ - يمكن تعديل هذا الاتفاق في اي وقت بموافقة كتابية من الطرفين ويدخل اي من  
هذه التعديلات دور النفاذ عن طريق تبادل المذكرات كما هو مبين في الفقرة ١ من  
هذه المادة •

٣ - يظل هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة ثلاثين (٣٠) عاما • واذا لم يتول احد  
الطرفين اخطار الطرف الاخر بعزمه على انتهاء الاتفاق قبل انتهاء هذه المدة  
بسته (٦) شهر على الاقل، يظل هذا الاتفاق ساري المفعول لعدد اضافية  
مدة كل منها خمس (٥) سنوات الا اذا اخطر احد الطرفين الطرف الاخر بعزمه  
على انتهائه قبل انتهاء اي مدة من هذه المدد الاضافية بستة (٦) شهر  
على الاقل • وبغض النظر عن انتهاء هذا الاتفاق، تظل الالتزامات  
الواردة في الفقرة ٦ من المادة (٢)، وفي المواد (٣)، (٤)،  
(٦)، (٧) من هذا الاتفاق سارية المفعول الى ان يتم الاتفاق  
على غير ذلك فيما بين الطرفين •

#### ملحق (أ)

١ - المعدات التي تحت ولاية الطرف المتلقى التي تم تصميمها او تركيبها او تشغيلها  
بواسطة التقنية الخاضعة لهذا الاتفاق، او بواسطة التقنية المستمدة من المعدات  
المنقولة وفقا لهذا الاتفاق •

٢ - دون اي قيود على شمولية ما سبق، المعدات التي تحقق كافة المعايير الثلاثة  
التالية:

(أ) ان تكون من نفس النوع للمعدات موضوع هذا الاتفاق (اي ان عمليات  
تصميمها وتركيبها وتشغيلها يعتمد اساسا على نفس العمليات الفيزيائية

والمرفقة كملحق لهذا الاتفاق . وای تحديد من مجلس محافظى الوكالة الدولية للطاقة الذرية بمقتضى المادة العشرين من النظام الاساسى للوكالة يكون من شأنه تعديل قائمة المواد المعتبرة انها " مواد مصدرية " او " مواد انشطارية خاصة " ، لايعتبر سارى المفعول بمقتضى هذا الاتفاق الا حينما يخطر طرفا هذا الاتفاق بعضهما البعض كتابة بانهما يقبلان هذا التعديل ؛

( هـ ) " مؤسسة حكومية " تعنى اى مؤسسة تخضع لولاية احد الطرفين ، ويكون قد حددها الطرف الاخر كتابة كمؤسسة حكومية ؛

( و ) " الاشخاص " تعنى الافراد والمكاتب والهيئات والشركات والشركاء والجمعيات وغيرها من الكيانات الخاصة او الحكومية ووكلائهم وممثلهم السحليين ، ولكن اصطلاح " الاشخاص " لايتضمن المؤسسات الحكومية " المعرف على النحو الوارد فى الفقرة ( هـ ) من هذه المادة ؛

( ز ) " التقنية " تعنى البيانات الفنية التى يحددها الطرف المورد — قبل نقلها بصورة مادية وبعد التشاور مع الطرف المتلقى — على انها تتعلق بعدم الانتشار ، وانها هامة بالنسبة لتصميم او انتاج او تشغيل او صيانة المعدات او للمعالجة المواد النووية او المواد : ( ١ ) وتشمل ، ولكنها لا تقتصر على ، الرسومات الفنية والصور الفوتوغرافية السلبية والمطبوعة والتسجيلات وبيانات التصميم والكتيبات الفنية وتلك الخاصة بالتشغيل ، ( ٢ ) ولا تشمل البيانات المتوفرة للجمهور ؛

( ح ) " ضمانات الوكالة الدولية للطاقة الذرية المرتبطة بمعاهدة عدم انتشار الاسلحة النووية " تعنى نظام الضمانات الوارد فى مستند الوكالة الدولية للطاقة الذرية رقم

#### مادة ( ١٠ )

١ - من اجل دخول هذا الاتفاق دور النفاذ ، يقر الطرفان بايلاغ بعضهما البعض عن طريق تبادل المذكرات بان متطلبات كل منهما الدستورية والقانونية

### مادة ( ٨ )

اي خلاف حول تفسير او تطبيق هذا الاتفاق لا يتم حسمه عن طريق المفاوضات او على نحو آخر يتفق عليه بين الطرفين ، يعرض بناءً على رغبة اى منهما على محكمة تحكيم تشكل من ثلاثة محكمين . ويعين كل طرف محكم واحد ، ويتولى المحكمان المعينان على هذا النحو اختيار المحكم الثالث الذى يكون رئيساً . واذا لم يتول احد الطرفين اختيار محكم خلال ثلاثين ( ٣٠ ) يوماً من طلب التحكيم يمكن للطرف الاخر فى الخلاف ان يطلب الى رئيس محكمة العدل الدولية تعيين محكم للطرف الذى لم يعين محكماً عنه . واذا لم يتم خلال ثلاثين ( ٣٠ ) يوماً من اختيار او تعيين محكمين لكلا الطرفين - اختيار محكم ثالث ، يمكن لاي من الطرفين ان يطلب الى رئيس محكمة العدل الدولية تعيين المحكم الثالث . وتتخذ كافة القرارات باغلبية اصوات اعضا محكمة التحكيم . وتحدد المحكمة اجراءات التحكيم . وقرارات المحكمة تكون ملزمة لكلا الطرفين ويتولى ان تنفيذها . وتحدد مكافأة المحكمين على نفس الاساس الذى تحدد به مكافآت القضاة الخاصون فى محكمة العدل الدولية .

### مادة ( ٩ )

من اجل اغراض هذا الاتفاق فان :

- ( أ ) " هيئة حكومية معنية " تعنى بالنسبة لكندا " مجلس رقابة الطاقة النووية " ،  
وتعنى بالنسبة لمصر " هيئة المحطات النووية لتوليد الكهرباء " ؛
- ( ب ) " المعدات " تعنى اى من المعدات المدرجة فى الملحق ب لهذا الاتفاق  
وكذلك اى من المكونات الرئيسية لها ان وجدت ؛
- ( ج ) " المواد " تعنى اى من المواد المدرجة فى الملحق ج لهذا الاتفاق ؛
- ( د ) " المواد النووية " تعنى اى مواد مصدرية او اى مواد انشطارية خاصة وفقاً  
للتعريف الوارد بالمادة العشرين من النظام الاساسى للوكالة الدولية للطاقة الذرية ،

- ٣ - تظل التقنية خاضعة لاحكام هذا الاتفاق الى ان يتم الاتفاق على  
خلاف ذلك بين الطرفين .

#### مادة ( ٦ )

- ١ - يتخذ كل طرف كافة التدابير الضرورية بما يتلائم وتقديره للخطر المحتمل من وقت  
لاخر لضمان الحماية المادية للمواد النووية الخاضعة لهذا الاتفاق ، ويطبق كل  
طرف مستويات الحماية المادية على النحو الموضح في الملحق ه لهذا الاتفاق  
كحد ادنى .
- ٢ - يتولى الطرفان في حينه ايلاغ بعضهما البعض بالفاقد من البنود التي تخضع  
لاحكام هذا الاتفاق ، فيما عدا فاقد العمليات النمطى للمواد او المواد النووية .

#### مادة ( ٧ )

- ١ - يتشاور الطرفان في اى وقت بناه على طلب اى منهما لضمان الاداء الفعـال  
للالترامات الواردة في هذا الاتفاق ، ويجوز دعوة الوكالة الدولية للطاقة الذرية  
للمشاركة في مثل هذه المشاركات بناه على طلب الطرفين .
- ٢ - تتولى السلطات الحكومية المعنية وضع التدابير الادارية للتفاهم بينها من  
اجل تسهيل تنفيذ هذا الاتفاق ، كما تتشاور فيما بينهما سنويا . ويمكن  
ان تتم مثل هذه المشاركات السنوية في صورة تبادل المراسلات .
- ٣ - يتولى كل طرف ابلاغ الطرف الاخر بناه على طلبه ، بالنتائج الرئيسية لاجراءات  
تقرير للوكالة الدولية للطاقة الذرية عن انشطة التحقق التي اجرتها في اقليم  
ذلك الطرف فيما يتعلق بالمواد النووية الخاضعة لاحكام هذا الاتفاق .

٢ - بالنسبة للمواد النووية يتم التحقق من الالتزام الوارد في الفقرة ١ من هذه المادة وفقا لاتفاق كل طرف مع الوكالة الدولية للطاقة الذرية لتطبيق الضمانات بمقتضى اتفاق الضمانات الخاص بمعاهدة عدم انتشار الاسلحة النووية . ولكن اذا لم تمارس الوكالة الدولية للطاقة الذرية هذه الضمانات في نطاق اقليم اى من الطرفين لاي سبب او في اى وقت ، حينئذ يتفق هذا الطرف مع الطرف الاخر من اجل وضع نظام للضمانات يتماشى مع مبادئ واجراءات نظام ضمانات الوكالة يحقق تطبيق الضمانات على كافة الهنود الخاضعة لهذا الاتفاق .

### مادة (٥)

١ - تظل المواد النووية خاضعة لهذا الاتفاق الى :

- ( أ ) ان يتضح انها لم تعد صالحة للاستخدام او انه لا يمكن عملياً استرجاعها للمعالجة في صورة تكون فيها صالحة للاستخدام فسي اى نشاط نووي مرتبط بفهم الضمانات المشار اليها في المادة ( ٤ ) من هذا الاتفاق . ويقبل كلا الطرفين القرار الذي تتخذه الوكالة الدولية للطاقة الذرية طبقاً لاحكام انهاء الضمانات الخاصة باتفاق الضمانات المعنى والذي تكون الوكالة طرفاً فيه ،
- ( ب ) او ان يتم نقلها من اقليم الطرف المتلقى وفقاً لاحكام الفقرة ٢ من المادة ( ٣ ) من هذا الاتفاق ،
- ( ج ) او ان يتم الاتفاق بشأنها على خلاف ذلك بين الطرفين .

٢ - تظل المواد والمعدات خاضعة لاحكام هذا الاتفاق الى :

- ( أ ) ان يتم نقلها من اقليم الطرف المتلقى وفقاً لاحكام الفقرة ٢ من المادة ( ٣ ) من هذا الاتفاق ،
- ( ب ) او أن يتم الاتفاق على خلاف ذلك بين الطرفين .



- ٦ - يتخذ الطرفان كافة الاحتياطات الملائمة وفقا لقوانينهما ولوائحهما المعنية للحفاظ على سرية التقنية والاسرار التجارية والصناعية والمعلومات السرية الاخرى التى ينتم تلقيها بمقتضى احكام هذا الاتفاق .
- ٧ - يمكن للطرفين - حين الملائمة ، ووفقا للقواعد والشروط التى يتم الاتفاق عليها - التعاون بشأن نواحي الامان والنواحي التنظيمية لانتاج الطاقة النووية بما فى ذلك، ( أ ) تبادل المعلومات ، ( ب ) التعاون الفنى والتدريب .
- ٨ - لا يجوز لاي من الطرفين استخدام احكام هذا الاتفاق بغرض الحصول على ميزة تجارية او بغرض التدخل فى العلاقات التجارية للطرف الاخر .

#### مادة ( ٣ )

- ١ - مالم يتفق الطرفان على غير ذلك ، تخضع المواد النووية والمواد والمعدات والتقنية ( المشار اليها فيما بعد بالبنود ) لاحكام هذا الاتفاق عند نقلها بين الطرفين . وتعتبر ايضا المواد النووية والمواد والمعدات ، المبينة فى الملحق أ لهذا الاتفاق ، بنودا تخضع لاحكام هذا الاتفاق .
- ٢ - تنقل البنود الخاضعة لاحكام هذا الاتفاق من اقليم اى من طرفى هذا الاتفاق الى طرف ثالث فقط بناء على موافقة كتابية متبادلة بين الطرفين قبل النقل .
- ٣ - يتم اثراء المواد النووية الخاضعة لهذا الاتفاق الى نسبة تزيد عن ٢٠ ٪ من نظير اليورانيوم - ٢٣٥ ، او يتم اعادة معالجتها ، فقط بناء على موافقة كتابية متبادلة من الطرفين قبل عملية الاثراء او اعادة المعالجة . وتتضمن هذه الموافقة الشروط التى يتم بمقتضاها تخزين واستخدام اليورانيوم الناتج المشرى بنسبة تزيد عن ٢٠ ٪ او البلوتونيوم .

#### مادة ( ٤ )

- ١ - يتفق الطرفان على ان البنود التى تخضع لاحكام هذا الاتفاق لن تستخدم فى صناعة او فى الحصول على اسلحة نووية او اجهزة تعجير نووية اخرى .

٢ - مع عدم التفاوض عن احكام المادة الخامسة من معاهدة عدم انتشار الاسلحة النووية ، فان تطوير او صناعة او الحصول على او تفجير اسلحة نووية او اجهزة تفجير نووية اخرى ، لا يعد بمثابة استخدام او تطوير او تطبيق للطاقة النووية في الاغراض السلمية .

### مادة ( ٢ )

١ - يقم الطرفان بتشجيع وتسهيل التعاون بين مؤسستهما الحكومية والاشخاص الخاضعين لولاياتهما في المسائل التي تدخل في نطاق هذا الاتفاق .

٢ - مع مراعاة نصوص هذا الاتفاق يمكن للمؤسسات الحكومية والاشخاص الخاضعين لولاية اى طرف امداد المؤسسات الحكومية او الاشخاص الخاضعين لولاية الطرف الاخر بالمواد والمواد النووية والمعدات والتقنية ، في نطاق هذا الاتفاق ، او أن تتلقاها منها ، بشروط تجارية او شروط اخرى وفقا لما يتم الاتفاق عليه بين المؤسسات الحكومية والاشخاص المعنية .

٣ - مع مراعاة نصوص هذا الاتفاق يمكن للمؤسسات الحكومية والاشخاص الخاضعين لولاية اى طرف امداد المؤسسات الحكومية او الاشخاص الخاضعين لولاية الطرف الاخر بالتدريب الفنى على تطبيقات الطاقة النووية للاغراض السلمية بشروط تجارية او شروط اخرى وفقا لما يتم الاتفاق عليه بين المؤسسات الحكومية او الاشخاص المعنية .

٤ - يبذل الطرفان الجهود لتسهيل تبادل الخبراء والفنيين والمتخصصين فيما يتعلق بالانشطة الخاضعة لهذا الاتفاق ، وذلك مع مراعاة القوانين واللوائح الخاصة بالهجرة والجمارك لكل منهما .

٥ - يمكن اعلان المعلومات غير المتعلقة بالتقنية والناشئة عن الانشطة الخاضعة لهذا الاتفاق والتي لايتعلق بها حقوق الملكية ، وذلك ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك .

مادة ( ١ )

- ١ - يتعلق التعاون بمقتضى هذا الاتفاق باستخدام ، وتطوير ، وتطبيق الطاقة النووية للأغراض السلمية ، ويمكن ان يتضمن ما يلي دون ان يقتصر عليه :
- ( أ ) الامداد بالمعلومات بما فى ذلك التقنية متضمنة ما يلي دون أن تقتصر عليه :
- ( ١ ) البحث والتطوير .
- ( ٢ ) الصحة والامان وحماية البيئة .
- ( ٣ ) المعدات ( بما فى ذلك الامداد بالتصميمات والرسومات والموصفات ) .
- ( ٤ ) استخدامات المعدات والمواد والمواد النووية ؛
- ( ب ) الامداد بالمواد والمواد النووية والمعدات ؛
- ( ج ) تنفيذ الشروط الخاصة بالبحث والتطوير ، وكذا الخاصة بتصميم وتطبيق الطاقة النووية للاستخدام فى مجالات مثل الزراعة والصناعة والطب وتوليد الكهرباء ؛
- ( د ) ابرام عقود للتعاون الصناعى بين المؤسسات الحكومية والاشخاص فى كل من كندا ومصر ؛
- ( هـ ) ترتيبات منح التراخيص ونقل حقوق براءات الاختراع ؛
- ( و ) الحصول على المعدات واستخدامها ؛
- ( ز ) تقديم المعونة الفنية والخدمات ؛
- ( ح ) زيارات العلماء النوويين ؛
- ( ط ) التدريب الفنى ؛
- ( ي ) الكشف عن موارد اليورانيوم والثوريوم وتطويرها ؛

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاق

بين حكومة كندا وحكومة جمهورية مصر العربية  
للتعاون في الاستخدامات السلمية للطاقة النووية

ان حكومة كندا ( المشار اليها فيما بعد بـ " كندا " ) وحكومة جمهورية مصر العربية  
( المشار اليها فيما بعد بـ " مصر " ) وهما المشار اليهما فيما بعد ( بالطرفين ) ،  
رغبة منهما في توثيق الروابط الودية القائمة بين كندا ومصر ،

وإدراكا منهما لمزايا التعاون الفعال في الاستخدامات السلمية للطاقة النووية ؛

وإدراكا منهما بان كندا ومصر دولتان غير حائزتين للأسلحة النووية طرفان في معاهدة  
عدم انتشار الاسلحة النووية قد تعهدا بموجب ذلك بعدم صنع اسلحة نووية او اجهزه تفجير  
نووية اخرى او الحصول عليها بوسيلة اخرى ، وان كليهما قد ابرم مع الوكالة الدولية للطاقة  
الذرية اتفقا لتطبيق الضمانات المرتبطة بمعاهدة عدم انتشار الاسلحة النووية ؛

وإبرازا منهما ايضا بان الاطراف في معاهدة عدم انتشار الاسلحة النووية قد تعهدوا  
بتسهيل — وان يكون لهم الحق في المشاركة في — التبادل على اكمل وجه ممكن للمعدات  
والمواد والمعلومات العلمية والتقنية للاستخدامات السلمية للطاقة النووية ، وان الاطراف في  
معاهدة عدم انتشار الاسلحة النووية التي تكون في وضع يسمح لهم بذلك — يمكن لها ايضا  
التعاون في الاسهام معا لزيادة تطوير تطبيقات الطاقة النووية للاغراض السلمية ؛

وتأكيدا لمصالحهما في الاستخدامات السلمية للطاقة النووية وفقا للبيان الكندي المصري  
المشترك بشأن التعاون النووي الموقع في القاهرة يوم ١٧ يناير ١٩٨٢ ؛

وخرجا منهما على التعاون فيما بينهما لتحقيق هذه الاهداف ،

قد اتفقا كما يلي : —

**No. 24939**

---

**CANADA  
and  
EGYPT**

**Protocol on the establishment of the Canadian Institute in  
Egypt. Signed at Cairo on 21 September 1982**

*Authentic texts: English, French and Arabic.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
ÉGYPTE**

**Protocole concernant la création de l'Institut canadien en  
Égypte. Signé au Caire le 21 septembre 1982**

*Textes authentiques : anglais, français et arabe.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON THE ESTABLISHMENT OF THE CANADIAN INSTITUTE IN EGYPT

---

The Government of Canada and the Government of the Arab Republic of Egypt,

Desiring to strengthen cultural relations between their two countries, and pursuant to the Exchange of Letters done at Cairo on September 21, 1982, constituting an Understanding on cultural cooperation,

Have agreed as follows:

*Article I.* On the basis of reciprocity, the Parties agree to the establishment of a Canadian Institute in Egypt, hereinafter referred to as "the Institute". The Canadian side informed that the Institute is a private non-profit charitable organization operating within the framework of the Canadian Mediterranean Institute with headquarters in Ottawa, Ontario, Canada.

*Article II.* The Institute is a private organization established in accordance with, and subject to, Egyptian laws and regulations.

*Article III.* Both Parties agreed that the Canadian Mediterranean Institute in Canada shall be responsible for all financial requirements of the Institute.

*Article IV.* The Institute will be headed by a Canadian Director nominated by the Board of Trustees of the Canadian Mediterranean Institute. The Director will be responsible for management of the Institute and the conduct of its programs. The Institute will be staffed by up to 5 Canadians, and Egyptian nationals as required.

*Article V.* The purpose of the Institute is to promote study and research in the educational, scientific, cultural, technical, archaeological and historical fields. The Institute will exercise the following activities in accordance with Egyptian laws and regulations:

- (a) Assist and promote study and research by Canadian scholars and artists in Egypt, including making all necessary arrangements with the competent Egyptian authorities to facilitate the conduct of research or study in the fields of archaeology, history, language, literature, philosophy, science and the performing arts. To this end the Institute will serve as the channel for contacts between Canadian scholars and artists and the Ministry of Higher Education, the Ministry of Culture and the Academy of Scientific and Technical Research in Egypt.
- (b) Provide information, assistance and research support to Canadian scholars, researchers and artists visiting Egypt for the purpose of study or research.
- (c) Provide information, assistance and research support to Egyptian scholars, researchers and artists visiting Canada.
- (d) Establish a reference library in the various cultural fields mentioned in subparagraph (a) of this Article. This reference library will serve scholars,

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1983, the date of an exchange of notes by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article VII.

researchers and professors of both countries and provide facilities for the study of scientific topics.

*Article VI.* (a) The Institute may prepare programs for visits by Canadian scholars appointed as researchers to conduct study or research in educational, scientific, technical and cultural institutions in Egypt, in accordance with Egyptian laws and regulations.

(b) The Institute and scholars will be under the supervision of the Ministry of Higher Education and the Ministry of Culture as appropriate, and shall conform to the requirements set forth by both Ministries.

(c) The Institute will submit, two months in advance, through the Canadian Embassy in Cairo, a list of scholars or researchers appointed to study or to engage in research in Egypt to the appropriate Ministry, together with the topic of research. The competent Egyptian authority may offer comments, if it so wishes, on the topics of the study or research.

(d) The Institute will provide the Ministry of Higher Education and the Ministry of Culture, through the Canadian Embassy in Cairo, with two copies of the approved research work accomplished by Canadian scholars in Egypt.

(e) The Institute will present, through the Canadian Embassy in Cairo, a semi-annual report on its educational, scientific and cultural activities to the Ministry of Higher Education and the Ministry of Culture.

*Article VII.* This Protocol will become effective on the date of an Exchange of Notes by which the Parties notify each other of the completion of any legal procedures necessary for this purpose. It will remain in effect until terminated by either Party on six months written notice to the other.

DONE at Cairo on the 21st day of September 1982, in duplicate, in the English, French and Arabic languages, all texts being equally authentic.

For the Government  
of Canada:

[Signed]

ROBERT ELLIOTT

H. E. Ambassador ROBERT ELLIOTT  
Ambassador of Canada

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed]

KAMAL HASSAN ALI

H. E. Ambassador GAMAL SHUAIR  
Director of the Cultural Relations  
and Technical Cooperation Department  
Ministry of Foreign Affairs

PROTOCOLE' ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE CONCERNANT LA CRÉATION DE L'INSTITUT CANADIEN EN ÉGYPTE

---

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Arabe d'Egypte,

Désireux de renforcer les relations culturelles entre les deux pays, et en vertu de l'Echange de Lettres fait au Caire le 21 septembre 1982, qui constitue une Entente sur la coopération culturelle,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Sur une base de réciprocité, les Parties conviennent de la création de l'Institut Canadien en Egypte, ci-après dénommé « l'Institut ». La Partie canadienne précise que l'Institut est un organisme de charité privé sans but lucratif sous l'égide de l'Institut Canadien de la Méditerranée dont le siège social, se trouve à Ottawa (Ontario) au Canada.

*Article II.* L'Institut est un organisme privé, établi en conformité avec les lois et règlements égyptiens et assujetti à ces lois et règlements.

*Article III.* Les deux Parties conviennent que la responsabilité financière de l'Institut incombe à l'Institut Canadien de la Méditerranée au Canada.

*Article IV.* L'Institut sera dirigé par un directeur canadien nommé par le conseil d'administration de l'Institut Canadien de la Méditerranée. Le directeur sera responsable de la gestion de l'Institut et de la conduite de ses programmes. L'Institut comptera jusqu'à cinq Canadiens, et des nationaux égyptiens, selon que de besoin.

*Article V.* Le but de l'Institut est de promouvoir l'étude et la recherche dans les domaines éducationnel, scientifique, culturel, technique, archéologique et historique. En conformité avec les lois et règlements égyptiens, l'Institut exercera les activités suivantes :

- a) Favoriser et promouvoir l'étude et la recherche par des savants et artistes canadiens en Egypte, notamment en prenant avec les autorités égyptiennes compétentes tous les arrangements voulus pour faciliter la conduite d'activités de recherche ou d'étude dans les domaines de l'archéologie, de l'histoire, de la langue, de la littérature, de la philosophie, des sciences et des arts d'interprétation. A cette fin, l'Institut fera fonction d'organe de liaison entre d'une part les savants et artistes canadiens et d'autre part, le Ministère de l'Enseignement supérieur, le Ministère de la Culture et l'Académie de la Recherche scientifique et de la Technologie en Egypte.
- b) Fournir renseignements, assistance et aide à la recherche à des savants, chercheurs et artistes canadiens en visite en Egypte à des fins d'étude ou de recherche.
- c) Fournir renseignements, assistance et aide à la recherche à des savants, chercheurs et artistes égyptiens en visite au Canada.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1983, date d'un échange de notes par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article VII.



d) Etablir, dans les diverses disciplines culturelles visées à l'alinéa a) du présent Article, une bibliothèque de référence qui sera mise à la disposition des savants, chercheurs et professeurs des deux pays et offrira des facilités pour l'étude de sujets scientifiques.

*Article VI.* a) L'Institut pourra préparer des programmes de visites par des savants canadiens désignés comme chercheurs en vue de la conduite d'activités d'étude ou de recherche dans des établissements d'enseignement et des institutions scientifiques, techniques et culturelles en Egypte, en conformité avec les lois et règlements égyptiens.

b) L'Institut et les savants seront soumis à l'autorité du Ministère de l'Enseignement supérieur et du Ministère de la Culture, selon le cas, et devront se conformer aux conditions prescrites par l'un et l'autre ministères.

c) Deux mois à l'avance, l'Institut communiquera au ministère approprié, par l'entremise de l'Ambassade du Canada au Caire, la liste des [savants] ou des chercheurs désignés pour mener des activités d'étude ou de recherche en Egypte, ainsi que le sujet de la recherche. Les autorités égyptiennes compétentes pourront, si elles le désirent, faire des commentaires sur le sujet de l'étude ou de la recherche.

d) Par l'entremise de l'Ambassade du Canada au Caire, l'Institut fera parvenir au Ministère de l'Enseignement supérieur et au Ministère de la Culture deux exemplaires des travaux de recherche approuvés effectués par des savants canadiens en Egypte.

e) Par l'entremise de l'Ambassade du Canada au Caire, l'Institut présentera au Ministère de la Culture et au Ministère de l'Enseignement supérieur des rapports semestriels sur ses activités éducationnelles, scientifiques et culturelles.

*Article VII.* Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de l'Echange de Notes par lequel les Parties se notifieront l'accomplissement des formalités juridiques voulues à cette fin. Il demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre Partie moyennant préavis écrit de six mois.

FAIT au Caire, le 21<sup>e</sup> jour de septembre 1982, en deux exemplaires, dans les langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Canada :

[Signé]

ROBERT ELLIOTT

S. E. Ambassadeur ROBERT ELLIOTT  
Ambassadeur du Canada

Pour le Gouvernement  
de la République Arabe d'Egypte :

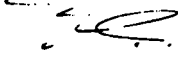
[Signé]

KAMAL HASSAN ALI

S. E. Ambassadeur GAMAL SHUAIR  
Directeur du Département  
des Relations Culturelles  
et de la Coopération technique  
Ministère des Affaires étrangères

وقع في القاهرة في ٢١ سبتمبر ١٩٨٢ من نسختين أصليتين  
باللغات الانجليزية والفرنسية والعربية وللنصوص الثلاث نفس الحجية .

*KAMAL HASSAN ALI*



عن حكومة

جمهورية مصر العربية

*ROBERT ELLIOT*



عن حكومة

كندا

السيد السفير  
جمال شعير  
مدير ادارة العلاقات الثقافية  
والتعاون الفني  
وزارة الخارجية

السيد السفير  
روبرت اليوت  
سفير كندا

### مادة ( ٦ )

- ١ - يمكن للمركز اعداد برامج زيارات للدارسين الكنديين المرشحين كباحثين لاجراء دراسة أو بحث فى مؤسسات التعليم والمؤسسات العلمية والفنية والثقافية فى مصر طبقا للقوانين والقواعد المصرية.
- ب - يخضع الدارسون والمعهد لاشراف وزارة التعليم العالى ووزارة الثقافة كل فيما يخصه وعليهم الالتزام بالشروط الموضوعة لذلك من جانب هاتين الوزارتين .
- ج - يقدم المعهد للوزارة المختصة عن طريق سفارة كندا بالقاهرة ، قائمة بأسماء الدارسين أو الباحثين المرشحين لاجراء دراسة أو بحث فى مصر قبل موعد حضورهم بشهرين ، وكذلك موضوع البحث - وللسلطات - المصرية المختصة - اذا رغبت - التعليق على موضوع الدراسة أو البحث.
- د - يقدم المعهد لوزارة التعليم العالى ووزارة الثقافة ومن طريق سفارة كندا بالقاهرة نشرتين من البحوث التى قام بها الباحثون فى مصر والتى سبق الموافقة عليها .
- هـ - يقدم المعهد لوزارة الثقافة ووزارة التعليم العالى عن طريق سفارة كندا بالقاهرة تقارير كل ستة أشهر عن انشطته التعليمية والعلمية والثقافية .

### مادة ( ٧ )

- يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ من تاريخ تبادل مذكرات يخطر فيها كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر بتمام الاجراءات القانونية الضرورية .
- ويظل معمولابه مالم يخطر احد الطرفين الطرف الاخر كتابة بأنهائه ستة أشهر مقدما .

مادة ( ٤ )

يرأس المعهد مدير كندى يعينه مجلس ادارة المعهد الكندى للبحر الأبيض المتوسط ويكون المدير مسئول عن ادارة المعهد وبرامجه، وتتكون هيئة ادارة المعهد من خمسة من الكنديين على الأكثر ومن عدد من المصريين طبقا لطلباته .

مادة ( ٥ )

يهدف المعهد الى تدعيم الدراسة والبحث فى المجالات التعليمية والعلمية والثقافية والفنية والاثرية والتاريخية، ويباشر المعهد النشاطات التالية طبقا للقوانين والقواعد المصرية .

- ١ - مساعدة وتطوير الدراسة والبحث التى يقوم بها الدارسين والفنانين الكنديين فى مصر العتضمنة اتخاذ الاجراءات الضرورية مع السلطات المصرية المختصة لتسهيل القيام بأنشطة البحث أو الدراسات فى مجالات الآثار والتاريخ واللغة والآداب والفلسفة والعلوم والفنون الاستعراضية . وفى هذا الصدد سيكون المعهد عبارة عن حلقة اتصال بين الدارسين والفنانين الكنديين من جهة ووزارتى التعليم العالى والثقافة وأكاديمية البحث العلمى والتكنولوجيا فى مصر من جهة أخرى .
- ب - تقديم المساعدات والبيانات اللازمة للدارسين والباحثين والفنانين الكنديين القادمين لزيارة مصر بهدف الدراسة والبحث .
- ج - تقديم المساعدات والبيانات اللازمة للدارسين والباحثين والفنانين المصريين الزائرين لكندا .
- د - انشاء مكتبة مراجع فى مختلف المجالات الثقافية المشار اليها فى الفقرة ( ا ) من هذه العادة وذلك لخدمة الدارسين والباحثين والاساتذة من كلا البلدين ولتقديم التسهيلات اللازمة لدراسة المواضيع العلمية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## بروتوكول

بين

حكومة كندا وحكومة جمهورية مصر العربية

بشأن: إنشاء المعهد الكندي فى مصر

أن حكومة كندا وحكومة مصر العربية، رغبة منهما فى توثيق العلاقات الثقافية بين بلديهما واستنادا الى الخطابات المتبادلة فى القاهرة فى ٢١ / ٩ / ١٩٨٢ والتي تشكل مفهوم التعاون الثقافى، قد اتفقتا على ما يلى:

### مادة ( ١ )

اتفق الطرفان، على أساس مبدأ المعاملة بالمثل، على إنشاء المعهد الكندي فى مصر، المشار اليه فيما بعد "بالمعهد". وقد أوضح الجانب الكندي أن المعهد هيئة خيرية خاصة غير مربحة تعمل فى حدود أطر عمل المعهد الكندي للبحر الأبيض المتوسط ومركزه الرئيسى فى أوتاوا (أونتاريو) بكندا.

### مادة ( ٢ )

أن المعهد هيئة خاصة، أنشأت طبقا للقوانين والقواعد المصرية وخاضعة لها.

### مادة ( ٣ )

اتفق الطرفان على أن المعهد الكندي للبحر الأبيض المتوسط هو المسئول عن جميع المتطلبات المالية للمعهد.



**No. 24940**

---

**CANADA  
and  
EGYPT**

**General Agreement concerning development co-operation  
(with annexes). Signed at Ottawa on 31 January 1983**

*Authentic texts: English, French and Arabic.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
ÉGYPTE**

**Accord général concernant la coopération au dévelop-  
pement (avec annexes). Signé à Ottawa le 31 janvier  
1983**

*Textes authentiques : anglais, français et arabe.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING DEVELOPMENT CO-OPERATION

The Government of Canada and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter called "the Government of Egypt"), wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples and moved by the desire to develop a programme of development co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Government of Egypt, have agreed to the following:

*Article I.* The Government of Canada and the Government of Egypt will promote a programme of development co-operation between their two countries which programme will consist of one or more of the following components:

- (a) The sending of appraisal and evaluation missions to Egypt to analyse development projects;
- (b) The granting of scholarships to citizens of Egypt for studies and professional training in Canada, Egypt or a third country;
- (c) The assignment of Canadian experts, advisers and other specialists to Egypt;
- (d) The provision of equipment, materials, goods and services required for the successful execution of development projects in Egypt;
- (e) The elaboration of studies and projects designed to contribute to the economic and social development of Egypt; and
- (f) Any other form of assistance which may be mutually agreed upon by the contracting Parties.

*Article II.* (1) In support of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of Egypt may conclude subsidiary arrangements or loan agreements in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in Article I of this Agreement.

(2) Unless stated otherwise, subsidiary arrangements concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered as administrative arrangements.

(3) Loan agreements shall be the subject of formal agreements between the contracting Parties and shall bind them under international law.

(4) Subsidiary arrangements and loan agreements shall make specific reference to this Agreement.

(5) It is understood that this Agreement applies only with respect to projects financed under concessional terms (grant or soft loan) by the Canadian International Development Agency.

*Article III.* Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex A and the Government of Egypt

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1984, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the necessary procedures, in accordance with article XIII (1) and (2).



shall assume the responsibilities described in Annex B in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement or a loan agreement. Annexes A and B shall be integral parts of this Agreement.

*Article IV.* For the purpose of this Agreement:

(a) "Canadian firms" means Canadian or other non-Egyptian firms or institutions engaged in any project under a subsidiary arrangement or a loan agreement;

(b) "Canadian personnel" means Canadians or non-Egyptian or other non-permanent residents of Egypt working in that country on any project established under a subsidiary arrangement or a loan agreement; and

(c) "Dependants" means

(i) The spouse of a member of a Canadian personnel,

(ii) A child of the member of a Canadian personnel or his spouse who is

(A) Under twenty-one years of age and dependent on the member of the Canadian personnel or his spouse for support, or

(B) Twenty-one years of age or older and dependent on the member of the Canadian personnel or his spouse for support by reason of a mental or physical incapacity, or

(iii) Any other person recognized as a dependant by the Government of Canada, but not including a child from a previous marriage who does not normally reside with the member of the Canadian personnel or his spouse.

*Article V.* The Government of Egypt shall indemnify and save harmless the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel from civil liability for acts performed in the course of their duties except where it is legally established by an Egyptian court of law that such acts result from gross negligence or wilful misconduct on their part.

*Article VI.* The Government of Egypt shall facilitate the repatriation of Canadian personnel and of their dependants in cases where, in the opinion of the Government of Canada or the Government of Egypt, the life or safety of said personnel and of their dependants are endangered.

*Article VII.* The Government of Egypt shall exempt Canadian firms and Canadian personnel in the framework of this Agreement in accordance with Article IV including their dependants, from all Egyptian taxes, including income taxes, any other taxes, or the tax on income arising outside Egypt; or from Canadian aid funds or any subsidiary arrangement or any loan agreement, as well as the exemption from the obligation to present any written declaration in relation to these exemptions. Payments paid by the Egyptian Government to Canadian personnel under Annex B of this Agreement shall benefit from the same exemptions.

*Article VIII.* The Government of Egypt shall temporarily release without payment of customs duties and taxes chargeable thereon, goods, equipments, technical and professional materials for personal use and domestic use of Canadian firms and Canadian personnel who are working in a project financed through Canadian Aid including their dependants. This includes one car in addition to household electrical appliances subject to their re-exportation or to the

disposition of the same to persons enjoying similar exemptions. However, in the event of fire, loss or an accident causing major damage to personal and domestic effects including a vehicle, such privilege shall be renewable.

*Article IX.* The Government of Egypt shall exempt Canadian personnel and their dependants from import duties, customs tariffs and other duties or taxes on special medical products, beverages and other articles of daily use that may be legally imported into Egypt for the personal requirements of the Canadian personnel and their dependants, according to quotas mutually agreed upon.

*Article X.* The Government of Egypt shall exempt equipment, products, materials and any other goods imported into Egypt for, or related to, the execution of projects financed through Canadian International Development Agency grants from all customs tariffs and other duties or taxes provided that the said projects are executed for the Government of Egypt or one of its relevant agencies. Equipment, products, materials and any other goods imported into Egypt for, or related to, the execution of projects financed through a Canadian International Development Agency loan, may be exempted from customs tariffs and other duties or taxes on a case by case basis. However, nothing will be paid from the loan to cover these tariffs and duties or taxes or fees where payable.

*Article XI.* The Government of Egypt shall grant Canadian personnel freedom from currency exchange restrictions in respect of the re-exportation of their salaries or remunerations transferred from abroad through authorized banking institutions in Egypt.

*Article XII.* Differences which may arise in the application of the provisions of this Agreement or of any subsidiary arrangement or loan agreement shall be settled by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of Egypt or in any other manner mutually agreed upon by the contracting Parties.

*Article XIII.* (1) This Agreement shall be subject to approval in accordance with the contracting Parties' own procedures. The contracting Parties shall notify each other that the procedures necessary to this end have been completed.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the notifications provided for in paragraph 1 of this Article have been given.

(3) This Agreement shall remain in force until terminated by either Party on six (6) months' notice in writing. The responsibilities of the Government of Canada and the Government of Egypt with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements or loan agreements entered into pursuant to Article II of this Agreement and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above shall continue until completion of such projects as if this Agreement were in force for the whole duration of such projects.

## ANNEX A

## RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements or loan agreements, the Government of Canada shall finance the following expenditures based on the rates authorized in its Regulations:

- (A) Expenditures related to Egyptian scholarship holders:
- (1) Registration and tuition fees, books, supplies, or material required;
  - (2) A living allowance;
  - (3) Medical and hospital expenses;
  - (4) Economy-class fares for travel by air or any other other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship programme.
- (B) Expenditures related to Canadian personnel:
- (1) Their salaries, fees, allowances and other benefits;
  - (2) Their travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence and the port of entry and departure in Egypt;
  - (3) The cost of shipping, between their normal place of residence and the port of entry and departure in Egypt, their personal and household effects, those of their dependants, and the professional and technical material required by said personnel for the execution of their duties.
- (C) Expenditures related to certain projects:
- (1) The cost of engineers', architects' and other services required for the execution of projects;
  - (2) The cost of providing equipment, materials, supplies and other goods and of the transportation of same to the port of entry in Egypt.

II. Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of Canada and required for the execution of individual projects shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. However, it may be provided in any subsidiary arrangement or loan agreement entered into pursuant to the present Agreement that such contracts shall be signed by Egypt in accord with the terms and conditions specified in said subsidiary arrangements or loan agreements.

III. The Canadian Government shall provide the Government of Egypt in a timely manner with the names of the Canadian personnel and their dependants entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement, in any subsidiary arrangement or loan agreement.

## ANNEX B

## RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF EGYPT

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements or loan agreements, the Government of Egypt shall provide or pay for:

- (1) Temporary accommodation for Canadian personnel and their dependants from the time of their arrival in Egypt until such time as permanent accommodation is occupied by said personnel and their dependants and for a period not exceeding seven (7) days immediately prior to their departure, after they have vacated their permanent accommodation;

- (2) Subject to sub-paragraph (3), accommodation containing basic furnishings of the standard equivalent to that normally accorded a public servant of the Government of Egypt of comparable rank and seniority, or a housing allowance to be determined in subsidiary arrangements or loan agreements;
- (3) Where the assignment of any Canadian personnel is less than six (6) months, temporary accommodation, or an equivalent allowance to be determined in subsidiary arrangements or loan agreements;
- (4) Furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of Egypt, including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material, and telephone, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;
- (5) The recruiting and seconding of counterparts when required for the project;
- (6) The travel expenses and the cost of hotel or other suitable accommodation of the Canadian personnel and of their dependants between
  - (a) The port of entry and the place of residence of said personnel in Egypt at the beginning of their assignment; and
  - (b) The place of residence and the point of departure of said personnel in Egypt upon completion of their assignment;
- (7) The cost of transportation of
  - (a) The personal and household effects of the Canadian personnel and those of their dependants; and
  - (b) The professional and technical material required by said personnel in the execution of their duties in Egypt, between
  - (c) The port of entry and the place of residence of said personnel in Egypt at the beginning of their assignment; and
  - (d) The place of residence and the point of departure of said personnel in Egypt upon completion of their assignment;
- (8) Any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in Egypt;
- (9) Any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials, supplies, and other goods required for the execution of projects and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;
- (10) The storage of articles mentioned in paragraph 9 above during the period when they are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, loss, fire and any other danger;
- (11) All permits, licences and other documents including costs related thereto, necessary to enable Canadian firms and Canadian personnel to carry out their respective functions in Egypt;
- (12) All necessary visas and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian personnel and their dependants, for equipment, materials, supplies or goods required for the execution of projects, the professional and technical equipment and the personal effects of this personnel;
- (13) The prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry in Egypt to project sites, including where necessary, the obtaining of priority by Egypt forwarding and transportation agents;

- (14) The travel expenses and the cost of hotel or other suitable accommodation, including meals, of the Canadian personnel, but not of their dependants, at a level corresponding to their status and rank, while they are required to travel on duty;
- (15) Permission from the Ministry of Interior in accordance with the relevant laws and regulations to use all means of communication such as high frequency radio transmitters and receivers approved for use in Egypt and telephone and telegraph networks, depending on the needs of programmes and projects;
- (16) Reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to assist Canadian personnel in carrying out their duties; provided that they are not classified and have no relations to national security.

II. The Government of Egypt shall give access to Canadian personnel and their dependants to medical care and hospitalization in Egypt in accordance with those standards granted to officials of the Government of Egypt.

III. The Government of Egypt acknowledges that each member of Canadian personnel shall be entitled to a period of annual leave. Annual leave shall not be taken during the first six months of assignment in Egypt, unless otherwise agreed by the Government of Egypt.

IV. The Government of Egypt shall consider the employment of scholarship holders who receive grant financed studies for a period not less than five years upon their return to their country.

*[For the testimonium and signatures, see p. 385 of this volume.]*

## ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE CONCERNANT LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte (ci-après appelé « le Gouvernement de l'Égypte »), désireux de resserrer les liens cordiaux qui existent entre leurs pays et leurs populations, et désireux de développer un programme de coopération au développement entre eux tout en respectant les objectifs de développement économique et social du Gouvernement de l'Égypte, sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Égypte chercheront à promouvoir, entre les deux pays, un programme de coopération au développement constitué de l'un ou de plusieurs des éléments suivants :

- a) L'envoi de missions d'appréciation et d'évaluation en Égypte pour analyser des projets de développement;
- b) L'octroi de bourses permettant à des citoyens de l'Égypte de poursuivre des études et d'acquérir une formation professionnelle au Canada, en Égypte ou dans un tiers pays;
- c) L'affectation d'experts, de conseillers et d'autres spécialistes canadiens en Égypte;
- d) La fourniture de l'équipement, des matériaux, des biens et des services requis pour la bonne marche des projets de développement en Égypte;
- e) L'élaboration d'études et de projets conçus pour contribuer au développement économique et social de l'Égypte; et
- f) Toute autre forme d'assistance dont pourront mutuellement convenir les deux Parties.

*Article II.* 1) A l'appui des objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Égypte pourront conclure des ententes subsidiaires ou des accords de prêts portant sur des projets précis comprenant l'un ou plusieurs des éléments du programme mentionné à l'Article I du présent Accord.

2) Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires portant sur des subventions ou des contributions octroyées par le Gouvernement du Canada seront considérées comme des arrangements administratifs.

3) Les accords de prêts feront l'objet d'ententes formelles entre les Parties contractantes et les lieront en vertu du droit international.

4) Les ententes subsidiaires et les accords de prêts doivent se reporter expressément au présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1984, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités nécessaires, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article XIII.

5) Il est entendu que le présent Accord ne s'applique qu'aux projets financés selon des conditions privilégiées (subvention ou prêt à des conditions de faveur) par l'Agence canadienne de développement international.

*Article III.* Sauf indication contraire, le Gouvernement du Canada assume les responsabilités exposées à l'Annexe A et le Gouvernement de l'Égypte assume les responsabilités exposées à l'Annexe B en ce qui concerne tout projet particulier établi aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt. Les Annexes A et B font partie intégrante du présent Accord.

*Article IV.* Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « firme canadienne » désigne les firmes ou institutions canadiennes ou non-égyptiennes qui participent à un projet aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt;

b) L'expression « personnel canadien » désigne les Canadiens, les résidents non-égyptiens ou les autres résidents non-permanents de l'Égypte, qui travaillent en Égypte à la réalisation d'un projet établi aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt; et

c) L'expression « personnes à charge » désigne

- i) Le conjoint d'un membre du personnel canadien,
- ii) Un enfant d'un membre du personnel canadien ou de son conjoint qui
  - A) Est âgé de moins de 21 ans et est à la charge du membre du personnel canadien ou de son conjoint, ou
  - B) Est âgé de 21 ans ou plus et est à la charge du membre du personnel canadien ou de son conjoint pour cause d'incapacité mentale ou physique,
- iii) Toute autre personne reconnue comme personne à charge par le Gouvernement du Canada, mais ne comprend pas l'enfant d'un mariage antérieur qui ne réside pas ordinairement avec le membre du personnel canadien ou son conjoint.

*Article V.* Le Gouvernement de l'Égypte dégagera et tiendra à couvert le Gouvernement du Canada, les firmes canadiennes et le personnel canadien de toute responsabilité civile à l'égard des actions intervenant dans l'exercice de leurs fonctions, sauf s'il est établi par un tribunal égyptien que ces actions sont le résultat d'une négligence grossière ou d'une inconduite délibérée de leur part.

*Article VI.* Le Gouvernement de l'Égypte facilitera le rapatriement des membres du personnel canadien et de leurs personnes à charge dans les cas où, de l'avis du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement de l'Égypte, la vie ou la sécurité dudit personnel et de leurs personnes à charge sont en danger.

*Article VII.* Le Gouvernement de l'Égypte exempte les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien visés par le présent Accord, conformément à l'Article IV, et leurs personnes à charge, de toutes les taxes égyptiennes, y compris les impôts sur le revenu, toutes les autres taxes et les impôts perçus sur les revenus provenant de l'extérieur de l'Égypte ou des fonds d'aide canadiens, ou encore de toute entente subsidiaire ou accord de prêt. Il les exempte également de l'obligation de soumettre des déclarations écrites relativement à ces exemptions. Les mêmes exemptions sont applicables aux paiements versés par le Gouver-

nement de l'Égypte aux membres du personnel canadien, aux termes de l'Annexe B du présent Accord.

*Article VIII.* Le Gouvernement de l'Égypte autorise le dédouanement temporaire, sans paiement de droits de douanes ni autres taxes applicables, des biens, de l'équipement, et du matériel technique et professionnel importés pour l'usage personnel et domestique des firmes canadiennes et des membres du personnel canadien qui travaillent à un projet financé par l'aide canadienne, y compris leurs personnes à charge. Ces effets peuvent comprendre une automobile de même que des appareils électro-ménagers, sous réserve de leur réexportation ou de leur transmissions à des personnes bénéficiant d'exemptions analogues. Néanmoins, ce privilège est renouvelable en cas d'incendie, de perte ou d'accident causant des dommages importants aux effets personnels et domestiques, y compris un véhicule automobile.

*Article IX.* Le Gouvernement de l'Égypte exempte les membres du personnel canadien et leurs personnes à charge des droits d'importations, tarifs douaniers et autres droits ou taxes sur les produits médicaux spéciaux, les boissons et autres articles d'usage courant qui peuvent être légalement importés en Égypte pour les besoins personnels des membres du personnel canadien et de leurs personnes à charge, conformément à des contingents établis d'un commun accord.

*Article X.* Le Gouvernement de l'Égypte exempte de tous tarifs douaniers et autres droits ou taxes, l'équipement, les produits, les matériaux et les autres biens importés en Égypte pour les besoins ou dans le cadre de l'exécution de projets financés au moyen de subventions de l'Agence canadienne de développement international (ACDI), à condition que ces projets soient exécutés pour le Gouvernement de l'Égypte ou l'un de ses organismes. L'équipement, les produits, les matériaux et les autres biens importés en Égypte pour les besoins ou dans le cadre de l'exécution de projets financés au moyen de prêts de l'Agence canadienne de développement international (ACDI) peuvent faire l'objet d'une exemption des tarifs douaniers et autres droits ou taxes, chaque cas étant examiné séparément. Toutefois, aucun montant ne peut être prélevé à même le prêt pour couvrir les tarifs douaniers et autres droits ou taxes, lorsqu'ils sont exigibles.

*Article XI.* Le Gouvernement de l'Égypte exempte les membres du personnel canadien des restrictions sur le change des devises, en ce qui concerne la réexportation de leurs salaires ou rémunérations transférés de l'étranger par l'entremise d'institutions bancaires autorisées en Égypte.

*Article XII.* Tout différend qui pourrait surgir relativement à l'application des dispositions du présent Accord ou de toute entente subsidiaire ou accord de prêt, sera réglé par voie de négociation entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Égypte, ou de toute autre manière dont auront convenu mutuellement les deux parties contractantes.

*Article XIII.* 1) Le présent Accord demeure sujet à approbation conformément aux formalités propres à chacune des parties contractantes. Les parties contractantes se notifieront lorsque les formalités nécessaires à cette fin auront été remplies.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les notifications mentionnées au paragraphe 1 du présent Article auront été faites.



3) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre partie, moyennant préavis écrit de six (6) mois. Les responsabilités du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de l'Égypte en ce qui concerne les projets en cours de réalisation aux termes d'ententes subsidiaires ou d'accords de prêts conclus conformément à l'Article II du présent Accord, et entrepris avant la réception de l'avis de dénonciation mentionné ci-dessus, se poursuivront jusqu'à l'achèvement desdits projets comme si le présent Accord était demeuré en vigueur pendant la durée complète de ces projets.

## ANNEXE A

## RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

I. Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires ou les accords de prêt, le Gouvernement du Canada assumera les dépenses suivantes d'après les tarifs autorisés dans ses règlements.

a) Dépenses liées aux détenteurs égyptiens de bourses d'études :

- 1) Frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
- 2) Indemnité de subsistance;
- 3) Frais médicaux et frais d'hospitalisation;
- 4) Billet pour le voyage par avion, classe économique, ou par tout autre moyen de transport approuvé, selon les exigences du programme de bourses.

b) Dépenses liées aux membres du personnel canadien :

- 1) Leurs traitements, rémunération, indemnités et autres avantages sociaux;
- 2) Leurs frais de déplacement et ceux de leurs personnes à charge, entre leur lieu de résidence habituel et le port d'entrée et de départ en Egypte;
- 3) Les frais d'expédition de leurs effets personnels et ménagers et de ceux de leurs personnes à charge, ainsi que du matériel professionnel et technique requis pour l'exécution de leurs tâches, entre leur lieu de résidence habituel et le port d'entrée et de départ en Egypte.

c) Dépenses liées à certains projets :

- 1) Le coût des services d'ingénieurs, d'architectes et d'autres services requis pour l'exécution des projets;
- 2) Le coût d'acquisition d'équipement, de matériaux, de fournitures et d'autres biens, et celui de leur transport jusqu'au port d'entrée en Egypte.

II. Le Gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes passera les contrats pour l'achat de biens ou la commande de services payés par le Gouvernement du Canada et requis pour l'exécution de certains projets. Toutefois, les ententes subsidiaires et les accords de prêt conclus aux termes du présent Accord pourront stipuler que ces contrats seront passés par l'Egypte conformément aux modalités et conditions énoncées dans lesdites ententes subsidiaires ou accords de prêt.

III. Le Gouvernement du Canada communiquera au Gouvernement de l'Egypte, en temps requis, les noms de membres du personnel canadien et de leurs personnes à charge qui pourront bénéficier des droits et privilèges énoncés dans le présent Accord, dans une entente subsidiaire ou dans un accord de prêt.

## ANNEXE B

## RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE L'EGYPTE

I. *Personnel canadien.* Sauf indication contraire dans des ententes subsidiaires ou des accords de prêt, le Gouvernement de l'Egypte acquittera ou fournira :

- 1) Un logement temporaire du personnel canadien et des personnes à charge à partir de leur arrivée en Egypte et pour toute la période précédant leur installation dans une résidence permanente, ainsi que pour une période ne dépassant pas sept (7) jours immédiatement avant leur départ une fois qu'ils auront quitté leur résidence permanente;

- 2) Sous réserve de l'alinéa (3), un logement comprenant un mobilier de base selon des normes équivalentes à celles normalement appliquées aux fonctionnaires du Gouvernement de l'Égypte de rang et d'ancienneté comparables; ou une allocation de logement déterminée dans les ententes subsidiaires ou les accords de prêt;
- 3) Si l'affectation d'un membre du personnel canadien est de moins de six (6) mois, un logement temporaire, ou une allocation équivalente devant être déterminée dans les ententes subsidiaires ou les accords de prêt;
- 4) Des locaux meublés et des services de bureau correspondant aux normes du Gouvernement de l'Égypte, y compris les installations et le matériel adéquat, le personnel de soutien, le matériel professionnel et technique, et les services de téléphone, de courrier et autres dont le personnel canadien peut avoir besoin pour remplir ses fonctions;
- 5) Le recrutement et l'affectation d'homologues, si le projet le requiert;
- 6) Les frais de déplacement réels et d'hôtel convenable des membres du personnel canadien et de leurs personnes à charge entre :
  - a) Le port d'entrée et le lieu de résidence dudit personnel en Égypte au début de son affectation; et
  - b) Le lieu de résidence et le point de départ de ce même personnel en Égypte à la fin de son affectation;
- 7) Le coût du transport
  - a) Des effets personnels et ménagers du personnel canadien et de ses personnes à charge; et
  - b) Du matériel professionnel et technique requis par ledit personnel dans l'exécution de ses tâches en Égypte, entre
  - c) Le port d'entrée et le lieu de résidence dudit personnel en Égypte au début de son affectation, et
  - d) Le lieu de résidence et le point de départ dudit personnel en Égypte à la fin de son affectation;
- 8) Toute assistance officielle qui pourra être requise pour faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions en Égypte;
- 9) Toute assistance officielle qui pourra être nécessaire pour accélérer le dédouanement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens requis pour l'exécution des projets, ainsi que des effets personnels et ménagers du personnel canadien et de ses personnes à charge;
- 10) L'entreposage des biens et effets mentionnés au paragraphe 9 ci-dessus pendant qu'ils sont retenus à la douane, et toutes mesures requises pour protéger ces biens et effets contre les éléments naturels, les pertes, le feu et tout autre danger;
- 11) Tous les permis, licences et autres documents, y compris les frais connexes qui s'y rattachent, nécessaires pour que les firmes canadiennes et le personnel canadien puissent s'acquitter de leurs fonctions respectives en Égypte;
- 12) Tous les visas nécessaires pour le personnel canadien et ses personnes à charge et tous les permis d'importation ou d'exportation, selon le cas, pour l'équipement, les matériaux, les fournitures ou les biens requis pour l'exécution des projets, pour l'équipement professionnel et technique, et pour les effets personnels des membres de ce personnel;
- 13) Le transport intérieur sans délais de l'équipement, des produits, des matériaux, des fournitures et des autres biens importés requis pour l'exécution des projets, depuis le

- port d'entrée en Egypte jusque sur les lieux des projets, y compris au besoin l'obtention de la priorité voulue par les agents égyptiens de transport et d'expédition;
- 14) Les frais de voyage, y compris les repas et les frais d'hôtel ou de tout autre lieu d'hébergement convenable, du personnel canadien, mais non ceux de ses personnes à charge, selon un niveau correspondant à son statut et à son rang, lorsqu'il est appelé à voyager dans l'exercice de ses fonctions;
  - 15) La permission du ministère de l'Intérieur en application des lois et des règlements appropriés d'utiliser les moyens de communication approuvés en Egypte, comme les postes de radio émetteurs et récepteurs à haute fréquence et les réseaux de téléphone et de télégraphe, selon les besoins des programmes et des projets;
  - 16) Les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres informations ayant trait aux projets et pouvant aider le personnel canadien à s'acquitter de ses tâches, dans la mesure où ces documents ne sont pas classifiés et ne se rapportent pas à la sécurité nationale.

II. Le Gouvernement de l'Egypte offrira au personnel canadien et à ses personnes à charge en Egypte des services médicaux et d'hospitalisation correspondant aux normes reconnues pour les fonctionnaires du Gouvernement de l'Egypte.

III. Le Gouvernement de l'Egypte reconnaît que chaque membre du personnel canadien aura droit à une période de congé annuel. Le congé annuel ne devra pas être pris au cours des premiers six mois d'affectation en Egypte, sauf dérogation consentie par le Gouvernement de l'Egypte.

IV. Le Gouvernement de l'Egypte considère l'emploi, pour une période d'au moins cinq (5) ans des boursiers égyptiens de retour au pays.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 31st day of January 1983 in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 31<sup>e</sup> jour de janvier 1983 dans les langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

وان يشهد الموقعان أدناه على هذا، ويتفويضا، سليمان بن كوتشيسا -  
وقسا على هذا الاتفاق .

عصر من عورتين فر، اوتوا بكتدا في الحاد، والشاذمين بن كوتشيسا  
١٩٨٣ . بكل من اللغات الانجليزية والفرنسية والاربية، وكل منها له نفس  
القيمة .

For the Government of Canada:  
Pour le Gouvernement du Canada :

.....

[Signed — Signé]

CHARLES LAPOINTE

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

Pour le Gouvernement  
de la République Arabe d'Egypte :

.....

[Signed — Signé]

WAGIH SHINDY

## ( ٣ ) الملحق ( ب )

١٥ - تصريح من وزارة الداخلية طبقاً للقانون والاجراءات باستخدام جميع وسائل الاتصال بما في ذلك اجهزة ارسال واستقبال لاسلكي للاستخدام في مصر وشبكة التليفونات والتلفراف بناءً على احتياجات البرامج والمشروعات .

١٦ - التقارير والمسجلات والخرائط والاحصائيات والمعلومات الاخرى المتعلقة بالمشروعات والتي من الممكن ان تساعد الموظفين الكديرين في تنفيذ واجباتهم بحيث تكون هذه المساعدات ليس لها علاقة بالاً من الترميز .

ثانياً : سوف تعطى حكومة مصر الحق للموظفين الكديرين في الرعايه الطبييه والمعالج بالمتشفيات في مصر طبقاً لتلك المستويات التي تمنح للموظفين الرسميين بحكومة مصر .

ثالثاً : تعلن الحكومة المصرية أن كل عضو من الموظفين الكديرين سوف يحصل له فترة اجازة سنوية ولا يسمح باخذ الاجازة السنوية خلال الستة اشهر الا ولى من التعمين مالم توافق الحكومة المصرية على خلاف ذلك .

رابعاً : سوف تنظر الحكومة المصرية بعين الاعتبار في تشغيل المهوسين المصريين الذين يحملون على منح دراسية لمدة خمس سنوات على الأقل بعد عودتهم لبلد هم بعد انتهاء دراساتهم .

## ( ٢ ) الملحق ( ب )

ب - والمواد المهنية والفنية اللازمة لهؤلاء الموظفين المذكورين تنفيذاً لواجباتهم  
فى مصر يمين :

- ج - ميناء الدخول ومكان اقامة هؤلاء العاملين فى مصر فى بداية تعيينهم .
- د - مكان الاقامة ومكان رحيل هؤلاء العاملين فى مصر عند انتهاء تعيينهم .

٨ - أى مساعدة رسمية قد تلزم بغرض تسهيل انتقال الاشخاص العاملين الكنديين عند  
ادائهم لواجباتهم فى مصر .

٩ - أى مساعدة رسمية قد تلزم لأغراض التخليص على المعدات والمنتجات والمواد والامدادات  
الآخري اللازمة لتنفيذ الشروط وملكات الأفراد الكنديين الشخصية والمزلية  
ومن يحملونهم .

١٠ - تخزين السلع المذكورة فى الفقرة ( ٩ ) خلال الفترة التى تحجز بها لدى الجمارك  
أو أى اجراءات مطلوبة لحماية هذه السلع من العوامل الطبيعية أو القند أو الحريق  
أو أى خطر آخر .

١١ - جميع التصاريح والتراخيص والمستندات بما فى ذلك التكاليف المتعلقة بها والضرورية  
لتمكن الشركات والاشخاص الكنديين من تنفيذ تبعات وظائفهم فى مصر .

١٢ - جميع تصاريح الدخول اللازمة وكى تصاريح الاستيراد والتصدير حسبما تكون الحالة  
للأشخاص الكنديين ومن يحملونهم بالنسبة للمعدات والمواد والامدادات والسلع اللازمة  
لتنفيذ الشروط والمعدات الفنية والمهنية والامتعة الشخصية للموظفين الكنديين .

١٣ - النقل الداخلى السريع لجميع المعدات والمنتجات والمواد والامدادات والسلع الآخري  
المستوردة اللازمة لتنفيذ الشروط من ميناء الدخول فى مصر الى مواقع  
المشروع بما فى ذلك اذا لزم الأمر الحصول على أولوية بواسطة وكالات النقل المصرية .

١٤ - نفقات السفر وتكاليف الفندق أو ماوى مشابهة اخرى بما فيها الوجبات الغذائية  
للموظفين الكنديين ولكن ليس لمن يحملونهم فى المستوى المقابل لمراكزهم ودرجاتهم  
حيثما يلبسون للسفر فى مهمة .

ثالثا : تقدم الحكومة الكندية لحكومة مصر في وقت مناسب أسماء الأفراد الكنديين ومن يعولونهم المخول لهم الحقوق والامتيازات الموضحة في هذه الاتفاقية أو أى اتفاق فرعى أو اتفاق قرض .

#### الملحق (ب)

#### مسؤوليات حكومة مصر

أولا : ما لم يذكر خلاف ذلك في اتفاقيات فرعية أو اتفاقيات قروض أو ضح فإن حكومة مصر سوف تقدم أو تدفع مقابل ما يلي :

- ١- السكن المؤقت للأفراد الكنديين ومن يعولونهم من وقت وصولهم الى مصر حتى وتنت اشغالهم للسكن الدائم هم ومن يعولونهم ولفترة لا تزيد عن ٧ أيام قبل رحيلهم مباشرة بعد أن يكونوا قد تركوا هذا السكن الدائم .
- ٢- بالنسبة للفترة الفرعية (٣) فإن المسكن يحتوى على اثاث ضرورى من المستوى المعادل لما تحدده حكومة مصر لموظفيها العموميين أو من مركز مقابل مساوى أو بديل مسكن بتقرر في الاتفاقيات الفرعية أو اتفاقيات القروض .
- ٣- اذا كان تعيين الشخص الكندي اقل من ستة أشهر فإن مسكن مؤقت أو بديل مقابل يجب أن يتقرر في الاتفاقيات الفرعية أو اتفاقيات القروض .
- ٤- سكن ادارى مجهز وخدمات مكتبية تتفق مع مستويات الحكومة فى مصر بما فى ذلك تهيئات مناسبة وادوات وموظفين مساعدين وادوات مهنية وفنية وتليفون وبريد وأى خدمات أخرى يحتاج اليها الموظفون الكنديون من أجل القيام بواجباتهم .
- ٥- توظيف الأفراد الناظرين ومساعدتهم اذا تطلبت حاجة المشروع ذلك .
- ٦- مصاريف السفر وتكاليف الفندق أو أى مسكن مناسب للموظفين الكنديين ومن يعولونهم حين :

- أ - منيا الوصول ومكان اقامة الموظفين المذكورين فى مصر فى بداية تعيينهم .
- ب - ومكان الاقامة ومكان رحيل الموظفين المذكورين فى مصر عند انتهاء تعيينهم .

#### ٧- مصاريف الانتقال :

- أ - الممتلكات الشخصية والمثلية للأشخاص الكنديين ومن يعولونهم .



أ - النفقات المتعلقة بالمصريين الحاصلين على منح دراسية :

- ١- رسوم التسجيل ومصاريف التعليم والكتب والاحتياجات أو المصاريف اللازمة .
- ٢- علاوة المعيشة .
- ٣- مصاريف طبية ومصاريف مستشفى .
- ٤- نفقات السفر بالجواز بالدرجة السياحية أو أى وسيلة مواصلات أخرى يتفق عليها تتفق مع احتياجات برنامج المنحة الدراسية .

ب - النفقات المتعلقة بالأفراد الكنديين :

- ١- مرتباتهم واتعابهم وبدلاتهم وغيرها من مزاياها .
- ٢- نفقات سفرهم ومن يعولونهم من مكان إقامتهم العادى وميناء الإدخول والخروج من مصر .
- ٣- نفقات الشحن من مكان إقامتهم العادى الى ميناء دخولهم وخروجهم من مصر والامتعة الشخصية والمترتبة لهم ومن يعولونهم والمصاريف الفنية والمهنية اللازمة لهؤلاء الأشخاص لتنفيذ واجباتهم .

ج - النفقات المتعلقة بشروط معينة :

- ١- تكلفة المهندسين والمعماريين وخدمات أخرى لازمة لتنفيذ المشروعات .
- ٢- تكلفة توفير معدات ومواد وامدادات وغيرها من السلع ونقلها لميناء الدخول في مصر .

(٢) الملحق (١)

ثانياً : تقوم حكومة كندا أو احدى وكالاتها بتوقيع عقد شراء السلع والخدمات المقدمة والمسؤولة من حكومة كندا أو المطلوبة لتنفيذ المشاريع الفردية ، ولكن يمكن التصرف فى أى اتفاق فرعى أو اتفاقية قرض يتم التعاقد عليها طبقاً للاتفاقية الحالية على ان تلك العقود توضع بواسطة مصر طبقاً للاحكام والشروط المحددة فى الاتفاقيات الفرعية أو اتفاقيات القروض .

### مادة ( ١١ )

تعفى حكومة مصر الاشخاص الكنديين من تبود تحويل العلة فيما يتعلق باعادة تحويل مرئياتهم أو مكافآتهم المحولة من الخارج من خلال المؤسسات البنكية المعتمدة في مصر .

### مادة ( ١٢ )

الخلاصات التي قد تنشأ من تطبيق احكام هذه الاتفاقية أو أى اتفاق فرعى أو اتفاقية قرض سوف يتم تسويتها بواسطة مفاوضات بين حكومة مصر وحكومة كندا أو بأى أسلوب اخر يتم الاتفاق عليه بين الطرفين المتعاقدين .

### مادة ( ١٣ )

- ١- تخضع هذه الاتفاقية للتصديق عليها طبقاً للاجراءات الخاصة بالطرفين المتعاقدين ، وسوف يخطر الطرفان المتعاقدان احدهما الاخر أن الاجراءات اللازمة لتحقيق هذا الهدف قد تم استكمالها .
- ٢- سوف تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الأول من شهر الثاني الذي يعقب تاريخ تقديم الاختبارات المذكورة في الفقرة (١) من هذه المادة .
- ٣- هذه الاتفاقية تظل سارية المفعول حتى يتم انبائها بواسطة احد الطرفين بموجب اخطار كتابى قبلها بستة (٦) أشهر على أن تستمر مسؤوليات حكومة كندا وحكومة مصر فيما يتعلق بالمشروعات التي تنفذ بواسطة اتفاقيات فرعية أو اتفاقيات قروض يتم التعاقد عليها طبقاً للمادة (٢) من هذه الاتفاقية وكانت قد بدأت قبل تلقى اخطار الانتهاء المشار اليه اعلاه ، حتى اكتمال هذه المشروعات كما لو كانت هذه الاتفاقية نافذة طول مدة تلك المشروعات .

### ملحق ( أ )

#### مسؤوليات حكومة كندا

أولاً : مالم يشار الى خلاف ذلك في اتفاقيات فرعية أو اتفاقيات قروض فان حكومة كندا تشمل المصروفات التالية على اساس المعدلات التي تسمح بها لوائجها :

العاملين الكنديين وفقاً للملحق (ب) من الاتفاقية .

#### مادة ( ٨ )

\*\*\*\*\*

تعفى الحكومة المصرية بالانفراج مؤقتاً بدون تحصيل الضرائب الجمركية والرسم المقررة على البضائع ، والمعدات ، والمعدات الفنية والمهنية التي للاستعمال الشخصى والمزيلة للشركات الكندية والافراد الكنديون الذين يعملون فى مشروعات ممولة من المساعدات الكندية بما فيهم من يعملونهم وما فى ذلك سيارة واحدة وكذلك الاجهزة الكهربائية المزيلة القابلة لاعادة التصدير أو التصرف فيها لاشخاص آخرين يتمتعون باعفاءات مماثلة ومع ذلك فى حالة الحريق أو الغرق أو الحادثة التى تسبب ضرراً جسيماً للثقلات الشخصية والمزيلة بما فيها السيارة فان هذا الاعفاء سوف يكون قابلاً للتجديد .

#### مادة ( ٩ )

\*\*\*\*\*

تعفى الحكومة المصرية الافراد الكنديين ومن يعملونهم من رسم الاستيراد والرسم الجمركية وغيرها من الرسم والضرائب على المنتجات الدوائية والخاصة والشريات وأدوات الاستعمال اليومي التى يمكن استيرادها بطريقة ثانوية الى مصر للاحتياجات الشخصية للأفراد الكنديين ومن يعملونهم وفقاً لحصص يتفق عليها .

#### مادة ( ١٠ )

\*\*\*\*\*

تعفى الحكومة المصرية المعدات والمنتجات والمواد وكذا أى بضائع تستورد للمصر أو تتعلق بتنفيذ المشروعات الممولة من النسخ المقدمة من الوكالة الكندية للتنمية الدولية من جميع الضرائب الجمركية وغيرها من الضرائب والرسم اذا تعلقت هذه المشروعات بالحكومة المصرية أو احدى هيئاتها .

اما المعدات والمنتجات والمواد والبضائع الأخرى تستورد لمصر من أجل أو تتعلق بتنفيذ المشروعات الممولة من الوكالة الكندية للتنمية الدولية من خلال القرض فمن الممكن اغفائها من الضرائب الجمركية وغيرها من الضرائب والرسم على أساس كل حالة على حده ومع ذلك فانه لن يسدد من القرض ما يغطى هذه الضرائب والرسم أو التعريف أو التكاليف اذا ما دفعت .

ج - المعالين :

- ١ - قرين عضو هيئة الأفراد العاطلين الكنديين .
  - ٢ - طفل أحد أعضاء الأفراد الكنديين أو زوجته الذى :
    - أ - يقل عمره عن ٢١ عاماً ويعتمد على أحد الأعضاء العاطلين الكنديين أو زوجته لاعالته .
    - ب - أو يكون عمره ٢١ عاماً أو أكثر ويعتمد على أحد الأفراد الكنديين أو زوجته لاعالته لعدم اكمال تنواه العتلية أو الجسدية .
  - ٣ - أو أى شخص اخر تعترف به الحكومة الكندية كعمال .
- ولكن لا يشمل ذلك طفل من زواج سابق الذى لا يقيم عادة مع فرد من الأفراد الكنديين أو زوجته .

#### مادة ( ٥ )

تقيم الحكومة المصرية بعموم ورفق الضرر عن الحكومة الكندية والشركات والافراد الكنديين من المسؤولية المدنية عن التصرفات التى تتم بمناسبة تأذية واجباتهم الا اذا ثبتت قانونيا بحكم صادر من محكمة مصرية بانها ناتجة عن افعال جسيم أو سوء سلوون من جانبهم .

#### مادة ( ٦ )

تسهل الحكومة المصرية ترحيل الأفراد الكنديين ومن يعولونهم فى الحالات التى تكسون حياة أو أمن ارتكك الافراد ومن يعولونهم فى رأى حكومة كندا أو حكومة مصر مهددة .

#### مادة ( ٧ )

تدفعى الحكومة المصرية الشركات الكندية والافراد الكنديين العاملين فى اطار مسسذه الاتفاقية وفقاً للمادة ( ٤ ) ومن يعولونهم من كافة الضرائب المصرية بما فى ذلك ضرائب الدخل أو انواع الضرائب الأخرى أو الضريبة على الدخل الذى ينشأ خارج مصر أو من المساعدات الكندية أو أى اتفاقية فرعية أو أى اتفاقية ترضى الى جانب اعفائهم من أى التزام لتتدبم اقرار مكسوت بتعلق بتلك الاعفائات وسوف يتتبع بنفس الاعفائات المدفوعات التى تدفعها الحكومة المصرية للانفسراد

### مادة ( ٢ )

- ١- تدعيها لاهداف هذه الاتفاقية فان حكومة كندا وحكومة مصر قد تعقدان اتفاقيات فرعية أو اتفاقيات قروض تتعلق بشروط محددة لواحد أو أكثر من مكونات البرنامج الموضح في المادة ( ١ ) من هذه الاتفاقية .
- ٢- ما لم يذكر خلاف ذلك فان الاتفاقيات الفرعية بشأن النخ والمساهمات من حكومة كندا تعتبر ترتيبات ادارية .
- ٣- تكون اتفاقيات القروض موضوعا لاتفاقيات رسمية بين الطرفين المتعاقدين طبقا للقوانين المعمول بها في كل دولة وملزمة لهما طبقا للقانون الدولي .
- ٤- يتعين الاشارة الى هذه الاتفاقية في كافة الاتفاقيات الفرعية واتفاقيات القروض المبرمة طبقا لهما .
- ٥- تطبق هذه الاتفاقية فقط في مجال الشروط التي توليها هيئة التنمية الدولية الكندية بشروط ميسرة ( شحة أو ترشيسير ) .

### مادة ( ٣ )

- ما لم يتم الاشارة الى خلاف ذلك فان حكومة كندا سوف تتحمل المسؤوليات الموضحة في الملحق ( أ ) وان الحكومة المصرية سوف تتحمل المسؤوليات الموضحة في الملحق ( ب ) فيما يتعلق بأى مشروع معين أتميم بموجب ترتيب فرعى أو اتفاقية قرض الملحقان ( أ ) و ( ب ) .
- جزءا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية .

### مادة ( ٤ )

لاغراض هذه الاتفاقية :

- أ - فان الشركات الكندية " تعنى شركات أو مؤسسات كندية أو اخرى غير مصرية مرتبطة بشأن مشروع طبقا لاثنتان فرعى أو اتفاق قرض .
- ب - " الافراد الكنديين " تعنى الكنديين أو غير المصريين أو الكنديين غير المقيمين دائما في مصر الذين يملكون في مصر في أن مشروع متما طبقا لاتفاقية فرعية أو اتفاقية ترشيسير .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاق عام

بين حكومة كندا وحكومة جمهورية مصر  
العربية

بشأن التعاون من أجل التنمية

أن حكومة كندا وحكومة جمهورية مصر العربية ( تسمى فيما يلي حكومة مصر )  
رغبة منهما في توثيق العلاقات الودية بين البلدين وشعبيهما تدفعهما  
الرغبة في تطوير برنامج للتنمية التعاون بين البلدين بما يتوافق مع أهداف  
التنمية الاقتصادية والاجتماعية لحكومة مصر وقد اتفقتا على ما يلي :-

## مادة ( ١ )

- تقدم حكومة كندا وحكومة مصر برنامجا للتعاون من أجل التنمية  
بين دولتيهما ، يتضمن هذا البرنامج واحدا أو أكثر من المكونات الآتية :-
- أ - ارسال بعثات للتقييم التي مصر لتحليل مشروعات التنمية .
  - ب - تقديم منح دراسية لمواطنين من مصر ، دراسات وتدريب مهني في  
كندا او مصر او في بلد ثالث .
  - ج - تعيين خبراء كنديين ومستشارين واخصائين آخرين في مصر .
  - د - توفير المعدات والمواد الخام والعلع والخدمات اللازمة لتنفيذ مشروعات  
التنمية في مصر تنفيذاً مرضياً .
  - هـ - بلورة الدراسات والمشروعات الموضوعة للمساهمة في التنمية الاقتصادية  
والاجتماعية في مصر .
  - و - اي شكل آخر للمساعدة قد يتم الاتفاق عليه بين الطرفين المتعاقدين .

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 14197. GENERAL TECHNICAL CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE ON 12 JULY 1973<sup>1</sup>

N° 14197. ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI. SIGNÉ À PORT-AU-PRINCE LE 12 JUILLET 1973<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

The Government of Canada registered on 16 July 1987 the General Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Haiti on development co-operation signed at Port-au-Prince on 21 May 1985.<sup>2</sup>

Le Gouvernement canadien a enregistré le 16 juillet 1987 l'Accord général entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Haïti concernant la coopération au développement signé à Port-au-Prince le 21 mai 1985<sup>2</sup>.

The said Agreement, which came into force on 21 May 1985 by signature, in accordance with article XV, provides, in its article XVI, for the termination of the above-mentioned Agreement of 12 July 1973.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 21 mai 1985 par la signature, conformément à l'article XV, stipule, à son article XVI, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 12 juillet 1973.

(16 July 1987)

(16 juillet 1987)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 977, p. 339.  
<sup>2</sup> See p. 49 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 977, p. 339.  
<sup>2</sup> Voir p. 49 du présent volume.



No. 14206. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE TRAINING OF BUNDESWEHR UNITS IN CANADA (CFB SHILO). OTTAWA, 23 JANUARY 1974<sup>1</sup>

N° 14206. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AU SUJET DE L'ENTRAÎNEMENT DES UNITÉS DE LA BUNDESWEHR AU CANADA (BFC DE SHILO). OTTAWA, 23 JANVIER 1974<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Canada registered on 16 July 1987 the Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the training of German armed forces units in Canada (CFB Shilo) and Goose Bay, Labrador, dated at Ottawa on 20 December 1983.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 20 December 1983, the date of the note in reply, with effect from 1 January 1984, in accordance with the provisions of the said notes, provides, in its paragraph 9(a), for the termination of the above-mentioned Agreement of 23 January 1974<sup>3</sup> and of the Exchange of notes of 27 February and 23 April 1976 constituting an agreement amending the Agreement of 23 January 1974.<sup>4</sup>

(16 July 1987)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement canadien a enregistré le 16 juillet 1987 l'Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'entraînement au Canada d'unités de forces armées allemandes à la BFC de Shilo et Goose Bay (Labrador) en date à Ottawa du 20 décembre 1983<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 20 décembre 1983, date de la note de réponse, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1984, conformément aux dispositions desdites notes, stipule, à l'alinéa a de son paragraphe 9, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 23 janvier 1974<sup>3</sup> et de l'Échange de notes des 27 février et 23 avril 1976 constituant un accord modifiant l'Accord du 23 janvier 1974<sup>4</sup>.

(16 juillet 1987)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 15, and annex A in volume 1132.

<sup>2</sup> See p. 83 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 15.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1132, p. 431.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 15, et annexe A du volume 1132.

<sup>2</sup> Voir p. 83 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 15.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1132, p. 431.

